



EN  
RU

## ORGANIC AGRICULTURE GLOSSARY – English-Russian

Date of Export: August 2010

\*\*\*\*

[ID]359

**[English]** abiotic

**[Definition]** Non-living. Abiotic resources comprise non-living things, for instance land, water, air and minerals.

**[Related Terms]** -->biotic.

**[Russian]** абиотический

**[Russian Definition]** Неживой. Абиотические ресурсы включают неживые субстанции, такие как, например, земля, вода, воздух и полезные ископаемые.

**[Russian Related Terms]** -->биотический.

\*\*\*\*

[ID]93

**[English]** accreditation

**[Definition]** Procedure by which an authoritative body gives a formal recognition that a body or person is competent to carry out specific tasks.

**[Related Terms]** -->accreditation body; accreditation system; certification; mandatory standard; voluntary standard.

**[Remarks]** For organic agriculture, certification bodies applying voluntary international standards and/or national mandatory standards may be accredited by the related authority (e.g. IFOAM accreditation and/or national authority of country where the product is sold).

**[Russian]** аттестация

**[Russian Definition]** Процедура, в рамках которой авторитетный орган официально признает, что какой-либо орган или какое-либо лицо компетентны выполнять конкретные задачи.

**[Russian Related Terms]** --

>аттестационный орган; система аттестации; сертификация; обязательный стандарт; добровольный стандарт.

**[Russian Remarks]** В том, что касается органического сельского хозяйства, сертификационные органы, применяющие добровольные международные стандарты и/или национальные обязательные стандарты, могут быть аттестованы соответствующей

организацией (например, Международной федерацией движений за органическое сельское хозяйство (ИФОАМ) и/или национальным органом страны, в которой конкретный продукт продается).

**[Russian Comments]** Documents of the State Committee on Standardization of the Russian Federation were used.

\*\*\*\*

[ID]136

**[English]** accreditation body

**[Definition]** Any authoritative body which gives a formal recognition that a body or person is competent to carry out specific tasks.

**[Related Terms]** -->certification; accreditation; accreditation system.

**[Remarks]** At international level, the International Organic Accreditation Service (IOAS) accredits certification bodies according to IFOAM Accreditation Programme criteria. IFOAM accreditation is awarded to certification bodies that use certification standards that meet the IFOAM Basic Standards. At national level, governments or national accreditation bodies accredit certification bodies operating in their country, if their country has an organic agriculture legislation.

**[Russian]** аттестационный орган

**[Russian Definition]** Любой уполномоченный орган, который официально признает, что какой-либо орган или какое-либо лицо компетентны выполнять конкретные задачи.

**[Russian Related Terms]** --

>сертификация; аттестация; система аттестации.

**[Russian Remarks]** На международном уровне Международная служба аттестации в области органического сельского хозяйства (МСОА) аттестует сертификационные органы в соответствии с критериями Программы аттестации ИФОАМ. Аттестация ИФОАМ присваивается тем органам, которые применяют стандарты сертификации, соответствующие Основным стандартам ИФОАМ. На национальном уровне действующие в конкретной стране

сертификационные органы аттестуются правительствами или национальными аттестационными органами, если в данной стране действует законодательство в области органического сельского хозяйства.

**[Russian Comments]** Various documents of the State Committee on Standardization of the Russian Federation.

\*\*\*\*

[ID]137

**[English]** accreditation system

**[Definition]** A system in which there is an authoritative body which gives a formal recognition that a body or person is competent to carry out specific tasks.

**[Related Terms]** -->accreditation; accreditation body; certification; IFOAM Norms.

**[Remarks]** The national accreditation system means that each country has an official accreditation body that has sole rights to conduct accreditation within their territory. The accreditation body conducts accreditation in all sectors of the economy. The concept of international accreditation systems means that an accreditation body operates internationally in a particular sector. This brings several advantages; by limiting itself to a single sector the accreditation body can employ experts from within that sector on a full time basis. An international accreditation body also has the advantage of having no territory to protect vis à vis international trade (International Taskforce on Harmonisation and Equivalence in Organic Agriculture, 2003).

**[Russian]** система аттестации

**[Russian Definition]** Система, в которой имеется авторитетный орган, который официально признает, что какой-либо орган или какое-либо лицо компетентны выполнять конкретные задачи.

**[Russian Related Terms]** -->аттестация; аттестационный орган; сертификация; Нормы ИФОАМ.

**[Russian Remarks]** Понятие «национальная система аттестации» означает, что в каждой стране имеется официальный аттестационный орган, обладающий исключительными правами проводить аттестацию на своей территории. Аттестационный орган проводит аттестацию во всех секторах экономики. Понятие «международные системы аттестации» означает, что аттестационный орган осуществляет свою деятельность на международном уровне в каком-либо конкретном секторе. Такой подход имеет несколько преимуществ, поскольку аттестационный орган, ограничивая свои полномочия каким-либо одним сектором, может привлекать к своей работе экспертов в данной области на условиях полной занятости.

Еще одним преимуществом международного аттестационного органа является то, что ему нет необходимости заниматься протекционизмом в интересах какой-либо территории в рамках международной торговли (Международная целевая рабочая группа по гармонизации и обеспечению единообразия в органическом сельском хозяйстве, 2003 г.).

**[Russian Comments]** Various documents of the State Committee on Standardization of the Russian Federation.

\*\*\*\*

[ID]138

**[English]** adapted to local conditions

**[Definition]** The ability of organic farming, pastoral and wild harvest systems to fit into the cycles and ecological balances in nature. Organic management must be adapted to local conditions, ecology, culture and scale of operations.

**[Related Terms]** -->adaptive management; indigenous knowledge.

**[Russian]** адаптированный к местным условиям

**[Russian Definition]** Способность систем органического земледелия, пастбищных систем и систем дикорастущих культур приспосабливаться к природным циклам и существующему экологическому равновесию. Органическая агротехника должна быть приспособлена к местным условиям, экологии, культуре и масштабам производства.

**[Russian Related Terms]** -->гибкая агротехника; туземные знания

\*\*\*\*

[ID]62

**[English]** adaptive management

**[Definition]** Management practices that promote a system's ability to take advantage of opportunities or cope with problems occurring in the environment. Considering the high level of variability within and between ecosystems, and the reliance of organic agriculture on local ecological balance, adaptive management is a central strategy. In organic agriculture, uncertainty does not only apply to biophysical variability but also to lack of knowledge and advisory services necessary to improve agricultural performance. Spontaneously, and in learning by doing, organic farmers improve their management approach and through observation and experimentation, they determine the best management strategy within their own context, including available capabilities, resources and institutions.

**[Related Terms]** -->climate change; climate change adaptation; climate change mitigation; indigenous knowledge; ecological management.

**[Remarks]** Adaptive management is a key concept of climate change issues, due to the

increased impact of climate variability on all economic activities, including agriculture. The IPCC distinguishes 3 types of adaptation: anticipatory (or proactive) adaptation that takes place before impacts of climate change are observed; autonomous (or spontaneous) adaptation that does not constitute a conscious response to climatic stimuli but is triggered by ecological changes in natural systems and by market or welfare changes in human systems; and planned adaptation that is the result of a deliberate policy decision, based on awareness that conditions have changed or are about to change and that action is required to return to, maintain, or achieve a desired state.

**[Russian]** гибкая агротехника

**[Russian Definition]** Агротехнические приемы, которые повышают способность системы пользоваться преимуществами окружающего мира или решать возникающие в нем проблемы. С учетом высокой вариативности внутри экосистем и между ними и зависимости органического сельского хозяйства от местного экологического равновесия гибкая агротехника становится главной стратегической линией. В органическом сельском хозяйстве неопределенность связана не только с биофизическим непостоянством, но и с отсутствием знаний и консультативных служб, необходимых для улучшения результатов сельскохозяйственной деятельности. Фермеры, ведущие хозяйство только с применением органических удобрений, улучшают результаты своей деятельности интуитивно и на основе своего же опыта работы, и посредством наблюдений и экспериментов они определяют наилучшую стратегию ведения хозяйства, исходя из окружающих их условий, включая имеющиеся возможности, ресурсы и институты.

**[Russian Related Terms]** -->изменение климата; адаптация к изменению климата; смягчение последствий изменения климата; туземные знания; экологически правильное ведение хозяйства.

**[Russian Remarks]** Гибкая агротехника имеет ключевое значение в вопросах изменения климата из-за увеличивающегося воздействия непостоянства климата на все виды экономической деятельности, включая сельское хозяйство. Межправительственная группа экспертов по изменению климата различает 3 типа адаптации к условиям, возникающим в связи с изменением климата: предупреждающая (или упреждающая) адаптация, которая происходит до того, как отмечаются последствия изменения климата; автономная (или спонтанная) адаптация, которая не представляет собой сознательной

реакции на климатические явления, а является следствием экологических изменений в природе и рыночных изменений или изменений уровня жизни общества; и плановая адаптация, являющаяся результатом взвешенных политических решений, основанных на понимании того, что условия изменились или изменятся в ближайшее время и что необходимы действия, направленные на то, чтобы восстановить желаемое положение дел, сохранить или достигнуть его.

\*\*\*\*

[ID]24

**[English]** agricultural biodiversity

**[English]** agricultural biological diversity

**[English]** agro-biodiversity

**[Definition]** The component of biodiversity that is relevant to food and agriculture production. The term agrobiodiversity encompasses genetic species and ecosystem diversity.

**[Related Terms]** -->biological diversity; soil biodiversity; functional biodiversity.

**[Remarks]** Organic farms have greater diversity due to mandatory crop rotations and preference for seeds and breeds with high tolerance to complex abiotic and biotic factors such as climate extremes, pests and diseases. Although some organic systems can be relatively genetically limited, diversity is an economic strategy to control pests and diseases. Organic farmers search for resistance and robustness to environmental stresses through in situ selection, breeding and growing of heirloom varieties adapted to stress, including varieties improved with heirloom crosses. Through intercropping and other practices, organic farms establish systems of functional biodiversity that stabilize the agro-ecosystem.

**[English]** agrobiodiversity

**[Russian]** сельскохозяйственное

биоразнообразие

**[Russian]** биологическое разнообразие в сельском хозяйстве

**[Russian]** агро-биоразнообразие

**[Russian Definition]** Биоразнообразие в части, касающейся производства пищевых продуктов и сельскохозяйственного производства. Термин «агро-биовариативность» охватывает многообразие генетических видов и экосистем.

**[Russian Related Terms]** --

>биологическое разнообразие; почвенное биоразнообразие; функциональное биоразнообразие.

**[Russian Remarks]** Спектр направлений деятельности агропредприятий, занимающихся органическим сельским хозяйством, более многообразен вследствие обязательного чередования выращиваемых

культур и выбора культур и пород скота, которые обладают высокой степенью устойчивости к таким сложным абиотическим и биотическим факторам, как экстремальные климатические условия, сельскохозяйственные вредители и болезни. Хотя некоторые предприятия, занимающиеся органическим сельским хозяйством, ограничены с точки зрения количества используемых генетических видов, многообразие является экономической стратегией, способной бороться с сельскохозяйственными вредителями и болезнями. Предприятия, занимающиеся органическим сельским хозяйством, ведут поиск видов, обладающих стойкостью и выносливостью к воздействиям окружающей среды, путем селекции, разведения и выращивания непосредственно у себя тех наследственных видов, которые являются стрессоустойчивыми, включая виды, полученные путем скрещивания. Посредством совмещения культур и других приемов фермеры, занимающиеся органическим сельским хозяйством, создают системы функционального биоразнообразия, способствующие стабилизации агроэкосистемы.

**[Russian]** агро-биовариативность

\*\*\*\*

[ID]139

**[English]** agricultural biomass

**[Definition]** Non-fossil biological material, either from plant or animal origin, both living and dead, found above or below ground vegetation, including agricultural products and waste by-products, manure, soil fauna or microbial biomass used as food, feed, fuel or for soil amendment.

**[Related Terms]** -->biomass; agricultural by-product; primary production.

**[Remarks]** In organic agriculture, the total amount of biomass, and not only harvested crops, is highly valued because by-products and waste are indispensable to maintain soil fertility and other uses such as feed. Biomass should not be confused with productivity, the actual rate at which organic matter is created. For example, a redwood forest has a high biomass and low productivity, while phytoplankton have a low biomass (because they are continually consumed by predators) but high productivity.

**[Russian]** сельскохозяйственная биомасса

**[Russian Definition]** Неископаемый биологический материал растительного или животного происхождения, живой или неживой, обнаруженный над почвенным покровом или под ним, включая сельскохозяйственную продукцию и побочные продукты, навоз,

почвенную фауну или микробную биомассу, используемый в качестве пищевых продуктов, кормов, топлива или почвоулучшителей.

**[Russian Related Terms]** -->биомасса; сельскохозяйственный побочный продукт; первичная продукция.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве общий объем биомассы (а не только собранный урожай) имеет очень большое значение, поскольку побочные продукты и отходы крайне необходимы для поддержания плодородия почв и для других целей, например в качестве корма. Не следует отождествлять понятие «биомассы» с продуктивностью, означающей фактическую интенсивность образования органического вещества. Например, роща красного дерева имеет огромную биомассу и низкую продуктивность, а фитопланктон – низкую биомассу (поскольку постоянно поедается хищниками) и высокую продуктивность.

\*\*\*\*

[ID]55

**[English]** agricultural by-product

**[Definition]** Vegetal or animal material and by-product derived from production, harvesting, transportation and processing in farming areas.

**[Remarks]** It includes, among others, maize cobs and stalks, wheat stalks and husks, groundnut husks, cotton stalks, mustard stalks, etc.

**[Russian]** сельскохозяйственный побочный продукт

**[Russian Definition]** Растительный или животный материал и побочные продукты, полученные в ходе производства, сбора, транспортировки и переработки на сельскохозяйственных угодьях.

**[Russian Remarks]** Данное понятие включает, помимо прочего, сердцевинки кукурузных початков и черешки кукурузы, стебли и лузгу пшеницы, скорлупу арахиса, стебли хлопчатника, черешки горчицы и т.п.

\*\*\*\*

[ID]54

**[English]** agricultural ecosystem

**[English]** agro-ecosystem

**[Definition]** A semi-natural or modified natural system managed by humans for food and agricultural production purposes.

**[Related Terms]** -->ecosystem services; agroecological alternative; agroecological science; agroecology.

**[Remarks]** Agro-ecosystems are determined by three factors, which exhibit genetic, spatial and temporal variation, and by their interactions: 1. The abiotic or physical/ecological environment is described by the climate and weather, altitude and topography; soil quality and fertility; water supply/irrigation; vegetation or land use; and

location/access. 2. The agricultural biological genetic resources important for food and agriculture which can include the genotypes, cultivars and species of crops, trees, grassland, semi-domesticated and wild plants; genotypes, races and breeds of domesticated and wild animals and fish; as well as insects, arthropods, fungi, and micro-organisms, including those that may be beneficial and harmful. 3. The agricultural activities and decisions of farmers (including activities related to herding, forestry and fisheries), which are characterized by management practices and socio-cultural variables. The management practices include type of cultivation, size of farm, technology and agronomic specifications and economic factors. The socio-cultural variables include population density/pressure, land tenure, knowledge systems and education, government services and policies. The activities and decisions of farmers, foresters, fishers and herders at field, farm and community levels, which modify and use the available resources to achieve certain production and management goals, are taken in an agro-ecological and socio-economic context are influenced by the decisions of policy makers and governments.

**[Russian]** сельскохозяйственная экосистема

**[Russian]** агро-экосистема

**[Russian Definition]** Полунатуральная или модифицированная природная система, управляемая людьми с целью производства пищевых продуктов и сельскохозяйственного производства.

**[Russian Related Terms]** --

>экосистемные услуги; агроэкологическая альтернатива; агроэкологическая наука; агроэкология.

**[Russian Remarks]** Агро-экосистемы определяются тремя факторами, показывающими генетические, пространственные и временные колебания, и их взаимосвязями: 1. Абиотическая или физическая/экологическая окружающая среда характеризуется такими факторами, как климат и погода, высота над уровнем моря и рельеф местности, качество и плодородие почвы, водоснабжение/орошение, растительная жизнь или использование земель и место расположения/доступность. 2. Сельскохозяйственные биологические генетические ресурсы, имеющие большое значение для производства пищевых продуктов и сельскохозяйственного производства, в состав которых могут входить генотипы, сорта и виды сельскохозяйственных культур, деревьев, трав, полудомашних и диких растений; генотипы, виды и породы домашних и диких животных и рыбы, а также

насекомые, членистоногие, грибки и микроорганизмы, как полезные, так и вредные. 3. Сельскохозяйственная деятельность и решения фермеров (включая деятельность, относящуюся к пастбищному хозяйству, лесоводству и рыболовству), на которые оказывают влияние практика ведения хозяйства и социально-культурные переменные величины. Практика ведения хозяйства включает такие факторы, как вид почвообработки, размер хозяйства, технологические и агрономические параметры и экономические факторы. Социально-культурные величины включают такие факторы, как плотность населения/перенаселенность, формы землевладения, системы накопления знаний и образовательные системы, правительственные службы и политика. Деятельность и решения фермеров, лесоводов, рыбаков и владельцев стад животных в поле, на ферме и на уровне своих общин, в результате которых меняются и используются имеющиеся ресурсы для достижения производственных и управленческих целей, осуществляются в агро-экологических и социально-экономических условиях, определяемых решениями директивных органов и правительств.

\*\*\*\*

[ID]345

**[English]** agricultural intensification

**[Definition]** Refers to any practice that increases productivity per unit land area at some cost in labour or capital inputs. One important dimension of agricultural intensification is the length of fallow period (i.e. letting land lie uncultivated for a period) and whether the management approach uses ecological or technological means.

**[Related Terms]** -->sustainable intensification; ecological intensification; intensive agriculture.

**[Remarks]** More often than not, agricultural intensification is implemented by continuous cropping and substituting natural replenishment processes by high external input farming practices (such as large-scale irrigation, heavy pesticide and fertilizer use, engineered seeds) which lead to the degradation of agricultural and semi-natural habitats. When converting from poorly managed traditional systems, organic practices actually intensify the agricultural productivity, due to enhanced natural resources management and rotations. Hence, agricultural intensification, depending on the management approach, can be sustainable or unsustainable.

**[Russian]** интенсификация сельского хозяйства

**[Russian Definition]** Любая деятельность, повышающая производительность на единицу площади при определенных затратах труда или капитальных затратах. Одним из важных параметров интенсификации сельского хозяйства является длительность периода парования (т.е. периода, в течение которого земля не культивируется) и факт применения экологических или технологических средств в методах управления.

**[Russian Related Terms]** -->устойчивая интенсификация; экологичная интенсификация; интенсивное сельское хозяйство.

**[Russian Remarks]** В большинстве случаев интенсификация сельского хозяйства осуществляется путем длительного возделывания какой-либо одной культуры и замены естественных процессов восстановления приемами ведения сельского хозяйства со значительным внешним воздействием (такими, как широкая ирригация, применение сильнодействующих пестицидов и удобрений, модифицированных семян), что ведет к истощению сельскохозяйственных и полуприродных сред обитания. Переход от плохо управляемых традиционных систем к органическим приемам действительно ведет к интенсификации производства в сельском хозяйстве благодаря улучшенному обращению с природными ресурсами и более частому чередованию культур. Таким образом, в зависимости от методов управления интенсификация сельского хозяйства может быть устойчивой или неустойчивой.

\*\*\*\*

[ID]104

**[English]** agricultural product

**[English]** product of agricultural origin

**[Definition]** Any product or commodity, raw or processed, that is used for human consumption (excluding water, salt and additives) animal feed or energy production (e.g. biofuel crops) and industry (e.g. textiles, bioplastics).

**[Related Terms]** -->agricultural commodity.

**[Russian]** сельскохозяйственная продукция

**[Russian]** продукция сельскохозяйственного происхождения

**[Russian Definition]** Любой сырой или переработанный продукт или товар, который используется для потребления человеком (за исключением воды, соли и добавок), кормления животных или производства энергии (например, зерновые для производства биотоплива) и в промышленности (например, для производства текстиля, биопластмасс).

**[Russian Related Terms]** --

>сельскохозяйственный сырьевой товар.

\*\*\*\*

[ID]76

**[English]** agriculture value-added

**[Definition]** Annual growth rate for agricultural value-added based on constant local currency. Aggregates are based on constant 1995 U.S. dollars. Agriculture corresponds to the International Standard Industrial Classification (ISIC) divisions 1-5 and includes forestry, hunting, and fishing, as well as cultivation of crops and livestock production. Value-added is the net output of a sector after adding up all outputs and subtracting intermediate inputs. It is calculated without making deductions for depreciation of fabricated assets or depletion and degradation of natural resources. The origin of value-added is determined by the International Standard Industrial Classification (ISIC), revision 3.

**[Related Terms]** -->value-added agriculture; GDP; GNP.

**[Russian]** сельскохозяйственная добавленная стоимость

**[Russian Definition]** Ежегодные темпы роста производства условно чистой продукции в сельском хозяйстве, подсчитанные в неизменных ценах в местной валюте. Сводные показатели основаны на ценах в долларах США по неизменному курсу 1995 года. Сельское хозяйство включено в разделы 1-5 Международной стандартной отраслевой классификации (МСОК) и охватывает лесное хозяйство, охоту и рыболовство, а также выращивание зерновых и производство животноводческой продукции. Показатель добавленной стоимости представляет собой показатель чистого объема производства в конкретном секторе после суммирования всех показателей выхода продукции и вычета величины промежуточных затрат. Показатель добавленной стоимости подсчитывается без вычета амортизации произведенных активов и без учета истощения или деградации природных ресурсов. Источник добавленной стоимости определяется Международной стандартной отраслевой классификацией (МСОК), третье пересмотренное издание.

**[Russian Related Terms]** -->добавленная стоимость в сельском хозяйстве; ВВП; ВНП.

\*\*\*\*

[ID]140

**[English]** agri-environmental measure

**[Definition]** Special measures applied in order to promote the protection of the farmed environment and its biodiversity. Agri-environmental measures support specifically designed farming practices, going beyond the baseline level of good farming practice that help to protect the environment and maintain the countryside.

**[Related Terms]** -->environmentally friendly agriculture; conservation of natural resources.

**[Remarks]** Agri-environment schemes were introduced into EU agricultural policy during the late 1980s as an instrument to support specific farming practices that help to protect the environment and maintain the countryside. With the Common Agricultural Policy (CAP) reform in 1992, the implementation of agri-environment programmes became compulsory for Member States in the framework of their rural development plans. The 2003 CAP reform has maintained the nature of the agri-environment schemes as being obligatory for Member States, whereas they remain optional for farmers. In addition, the maximum EU co-financing rate has increased to 85% in Objective 1 areas and to 60% in other areas. Examples of farmers' commitments covered by national/regional agri-environmental schemes are: environmentally favourable extensification of farming; management of low-intensity pasture systems; integrated farm management and organic agriculture; preservation of landscape and historical features such as hedgerows, ditches and woods; conservation of high-value habitats and their associated biodiversity.

**[Russian]** агроэкологическая мера

**[Russian Definition]** Специальные меры, предпринимаемые с целью содействия защите занятой под сельское хозяйство окружающей среды и ее биоразнообразия. В рамках агроэкологических мер оказывается поддержка специально разработанным сельскохозяйственным приемам, превышающим базовый уровень надлежущей сельскохозяйственной практики, что помогает защищать окружающую среду и сохранять природу.

**[Russian Related Terms]** -->экологически безвредное сельское хозяйство; сохранение природных ресурсов.

**[Russian Remarks]** Агроэкологические схемы были включены в сельскохозяйственную политику Евросоюза в конце 80-х годов как средство оказания помощи конкретной сельскохозяйственной практике, позволяющей защищать окружающую среду и сохранять природу. После принятия в 1992 году реформы Общей сельскохозяйственной политики (ОСП) осуществление агроэкологических программ стало обязательным для государств-членов в рамках их планов развития сельских районов. В рамках реформы ОСП 2003 года был поддержан обязательный для государств-членов статус агроэкологических схем, хотя для фермеров они оставались добровольными. Помимо этого, был повышен максимальный

уровень со-финансирования со стороны ЕС до 85% в том, что касается задач в рамках Цели 1, и до 60% в части, касающейся других задач. Примерами областей фермерской деятельности, которые входят в национальные/региональные агроэкологические схемы, являются: экологически безвредная интенсификация сельского хозяйства; управление низкоинтенсивными системами пастбищного хозяйства; комплексное управление фермами и органическое сельское хозяйство; сохранение природных ландшафтов и таких исторических рельефов местности, как полевые защитные полосы, рвы и леса; защита ценных сред обитания и связанного с ними биоразнообразия.

\*\*\*\*

[ID]141

**[English]** agritourism

**[Definition]** Agritourism is a style of vacation in which hospitality is offered on farms. Agritourism can refer to various kinds of small farms seeking to diversify their enterprises to strengthen their financial position.

**[Related Terms]** -->agri-ecotourism; bio-ecotourism; eco-agritourism; organic agritourism; bio-educational farm; eco-tourism.

**[Russian]** агротуризм

**[Russian Definition]** Агротуризм – это стиль проведения отпуска, при котором туристы размещаются на фермах. Агротуризмом могут заниматься небольшие фермы различного типа, стремящиеся диверсифицировать свою деятельность с целью укрепления своего финансового положения.

**[Russian Related Terms]** -->агро-экотуризм; био-экотуризм; эко-агротуризм; органический агротуризм; био-образовательная ферма; экотуризм.

\*\*\*\*

[ID]382

**[English]** agrochemical

**[Definition]** Agrochemicals are commercially produced, usually synthetic, chemical compounds used in farming such as a fertilizer, pesticide or soil conditioner.

**[Remarks]** In organic agriculture, agrochemicals are banned and any use of substances for soil fertilization and conditioning, pest and disease control, for the health of livestock and quality of the animal products, or for preparation, preservation and storage of the food product should comply with the relevant national regulations. The criteria for permitted (or forbidden) substances are an essential part of any organic standards. Such criteria include evaluation processes whereby the recognized certification body may allow the restricted use of agrochemicals. However, the use of chemical

processes in the context of criteria for organic substances is an interim measure, exceptional and subject to the condition of not resulting in the presence of residues of the product in edible parts (e.g. chemically synthesized pheromones in traps).

**[Russian]** агрохимикат

**[Russian Definition]** Агрохимикатами являются коммерчески произведенные, как правило синтетические, химические соединения, используемые в сельском хозяйстве и называемые удобрениями, пестицидами или почвоулучшителями.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве агрохимикаты запрещены, и любое применение веществ для удобрения и улучшения почвы, борьбы с вредителями и болезнями, поддержания здоровья скота и качества продуктов животноводства, а также для приготовления, консервирования и хранения пищевых продуктов должно соответствовать национальным правилам в этой области. Критерии определения разрешенных (или запрещенных) веществ представляют собой существенную часть любого стандарта органического сельского хозяйства. В эти критерии входят процессы оценки, посредством которых признанный сертификационный орган может разрешить ограниченное применение агрохимикатов. Однако использование химических процессов при определении параметров органических веществ является временной и исключительной мерой, обусловленной опасениями, что в пище могут сохраниться остатки используемого продукта (например, химически синтезированные феромоны в ловушках).

\*\*\*\*

[ID]143

**[English]** agro-ecological alternative

**[Definition]** An agroecological alternative consists of any farming system having primarily an ecological approach. In fact, agroecosystems are both understood and designed following ecological principles.

**[Related Terms]** -->agroecology; agro-ecological knowledge; agro-ecological science; alternative production system; agro-ecosystem.

**[Russian]** агро-экологическая альтернатива

**[Russian Definition]** Агро-экологическая альтернатива присуща любой системе ведения сельского хозяйства, придающей экологическим вопросам первостепенное значение. В действительности, в основе понимания и построения понятия «агро-экосистема» лежат экологические принципы.

**[Russian Related Terms]** -->агро-экология; агро-экологические знания; агро-экологическая

наука; альтернативная система производства; агро-экосистема.

\*\*\*\*

[ID]144

**[English]** agro-ecological knowledge

**[Definition]** Ecological knowledge refers to what people know about their natural environment, based primarily on their own experience and observation. Agroecological knowledge refers to farmers' knowledge of ecological interactions within the farming system.

**[Related Terms]** -->local ecological knowledge; agro-ecology; agro-ecological alternative; agro-ecological science; alternative production system; agro-ecosystem.

**[Remarks]** There is an increasing awareness that local knowledge and practices should be recognized in developing initiatives aimed at sustaining and improving the livelihoods of farming communities and the environment. Interest amongst research, education and development institutions to investigate and document local ecological knowledge has grown significantly over the last few years.

**[Russian]** агро-экологические знания

**[Russian Definition]** Экологические знания - это то, что люди знают о своей природной окружающей среде на основе, в первую очередь, своего собственного опыта и наблюдений. Агро-экологические знания означают то, что фермеры знают об экологических взаимосвязях внутри системы ведения сельского хозяйства.

**[Russian Related Terms]** -->местные экологические знания; агро-экология; агро-экологическая альтернатива; агро-экологическая наука; альтернативная система производства; агро-экосистема.

**[Russian Remarks]** Растет понимание того, что при разработке инициатив, направленных на поддержание и повышение жизненного уровня сельскохозяйственных общин и состояния окружающей среды, следует учитывать местные знания и практику. За последние несколько лет у исследовательских, образовательных учреждений и учреждений, занимающихся вопросами развития, значительно вырос интерес к изучению и документированию местных экологических знаний.

\*\*\*\*

[ID]142

**[English]** agro-ecology

**[Definition]** Agroecology is the science and practice of applying ecological concepts and principles to the study, design and management of the ecological interactions within agricultural systems (e.g. relations between and among biotic and abiotic elements). This whole-systems approach to agriculture and food systems



development is based on a wide variety of technologies, practices and innovations including local and traditional knowledge as well as modern science.

**[Related Terms]** -->organic agriculture; ecological agriculture; agro-ecological science; agro-ecological knowledge; agro-ecosystem; agro-ecosystem stability; restoration ecology; conservation of natural resources; ecology; crop ecology.

**[Remarks]** Agroecology and organic agriculture are often used interchangeably, although agroecology does not necessarily have to adhere to the strict prohibition on the use of synthetic inputs.

**[English]** agroecology

**[Remarks]** Variant.

**[Russian]** агро-экология

**[Russian Definition]** Агроэкология - это наука и практика применения экологических концепций и принципов в изучении, конструировании и организации экологических взаимосвязей внутри сельскохозяйственных систем (например, отношений среди биотических и абиотических элементов и между ними). Данный общесистемный подход к вопросам развития сельскохозяйственных и пищевых систем основан на широком круге технологий, методик и инноваций, включая местные и традиционные знания, а также современную науку.

**[Russian Related Terms]** -->органическое сельское хозяйство; экологичное сельское хозяйство; агро-экологическая наука; агро-экологические знания; агро-экосистема; устойчивость агро-экосистемы; экология восстановления; сохранение природных ресурсов; экология; экология сельскохозяйственных культур.

**[Russian Remarks]** Понятия «агроэкология» и «органическое сельское хозяйство» могут быть взаимно-заменяемыми, хотя в рамках агроэкологии следовать строгому запрету на использование синтетических компонентов необязательно.

**[Russian]** агроэкология

**[Russian Remarks]** Альтернативное наименование понятия.

\*\*\*\*

[ID]148

**[English]** agro-ecosystem stability

**[English]** stability of agro-ecosystem

**[Definition]** In general, stability (of ecosystem) refers to the capability of a natural system to apply self-regulating mechanisms so as to maintain its balance in the face of an outside disturbance.

**[Related Terms]** -->resilience; ecological resilience; agro-ecosystem; land carrying capacity; agroecology.

**[Remarks]** Bio-diversification that is brought by organic systems increases agro-ecosystem stability and protects against environmental stress, which in turn improves resilience of farm economies. For example, well-structured organic soils improve drainage and moisture retention capacity and hence, provide great stability to extreme precipitation variability.

**[Russian]** устойчивость агро-экосистемы

**[Russian]** агро-экосистемная

устойчивость

**[Russian Definition]** В целом устойчивость (экосистемы) связана со способностью природной системы применять саморегулирующие механизмы для поддержания своего равновесия перед лицом внешнего воздействия.

**[Russian Related Terms]** -->способность к восстановлению; способность к экологическому восстановлению; агро-экосистема; потенциальная емкость земли; агро-экология.

**[Russian Remarks]** Порожденное органическими системами биоразнообразие повышает устойчивость агро-экосистемы и защищает от воздействий окружающей среды, что, в свою очередь, повышает способность фермерских хозяйств к восстановлению. Например, хорошо структурированные органические почвы повышают дренажную и водоудерживающую способность и, соответственно, обеспечивают большую устойчивость по отношению к экстремальным колебаниям значения осадков.

\*\*\*\*

[ID]177

**[English]** agro-ecotourism

**[English]** eco-agritourism

**[Definition]** Eco-agritourism combines rural tourism (agritourism) and ecological tourism (ecotourism) with farm hospitality and enjoying neighbouring natural landscapes.

**[Related Terms]** -->organic farm; agritourism; bio-educational farm; organic agritourism; eco-tourism.

**[Remarks]** The European Centre for Ecological Agriculture and Tourism-Poland (ECEAT-Poland) is using ecotourism as a tool to help small farmers make the sometimes difficult transition from conventional agriculture to organic agriculture. In this way farmers benefit financially while environmentally sound practices are spread, and the natural landscape, biodiversity and local culture and traditions are protected and shared with visitors. Ecological tourism also educates tourists about organic agriculture and organic foods, and provides an extra market for the farmer's products, in addition to the income from providing tourist accommodation.

**[Russian]** агро-экотуризм

**[Russian]** эко-агротуризм

**[Russian Definition]** В эко-агротуризме совмещаются сельский туризм (агротуризм) и экологический туризм (эко-туризм), т.е. проживание на фермах и получение удовольствия от окружающих природных ландшафтов.

**[Russian Related Terms]** --

>агропредприятие, ведущее органическое сельское хозяйство; агротуризм; био-образовательная ферма; органический агротуризм; эко-туризм.

**[Russian Remarks]** В Европейском центре экологического сельского хозяйства и туризма, Польша (ECEAT – Польша), экотуризм используется в качестве инструмента оказания помощи небольшим хозяйствам в осуществлении иногда трудного перехода от традиционного к органическому сельскому хозяйству. Таким образом, фермеры имеют финансовую выгоду при переходе к безвредным для окружающей среды методикам, а природные ландшафты, биоразнообразие и местная культура и традиции остаются защищенными, в чем могут убедиться и приезжающие туристы. Помимо дохода фермеров от проживания туристов, экологический туризм дает также туристам знания об экологичном сельском хозяйстве и о натуральных пищевых продуктах и обеспечивает дополнительный рынок для сельскохозяйственной продукции фермеров.

\*\*\*\*

[ID]13

**[English]** agroforestry

**[Definition]** Agroforestry is a collective name for land-use systems and technologies where woody perennials (trees, shrubs, palms, bamboos, etc.) are deliberately used on the same land management unit as agricultural crops and/or animals, in some form of spatial arrangement or temporal sequence. In agroforestry systems there are both ecological and economic interactions between the different components.

**[Related Terms]** -->silvopastural practice; agrosilviculture; silviculture; silvopastural practice; silvipasture.

**[Remarks]** Although much less than rotations, agroforestry is increasingly encouraged in organic agriculture as a viable diversification strategy. It offers opportunities to increase yields of staple food crops and create productive mixed cropping systems.

**[Russian]** агролесоводство

**[Russian Definition]** Агролесоводство – есть собирательное обозначение систем и технологий землепользования, в которых лесные многолетние растения (деревья, кустарники, пальмовые, бамбуковые и т.д.) сознательно используются при тех же формах

управления ресурсами, что и применяемые в случае сельскохозяйственных культур и/или животных, в определенной форме пространственного расположения или временной последовательности. В системах агролесоводства между различными компонентами наблюдаются как экологические, так и экономические взаимосвязи.

**[Russian Related Terms]** --

>лесопастбищные методики; агролесомелиорация; лесоводство; лесопастбищная практика; лесопастбища.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве агролесоводству придается все большее значение как жизнеспособной стратегии диверсификации, хотя и в гораздо меньшей степени, чем практике чередования культур. Агролесоводство предоставляет возможности увеличивать урожайность основных продовольственных культур и создавать продуктивные системы смешанных культур.

\*\*\*\*

[ID]145

**[English]** allopathic

**[Definition]** A term used to describe the philosophy of conventional medicine. Allopathy is a system of therapeutics in which diseases are treated by producing a condition incompatible with, or antagonistic to, the condition to be cured or alleviated. The term can also be used to describe any type of treatment that is used with the intention of treating or controlling symptoms. This is also sometimes called mechanistic medicine.

**[Related Terms]** -->homeopathic; mechanistic medicine; conventional medicine.

**[Russian]** аллопатический

**[Russian Definition]** Термин, используемый для описания философии традиционной медицины. Аллопатия – есть система терапевтических средств, при которой болезнь лечится путем создания условий, несовместимых с состоянием, подлежащим лечению или облегчению, или антагонистичных такому состоянию. Данный термин может также использоваться для описания любых типов лечения, направленного на подавление симптомов болезней. Иногда это называется механистической медициной.

**[Russian Related Terms]** --

>гомеопатический; механистическая медицина; традиционная медицина.

\*\*\*\*

[ID]146

**[English]** alternative production system

**[Definition]** Alternative to the conventional mode of production. All ecological approaches to agricultural production, such as organic farming,

are alternatives to the dominant approach of industrial agriculture.

**[Related Terms]** -->industrial agriculture

**[Russian]** альтернативная система производства

**[Russian Definition]** Альтернатива методам производства обычного типа. Все экологические подходы к сельскохозяйственному производству, например, сельскохозяйственное производство с использованием органических удобрений, являются альтернативами основному методу сельскохозяйственного производства.

**[Russian Related Terms]** --

>индустриальное сельское хозяйство

\*\*\*\*

[ID]147

**[English]** animal immunity

**[Definition]** The state of relative insusceptibility of an animal to infection by disease-producing organisms or to the harmful effects of their poisons.

**[Related Terms]** -->livestock; organic livestock; veterinary drug.

**[Remarks]** Immunologists differentiate between active/passive immunity and resistance.

**[Russian]** иммунитет у животных

**[Russian Definition]** Состояние сравнительной невосприимчивости животного к инфекциям, разносимым болезнетворными организмами, или к вредоносному эффекту их ядов.

**[Russian Related Terms]** -->скот;

выращенный с применением органических методов скот; лекарственное средство для животных.

**[Russian Remarks]** Иммунологи проводят различие между активным и пассивным иммунитетом и активной и пассивной устойчивостью.

\*\*\*\*

[ID]75

**[English]** antibiotic-free

**[Definition]** When no antibiotic drugs have been given to the animal in its feed or by injection.

**[Related Terms]** -->organic livestock; organic breeding; homeopathic.

**[Remarks]** Although in organic agriculture antibiotics are not allowed, differences exist within standards with regards the re-integration of animals previously treated with antibiotics within the organic enterprise.

**[Russian]** не содержащий антибиотиков

**[Russian Definition]** Положение, когда животные не получают содержащие антибиотики лекарственные средства в корме или с помощью инъекций.

**[Russian Related Terms]** -->выращенный с применением органических методов скот;

разведение животных с помощью органических методов; гомеопатический.

**[Russian Remarks]** Хотя в органическом сельском хозяйстве антибиотики не разрешены, существуют различия между стандартами касающимися реинтеграции ранее получавших антибиотики животных в органическое хозяйство.

\*\*\*\*

[ID]350

**[English]** appeal

**[Definition]** Request by an operator for reconsideration of any adverse decisions made by the certification body related to its desired certification status; or request by a Conformity Assessment Body (CAB) for reconsideration of any adverse decision made by the accreditation body related to its desired accreditation status.

**[Related Terms]** -->de-certification.

**[Remarks]** Adverse decisions include e.g.: refusal to accept an application; refusal to proceed with an inspection/audit; corrective action requests; changes in certification scope; decisions to deny, suspend or withdraw certification; and any other action that impedes the attainment of certification.

**[Russian]** апелляция

**[Russian Definition]** Запрос оператора о пересмотре любого неблагоприятного решения, принятого сертификационным органом относительно нужного оператору статуса сертификации, или запрос Органа оценки соответствия (ООС) о пересмотре любого неблагоприятного решения, принятого аттестационным органом относительно его требуемого статуса аттестации.

**[Russian Related Terms]** -->отмена сертификации.

**[Russian Remarks]** Под неблагоприятным решением понимается, например: отказ принять заявление; отказ приступить к инспекции/проверке; требование предпринять меры по исправлению чего-либо; изменение охвата действия сертификата; решение отказать в сертификации, приостановить ее действие или аннулировать ее; и любые другие действия, которые препятствуют получению сертификации.

\*\*\*\*

[ID]149

**[English]** appellation of origin

**[Definition]** Appellation of origin means the geographical name of a country, region or specific place which serves to designate a product originating therein the characteristic qualities of which are due exclusively or essentially to the geographical environment, including natural and human factors. Appellations of origin are a special kind of indication of source: all appellations of

origin are indications of source, but not all indications of source are appellations of origin.

**[Related Terms]** -->geographical indication; specialty product; denomination/designation of origin.

**[Remarks]** Appellations of origin are also geographical indications (GIs), but the term appellation is understood as narrower than indication. They are mentioned in the Paris Convention since 1925, and are defined in the 1958 Lisbon Agreement for the Protection of Appellations of Origin and their International Registration as the geographical name of a country, region, or locality, which designates a product originating therein, the quality or characteristics of which are due exclusively or essentially to the geographical environment, including natural and human factors. The Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS) definition of GIs was derived from this language.

**[Russian]** наименование места происхождения

**[Russian Definition]** Наименование места происхождения означает географическое название страны, региона или конкретного места, откуда происходит продукция, качественные характеристики которой полностью или в основном обусловлены географическим окружением, включая природные и человеческие факторы. Наименования места происхождения являются особым способом указания источника продукции: все наименования места происхождения являются указанием источника продукции, но не все указания источника продукции являются наименованием места её происхождения.

**[Russian Related Terms]** -->географическое указание; пищевой продукт для узкого круга любителей; обозначение/указание места происхождения.

**[Russian Remarks]** Наименование места происхождения представляет собой также географическое указание (Гу), но термин «наименование» понимается в более узком значении, чем «указание». Еще в 1925 году понятие «наименование места происхождения» было использовано в Парижской конвенции, но определено оно было в Лиссабонском соглашении от 1958 года о защите наименований мест происхождения и их международной регистрации в качестве географического названия страны, региона или конкретного места, откуда происходит продукция, качественные характеристики которой полностью или в основном обусловлены географическим окружением, включая природные и человеческие факторы. Содержащееся в Соглашении по торговым

аспектам прав интеллектуальной собственности (ТАПИС) определение Гу было взято из этого источника.

\*\*\*\*

[ID]105

**[English]** audit

**[Definition]** Audit is a systematic and functionally independent examination to determine whether activities and related results comply with planned objectives.

**[Related Terms]** -->conformity assessment; requirement for conformity.

**[Russian]** аудит

**[Russian Definition]** Аудит – есть планомерное и функционально независимое изучение того, соответствуют ли деятельность и полученные результаты поставленным целям.

**[Russian Related Terms]** -->оценка соответствия; требование о соответствии.

\*\*\*\*

[ID]150

**[English]** authenticity

**[Definition]** Describes the relative integrity of a place, an object or an activity in relation to its original creation. In the context of living cultural practices, the concept of authenticity responds to the evolution of the traditional practice. In the context of organic products, it means that they fully respect the mode of production as defined by the organic standard.

**[Remarks]** The authenticity of the organic claim is verified by the certification process.

**[Russian]** аутентичность

**[Russian Definition]** Означает сравнительную сохранность места, предмета или вида деятельности по сравнению с первоначальным состоянием. В том, что касается существующих культурных видов деятельности, концепция аутентичности соответствует эволюции традиционных видов деятельности. В том, что касается органической продукции, это означает, что она полностью соответствует способу производства, определенному стандартом органического сельского хозяйства.

**[Russian Remarks]** Аутентичность(достоверность)

заявления о признании чего-либо органическим проверяется в ходе сертификационного процесса.

\*\*\*\*

[ID]151

**[English]** autochthonous

**[Definition]** Existing, born, or produced in a land or region.

**[Related Terms]** -->endogenous; indigenous.

**[Russian]** автохтонный

**[Russian Definition]** Существующий, рожденный или произведенный на данной территории или в данном регионе.

**[Russian Related Terms]** -->эндогенный; туземный.

\*\*\*\*

[ID]360

**[English]** avoidance costs

**[Definition]** The actual or imputed costs of preventing environmental deterioration by alternative production and consumption processes, or by reduction of or abstention from activities.

**[Remarks]** In organic agriculture, a typical avoided cost is pollution by synthetic agricultural inputs, as well as avoided health costs to workers due to inappropriate handling of pesticides. This leads to avoided pollution abatement costs and medical expenses.

**[Russian]** профилактические затраты

**[Russian Definition]** Фактические или вмененные затраты на предотвращение ухудшения состояния окружающей среды путем использования альтернативных процессов производства и потребления или сокращения масштабов деятельности или ее прекращения.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве типичным примером профилактических затрат являются расходы на предотвращение загрязнения окружающей среды синтетическими сельскохозяйственными ресурсами, а также профилактические медицинские затраты на работников в связи с неправильным обращением с пестицидами. Это позволяет избегать затрат на борьбу с последствиями загрязнения и расходов на лечение.

\*\*\*\*

[ID]349

**[English]** beneficial association

**[Definition]** An association of plants, animals and micro-organisms is called beneficial when complementarity is achieved with respect to nutrient and energy up-take. Associations can take different forms: from companion planting to arrangements between members of different species such as symbiosis and parasitism.

**[Related Terms]** -->companion planting.

**[Remarks]** Symbiosis of plant roots with mycorrhizal fungi play the most important role in temperate and tropical forests in absorbing nutrients, transferring energy and reducing pathogen invasions. Parasitism is used in biological control of insects.

**[Russian]** взаимовыгодное сообщество

**[Russian Definition]** Сообщество растений, животных и микроорганизмов называется взаимовыгодным в тех случаях, когда при потреблении пищи и энергии достигается

взаимодополняемость. Такие сообщества могут принимать различные формы: от растений-спутников до таких форм отношений между членами различных видов, как симбиоз и паразитизм.

**[Russian Related Terms]** -->посадка растений-спутников.

**[Russian Remarks]** Симбиоз корней растений с микоризными грибами играет исключительно важную роль в лесах умеренной зоны и в тропических лесах в части, касающейся усвоения питательных веществ, передачи энергии и борьбы с патогенными заражениями. Паразитизм используется в биологической борьбе с насекомыми.

\*\*\*\*

[ID]58

**[English]** benefit-sharing

**[Definition]** Benefit-sharing involves a balance between access to resources and equitable sharing of benefits of their use through a variety of monetary and non-monetary mechanisms such as transfer and exchange of research, training and technology. In agriculture, benefit-sharing usually refers to genetic resources, such as defined in the Convention on Biological Diversity and spelled-out by the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (ITPGRFA). In organic agriculture, benefit sharing refers to the range of public and private goods along the food chain, including land, water, biodiversity, environmental services, market prices and learning processes.

**[Related Terms]** -->equity; access and benefit-sharing.

**[Remarks]** According to Article 13 of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture (ITPGRFA), the agreed terms for benefit-sharing refer to a set of mechanisms, including: facilitated access to plant genetic resources for food and agriculture (PGRFA), exchange of information, access to and transfer of technology, capacity building and the sharing of benefits arising from commercialisation. Commercial benefit-sharing is to be achieved through the involvement of the private and public sectors, through partnerships and collaboration. The most striking innovation in the area of benefit-sharing, however, is the establishment of a multilateral system that allows equitable sharing of the benefits arising from the commercialization of PGRFA, to the benefit of farmers who conserve and utilize PGRFA.

**[Russian]** совместное использование выгод

**[Russian Definition]** Совместное использование выгод означает баланс между доступом к ресурсам и справедливым совместным использованием преимуществ от их применения благодаря различного рода

материальным и нематериальным механизмам, например, благодаря передаче результатов исследований, образовательных схем и технологии и обмену ими. В сельском хозяйстве совместное использование выгод обычно предполагает использование генетических ресурсов в том виде, как это определено в Конвенции о биологическом разнообразии и изложено в Международном договоре о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (МДГРР). В органическом сельском хозяйстве совместное использование выгод означает использование целого ряда общественных и частных материальных благ в продовольственной цепи, включая землю, воду, биоразнообразие, экологические услуги, рыночные цены и образовательные процессы.

**[Russian Related Terms]** --

>справедливость; доступ к благам и их совместное использование.

**[Russian Remarks]** Согласно статье 13 Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (МДГРР), согласованный термин «совместное использование благ» охватывает набор механизмов, включая облегченный доступ к генетическим ресурсам растений для производства пищевых продуктов и ведения сельского хозяйства (ГРРПСХ), обмен информацией, доступ к технологиям и их передачу, наращивание потенциала хозяйств и совместное использование позитивных результатов коммерческого использования этих ресурсов. Совместное использование позитивных результатов коммерческого использования обеспечивается с привлечением частного и общественного секторов путем образования товариществ и налаживания сотрудничества. Наиболее ярким нововведением в области совместного использования позитивных факторов является, однако, создание многосторонней системы, обеспечивающей справедливое совместное использование позитивных результатов коммерческого использования ГРРПСХ для фермеров, которые сохраняют и используют эти генетические ресурсы.

\*\*\*\*

[ID]87

**[English]** biologically-based product

**[Remarks]** Complete denomination.

**[English]** biobased product

**[Remarks]** Short denomination.

**[English]** bioproduct

**[Remarks]** Short denomination.

**[Definition]** Biologically-based products are liquids, powders and/or granules that contain as

their main active ingredient any source of beneficial microbes (bacteria, fungi, etc.) that help protect the plant from pests and diseases and/or help to enhance plant growth. These types of products include: biopesticides, inoculants, soil conditioners, biostimulants, etc.

**[Related Terms]** -->biocontrol agent; biofertilizer; biological pest control; organic fertilization; organic pest management; farmyard manure; organic manure.

**[Russian]** биологический препарат

**[Russian Remarks]** Полное наименование понятия.

**[Russian]** био-препарат

**[Russian Remarks]** Сокращенное наименование понятия.

**[Russian]** биопрепарат

**[Russian Remarks]** Сокращенное наименование понятия.

**[Russian Definition]** Биологическими препаратами являются жидкости, порошки и гранулы, содержащие в качестве своего основного активного ингредиента любой источник полезных микробов (бактерий, грибов и т.д.), которые помогают защищать растение от вредителей и болезней и/или помогают активизировать рост растений. Эти типы препаратов включают: биопестициды, бактериальные растворы, почвоулучшители, биостимуляторы и т.д.

**[Russian Related Terms]** --

>биорегулирующее средство; биоудобрение; борьба с вредителями биологическими средствами; внесение органических удобрений; защита растений от вредителей с помощью органических методов; стойловый навоз; органическое удобрение.

\*\*\*\*

[ID]154

**[English]** biocontrol

**[Remarks]** Short denomination.

**[Definition]** Biological control is a method of controlling pests, diseases and weeds in agriculture that relies on natural predation, parasitism or other natural mechanisms that restrain the development of pathogenic organisms. The control of living organisms (especially pests) by biological means. Any process using deliberately introduced living organisms to restrain the growth and development of other, very often pathogenic, organisms, such as the use of spider mites to control cassava mealy bug. The term also applies to the use of disease-resistant crop cultivars. Biotechnology approaches biocontrol in various ways, such as using fungi, viruses or bacteria, which are known to attack an insect or weed pest.

**[Related Terms]** -->biobased product; biological pest control; organic pest management.

**[Remarks]** The deliberate use of living organisms to control other organisms can be applied in ideologically opposed ways: by enhancing natural selection such as in organic agriculture; or artificially forcing selection such as in biotechnology.

**[English]** biological control

**[English]** biological pest control

**[Remarks]** Complete denomination.

**[Russian]** биоборьба

**[Russian Remarks]** Сокращенное наименование понятия.

**[Russian Definition]** Биоборьба является методом борьбы с вредителями, болезнями и сорняками в сельском хозяйстве, основанном на естественном уничтожении, паразитизме или других природных механизмах, ограничивающих развитие патогенных организмов. Борьба с живыми организмами (особенно вредителями) с помощью биологических средств. Любой процесс, в котором используются специально введенные живые организмы с целью ограничения роста и развития других – зачастую патогенных – организмов, например, использование паутиного клеща для борьбы с войлочником маниоки. Данное понятие распространяется также на использование стойких к болезням сортов культурных растений. В биоборьбе используются различные приемы биотехнологии, например, используются грибки, вирусы или бактерии, которые, как известно, поражают насекомых или вредителей.

**[Russian Related Terms]** -->биопрепарат; борьба с вредителями биологическими средствами; защита растений от вредителей с помощью органических методов.

**[Russian Remarks]** Сознательное использование живых организмов для борьбы с другими организмами может быть проводиться в двух противоположных друг другу с точки зрения основного подхода формах: путем ускорения естественного отбора, как это делается в органическом сельском хозяйстве; или путем искусственного форсирования отбора как в области биотехнологии.

**[Russian]** биологическая борьба

**[Russian]** борьба с вредителями биологическими средствами

**[Russian Remarks]** Полное наименование понятия.

\*\*\*\*

[ID]152

**[English]** biodynamic agriculture

**[Definition]** Biodynamic agriculture considers both the material and spiritual context of food production and works with terrestrial as well as cosmic influences. The influence of planetary

rhythms on the growth of plants and animals, in terms of the ripening power of light and warmth, is managed by guiding cultivation times with an astronomical calendar. All organic principles apply to biodynamic farming, gardening and forestry. A specific feature of biodynamic agriculture, inspired by Rudolf Steiner (1861-1925) is the regeneration of the forces that work through the soil to the plant by using compost and spray preparations from naturally fermented organic substances in minute doses to soils and crops. The aim is to harvest crops which not only have substances but also vitality. The use of biodynamic preparations has been shown to have substantial restoration power on exhausted soils and biodynamic animals seem to have better resistance to infection.

**[Related Terms]** -->organic agriculture.

**[Remarks]** Biodynamics includes the use of cosmic rhythms where different phases or cycles of the sun, moon, planets and stars determine both the quantity and quality of their light that reaches plants. By paying close attention to a very detailed planting calendar, biodynamic farmers are given precise dates and hours for sowing. So specific is this calendar that it often provides a range of days and certain hours with favourable or unfavourable lunar or planetary aspects.

**[Russian]** биодинамическое сельское хозяйство

**[Russian Definition]** В биодинамическом сельском хозяйстве учитываются как материальный, так и духовный аспекты производства продовольствия и рассматривается воздействие на сельское хозяйство как земных, так и космических факторов. Воздействие планетарных ритмов на рост растений и животных с учетом влияния света и тепла на процессы вызревания учитывается путем согласования времени посева с астрономическим календарем. Все органические принципы применимы к биодинамическому земледелию, садоводству и лесоводству. Согласно учению Рудольфа Штейнера (1861-1925 гг.), одной из конкретных черт биодинамического сельского хозяйства является полное обновление тех сил, которые проникают в почву к растению через компост и растворенные препараты из ферментированных естественным путем органических веществ в мельчайших дозах на единицу измерения почвы и выращиваемой культуры. Задача заключается в получении урожая, который не только состоит из определенных веществ, но и обладает жизнеспособностью. Опыт показал, что применение биодинамических препаратов оказывает значительный восстановительный эффект на истощенные почвы, а биодинамические животные более устойчивы к инфекциям.

**[Russian Related Terms]** -->органическое сельское хозяйство.

**[Russian Remarks]** Биодинамика включает использование космических ритмов, согласно которым различные фазы или циклы солнца, луны, планет и звезд определяют как количество, так и качество их света, достигающего растений. Точно следуя весьма детализированному календарю посадочных работ, занимающиеся биодинамическим сельским хозяйством фермеры знают точную дату и точный час начала посевных работ. Данный календарь настолько конкретен, что зачастую в нем содержится перечень дней и определенных часов, являющихся благоприятными или неблагоприятными согласно лунному или планетарному календарю.

\*\*\*\*

[ID]391

**[English]** bio-ecotourism

**[English]** organic agritourism

**[English]** organic farm-house

**[Definition]** Refers to ecological tourism combined with organic agritourism, where organic farm services includes organic food and hospitality in buildings constructed with ecological materials and farm infrastructures including environmentally-friendly structures such as waste recycling, renewable energy and other environmentally friendly structures. Organic agritourism is committed to organic farming as well as to: energy saving; reduction of air emissions; improvement of the use of water and reduction and recycling of wastes. It is important that the organic agritourism establishes connection with the active elements and actors of the territory so as to create a real network connecting territory, culture and traditions. Organic farms can be organic agritourisms offering to tourists a variety of activities which: contribute to the conservation of nature, biodiversity and cultural heritage; respect the integrity of ecosystems and habitats; benefit local communities; use environmentally-sound technologies; minimize production of waste and encourage recycling; encourage the use of public and non-motorised transport.

**[Related Terms]** -->agritourism; organic agritourism; ecological tourism; green tourism; eco-agritourism; bio-educational farm.

**[Remarks]** The Associazione Italiana per l'agricoltura biologica (AIAB) in Italy, launched a special programme for organic agritourism which develops a specific standard, for the so called Bio-Ecological Holiday Farms, based on organic farming and use of ecological material for buildings and other infrastructures (e.g. sewage system, renewable energy sources, etc.). The standards aim at identifying a sustainable way of

organization and management of specific tourist services in rural areas and at establishing a certification scheme (expressed in number of daisies, like hotels are qualified with stars) in order to evaluate each holiday farm and to give a range of environmental quality to customers.

**[Russian]** био-экотуризм

**[Russian]** органический агротуризм

**[Russian]** дом на органической ферме

**[Russian Definition]** Относится к экологическому туризму в сочетании с органическим агротуризмом, когда услуги агропредприятия, занимающегося органическим сельским хозяйством, включают органические пищевые продукты и проживание в зданиях, построенных из экологичных материалов, а также инфраструктуру предприятия, включающую такие экологически безвредные элементы, как переработка отходов, возобновляемые источники энергии и т.д. Органический агротуризм посвящен вопросам сельскохозяйственного производства с использованием органических удобрений, а также таким аспектам, как экономия энергии; сокращение вредных выбросов в атмосферу; оптимизация водопользования и уменьшение количества отходов и их переработка. Важно, что органический агротуризм устанавливает связи с активными элементами и участниками на данной территории с целью создания реальной сети, объединяющей территории, культуры и традиции. Агропредприятия, занимающиеся органическим сельским хозяйством, могут стать объектом органического агротуризма, предлагая туристам различные виды деятельности, которые: способствуют сохранению природы, биоразнообразия и культурного наследия; соблюдают целостность экосистем и естественных сред обитания; приносят пользу местным общинам; применяют экологически безвредные технологии; минимизируют образование отходов и способствуют их рециркуляции; поддерживают использование общественного и немоторизованного транспорта.

**[Russian Related Terms]** -->агротуризм; органический агротуризм; экологический туризм; зеленый туризм; эко-агротуризм; био-образовательная ферма.

**[Russian Remarks]** Итальянская ассоциация за биологическое сельское хозяйство (АИАБ) начала осуществление в Италии специальной программы органического агротуризма, в рамках которой разрабатывается конкретный стандарт для так называемых био-экологических каникулярных ферм, основанных на принципах органического сельского хозяйства,



использовании экологических материалов для строительства зданий и других инфраструктурных объектов (например, системы сточных вод, возобновляемых источников энергии и т.д.). Стандарты направлены на выявление устойчивых методов организации специфических туристических услуг в сельской местности и управления ими и на установление сертификационной схемы (где баллы выставляются в «маргаритках» наподобие гостиничного бизнеса, где рейтинг выражается в звездах) для того, чтобы оценить каникулярные фермы и предложить их потребителю с учетом их качества с точки зрения экологии.

\*\*\*\*

[ID]153

**[English]** bio-educational farm

**[Definition]** An organic farm dedicated to educational activities. A bio-educational farm is committed not only in ensuring naturalistic services to guests but also didactical ones in order to make people participate and have a deeper knowledge of organic lifestyles, including tending animals, cooking and artisanal crafting.

**[Related Terms]** -->eco-agritourism; agritourism; experimental farm.

**[Russian]** био-образовательная ферма

**[Russian Definition]** Агропредприятие, занимающееся органическим сельским хозяйством и кроме того образовательной деятельностью. Био-образовательная ферма вовлечена в процесс предоставления услуг не только природоведческого, но и образовательного характера, с тем, чтобы люди принимали участие в органическом укладе жизни и имели большее представление о нем, включая уход за животными, приготовление пищи и занятие ремеслами.

**[Russian Related Terms]** -->эко-агротуризм; агротуризм; экспериментальная ферма.

\*\*\*\*

[ID]35

**[English]** biofertilizer

**[English]** biological fertilizer

**[English]** organic fertilizer

**[Definition]** A biofertilizer is a natural fertilizer that helps to provide all the nutrients required by the plants and to increase the quality of the soil with a natural micro-organism environment. For instance, the production and use of biofertilizer (e.g. seaweed products; compost) is proposed to improve crop yields by using root nodule bacteria (rhizobia), mycorrhizal fungi, and other micro-organisms that are able to increase the accessibility of plant nutrients from the soils.

**[Related Terms]** -->nitrogen fixation; biocontrol agent; biological pest control; organic

fertilization; farmyard manure; organic manure; compost; humus.

**[Remarks]** Living materials increase the fertility of soils; some free-living or symbiotic bacteria and blue-green algae (Cyanobacteria) fix gaseous nitrogen as ammonia and release it thereby increasing the fertility of soil and water.

**[Russian]** биоудобрение

**[Russian]** биологическое удобрение

**[Russian]** органическое удобрение

**[Russian Definition]** Биоудобрением является природное удобрение, которое помогает обеспечить растения всеми необходимыми питательными веществами и повысить качество почвы с помощью натуральных микроорганизмов. Например, предлагается производить и использовать биоудобрение (напр. продукты из морских водорослей, компост) для повышения урожайности посредством использования клубеньковых бактерий (микориза), микоризных грибов и других микроорганизмов, позволяющих повысить доступность питательных веществ для растений из почвы.

**[Russian Related Terms]** -->усвоение азота; биорегулирующее средство; борьба с вредителями биологическими средствами; внесение органических удобрений; стойловый навоз; органическое удобрение; компост; перегной.

**[Russian Remarks]** Живые вещества повышают плодородие почв; некоторые свободно живущие или симбиотические бактерии и сине-зеленые водоросли (цианобактерии) фиксируют газообразный азот в аммиак и высвобождают его, что, в свою очередь, повышает продуктивность почвы и воды.

\*\*\*\*

[ID]88

**[English]** biointensive

**[Definition]** Biointensive refers to the intensification of agricultural productivity through biological means on a minimum area of land, while simultaneously improving the soil.

**[Related Terms]** -->sustainable intensification.

**[Russian]** биоинтенсивный

**[Russian Definition]** Понятие «биоинтенсивный» относится к интенсификации сельскохозяйственного производства с помощью биологических средств на минимальном участке земли при одновременном улучшении почвы.

**[Russian Related Terms]** -->устойчивая интенсификация.

\*\*\*\*

[ID]28

**[English]** biological diversity

**[Definition]** The variability among living organisms from all sources including, inter alia, terrestrial, marine and other aquatic ecosystems and the ecological complexes of which they are part; this includes diversity within species, between species and of ecosystems.

**[Related Terms]** -->functional biodiversity; agro-biodiversity; genetic diversity; species diversity; ecosystem diversity.

**[Remarks]** Genetic diversity refers to diversity within species; species diversity to the number of variety of species; and ecosystem diversity to the total number of ecosystem types.

**[Russian]** биологическое разнообразие

**[Russian Definition]** Разнообразие среди живых организмов из всех источников, включая, помимо прочего, наземные, морские и другие водные экосистемы, а также экологические комплексы, частью которых они являются; это включает разнообразие среди видов, между видами и разнообразие экосистем.

**[Russian Related Terms]** --

>функциональное биоразнообразие; агро-биоразнообразие; генетическое разнообразие; разнообразие видов; разнообразие экосистем.

**[Russian Remarks]** Генетическое разнообразие охватывает разнообразие между видами; разнообразие видов по отношению к числу различных видов; и разнообразие экосистем по отношению к общему числу типов экосистем.

\*\*\*\*

[ID]398

**[English]** biomass

**[Definition]** The total weight of all the biological material or the combined mass of all the animals and plants inhabiting a defined area; usually expressed as dry weight per area.

**[Related Terms]** -->agricultural by-product; agricultural biomass.

**[Russian]** биомасса

**[Russian Definition]** Общий вес всего биологического материала или совокупная масса всех животных и растений, обитающих на определенной территории; обычно выражается показателем сухого веса на единицу площади.

**[Russian Related Terms]** --

>сельскохозяйственный побочный продукт; сельскохозяйственная биомасса.

\*\*\*\*

[ID]48

**[English]** buffer zone

**[Definition]** A clearly defined and identifiable boundary area bordering an organic production site that is established to limit the application of, or contact with, prohibited substances from an adjacent area.

**[Related Terms]** -->biological control; biocontrol; coexistence; biocontrol.

**[Russian]** буферная зона

**[Russian Definition]** Четко определенная и легко различимая пограничная зона, являющаяся рубежом участка с органическим производством и устанавливаемая для ограждения от соседних зон, с целью ограничения применения запрещенных веществ или контактов с ними.

**[Russian Related Terms]** --

>биологическая борьба; биоборьба; сосуществование; биоборьба.

\*\*\*\*

[ID]386

**[English]** conservation agriculture

**[Definition]** Conservation agriculture aims to achieve sustainable and profitable agriculture and subsequently aims at improved livelihoods of farmers through the application of the three CA principles: minimal soil disturbance, permanent soil cover and crop rotations.

**[Related Terms]** -->conservation tillage; conventional agriculture; zero tillage.

**[Remarks]** Conservation agriculture promotes no tillage to safeguard soil biodiversity, uses several organic fertilization practices such as rotations and mulching but allows the use of genetically modified organisms (GMOs) and chemical inputs, namely herbicides.

**[English]** CA

**[Russian]** ресурсосберегающее (консервативное) сельское хозяйство

**[Russian Definition]** Ресурсосберегающее сельское хозяйство направлено на достижение сбалансированного и прибыльного сельского хозяйства и, соответственно, на повышение жизненного уровня фермеров посредством применения трех принципов PCX: минимальное нарушение почвы, неизменность почвенного покрова и чередование культур.

**[Russian Related Terms]** -->меры защиты почвы от эрозии; сельское хозяйство обычного типа; «нулевая» обработка почвы.

**[Russian Remarks]** В ресурсосберегающем сельском хозяйстве не развита обработка почвы для сохранения биоразнообразия почв, используются такие некоторые методы внесения органических удобрений, как чередование и мульчирование, но разрешено применение генетически модифицированных организмов (ГМО) и химических ресурсов, а именно гербицидов.

**[Russian]** PCX

\*\*\*\*

[ID]135

**[Definition]** A body that performs conformity assessment services and that can be the object of accreditation. (ISO/IEC 17000)

**[Related Terms]** -->conformity assessment; requirement for conformity; certification body.

**[English]** conformity assessment body

**[English]** CAB

**[Russian]** орган оценки соответствия

**[Russian]** ООС

**[Russian Definition]** Орган, который предоставляет услуги по оценке соответствия и который может быть объектом аттестации. (ИСО/МЭК 17000)

**[Russian Related Terms]** -->оценка соответствия; требование о соответствии; сертификационный орган.

\*\*\*\*

[ID]7

**[English]** carbon sequestration

**[Remarks]** Preferred denomination.

**[English]** carbon capture

**[Remarks]** Alternative denomination.

**[English]** carbon dioxide fixation

**[Remarks]** Alternative denomination.

**[English]** carbon fixation

**[Remarks]** Alternative denomination.

**[Definition]** Conversion, through photosynthesis, of atmospheric carbon leading to the long-term storage of carbon in the soil and in living and dead vegetation. Carbon stored can offset carbon dioxide released. Therein lies the possibility of agriculture providing a valuable service to society by storing carbon that offsets the carbon dioxide that is emitted by other sectors.

**[Related Terms]** -->climate change; soil carbon sequestration; climate change mitigation; carbon sink; carbon capture storage; carbon storage; carbon reuse.

**[Remarks]** The contribution of organic agriculture to carbon sequestration is deemed consistent due to the particular attention given to increasing soil biomass and permanent soil cover.

**[Russian]** связывание углерода

**[Russian Remarks]** Предпочтительное наименование понятия.

**[Russian]** улавливание углерода

**[Russian Remarks]** Альтернативное наименование понятия.

**[Russian]** фиксация двуокиси углерода

**[Russian Remarks]** Альтернативное наименование понятия.

**[Russian]** фиксация углерода

**[Russian Remarks]** Альтернативное наименование понятия.

**[Russian Definition]** Преобразование с помощью фотосинтеза содержащегося в атмосфере углерода, что связано с его долгосрочным аккумулированием в почве и в живых и умерших растениях. Аккумулированный углерод может нейтрализовывать выбросы двуокиси углерода.

Именно в этом заключается возможность для сельского хозяйства оказывать обществу ценную услугу путем аккумулирования углерода, который нейтрализует выделяемую другими отраслями двуокись углерода.

**[Russian Related Terms]** -->изменение климата; связывание углерода в почве; смягчение последствий изменения климата; поглотитель углерода; улавливание и аккумулирование углерода; аккумулирование углерода; повторное использование углерода.

**[Russian Remarks]** Вклад органического сельского хозяйства в осуществление задачи, заключающейся в связывании углерода, представляется актуальным при учете того особого внимания, которое уделяется увеличению биомассы почв и распространению принципа неизменности почвенного покрова.

\*\*\*\*

[ID]155

**[English]** carbon trading

**[Definition]** Carbon trading is a form of emissions trading that allows a country to meet its carbon dioxide emissions reduction commitments, often to meet Kyoto Treaty requirements, in as low a cost as possible by utilising the free market. It is a means of privatising the public cost or societal cost of pollution by carbon dioxide.

**[Related Terms]** -->carbon sequestration; climate change; climate change adaptation; climate change mitigation.

**[Russian]** торговля квотами на выбросы углерода

**[Russian Definition]** Торговля квотами на выбросы углерода является формой торговли квотами на выбросы, позволяющей странам выполнять свои обязательства по ограничению выбросов двуокиси углерода, зачастую выполнять требования Киотского протокола при максимально низких по возможности затратах, используя возможности свободного рынка. Такая торговля представляет собой средство перенесения на частный сектор общественных издержек или издержек общества на борьбу с выбросами двуокиси углерода.

**[Russian Related Terms]** -->связывание углерода; изменение климата; адаптация к изменению климата; смягчение последствий изменения климата.

\*\*\*\*

[ID]106

**[English]** care principle

**[Definition]** This principle states that precaution and responsibility are the key concerns in management, development and technology choices in organic agriculture. Science is necessary to ensure that organic agriculture is healthy, safe and ecologically sound. However,

scientific knowledge alone is not sufficient. Practical experience, accumulated wisdom and traditional and indigenous knowledge offer valid solutions, tested by time. Organic agriculture aims at preventing significant risks by adopting appropriate technologies and rejecting unpredictable ones, such as genetic engineering. Decisions should reflect the values and needs of all who might be affected, through transparent and participatory processes.

**[Related Terms]** -->ecology principle; fairness principle; health principle; organic agriculture principle.

**[Russian]** принцип заботы

**[Russian Definition]** В соответствии с этим принципом предосторожность и ответственность являются основными аспектами выбора типов управления, типов развития и типов используемой технологии в органическом сельском хозяйстве. Наука необходима для обеспечения того, чтобы органическое сельское хозяйство было безопасным для здоровья, надежным и экологически безвредным. Однако, одних только научных знаний недостаточно. Практический опыт, накопленная мудрость и традиционные и местные знания дают проверенные временем жизнеспособные решения. Органическое сельское хозяйство направлено на предотвращение возникновения значительных рисков путем использования соответствующих технологий и отказа от дающих непредсказуемый результат технологий, подобных генной инженерии. Принимаемые решения должны отражать ценности и нужды всех, кого они могут коснуться, посредством использования прозрачных и коллективных процедур.

**[Russian Related Terms]** --

>экологический принцип; принцип справедливости; принцип здоровья; принцип органического сельского хозяйства.

\*\*\*\*

[ID]387

**[English]** catch crop

**[Definition]** A rapidly growing plant that can be intercropped between rows of the main crop; often used as a green manure.

**[Russian]** почвозащитная культура

**[Russian Definition]** Быстрорастущее растение, которое может быть посажено в междурядьях основной культуры; часто используется в качестве сидерата (сидерального или зеленого удобрения).

\*\*\*\*

[ID]22

**[English]** certificate of origin

**[Definition]** The certificate of origin is widely used to state the geographic location of the origin of food products.

**[Related Terms]** -->appellation of origin; geographic indication; certification.

**[Russian]** свидетельство о происхождении

**[Russian Definition]** Свидетельство о происхождении широко используется для указания географического места происхождения пищевых продуктов.

**[Russian Related Terms]** --

>наименование места происхождения; географическое указание; сертификация.

\*\*\*\*

[ID]107

**[English]** certification

**[Definition]** Certification is the procedure by which official certification bodies, or officially recognized certification bodies, provide written or equivalent assurance that foods or food control systems conform to requirements. Certification is based on a range of inspection activities which may include continuous on-line inspection, auditing of quality assurance systems and examination of finished products.

**[Remarks]** It is only when a certification body has verified fulfilment of specific organic standards that the system, process or product can be certified and labelled as organic. The organic label will differ depending on the certification body, but can be taken as an assurance that the essential elements constituting an organic product have been met from the farm to the market.

**[Russian]** сертификация

**[Russian Definition]** Сертификацией является процедура, с помощью которой официальные сертификационные органы или официально признанные сертификационные органы предоставляют письменные или равноценные гарантии того, что пищевые продукты или системы проверки пищевых продуктов соответствуют требованиям. Сертификация состоит из ряда инспекционных видов деятельности, который может включать непрерывную инспекцию в режиме реального времени, проверку систем контроля качества и анализ готовой продукции.

**[Russian Remarks]** Только после того, как сертификационный орган проверит соблюдение условий конкретных стандартов органического сельского хозяйства, система, процесс или продукт могут быть сертифицированы и маркированы как органические. Органическая маркировка может быть разной у различных сертификационных органов, но она может рассматриваться как гарантия того, что основные элементы, составляющие суть органической продукции, были соблюдены на её пути от фермы до прилавка.

\*\*\*\*

[ID]108

**[English]** certification body  
**[Definition]** A body, which is responsible for verifying that a product sold or labelled as organic is produced, processed, prepared, handled, and imported according to Codex Guidelines.

**[Related Terms]** -->conformity assessment body; CAB; certification programme; accreditation body; officially recognized certification system; participatory guarantee system.

**[Russian]** сертификационный орган

**[Russian Definition]** Орган, который отвечает за проверку того, что проданная или маркированная как органическая продукция произведена, переработана, приготовлена, перевезена и импортирована в соответствии с основными принципами Кодекса.

**[Russian Related Terms]** -->орган оценки соответствия; ООС; сертификационная программа; аттестационный орган; официально признанная сертификационная система; система коллективных гарантий.

\*\*\*\*

[ID]351

**[English]** certification programme

**[Definition]** System operated by a certification body with defined requirements, procedures and management for carrying out certification of conformity.

**[Related Terms]** -->certified organic agriculture; certified organic aquaculture; certified organic area; certified organic farm; certified organic food; certified organic wild area.

**[Russian]** сертификационная программа

**[Russian Definition]** Управляемая сертификационным органом система с определенными требованиями, процедурами и организационными приемами для проведения сертификации соответствия.

**[Russian Related Terms]** --

>сертифицированное органическое сельское хозяйство; сертифицированная органическая аквакультура; сертифицированная органическая территория; сертифицированное агропредприятие, занимающееся органическим сельским хозяйством; сертифицированные органические пищевые продукты; сертифицированная органическая дикая территория.

\*\*\*\*

[ID]157

**[English]** certified organic agriculture

**[Definition]** Certified organic agriculture refers to agricultural systems and products that have been managed and produced in accordance with specific standards or technical regulations and that have been inspected and approved by a certification body.

**[Related Terms]** -->certified organic area; certified organic farm; certified organic food;

certified organic wild area; certification programme; certified organic agriculture; grower group certification; organic label; group certification; certification body.

**[Remarks]** Certified organic products are identified by the organic label.

**[Russian]** сертифицированное органическое сельское хозяйство

**[Russian Definition]** К сертифицированному органическому сельскому хозяйству относятся сельскохозяйственные системы и продукты, которые были организованы и произведены в соответствии с конкретными стандартами или техническими правилами и которые были проинспектированы сертификационным органом и согласованы с ним.

**[Russian Related Terms]** --

>сертифицированная органическая территория; сертифицированное агропредприятие, занимающееся органическим сельским хозяйством; сертифицированные органические пищевые продукты; сертифицированная органическая дикая территория; сертификационная программа; сертифицированное органическое сельское хозяйство; групповая фермерская сертификация; органическая маркировка; групповая сертификация; сертификационный орган.

**[Russian Remarks]** Сертифицированная органическая продукция идентифицируется органической маркировкой.

\*\*\*\*

[ID]158

**[English]** certified organic aquaculture

**[Definition]** Certified organic aquaculture refers to aquacultural systems and products that have been managed and produced in accordance with specific standards and that have been inspected and approved by a certification body.

**[Related Terms]** -->certification programme; certified organic agriculture; certification body.

**[Russian]** сертифицированная органическая аквакультура

**[Russian Definition]** К сертифицированной органической аквакультуре относятся аквакультурные системы и продукты, которые были организованы и произведены в соответствии с конкретными стандартами и которые были проинспектированы сертификационным органом и согласованы с ним.

**[Russian Related Terms]** --

>сертификационная программа; сертифицированное органическое сельское хозяйство; сертификационный орган.

\*\*\*\*

[ID]159

**[English]** certified organic area

**[English]** certified organic land  
**[Definition]** Portion of land (including arable lands, pastures or wild areas) managed (cultivation) or wild harvested in accordance with specific organic standards or technical regulations and that has been inspected and approved by a certification body.

**[Related Terms]** -->certified organic agriculture; certification programme; organic land; certified organic farm.

**[Russian]** сертифицированная органическая территория

**[Russian]** сертифицированные органические земли

**[Russian Definition]** Часть земли (включая пашню, пастбища или дикие территории), которая организована (обрабатывается) или с которой собирается урожай дикорастущих культур в соответствии с конкретными стандартами или техническими правилами органического сельского хозяйства и которая была проинспектирована сертификационным органом и согласована с ним.

**[Russian Related Terms]** --

>сертифицированное органическое сельское хозяйство; сертификационная программа; органические земли; сертифицированное агропредприятие, занимающееся органическим сельским хозяйством.

\*\*\*\*

[ID]160

**[English]** certified organic farm

**[Definition]** Any farm whose adherence to the organic farming practices is certified against organic standards.

**[Related Terms]** -->certified organic agriculture; certified organic food; certification programme; certified organic land.

**[Russian]** сертифицированное агропредприятие, занимающееся органическим сельским хозяйством

**[Russian Definition]** Любое агропредприятие, на котором применяются органические методы ведения сельского хозяйства и которое сертифицировано согласно стандартам органического сельского хозяйства.

**[Russian Related Terms]** --

>сертифицированное органическое сельское хозяйство; сертифицированные органические пищевые продукты; сертификационная программа; сертифицированные органические земли.

\*\*\*\*

[ID]161

**[English]** certified organic food

**[Definition]** Foods are produced according to organic agriculture standards. For crops, it means they were grown based on a system of farming that maintains and replenishes soil fertility and crop health without the use of conventional

pesticides, artificial fertilizers, human waste, or sewage sludge, and that they were processed without ionizing radiation or food additives. For animals, it means they were reared without the routine use of antibiotics and without the use of growth hormones. Organic produce must not be genetically modified. Products usually are certified by a third party certification body recognized at international or national level, hence accountable in the case of fraud. Certification is made against the standards of the country where the product is sold. Certified organic food is recognized on the market by the organic label of the certification body.

**[Related Terms]** -->certified organic agriculture; certification programme; Participatory Guarantee System.

**[Remarks]** Products sold on local markets are increasingly certified through a

**[Russian]** сертифицированные органические пищевые продукты

**[Russian Definition]** Пищевые продукты производятся в соответствии со стандартами органического сельского хозяйства. Для зерновых культур это означает, что они были выращены на основе системы земледелия, которая сохраняет и увеличивает плодородие почвы и здоровое состояние растений без использования традиционных пестицидов, искусственных удобрений, продуктов жизнедеятельности или осадков сточных вод, и что они были переработаны без применения ионизирующего излучения или пищевых добавок. Для животных это означает, что они были выращены без повседневного использования антибиотиков и без использования гормонов роста. Органическая продукция не должна быть генетически модифицированной. Обычно она сертифицируется сторонним сертификационным органом, который признан на международном или национальном уровне и, таким образом, несет ответственность в случае фальсификации. Сертификация проводится в соответствии со стандартами страны, в которой продукция продается. Узнать сертифицированные органические пищевые продукты на прилавках магазинов можно по органической маркировке сертификационного органа.

**[Russian Related Terms]** --

>сертифицированное органическое сельское хозяйство; сертификационная программа; Система коллективных гарантий.

**[Russian Remarks]** Продаваемая на местных рынках продукция все чаще сертифицируется с помощью Системы коллективных гарантий.

**[Russian Comments]** The end of the Remarks text has been taken from the original English-French-Spanish Organic Agriculture Glossary.

\*\*\*\*

[ID]162

**[English]** certified organic wild area

**[Definition]** Refers to the organic certification of naturally grown plants in an approved and clearly defined collection area. The area itself is not certified. Plant products which grow in the wild can be certified as organic, but not every plant collected in its natural habitat can be considered as organic, as the natural habitat may be contaminated. Standards on organic wild collection require a clean collection area, sustainable collection and full traceability. The people who harvest, gather or wildcraft shall not take any products at a rate that exceeds the sustainable yield of the harvested product, nor threaten the ecosystem stability or the existence of plant, fungal or animal species, including those not directly exploited.

**[Related Terms]** -->certified organic agriculture; certification programme; certified organic wild area; certified organic farm; certified organic land.

**[Remarks]** In organic agriculture, land and crops can be certified organic. In wild collection projects, only the plants are certified organic. The land needs to be approved, but is not certified. This is an important difference to organic agriculture, as land used as collection area cannot automatically be used for organic agriculture without a conversion period.

**[Russian]** сертифицированная органическая дикая территория

**[Russian Definition]** Относится к органической сертификации выращенных естественным путем растений в согласованных и четко определенных местах их сбора. Сама земля не сертифицируется. Продукция растительного происхождения, растущая в диких условиях, может быть сертифицирована как органическая, но не каждое растение, собранное в своей природной среде обитания, может считаться органическим, т.к. природная среда может быть заражена. Стандарты в отношении органических растений, собранных в диких условиях, требуют чистоты территории сбора, сбалансированного сбора и полного контроля над сбором. Люди, занимающиеся сбором, заготовкой или выращиванием растений в диких условиях, не имеют право собирать продукцию в объемах, превышающих долгосрочные показатели урожайности собираемой культуры, подвергать опасности устойчивость экосистемы или само существование растения, видов грибов или животных, включая те виды, которые не являются предметом сбора.

**[Russian Related Terms]** --

>сертифицированное органическое сельское хозяйство; сертификационная программа; сертифицированная органическая дикая территория; сертифицированное агропредприятие, занимающееся органическим сельским хозяйством; сертифицированные органические земли.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве земля и растения могут быть сертифицированы как органические. При сборе диких растений лишь растения сертифицируются как органические. Земли должны быть утверждены, но не сертифицируются. Это является важным отличием от органического сельского хозяйства, поскольку земля, используемая как территория сбора, не может автоматически использоваться для органического сельского хозяйства без прохождения периода переуплотнения.

\*\*\*\*

[ID]11

**[English]** chain of custody

**[Definition]** The concept that all relevant steps in the production chain including the growing, handling, processing and other processes have been inspected or certified as appropriate. In the traceability process the chain of custody refers to the steps needed as a whole to trace a product from the source to the consumer.

**[Related Terms]** -->ecolabelling.

**[Remarks]** Ecolabelling schemes require a stringent chain of custody, so that the product can be traced throughout the full production, distribution and marketing chain down to the retail level.

**[Russian]** цепь ответственности

**[Russian Definition]** Концепция, заключающаяся в том, что все соответствующие шаги в производственной цепочке, включая выращивание, транспортировку, переработку и другие процессы, должны быть соответствующим образом проинспектированы или сертифицированы. При осуществлении полного контроля над всеми процессами под цепью ответственности подразумеваются шаги, необходимые в целом для отслеживания продукта на всем пути его следования от источника до потребителя.

**[Russian Related Terms]** --

>экомаркировка.

**[Russian Remarks]** Схемы экомаркировки требуют очень точной цепи ответственности, чтобы можно было отследить всю производственную, сбытовую и маркетинговую цепочку вплоть до розничных продаж.

\*\*\*\*

[ID]361

**[English]** climate

**[Definition]** Condition of the atmosphere at a particular location (microclimate) or in particular region over a long period of time. Climate is the long-term summation of atmospheric elements (e.g. solar radiation, temperature, humidity, frequency and amount of precipitation, atmospheric pressure, speed and direction of wind) and their variations.

**[Related Terms]** -->climate change adaptation; climate change mitigation; climate variability.

**[Russian]** климат

**[Russian Definition]** Состояние атмосферы в конкретном месте (микроклимат) или в конкретном регионе в течение длительного периода времени. Климат определяется долгосрочным обобщением данных об элементах атмосферы (например, о солнечном излучении, температуре, влажности, частоте выпадения и объеме осадков, атмосферном давлении, скорости и направлении ветра) и их переменных значений.

**[Russian Related Terms]** -->адаптация к изменению климата; смягчение последствий изменения климата; климатическая вариативность.

\*\*\*\*

[ID]51

**[English]** climate change

**[Definition]** A change of climate which is attributed directly or indirectly to human activity that alters the composition of the global atmosphere and which is, in addition to natural climate variability, observed over comparable time periods.

**[Related Terms]** -->climate change adaptation; climate change mitigation; global warming potential; greenhouse gas.

**[Remarks]** Organic agriculture provides a response to climate change due to its independence from fossil-fuel-based inputs like synthetic fertilizers and pesticides. However, fossil-fuel is used in organic farm machinery and implements (such as plastic mulch).

**[Russian]** изменение климата

**[Russian Definition]** Такое изменение климата, которое является прямым или косвенным следствием деятельности человека, ведущей к изменению состава земной атмосферы, и которое помимо естественных климатических скачков наблюдается в течение сопоставимых отрезков времени.

**[Russian Related Terms]** -->адаптация к изменению климата; смягчение последствий изменения климата; потенциал глобального потепления; парниковый газ.

**[Russian Remarks]** Органическое сельское хозяйство является ответной мерой на

изменение климата, поскольку оно не зависит от ресурсов, изготовленных на основе ископаемых топлив, например, синтетических удобрений и пестицидов. Однако ископаемое топливо используется в машинах и для изготовления инвентаря (например, полимерной мульчирующей пленки), применяемых агропредприятиями, занимающимися органическим сельским хозяйством.

\*\*\*\*

[ID]163

**[English]** climate change adaptation

**[Definition]** Adjustment in natural or human systems to a new or changing environment. Adaptation to climate change refers to adjustment in natural or human systems in response to actual or expected climatic stimuli or their effects, which moderates harm or exploits beneficial opportunities. Various types of adaptation can be distinguished, including anticipatory and reactive adaptation, private and public adaptation, and autonomous and planned adaptation.

**[Related Terms]** -->climate change; climate change mitigation; adaptive management; anticipatory adaptation; reactive adaptation; private adaptation; public adaptation; autonomous adaptation; planned adaptation.

**[Remarks]** See UNFCCC website ([www.un.org/climatechange](http://www.un.org/climatechange)).

**[Russian]** адаптация к изменению климата

**[Russian Definition]** Приспособление природных или людских систем к новому или меняющемуся окружающему миру. Адаптация к изменению климата представляет собой подстраивание природных или людских систем к наблюдаемым или ожидаемым климатическим явлениям или их последствиям, что смягчает их или позволяет воспользоваться их благоприятными возможностями. Выделяют различные типы адаптации, включая профилактическую и ответную, индивидуальную и общественную, автономную и плановую.

**[Russian Related Terms]** -->изменение климата; смягчение последствий изменения климата; гибкая агротехника; профилактическая адаптация; ответная адаптация; индивидуальная адаптация; общественная адаптация; автономная адаптация; плановая адаптация.

**[Russian Remarks]** См. сайт Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций по изменению климата ([www.un.org/climatechange](http://www.un.org/climatechange)).

\*\*\*\*

[ID]164

**[English]** climate change mitigation



**[Definition]** Intervention or policies to reduce the emissions or enhance the sinks of greenhouse gases. The current international legal mechanism for countries to reduce their emissions is the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC).

**[Related Terms]** -->climate; climate change; climate change adaptation.

**[Remarks]** The contribution of organic agriculture to climate change mitigation is increased through soil carbon sequestration and avoided deforestation. Land clearing is a strict prohibition under organic agriculture standards.

**[Russian]** смягчение последствий изменения климата

**[Russian Definition]** Меры, направленные на сокращение выбросов парниковых газов или увеличение их поглощения. Существующим в настоящее время международным правовым механизмом по сокращению их выбросов для стран мира является Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций по изменению климата (РКИК ООН).

**[Russian Related Terms]** -->климат; изменение климата; адаптация к изменению климата.

**[Russian Remarks]** Вклад органического сельского хозяйства в смягчение последствий изменения климата повышается благодаря происходящему связыванию углерода в почве и отказу от вырубki лесов. Согласно стандартам органического сельского хозяйства, расчистка земель от деревьев строго запрещена.

\*\*\*\*

[ID]72

**[English]** climate variability

**[Definition]** Climate variability refers to variations in the mean state and other statistics (such as standard deviations, the occurrence of extremes, etc.) of the climate on all temporal and spatial scales beyond that of individual weather events.

**[Related Terms]** -->climate change; interannual variability; climate change adaptation; adaptive management.

**[Remarks]** Biodiversity in organic systems confers greater resistance of the agrosystem to climate variability.

**[Russian]** климатическая вариативность

**[Russian Definition]** Климатическая вариативность означает колебания средних значений состояния климата и других статистических данных о климате (например, стандартных колебаниях, возникновении экстремальных ситуаций и т.д.) по всем временным и пространственным системам координат за исключением отдельных погодных явлений.

**[Russian Related Terms]** -->изменение климата; междугодичная изменчивость, адаптация к изменению климата; гибкая агротехника.

**[Russian Remarks]** Биоразнообразие органических систем предполагает повышение стойкости агросистемы к климатической вариативности.

\*\*\*\*

[ID]389

**[English]** coexistence

**[Definition]** Co-existence refers to the ability of farmers to make a practical choice between conventional, organic and genetically modified (GM) production, in compliance with the legal obligations for labelling and/or purity criteria. The possibility of adventitious presence of GM crops in non-GM crops cannot be dismissed, and may have commercial implications for the farmers whose crops are affected. Consequently, suitable measures during cultivation, harvest, transport, storage, and processing may be necessary to ensure coexistence. The European Commission passed non-binding guidelines on coexistence in 2003. The differences in the level of implementation and in the practical form of national coexistence legislation are therefore great.

**[Remarks]** The cultivation of genetically modified maize has caused a drastic reduction in organic cultivations of this grain and is making their coexistence practically impossible. This is the main conclusion reached in one of the first field studies in Europe carried out by a researcher of the Institute of Environmental Science and Technology of the Autonomous University of Barcelona, who has analysed the situation in Catalonia and Aragon, Europe's main producers of transgenic foods in 2007. The research concludes that both the concept of coexistence and different implementation proposals have generated new problems instead of solving existing conflicts. In fact, the impossibility of avoiding contamination led the European Commission to establish the threshold for organic labelling to 0.9 % GMO material in organic products (EC Regulation 1829/2003).

**[Russian]** сосуществование

**[Russian Definition]** Под сосуществованием подразумевается способность фермеров сделать практический выбор между традиционным, органическим и генетически модифицированным (ГМ) производством в соответствии с правовыми обязательствами, касающимися критериев маркировки и/или чистоты. Нельзя исключать возможность случайного наличия генетически модифицированных культур в культурах, не прошедших через эту процедуру, что может иметь коммерческие последствия для

фермеров, в урожай которых это было обнаружено. Соответственно, для обеспечения сосуществования в ходе культивации, сбора урожая, транспортировки, хранения и переработки может возникнуть необходимость в соответствующих мерах. Европейская комиссия в 2003 году приняла методические рекомендации по сосуществованию, имеющие неимперативный характер. Поэтому столь значительны различия между уровнем исполнения и практическими формами сосуществования в рамках национальных законодательств.

**[Russian Remarks]** Выращивание генетически модифицированной кукурузы привело к резкому сокращению органического выращивания этой культуры и сделало их сосуществование практически невозможным. Это основной вывод, полученный в ходе проведения первого в Европе полевого исследования одним из ученых Института экологии и технологии Барселонского университета, который проанализировал ситуацию с этой культурой в Каталонии и Арагоне, ставших основными производителями трансгенных пищевых продуктов в Европе в 2007 году. Исследование заканчивается выводом о том, что как концепция сосуществования, так и различные предложения по ее претворению в жизнь породили новые проблемы вместо того, чтобы разрешить существующие конфликтные ситуации. В действительности, невозможность избежать загрязнения заставила Европейскую комиссию установить для маркировки органических продуктов порог в 0,9% содержания материалов генетически модифицированных организмов в органических пищевых продуктах (Правило 1829/2003 EC).

\*\*\*\*

[ID]299

**[English]** community seed bank

**[Definition]** A community seed system is based on seed saving and aims to conserve existing varieties and make them available to the local community.

**[Related Terms]** -->conservation of natural resources; participatory plant breeding; organic breeding; in-situ conservation; benefit sharing; varietal conservation.

**[Remarks]** Community seed banks build on traditional seed storage and exchange mechanisms and can take several forms: community seed exchange; organized seed banks; seed saver's networks and ceremonial seed banks. All involve farmers as stewards of crop diversity, growing varieties as a method of varietal conservation.

**[Russian]** общинный семенной фонд

**[Russian Definition]** Общинный семенной фонд предназначен для хранения семян и направлен на сохранение имеющихся сортов и предоставление их местной общине.

**[Russian Related Terms]** -->сохранение природных ресурсов; коллективная селекция растений; органическая селекция; сохранение в

среде обитания; совместное использование благ; сохранение сортов.

**[Russian Remarks]** В основе общинных семенных фондов лежат традиционные механизмы хранения семян и обмена ими, и эти фонды могут принимать различные формы: общинная семенная биржа; организованные семенные банки; сети хранения семян и официальные семенные фонды. Во всем этом процессе фермеры участвуют как проводники идеи разнообразия культур и выращивают различные сорта как метод сохранения этих сортов.

\*\*\*\*

[ID]165

**[English]** companion planting

**[Definition]** Crops that are planted close to one another to achieve some mutual benefit such as repelling insect pests or attracting beneficial insects, shade, wind protection, support, or nutrient enrichment.

**[Related Terms]** -->beneficial association.

**[Russian]** посадка растений-спутников

**[Russian Definition]** Культуры высаживаются близко друг к другу с тем, чтобы дать им возможность получать определенную взаимную выгоду, а именно отгонять вредных насекомых или привлекать полезных, создавать тень, защиту от ветра, оказывать помощь друг другу или обогащать питательную среду.

**[Russian Related Terms]** --

>взаимовыгодное сообщество.

\*\*\*\*

[ID]109

**[English]** competent authority

**[Definition]** The official government agency having jurisdiction.

**[Related Terms]** -->organic legislation; certification; accreditation.

**[Russian]** уполномоченный (компетентный) орган

**[Russian Definition]** Обладающий полномочиями официальный правительственный орган.

**[Russian Related Terms]** --

>законодательство в области органического сельского хозяйства; сертификация; аттестация.

\*\*\*\*

[ID]352

**[English]** complaint

**[Definition]** Expression of dissatisfaction, other than appeal, by any person or organization, to a certification body relating to activities of that certification body or of a certified operator where a response is expected.

**[Related Terms]** -->appeal; certification; certification body.

**[Russian]** жалоба

**[Russian Definition]** Выражение любым лицом или организацией неудовлетворения в иной форме, нежели апелляция, в адрес сертификационного органа относительно деятельности данного сертификационного органа или сертифицированного оператора с целью получения ответа.

**[Russian Related Terms]** -->апелляция; сертификация; сертификационный орган

\*\*\*\*

[ID]12

**[English]** compost

**[Remarks]** Breaking down organic waste into humus that is reused as a beneficial nutrient can be done in several ways: vermicomposting, which is most beneficial for composting food waste; aerobic composting (with air); and anaerobic composting (without air).

**[Definition]** A mixture of decaying organic matter, as from leaves and manure, used to improve soil structure and provide nutrients.

**[Related Terms]**-->biofertilizer; biobased product; farmyard manure; fertilizer application; humus.

**[Russian]** компост

**[Russian Remarks]** Разложение органических отходов до состояния перегноя, который повторно используется в качестве полезного питательного вещества, может быть осуществлено различными путями: компостирование с использованием червей, являющееся наиболее эффективным способом компостирования пищевых отходов; аэробное компостирование (с доступом воздуха); и анаэробное компостирование (без доступа воздуха).

**[Russian Definition]** Смесь разлагающихся органических веществ, например, листьев и навоза, используемая для улучшения структуры почвы и обеспечения питательных веществ.

**[Russian Related Terms]** --

>биоудобрение; биопрепарат; стойловый навоз; применение удобрений; перегной.

\*\*\*\*

[ID]134

**[English]** conformity assessment

**[Definition]** Any activity concerned with determining directly or indirectly that relevant requirements are fulfilled.

**[Related Terms]** -->Conformity Assessment Body; requirement for conformity.

**[Remarks]** According to the International Organization for Standardization (ISO) three types of conformity assessment are distinguished:- First party assessment: technical term used when conformity assessment to a standard, specification or regulation is carried out by the supplier organization itself. In other words, it is a self-assessment. This is known as a supplier's declaration of conformity. - Second-party assessment: indicates that conformity assessment is carried out by a customer of the supplier organization. For example, the supplier invites a potential customer to verify that the products it is offering conform to relevant product standards. - Third party assessment: conformity assessment is performed by a body that is independent of both supplier and customer organization.

**[Russian]** оценка соответствия

**[Russian Definition]** Любая деятельность по прямому или косвенному определению соблюдения соответствующих требований.

**[Russian Related Terms]** -->Орган оценки соответствия; требование о соответствии.

**[Russian Remarks]** Согласно практике Международной организации по стандартизации (ИСО) различают три типа оценки соответствия: - Оценка первой стороной: технический термин, используемый в тех случаях, когда оценка соответствия какому-либо стандарту, спецификации или правилу осуществляется самой организацией-поставщиком. Другими словами это называется самооценкой. Общественности она известна как заявление поставщика о соответствии. - Оценка второй стороной: означает, что оценка соответствия осуществляется клиентом организации-поставщика. Например, поставщик продукции предлагает потенциальному клиенту самому проверить, что предлагаемая им продукция соответствует соответствующим стандартам. - Оценка третьей стороной: оценка соответствия осуществляется органом, который не зависит как от поставщика, так и от клиента.

\*\*\*\*

[ID]362

**[English]** conservation

**[Definition]** Includes protection, maintenance, rehabilitation, restoration and enhancement of populations and ecosystems. This implies sound biosphere management within given social and economic constraints, producing goods and services without depleting natural ecosystem diversity.

**[Related Terms]** -->conservation of natural resources; in-situ conservation; ex situ conservation.

**[Russian]** сохранение

**[Russian Definition]** Включает защиту, обслуживание, оздоровление, восстановление и совершенствование популяций и экосистем. Все это предполагает безопасное для биосферы ведение хозяйства в рамках социальных и экономических ограничений и производство товаров и услуг без нарушения разнообразия природных экосистем.

**[Russian Related Terms]** -->сохранение природных ресурсов; сохранение в среде обитания; сохранение вне среды обитания.

\*\*\*\*

[ID]166

**[English]** conservation of natural resources

**[Definition]** The protection, preservation, management, or restoration of wildlife and of natural resources such as forests, soil, and water. Conservation of natural resources is usually embraced in the broader concept of conserving the earth itself by protecting its capacity for self-renewal. It may be defined as the protection of natural resources and landscapes for later use.

**[Related Terms]** -->conservation; agroecology; natural resource management; conservation agriculture.

**[Remarks]** A distinction is made between conservation and preservation; a conservationist recognizes that man will use some of the products in a forest but a preserver would ban forest use entirely.

**[Russian]** сохранение природных ресурсов

**[Russian Definition]** Защита, сохранение или восстановление живой природы и таких природных ресурсов, как леса, почва и вода, а также управление ими. В более широком контексте сохранение природных ресурсов обычно рассматривается как сохранение самой земли путем защиты ее способности к самовосстановлению. Это понятие может быть определено как сохранение природных ресурсов и ландшафтов для последующего использования.

**[Russian Related Terms]** -->сохранение; агроэкология; управление природными ресурсами; ресурсосберегающее сельское хозяйство.

**[Russian Remarks]** Между сохранением и консервацией природных ресурсов существует разница: сохранение природных ресурсов предполагает, что человек может использовать некоторые продукты леса, а концепция консервации природных ресурсов полностью отрицает использование лесных ресурсов.

\*\*\*\*

[ID]44

**[English]** conservation tillage

**[Definition]** It is a practice used in conventional agriculture to reduce the effects of

tillage on soil erosion, however, it still depends on tillage as the structure forming element in the soil.

**[Related Terms]** -->conservation agriculture; zero tillage; minimum tillage.

**[Remarks]** Minimum tillage is recommended in organic systems but zero tillage is difficult to implement because herbicides cannot be used to resolve the weed insurgence associated with no tillage.

**[Russian]** почвозащитная обработка земли

**[Russian Definition]** Применяемая в сельском хозяйстве обычного типа практика для уменьшения последствий обработки в плане эрозии почвы; тем не менее, этот вид ведения сельского хозяйства все еще зависит от почвообработки как структурообразующего элемента состояния почвы.

**[Russian Related Terms]** --

>ресурсосберегающее сельское хозяйство; нулевая обработка почвы; минимальная обработка почвы.

**[Russian Remarks]** В органических системах рекомендуется минимальная обработка почвы, т.к. нулевая обработка сложна для применения вследствие того, что для борьбы с сорняками, размножающимися в связи с отсутствием обработки почвы, не могут быть использованы гербициды.

\*\*\*\*

[ID]94

**[English]** contaminant

**[English]** pollutant

**[Remarks]** Mainly used in the UN documents.

**[Definition]** Any substance not intentionally added to food, which is present in such food as a result of production (including operations carried out in crop and animal husbandry), manufacture, processing, preparation, treatment, packing, packaging, transport or holding of such food or as a result of environmental contamination. The term includes chemical and biological substances not desirable in food but does not include insect fragments, rodent hairs and other extraneous matter.

**[Related Terms]** -->agrochemical; nitrate; pesticide residue; GMO; antibiotic residue; incidental contamination; environmental contamination.

**[Remarks]** In organic agriculture, incidental or environmental contamination by pesticides or genetically modified organisms (GMOs) results in losing the organic status, hence the product's organic label and relevant price premium.

**[Russian]** загрязнитель

**[Russian]** загрязняющее вещество

**[Russian Remarks]** В основном используется в документах ООН.

**[Russian Definition]** Любое вещество, непреднамеренно попавшее в пищевой

продукт и находящееся в таком пищевом продукте в результате производства (включая операции, выполняемые в растениеводстве и животноводстве), изготовления, переработки, подготовки, обработки, упаковки, подготовки к транспортировке, транспортировки или погрузки или в результате заражения окружающей среды. Данное понятие включает нежелательные в пище химические и биологические вещества, но не включает фрагменты насекомых, волосы грызунов и другие посторонние вещества.

**[Russian Related Terms]** -->агрохимикат; нитрат; остаточные пестициды; ГМО; остаточное количество антибиотиков; случайное заражение; заражение окружающей среды.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве случайное заражение пестицидами или генетически модифицированными организмами (ГМО) или заражение ими окружающей среды ведет к потере органического статуса и, как следствие, органической маркировки продукции и соответствующей надбавки к цене.

\*\*\*\*

[ID]23

**[English]** contract farming

**[Definition]** Contract farming refers to a system where a central processing or exporting unit purchases the harvests of independent farmers and the terms of the purchase are arranged in advance through contracts. The terms of the contract vary and usually specify how much produce the contractor will buy and what price they will pay for it. The contractor frequently provides credit inputs and technical advice. Contracting is fundamentally a way of allocating risk between producer and contractor; the former takes the risk of production and the latter the risk of marketing. In practice, there is considerable interdependence between the two parties. The allocation of risk is specified in the contract which can vary widely; some agree to trade a certain volume of production; in others the contract specifies price (which can be market price; average price over a period of time, difference between a basic price and market price etc.) but not amount.

**[Remarks]** Used in both developed and developing countries to promote commercial agricultural production. In organic agriculture, contract farming is common where small producers need to create a critical mass and supply purchasers with consistent and regular produce. In these cases, the contractor also provides organic certification and often appropriate packaging materials.

**[Russian]** ведение сельского хозяйства на контрактной основе

**[Russian Definition]** Ведение сельского хозяйства на контрактной основе предполагает наличие системы, в которой центральное обрабатывающее или занимающееся экспортом подразделение приобретает собранный урожай у независимых фермеров, а условия покупки устанавливаются заранее с помощью контрактов. Условия контракта могут быть различными, но обычно в нем обговариваются объемы закупок подрядчиком и цена, которую он готов уплатить за данный объем. Зачастую подрядчик предоставляет кредитные ресурсы и технические консультации. По существу заключение такого рода контрактов представляет собой средство распределения рисков между производителем и подрядчиком: первый берет на себя производственные риски, а второй – риски, связанные со сбытом. На практике между двумя сторонами существует значительная взаимозависимость. Распределение рисков оговаривается в контрактах, которые могут отличаться в значительной степени: в одних контрактах речь идет о покупке определенного объема продукции; в других оговаривается цена (она может быть рыночной; средней за определенный период времени; средней между базисной ценой и рыночной ценой; и т.д.), но не объем.

**[Russian Remarks]** Данный принцип используется как в развитых, так и в развивающихся странах с целью содействия развитию коммерческого сельскохозяйственного производства. В органическом сельском хозяйстве ведение хозяйства на контрактной основе встречается часто тогда, когда небольшим производителям требуется накопить минимально необходимую массу продукции и постоянно и регулярно поставлять ее покупателям. В этих случаях подрядчик также занимается получением органической сертификации и зачастую предоставляет соответствующие упаковочные материалы.

\*\*\*\*

[ID]225

**[English]** control body

**[English]** inspection agency

**[English]** inspection body

**[Definition]** The body performing the inspection part of certification. Where a certification body performs its own inspections, the inspection body is identical to the certification body. Where these functions are conducted by the same body there must be clear separation of the inspection and certification roles. For small holder groups, inspection authority can be delegated to a community representative in order to cut down inspection costs.

**[Remarks]** An integral component of certification is the inspection of the organic management system. Procedures for operator certification are based primarily on a yearly description of the agricultural enterprise as prepared by the operator in cooperation with the inspection body. Likewise, at the processing level, standards are also developed against which the processing operations and plant conditions can be inspected and verified.

**[Related Terms]** -->internal control system; inspection; certification body; conformity assessment.

**[Russian]** контрольный орган

**[Russian]** инспекционное бюро

**[Russian]** инспекционный орган

**[Russian Definition]** Орган, выполняющий инспекционную часть сертификации. В тех случаях, когда сертификационный орган проводит свои собственные инспекции, инспекционный орган идентичен сертификационному органу. В тех случаях, когда эти функции осуществляются тем же органом, должно быть четкое разделение между инспекционными и сертификационными задачами. Для небольших групп обладателей участков земли инспекционные полномочия могут быть переданы какому-либо представителю местной власти с целью снижения инспекционных затрат.

**[Russian Remarks]** Неотъемлемой частью сертификации является инспекция системы органического ведения хозяйства. Процедура сертификации операторов основывается в первую очередь на ежегодном отчете сельскохозяйственного предприятия, подготовленном оператором в сотрудничестве с инспекционным органом. Аналогичная картина вырисовывается в том, что касается переработки, где также разрабатываются стандарты, по которым могут быть проинспектированы и оценены операции по переработке и условия на предприятии.

**[Russian Related Terms]** -->система внутреннего контроля; инспекция; сертификационный орган; оценка соответствия.

\*\*\*\*

[ID]167

**[English]** conventional agriculture

**[Definition]** What is accepted as the norm and is the most dominant agricultural practice. Since World War II, (mainly in the industrialized world), conventional agriculture has become an industrialized form of farming characterized by mechanization, monocultures, and the use of synthetic inputs such as chemical fertilizers, pesticides and genetically modified organisms (GMOs), with an emphasis on maximizing productivity and profitability and treating the farm produce as a commodity. In large parts of the

developing world, agriculture is still traditional, ranging from well-managed polycultures to extensive and eroding pastures.

**[Related Terms]** -->industrial agriculture; traditional agriculture; conservation agriculture.

**[Remarks]** The organic community refers to conventional agriculture for indicating all non-organic agriculture systems, from the most industrial monocultures to integrated pest management practices that rely on ecological communities but allow the use of synthetic inputs.

**[Russian]** сельское хозяйство обычного типа

**[Russian Definition]** То, что принято как норма и является наиболее распространенной сельскохозяйственной практикой. Со Второй мировой войны (преимущественно в промышленно развитых странах) сельское хозяйство обычного типа стало промышленной формой ведения сельского хозяйства, характеризующейся механизацией, ведением монокультурного хозяйства и использованием таких синтетических средств, как химические удобрения, пестициды и генетически модифицированные организмы (ГМО), при уделении особого внимания достижению максимальной производительности и прибыльности и при отношении к сельскохозяйственной продукции как к товару. В значительной части развивающегося мира сельское хозяйство все еще остается традиционным и варьируется от достаточно эффективного ведения поликультурного хозяйства до экстенсивного, вызывающего эрозию почв, пастбищного хозяйства.

**[Russian Related Terms]** --

>индустриальное сельское хозяйство; традиционное сельское хозяйство; ресурсосберегающее сельское хозяйство.

**[Russian Remarks]** В органическом сообществе сельским хозяйством обычного типа называются все неорганические сельскохозяйственные системы, начиная от индустриального монокультурного хозяйства и кончая комплексной защитой растений от вредителей, в основе которой лежат экологические принципы, но разрешается использовать синтетические средства.

\*\*\*\*

[ID]81

**[English]** conversion period

**[Definition]** The conversion period is the time between the start of organic management and the certification of crops or animal husbandry as organic. It is the time taken to clean-up chemical residues, if any, left behind in the soil by previous agricultural techniques and re-establish the ecological balance (2-3 years) necessary for soil fertility and pest-predator balance. The start of the conversion period shall be calculated from the

date of application to the certification body or, alternatively, from the date of the last application of unapproved inputs, provided that the operator can demonstrate that the full standards requirements have been met for at least the minimum period of 12 months prior to pastures, meadows and products harvested therefrom, being considered organic. In the case of perennials (excluding pastures and meadows) a period of at least 18 months prior to harvest shall be required. The conversion period for dairy products is minimum 90 days and for eggs 42 days.

**[Related Terms]** -->in transition; feed conversion; land conversion; organic conversion; transition from conventional to organic; transitioning farmer.

**[Russian]** период перепрофилирования

**[Russian Definition]** Периодом перепрофилирования называется время между началом применения методов органического сельского хозяйства и сертификацией культур или животных как органических. Это время, необходимое для очистки от химических веществ, возможно, оставшихся в почве после применения предыдущих сельскохозяйственных методов, и для восстановления экологического баланса (2-3 года), необходимого для восстановления плодородия почвы и достижения сбалансированного соотношения числа вредителей к числу хищников. Началом периода перепрофилирования считается дата подачи заявления в сертификационный орган или же дата последнего применения несанкционированных средств при условии, что оператор может доказать, что по отношению к полям, лугам и собранным с них продуктам, которые будут считаться органическими, полностью выполнялись требования стандартов в течение по крайней мере последних 12 месяцев. В случае многолетних культур (исключая полевые и луговые) требуется период продолжительностью в по крайней мере 18 месяцев до сбора урожая. Период перепрофилирования для молочных продуктов равен минимум 90 дням, а для яиц - 42 дням.

**[Russian Related Terms]** -->в стадии перехода; перепрофилирование кормовой базы; перепрофилирование земельных угодий; перепрофилирование на органические методы ведения хозяйства; переход от сельского хозяйства обычного типа к органическому сельскому хозяйству; фермер, находящийся в стадии перехода от одного типа сельского хозяйства к другому.

\*\*\*\*

[ID]168

**[English]** cooperative learning process

**[Definition]** Cooperative learning is an organizational structure in which a group of persons pursue educational goals through collaborative efforts. In organic agriculture, farmers work together in small groups, draw on each other's strengths, and assist each other in completing a task.

**[Related Terms]** -->grower group; participatory approach; farmer-to-farmer training; Farmer-Field-School.

**[Russian]** процесс коллективного обучения

**[Russian Definition]** Коллективным обучением является организационный механизм, в котором группа лиц совместными усилиями преследует образовательные цели. В органическом сельском хозяйстве фермеры работают вместе небольшими группами, опираясь на сильные стороны друг друга и оказывая помощь друг другу в выполнении различных задач.

**[Russian Related Terms]** -->группа фермеров; коллективный подход; обучение фермера на примере деятельности другого фермера; фермерская полевая школа.

\*\*\*\*

[ID]353

**[English]** corrective action

**[Definition]** Action to eliminate the cause of a potential non-conformity or other undesirable situation. In organic agriculture, corrective actions are verified by the certification body, with a view to protect the organic claim.

**[Related Terms]** -->certification body; claim; fraud; de-certification.

**[Russian]** меры по исправлению

**[Russian Definition]** Меры, направленные на устранение причин потенциального несоблюдения или других нежелательных ситуаций. В органическом сельском хозяйстве правильность мер по исправлению проверяется сертификационным органом для подтверждения правомочности претензии о признании чего-либо органическим.

**[Russian Related Terms]** --

>сертификационный орган; претензия; фальсификация; аннулирование сертификации.

\*\*\*\*

[ID]170

**[English]** cost of compliance

**[Definition]** Compliance costs are all the costs associated with meeting the obligations of legislation in force, with the exception of direct financial costs and their long-term structural effects.

**[Related Terms]** -->certification; avoidance costs.

**[Remarks]** For firms, this is the total cost of complying with environmental regulations. In the

case of organic agriculture, it is the cost of obeying standards and certification costs.

**[Russian]** затраты, связанные с соблюдением

**[Russian Definition]** Затратами, связанными с соблюдением, являются затраты на выполнение требований действующего законодательства за исключением прямых финансовых затрат и их долгосрочных структурных последствий.

**[Russian Related Terms]** --

>сертификация; профилактические затраты.

**[Russian Remarks]** Для компаний эти затраты представляют собой все затраты на соблюдение экологических правил. В случае с органическим сельским хозяйством эти затраты равны затратам на соблюдение стандартов и затратам на сертификацию.

\*\*\*\*

[ID]4

**[English]** cover crop

**[Definition]** A crop grown to prevent soil erosion by covering the soil with living vegetation and roots that hold on to the soil. Cover crops are also grown to help maintain soil organic matter and increase nitrogen availability (green manure crop), and to "hold on" to excess nutrients (a catch crop) still in the soil, following an economic crop. Other benefits of cover crops include weed suppression and attraction of beneficial insects.

**[Related Terms]** -->soil erosion; catch crop; intercropping; mulching.

**[Russian]** покровная культура

**[Russian Definition]** Культура, которая выращивается с целью предотвращения эрозии почвы и которая покрывает почву живой растительностью и корнями, скрепляющими почву. Покровная культура выращивается также для того, чтобы обеспечить сохранность почвенного органического вещества и повысить содержание азота (сидеральная культура), а также для того, чтобы «удерживать» избыточные питательные вещества (почвозащитная культура) в почве для последующих культур, выращивание которых имеет экономическое значение. Другими плюсами покровной культуры являются подавление сорняков и привлечение полезных насекомых.

**[Russian Related Terms]** -->эрозия почвы; почвозащитная культура; совмещение культур; мульчирование.

\*\*\*\*

[ID]171

**[English]** crop ecology

**[Definition]** Crop relation or interactions with its biotic (e.g. pests) and abiotic environment (e.g. soil) and which determines crop growth. Crop ecology evolved at the end of the 1920s, focusing

on the study of the physical and environmental conditions in which crops were grown in order to identify the best places where to cultivate them.

**[Related Terms]** -->agroecology; landscape ecology.

**[Russian]** экология сельскохозяйственных культур

**[Russian Definition]** Связь или взаимодействие культур со своим биотическим (например, с вредителями) и абиотическим (например, с почвой) окружением, что определяет рост растений. Теория экологии сельскохозяйственных культур возникла в конце 1920-ых годов, и концентрировалась она на изучении физических и экологических условий произрастания культур с целью определения оптимальных мест их возделывания.

**[Russian Related Terms]** -->агроэкология; ландшафтная экология.

\*\*\*\*

[ID]14

**[English]** crop rotation

**[English]** rotation

**[Definition]** The practice of alternating the species or families of annual and/or biannual crops grown on a specific field in a planned pattern or sequence so as to break weed, pest and disease cycles and to maintain or improve soil fertility and organic matter content.

**[Related Terms]** -->legume-based crop rotation; organic pest management; nutrient cycling.

**[Remarks]** Rotations are the cornerstone of organic agriculture. Season after season, each field is sown with crop plants in a regular rotation, each crop being repeated at intervals of several years. In rotation systems, a grain crop is often grown the first year, followed by a leafy-vegetable crop in the second year, and a pasture crop in the third. The last usually contains legumes; such plants can restore nitrogen to the soil.

**[Russian]** чередование культур

**[Russian]** чередование

**[Russian Definition]** Практика чередования видов или семейств однолетних и/или полугодичных культур, выращиваемых на конкретном поле согласно запланированной схеме или последовательности, с целью прерывания циклов сорняков, вредителей и болезней и сохранения или повышения плодородия почв и содержания в них органических веществ.

**[Russian Related Terms]** -->основанное на бобовых чередование культур; защита растений от вредителей с помощью органических средств; круговорот питательных веществ.

**[Russian Remarks]** Теория чередования культур является краеугольным камнем



органического сельского хозяйства. Год за годом каждое поле засеивается регулярно чередуемыми культурами, причем каждая культура повторяется с интервалами в несколько лет. В системах чередования зачастую в первый год засеиваются зерновые, во второй год – листовые овощи, а в третий год – пастбищные культуры. Последние культуры зачастую состоят из бобовых, т.к. эти растения восстанавливают азот в почве.

\*\*\*\*

[ID]20

**[English]** cross-fertilization

**[English]** cross-pollination

**[English]** open pollination

**[Definition]** Fertilization by pollen from another plant. The transfer of pollen from the flowers of one plant to the stigma of another plant. It may or may not lead to fertilization.

**[Related Terms]** -->controlled pollination; animal-mediated cross-pollination; self-pollination; artificial pollination; coexistence; GMO.

**[Remarks]** In organic agriculture, cross-fertilization from fields with genetically engineered crops is a major concern for the sustainability of organic systems.

**[Russian]** перекрестное оплодотворение

**[Russian]** перекрестное опыление

**[Russian]** свободное опыление

**[Russian Definition]** Оплодотворение пылью другого растения. Перемещение пыльцы от цветков одного растения на пестик другого растения. Это может привести или не привести к оплодотворению.

**[Russian Related Terms]** --

>контролируемое опыление; перекрестное опыление с участием животных; самоопыление; искусственное опыление; сосуществование; ГМО.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве перекрестное оплодотворение с полей с генетически модифицированными растениями представляет собой основную опасность для устойчивости органических систем.

\*\*\*\*

[ID]400

**[Definition]** In Community Supported Agriculture, consumers support producers for regular direct supply of organic produce, resulting in a strong consumer-producer relationship. Community of individuals pledge support to a farm operation so that the farmland becomes the community's farm, with the growers and consumers providing mutual support and sharing the risks and benefits of food production. CSA's focus is usually on a system of weekly delivery or pick-up of organic and biodynamic boxes, including vegetables, fruit and sometimes dairy products and meat. The core design includes

developing a cohesive consumer group that is willing to fund a whole season's budget in order to get quality fresh and locally-produced foods. The term CSA is mostly used in the USA, but a variety of similar production and economic sub-systems are in use worldwide: Teikei in Japan, Association pour le maintien de l'agriculture paysanne (AMAP) in France, Agriculture soutenue par la communauté (ASC) in Québec, Reciproco in Portugal and Landwirtschaftsgemeinschaftshof in Germany.

**[Related Terms]** -->short supply chain; organic trade; organic supply system; distribution channel; organic consumer; direct sales.

**[English]** Community Supported Agriculture

**[English]** CSA

**[Russian]** Общественно поддерживаемое сельское хозяйство

**[Russian]** ОСХ

**[Russian Definition]** В рамках общественно поддерживаемого сельского хозяйства потребители поддерживают производителей в деле организации регулярных прямых поставок органической продукции, в результате чего между ними достигается тесное взаимодействие. Сообщество отдельных лиц берет на себя обязательство поддерживать деятельность отдельного хозяйства так, что земля этого хозяйства становится землей сообщества, при этом фермеры и потребители оказывают производству продовольствия взаимную поддержку и разделяют риски и выгоды, связанные с производством продовольствия. Обычно в ОСХ основное внимание уделяется организации еженедельных поставок или самовывоза упаковок с органической и биодинамической овощной и фруктовой, а иногда молочной и мясной продукцией. Суть заключается в создании сплоченной группы потребителей, готовых финансировать расходы в течение всего сезона в обмен на получение качественных и свежих продуктов местного производства. Понятие «ОСХ» в основном используется в США, но и в других частях мира создаются различные подобные производственные и экономические подсистемы: Тейкей в Японии, Ассоциация поддержки крестьянских хозяйств (АПКХ) во Франции, ОСХ в Квебеке, Ресипроко в Португалии и Landwirtschaftsgemeinschaftshof в Германии.

**[Russian Related Terms]** -->короткая цепочка поставок; торговля органической продукцией; система снабжения органической продукцией; канал распределения; потребитель органической продукции; прямые продажи.

\*\*\*\*

[ID]169

**[Definition]** A set of management practices in businesses that aim at minimizing the negative impacts of their operations on society and at maximizing the positive impacts. A concept, whereby companies integrate social and environmental concerns in their business operations and in their interaction with their stakeholders on a voluntary basis. CSR covers social and environmental issues, in spite of the English term corporate social responsibility. An important aspect of CSR is how enterprises interact with their internal and external stakeholders: employees, customers, neighbours, non-governmental organizations, public authorities, etc.

**[Related Terms]** -->social standard; environmental and social responsibility; ethical responsibility; responsible agriculture.

**[Remarks]** Increasingly organic and fair trade objectives are pursued simultaneously, offering a basis for environmental and social accountability. CSR does not only cover products but also institutional practices.

**[English]** corporate social responsibility

**[English]** CSR

**[Russian]** корпоративная социальная ответственность

**[Russian]** КСО

**[Russian Definition]** Набор методик управления бизнесом, направленных на минимизацию отрицательного воздействия его деятельности на общество и максимизацию положительного воздействия. Концепция, согласно которой компании интегрируют социальные и экологические задачи в свои деловые операции и в свои взаимоотношения со своими партнерами на добровольной основе. КСО охватывает социальные и экологические вопросы, несмотря на то, что в обозначении понятия КСО нет слова «экологический». Важным аспектом КСО является то, каким образом предприятия взаимодействуют со своими внутренними и внешними партнерами: сотрудниками, клиентами, соседями, неправительственными организациями, органами власти и т.д.

**[Russian Related Terms]** -->социальный стандарт; экологическая и социальная ответственность; этическая ответственность; ответственное сельское хозяйство.

**[Russian Remarks]** Задачи по расширению торговли органической продукцией и реализации принципов честной торговли выполняются одновременно, что является основой экологической и социальной ответственности. КСО охватывает не только продукцию, но и установившиеся методики.

\*\*\*\*

[ID]172

**[English]** culinary tradition

**[Definition]** Method or technique for preparing or cooking food linked to a specific place and traditional eating habits.

**[Related Terms]** -->specialty food; traditional knowledge; Slow Food; food culture.

**[Russian]** кулинарная традиция

**[Russian Definition]** Метод или способ приготовления пищи, связанный с конкретным местом и традиционными привычками в питании.

**[Russian Related Terms]** -->еда для узкого круга любителей, традиционные знания, размеренный прием пищи, культура питания.

\*\*\*\*

[ID]173

**[English]** de-certification

**[Definition]** Withdrawal of the certification because of infringements of a certain standard of compliance.

**[Related Terms]** -->certification; compliance; non-conformity; appeal.

**[Russian]** аннулирование сертификации

**[Russian Definition]** Отмена сертификации вследствие нарушения определенного стандарта соответствия.

**[Russian Related Terms]** --

>сертификация, соответствие, несоответствие, апелляция.

\*\*\*\*

[ID]378

**[English]** de-commodification

**[Definition]** De-commodification as a concept comes from the idea that in a market economy, traded goods and labour are commodities. De-commodification is the process of viewing utilities as an entitlement and food as carrier of life and socio-cultural values, rather than as a monetized product.

**[Related Terms]** -->Slow Food; food culture.

**[Remarks]** Organic agriculture offers lessons on de-commodification of food by celebrating the environmental and social-cultural values of agriculture. Food is enjoyed and not only consumed.

**[Russian]** детоваризация

**[Russian Definition]** Детоваризация как концепция происходит из той идеи, что в рыночной экономике поступающие в торговый оборот продукция и рабочая сила являются товаром. Детоваризация является процессом изменения отношения к удобствам как к неотъемлемому праву и к пище как к жизненной и социально-культурной ценности, а не как к продукту, имеющему денежное выражение.

**[Russian Related Terms]** -->размеренный прием пищи; культура питания.

**[Russian Remarks]** Органическое сельское хозяйство показывает пример детоваризации

продуктов питания путем провозглашения экологических и социально-культурных ценностей сельского хозяйства. Пища является предметом наслаждения, а не только предметом потребления.

\*\*\*\*

[ID]39

**[English]** dehorning

**[English]** polling

**[Definition]** Dehorning is the process of removing or stopping the growth of the horns of livestock. Cattle, sheep, and goats are dehorned for economic and safety reasons.

**[Related Terms]** -->livestock.

**[Remarks]** Some physical alterations, such as beak trimming, are prohibited by some certification bodies, while allowed by others, if the practice is done to improve or maintain the health and safety of the animal. Dehorning is allowed in organic agriculture but not in biodynamic agriculture.

**[Russian]** удаление рогов

**[Russian]** подрезание рогов

**[Russian Definition]** Предупреждением роста рогов является процесс удаления рогов у животных или прекращения их роста. У крупного рогатого скота, овец и коз это делается по соображениям экономии и безопасности.

**[Russian Related Terms]** -->домашний скот.

**[Russian Remarks]** Некоторые физические изменения, например, обрезка клювов, запрещены некоторыми сертификационными органами, хотя и разрешены другими органами, если это делается с целью улучшения или сохранения здоровья и безопасности животного. Предупреждение роста рогов разрешено в органическом сельском хозяйстве, но запрещено в биодинамическом сельском хозяйстве.

\*\*\*\*

[ID]78

**[English]** dependency on food imports

**[Definition]** The food import dependency is the percentage of available calories that are imported for human consumption. Dependency on food imports leads to numerous difficulties: increased debt and compounding of balance of payment problems; fluctuating external market prices for developing countries, which face a sharp reduction of their import capacity; and increased energy consumption in food transportation. The problems of dependency on food import and aid include political conditionality, vulnerability to a failure of delivery mechanisms, disincentive to local producers due to decreased food prices, competition with local traditional foods and changed consumption patterns.

**[Related Terms]** -->self-reliant food system; food self-sufficiency; food import gap; self-sufficiency ratio; import dependency ratio.

**[Remarks]** Most certified organic food production in developing countries is exported, potentially encroaching on local food needs. However, when organic cash crops systems lead to agroecological improvements and better incomes for poor small holders, they also lead to improved food self-reliance. Diversified and productive agricultural systems reduce household market dependency and import requirements. However, domestic market development in developing countries is a precondition for a healthy organic sector, although higher prices may be a constraint to poor urban dwellers.

**[Russian]** зависимость от импорта продовольствия

**[Russian Definition]** Показателем зависимости от импорта продовольствия является доля пищевых продуктов по показателю калорийности, импортируемая для питания людей. Зависимость от импорта продовольствия ведет к многочисленным трудностям: увеличению долга и нарастанию проблем платежного баланса; колебаниям цен на внешних рынках для развивающихся стран, сталкивающихся с резким снижением своих импортных возможностей; и увеличению потребления энергии для транспортировки продуктов питания. Проблемы зависимости от импорта продовольствия и от помощи включают политическую обусловленность, уязвимость от механизмов доставки продовольствия, отсутствие стимулов для местных производителей в связи со снижением цен на продовольствие, соперничество с местной традиционной кухней и изменение моделей потребления.

**[Russian Related Terms]** --

>полагающаяся на свои собственные силы продовольственная система; продовольственная самообеспеченность; дефицит импорта продовольствия; степень самообеспеченности; степень зависимости от импорта.

**[Russian Remarks]** Основная часть сертифицированных органических пищевых продуктов в развивающихся странах экспортируется, что может осуществляться в ущерб местным продовольственным потребностям. Однако если применение систем выращивания органических товарных культур ведет к улучшению агроэкологической ситуации и к увеличению доходов бедных владельцев небольших наделов земли, то это также ведет к повышению продовольственной самодостаточности. Системы диверсифицированного и продуктивного сельского хозяйства способствуют снижению

рыночной зависимости отдельно взятой семьи и потребностей в импорте продовольствия. Однако развитие внутренних рынков в развивающихся странах является непереносимым условием появления жизнеспособного органического сектора, хотя повышение цен может стать препятствием для бедных обитателей городов.

\*\*\*\*

[ID]174

[English] direct retail

[English] direct selling

[Definition] The marketing of goods and services directly to consumers through home delivery or pick-up at the farm.

[Related Terms] -->short supply chain; distribution channel; rural-urban network; community supported agriculture.

[Remarks] Organic farmers often establish producer-consumer groups to provide direct food marketing through such activities as farmers' markets or home deliveries to subscribed customers, which increases profits.

[Russian] прямые розничные продажи

[Russian] прямые продажи

[Russian Definition] Сбыт товаров и услуг непосредственно потребителям посредством доставки их на дом или их самовывоза с ферм.

[Russian Related Terms] -->короткая цепочка поставок; канал распределения; сельско-городская сеть; общественно поддерживаемое сельское хозяйство.

[Russian Remarks] Зачастую занимающиеся органическим сельским хозяйством фермеры создают группы, состоящие из производителей и потребителей, с целью организации прямых каналов сбыта пищевых продуктов посредством таких мер, как организация фермерских базаров или доставка пищевых продуктов на дом постоянным клиентам, что повышает прибыль.

\*\*\*\*

[ID]3

[English] distribution channel

[Definition] Path or 'pipeline' through which goods and services flow in one direction (from vendor to the consumer), and the payments generated by them flow in the opposite direction (from consumer to the vendor). A distribution channel can be as short as being direct from the vendor to the consumer or may include several inter-connected (usually independent but mutually dependent) intermediaries such as wholesalers, distributors, agents, retailers. Each intermediary receives the item at one pricing point and moves it to the next higher pricing point until it reaches the final buyer. Also called channel of distribution or marketing channel.

[Related Terms] -->direct retail; supply chain; marketing channel.

[Russian] канал распределения

[Russian Definition] Путь или «канал», по которому товары и услуги движутся в одном направлении (от продавца к потребителю), а связанные с ними платежи движутся в противоположном направлении (от потребителя к продавцу). Канал распределения может быть настолько коротким, насколько прямым бывает путь от покупателя к продавцу, или может включать несколько взаимосвязанных (обычно независимых, но зависящих друг от друга) посредников, а именно оптовиков, дистрибьюторов, агентов, розничных торговцев. Каждый посредник получает товар в одной ценовой категории и передает его в другую, более высокую, ценовую категорию, пока товар не поступит к конечному покупателю. Данное понятие называется также «распределительным каналом» или «каналом сбыта».

[Russian Related Terms] -->прямые розничные продажи; цепь поставок; канал сбыта.

\*\*\*\*

[ID]341

[English] diversified production

[English] mixed cropping

[English] polyculture

[Definition] Different mix of crops, trees, animals, fish to ensure variety of food, fodder and fibre sources and complementary use of natural resources. It also brings more ecosystem stability. Mixed cropping is a system of sowing two or three crops together on the same land, one being the main crop and the others the subsidiaries.

[Russian] диверсифицированное производство

[Russian] смешанное возделывание культур

[Russian] поликультура

[Russian Definition] Различные сочетания возделываемых культур, деревьев, выращиваемых животных, рыб для достижения разнообразия источников продовольствия, кормов и волокон и взаимодополняемого использования природных ресурсов. Это ведет также к повышению устойчивости экосистемы. Смешанное возделывание культур представляет собой систему посева двух или трех культур на одном и том же участке земли, причем одна культура является основной, а другие – вспомогательными.

\*\*\*\*

[ID]363

[English] diversity

[Definition] Species richness of a community or area, measured in terms of the number of different plant and animal species (often called

species richness) it contains. However, the community characteristics are better assessed by the relative abundance of the species present. Diversity in ecosystems is usually equated with stability due to climax community.

**[Related Terms]** -->biodiversity; biological diversity.

**[Remarks]** Species richness, ecosystem complexity and genetic variation are different aspects of biological diversity.

**[Russian]** разнообразие

**[Russian Definition]** Богатство видов биологического сообщества или территории, измеряемое числом содержащихся в них различных видов растений и животных (часто называемое видовым богатством). Однако особенности биологического сообщества лучше оценивать на основе данных об относительной численности имеющихся видов. Обычно разнообразие в экосистемах приравнивают к устойчивости сообществ, находящихся в равновесии с окружающей средой.

**[Russian Related Terms]** --  
>биоразнообразие; биологическое разнообразие.

**[Russian Remarks]** Богатство видов, сложность экосистем и генетическая изменчивость являются различными аспектами биологического разнообразия.

\*\*\*\*

[ID]176

**[English]** drinking water

**[Definition]** Water intended for human consumption. All water either in its original state or after treatment, intended for drinking, cooking, food preparation or other domestic and commercial purposes, regardless of its origin and whether it is supplied from a distribution network, from a tanker, in bottles or containers.

**[Related Terms]** -->water security; health principle; food utilization; water scarcity; water use efficiency.

**[Russian]** питьевая вода

**[Russian Definition]** Вода, предназначенная для потребления человеком. Любая вода, будь то в своем первоначальном состоянии или после обработки, предназначенная для питья, приготовления пищи, обработки пищевых продуктов или других хозяйственных и коммерческих целей, независимо от места ее происхождения и способа доставки, будь то распределительные сети, автоцистерны, бутылки или другие емкости.

**[Russian Related Terms]** -->безопасность в плане водоснабжения; принцип здоровья; потребление пищевых продуктов; недостаток воды; эффективность водопользования.

\*\*\*\*

[ID]175

**[English]** drought-resistant crop

**[English]** drought-tolerant crop

**[Definition]** Crops that can dwell in conditions of water shortage. Drought-tolerant crops are selected for their resilience to drought. With the intensification of droughts caused by climate change, breeding drought-tolerant crops is important for food security. Local crops provide the genepool necessary to select the most adapted varieties for farming under drought conditions.

**[Related Terms]** -->climate change; adaptive management; adapted to local conditions; breeding.

**[Remarks]** Generally, the organic management strategy focuses more on building drought-tolerant agroecosystems, while maximizing the use of local crops.

**[Russian]** засухо-резистентная культура

**[Russian]** засухоустойчивая культура

**[Russian Definition]** Культуры, которые могут выдерживать условия недостатка воды. Отбор засухоустойчивых культур осуществляется на основе их способности к восстановлению в условиях засухи. При обострении проблемы засухи в связи с изменением климата важным для продовольственной безопасности становится выращивание засухоустойчивых культур. Местные культуры являются генофондом для отбора наиболее адаптированных видов для выращивания в засушливых условиях.

**[Russian Related Terms]** -->изменение климата; гибкая агротехника; адаптированный к местным условиям; селекция.

**[Russian Remarks]** Обычно в стратегии управления органическим хозяйством повышенное внимание уделяется созданию засухоустойчивых агроэкосистем при максимальном использовании местных культур.

\*\*\*\*

[ID]242

**[English]** dung

**[English]** manure

**[Definition]** Organic material that is used to fertilize land, usually consisting of the faeces and urine of domestic livestock, with or without litter such as straw, hay, or bedding. Some countries also use human excrement (night soil). Though livestock manure is less rich in nitrogen, phosphorus, and potash than synthetic fertilizers and therefore must be applied in much greater quantities, it is rich in organic matter, or humus, and thus increases soil fertility and improves the capacity of soil to absorb and store water, thereby preventing erosion. Because manure must be carefully stored and spread in order to derive the most benefit, some farmers decline to expend the necessary time and effort. Manufactured chemical

fertilizers, though more concentrated and efficient, are also more costly and more likely to cause excess runoff and pollution.

**[Related Terms]** -->organic fertilizer; farmyard manure; compost; humus.

**[Russian]** помет

**[Russian]** навоз

**[Russian Definition]** Органический материал, используемый для удобрения земли и обычно состоящий из фекалий и мочи домашних животных с такими примесями, как солома, сено и подстилка для скота, или без таковых. В некоторых странах используются также человеческие экскременты (нечистоты). Несмотря на то, что навоз содержит меньше азота, фосфора и калия, чем синтетические удобрения, и поэтому должен вноситься в гораздо больших объемах, он богат органическим веществом и, следовательно, повышает плодородие почвы и увеличивает ее способность абсорбировать и удерживать воду, что предотвращает эрозию. Поскольку для получения наибольшей пользы хранение навоза и его разбрасывание по поверхности земли должно быть тщательным, некоторые фермеры отказываются тратить на это необходимое время и усилия. Несмотря на то, что изготовленные химические удобрения более концентрированы и эффективны, их цена более высока, и применение их может с большей вероятностью привести к избыточному стоку и загрязнению окружающей среды.

**[Russian Related Terms]** -->органическое удобрение; стойловый навоз; компост; перегной.

\*\*\*\*

[ID]43

**[English]** eco-labelling

**[English]** ecolabelling

**[English]** environmental labelling

**[English]** green labelling

**[Definition]** Voluntary method of environmental performance certification and labelling. An ecolabel is a label which identifies overall environmental preference of a product or service based on life cycle considerations. In contrast to green symbols or claim statements developed by manufacturers and service providers, an ecolabel is awarded by an impartial third-party in relation to certain products or services that are independently determined to meet environmental leadership criteria.

**[Related Terms]** -->life cycle assessment; certification; labelling; environmental certification.

**[Remarks]** There are many different voluntary (and mandatory) environmental performance labels and declarations. The International Organization for Standardization (ISO) has identified three broad types of voluntary

labels, with ecolabelling fitting under the Type I designation. Type I: a voluntary, multiple-criteria based, third party program that awards a license that authorizes the use of environmental labels on products indicating overall environmental preferability of a product within a particular product category based on life cycle considerations. Type II: informative environmental self-declaration claims. Type III: voluntary programs that provide quantified environmental data of a product, under pre-set categories of parameters set by a qualified third party and based on life cycle assessment, and verified by that or another qualified third party.

**[Russian]** эко-маркировка

**[Russian]** экомаркировка

**[Russian]** экологическая маркировка

**[Russian]** зеленая маркировка

**[Russian Definition]** Добровольный метод сертификации и маркировки экологического соответствия. Экомаркировкой является маркировка, указывающая на всеохватывающие экологические параметры продукта или услуги, основанные на факторах жизненного цикла. В отличие от зеленых символов или надписей заявительного характера, разработанных изготовителями продукции и поставщиками услуг, право на экомаркировку предоставляется независимым третьим лицом таким определенным продуктам или услугам, которые отвечают самым высоким экологическим критериям.

**[Russian Related Terms]** -->оценка воздействия в течение всего жизненного цикла; сертификация; маркировка; экологическая сертификация.

**[Russian Remarks]** Существует множество различных видов добровольной (и обязательной) маркировки и декларативных надписей об экологическом соответствии. Международная организация по стандартизации (ИСО) различает три широких типа добровольной маркировки, причем экомаркировка подпадает под обозначение Типа I. Тип I: добровольная, основанная на многочисленных критериях, осуществляемая третьим лицом программа выдачи лицензий, разрешающих использовать на продуктах экологическую маркировку, указывающую на всеохватывающие экологические параметры продукта определенной категории на основе факторов жизненного цикла. Тип II: информативные декларативные заявления экологического характера. Тип III: добровольные программы, предоставляющие количественные экологические данные о продукте в соответствии с параметрами, которые задаются заранее компетентным третьим лицом на основе оценки воздействия в течение всего жизненного цикла и

подтверждаются этим же или другим компетентным третьим лицом.

\*\*\*\*

[ID]178

**[English]** ecological agriculture

**[Definition]** Ecological agriculture is a management system that enhances natural regenerative processes and stabilize interactions within local agro-ecosystems. Ecological agriculture includes organic agriculture as well as other ecological approaches to farming that allow the use of synthetic inputs. In Spanish, however, ecological agriculture is a legally protected term that refers to organic agriculture.

**[Related Terms]** -->organic agriculture; agroecology; permaculture; environmentally friendly agriculture; sustainable agriculture; ecology principle.

**[Remarks]** Ecological agriculture practices focus on one or more of the following interventions: the management of soil fertility by taking account of soil structure and composition, nutrient cycling and the action of micro organisms; the management of insect pests by taking account of population dynamics, natural enemies, and plant compensation; the management of crop varieties by taking account of genetic diversity, the dynamics of resistance, and local adaptation; the overall management of a cropping pattern by taking account of local landscape, the flow of inputs and outputs on the farm, and the multifunctional nature of agricultural production.

**[Russian]** экологическое сельское хозяйство

**[Russian Definition]** Экологическим сельским хозяйством является система управления, которая усиливает процессы естественной регенерации и стабилизирует взаимосвязи внутри местных агро-экосистем. Экологическое сельское хозяйство включает органическое сельское хозяйство, а также другие методы ведения сельского хозяйства, в рамках которых возможно использование синтетических средств. В испанском языке, однако, «экологическое сельское хозяйство» является юридически защищенным термином, относящимся к органическому сельскому хозяйству.

**[Russian Related Terms]** -->органическое сельское хозяйство; агроэкология; пермакультура; безвредное для окружающей среды сельское хозяйство; устойчивое сельское хозяйство; экологический принцип.

**[Russian Remarks]** На практике в экологическом сельском хозяйстве применяют одну или несколько из следующих стратегий: управление плодородием почвы на основе данных о структуре и составе почвы, о круговороте питательных веществ и деятельности микроорганизмов; борьба с

вредными насекомыми на основе данных о динамике популяций, естественных врагах и дополняемости растений; уход за сортами растений на основе данных о генетическом разнообразии, динамике резистентности и адаптации к местным условиям; всеобъемлющее управление процессом выращивания растений на основе данных о местном ландшафте, затратах на ведение хозяйства и полученных результатах и многофункциональном характере сельскохозяйственного производства.

\*\*\*\*

[ID]179

**[English]** ecological awareness

**[English]** environmental awareness

**[Definition]** Ecological awareness arises when people or more specifically consumers are concerned and aware of ecological issues and this can be a first step in the direction of changing attitudes towards the products they want to buy and/or their behaviours to respect the environment.

**[Related Terms]** -->organic consumer.

**[Remarks]** The promotion of organic products starts by raising environmental awareness of consumers.

**[Russian]** осознание экологических проблем

**[Russian]** осознание проблем окружающей среды

**[Russian Definition]** Осознание экологических проблем появляется тогда, когда у людей или, более конкретно, у потребителей возникают озабоченность относительно вопросов экологии и понимание их, и это может стать первым шагом на пути к изменению отношения к продукции, которую они хотели бы купить, и/или их поступков по отношению к окружающей среде.

**[Russian Related Terms]** -->потребитель органической продукции.

**[Russian Remarks]** Содействие распространению органической продукции начинается с осознания потребителем проблем окружающей среды.

\*\*\*\*

[ID]42

**[English]** ecological balance

**[Definition]** A state of dynamic equilibrium within a community of organisms in which genetic, species and ecosystem diversity remain relatively stable, subject to gradual changes through natural succession.

**[Related Terms]** -->agro-ecosystem stability.

**[Remarks]** In organic agriculture, achieving ecological balance is fundamental for keeping soil fertility and pests and diseases under control.

**[Russian]** экологическое равновесие

**[Russian Definition]** Состояние динамического равновесия внутри сообщества организмов, в котором генетическое разнообразие, разнообразие видов и экосистем остаются сравнительно стабильными за исключением постепенных изменений, являющихся следствием природной сукцессии.

**[Russian Related Terms]** -->устойчивость агро-экосистемы.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве достижение экологического равновесия имеет исключительное значение для поддержания плодородия почвы и ведения борьбы с вредителями и болезнями.

\*\*\*\*

[ID]326

**[English]** ecological intensification

**[English]** sustainable intensification

**[Definition]** Maximization of primary production per unit area without compromising the ability of the system to sustain its productive capacity. This entails management practices that optimize nutrient and energy flows and use local resources, including: horizontal combinations (such as multiple cropping systems or polycultures); vertical combinations (such as agroforestry); spatial integration (such as crop-livestock or crop-fish systems); and temporal combinations (rotations).

**[Related Terms]** -->energy flow; energy efficiency; mixed cropping; agroforestry; export-oriented organic agriculture; high external input agriculture; low-external input agriculture; integrated production systems.

**[Remarks]** Mixed systems enrich the soil with organic matter and enable the reuse of stored nutrients, thus achieving balanced nutrient flows. The same principle of complementarity enhances the number of predators and parasites that prevent build-up of pests. One controversial aspect of sustainable intensification is the use of local knowledge and adaptive methods versus externally-supplied and capital-intensive technologies such as genetically engineered seeds and irrigation. Thus, in organic agriculture, ecological intensification is a preferred term.

**[Russian]** экологически приемлемая интенсификация

**[Russian]** устойчивая интенсификация

**[Russian Definition]** Максимизация выпуска первичной продукции на единицу площади без подвергания риску способности системы поддерживать свой продуктивный потенциал. Это влечет за собой применение таких хозяйственных приемов, которые способствуют оптимизации питательных и энергетических потоков и использованию местных ресурсов, включая: горизонтальные

комбинации (как, например, системы выращивания двух и более урожаев в год или системы поликультур); вертикальные комбинации (как, например, агролесоводство); пространственную интеграцию (как, например, растениеводство – животноводство или растениеводство – рыбоводство); и временные комбинации (чередование).

**[Russian Related Terms]** --

>энергетические потоки; энергетическая эффективность; смешанное возделывание культур; агролесоводство; ориентированное на экспорт органическое сельское хозяйство; сельское хозяйство с высокой долей внешних потребляемых факторов; сельское хозяйство с низкой долей внешних потребляемых факторов; системы интегрированного производства.

**[Russian Remarks]** Смешанные системы обогащают почву органическим веществом и позволяют повторно использовать аккумулированные питательные вещества и, следовательно, организовать сбалансированные потоки питательных веществ. Применение аналогичного принципа взаимодополняемости увеличивает число хищников и паразитов, которые предотвращают размножение вредителей. Одним из противоречивых аспектов устойчивой интенсификации является использование местных знаний и гибких технологий в противовес применению внешних факторов и капиталоемких технологий, например, генетически сконструированных семян и орошения. Таким образом, в органическом сельском хозяйстве предпочтение отдается понятию «экологически приемлемая интенсификация».

\*\*\*\*

[ID]180

**[English]** ecological management

**[Definition]** The management of human activities so that ecosystems, their structure, function, composition, and the physical, chemical, and biological processes that shape them continue to renew themselves. Sometimes called an ecological approach to management.

**[Related Terms]** -->ecosystem approach.

**[Russian]** экологически правильное ведение хозяйства

**[Russian Definition]** Организация человеческой деятельности таким образом, чтобы экосистемы, их структура, функционирование, состав и формирующие их физические, химические и биологические процессы продолжали обновляться. Иногда это называется экологическим подходом к ведению хозяйства.

**[Russian Related Terms]** --

>экосистемный подход.



\*\*\*\*

[ID]181

**[English]** ecological quality

**[Definition]** Ecological quality is defined as the overall expression of the structure and function of an ecosystem. It is expressed by a number of ecological quality elements or variables, reflecting the different parts of the ecosystem, to which conservation and use objectives or targets can be set.

**[Related Terms]** -->ecosystem; ecology; environmental health.

**[Russian]** качество окружающей среды

**[Russian Definition]** Качество окружающей среды определяется как общее отражение структуры и функционирования экосистемы. Оно определяется рядом элементов качества окружающей среды или переменных величин, отражающих различные части экосистемы. Относительно этих элементов или переменных величин можно установить цели или задачи по их сохранению и использованию.

**[Russian Related Terms]** -->экосистема; экология; санитарное состояние окружающей среды.

\*\*\*\*

[ID]67

**[English]** ecological resilience

**[Definition]** Capacity of a natural ecosystem to recover from disturbance.

**[Related Terms]** -->environmental stability.

**[Russian]** экологическая резистентность

**[Russian Definition]** Способность природной экосистемы восстанавливаться от потрясений.

**[Russian Related Terms]** -->устойчивость окружающей среды.

\*\*\*\*

[ID]16

**[English]** ecology

**[Definition]** Ecology is the scientific study of the inter-relationships among and between organisms and between organisms and all living and non-living aspects of their environment. The environment of an organism includes physical properties, which can be described as the sum of local abiotic factors such as insolation (sunlight), climate, and geology, and biotic ecosystem, which includes other organisms that share its habitat. The word "ecology" is often used more loosely in such terms as social ecology and in common parlance as a synonym for the natural environment. Likewise "ecologic" or "ecological", is often taken in the sense of environmentally friendly.

**[Related Terms]** -->agroecology; landscape ecology; environment; ecosystem.

**[Russian]** экология

**[Russian Definition]** Экологией называется научное изучение взаимосвязей организмов и между ними, а также между организмами и

всеми живыми и неживыми субъектами их окружения. Окружение организма включает физические явления, которые можно описать как совокупность таких местных абиотических факторов, как освещенность (солнечный свет), климат и геологические особенности места, и биотическую экосистему, которая включает другие организмы, делящие с ним его место обитания. Зачастую слово «экология» используется в более широком смысле в таких словосочетаниях, как «социальная экология», а в повседневной речи — как синоним природной окружающей среды. Аналогичным образом, слова «экологичный» или «экологический» зачастую приобретают смысл «безвредный для окружающей среды».

**[Russian Related Terms]** -->агроэкология; ландшафтная экология; окружающая среда; экосистема.

\*\*\*\*

[ID]110

**[English]** ecology principle

**[Definition]** This principle roots organic agriculture within living ecological systems. It states that production is to be based on ecological processes, and recycling. Nourishment and well-being are achieved through the ecology of the specific production environment. For example, in the case of crops it is the living soil; for animals it is the farm ecosystem; for fish and marine organisms, the aquatic environment. Organic farming, pastoral and wild harvest systems should fit the cycles and ecological balances in nature. These cycles are universal but their operation is site-specific. Organic management must be adapted to local conditions, ecology, culture and scale. Inputs should be reduced by reuse, recycling and efficient management of materials and energy in order to maintain and improve environmental quality and conserve resources. Organic agriculture should attain ecological balance through the design of farming systems, establishment of habitats and maintenance of genetic and agricultural diversity. Those who produce, process, trade, or consume organic products should protect and benefit the common environment including landscapes, climate, habitats, biodiversity, air and water.

**[Related Terms]** -->health principle; fairness principle; care principle.

**[Russian]** экологический принцип

**[Russian Definition]** Данный принцип определяет место органического сельского хозяйства внутри живых экологических систем. Согласно этому принципу, производство должно основываться на экологических процессах и на повторном использовании материалов. Для обеспечения надлежащего питания и благосостояния необходима экология конкретной производственной среды.

Например, для растений – это живая почва, для животных – это экосистема фермы, для рыб и морских организмов – это водная среда. Системы органического ведения хозяйства, пастбищных хозяйств и сбора дикорастущих растений должны соответствовать природным циклам и экологическому балансу в природе. Эти циклы универсальны, но их функционирование зависит от местных условий. Управление органическим хозяйством должно быть приспособлено к местным условиям, экологии, культуре и масштабам. Следует сокращать потребление факторов производства благодаря повторному использованию, рециркуляции и эффективному применению материалов и энергии для сохранения и повышения качества окружающей среды и сохранения ресурсов. В органическом сельском хозяйстве должно быть достигнуто экологическое равновесие посредством конструирования систем ведения хозяйства, создания сред обитания и сохранения генетического и сельскохозяйственного разнообразия. Те, кто производит и перерабатывает органическую продукцию, торгует ею и потребляет ее, должны защищать общую окружающую среду, включая ландшафты, климат, среды обитания, разнообразие, воздух и воду, и получать от этого выгоды.

**[Russian Related Terms]** -->принцип здоровья; принцип добросовестности; принцип заботы.

\*\*\*\*

[ID]376

**[English]** economic efficiency

**[Definition]** The economic efficiency of an agricultural system is determined by yield, product prices and production costs.

**[Related Terms]** -->efficiency.

**[Russian]** экономическая эффективность

**[Russian Definition]** Экономическая эффективность сельскохозяйственной системы определяется урожаем, ценами на продукцию и производственными затратами.

**[Russian Related Terms]** --

>эффективность.

\*\*\*\*

[ID]364

**[English]** economic policy instrument

**[Definition]** A policy instrument that creates the economic incentives for individuals to choose freely to modify or reduce their activities. An economic policy instrument functions as incentives or disincentives for producing environmental improvements in the food sector.

**[Related Terms]** -->fiscal incentive; subsidy.

**[Russian]** инструмент экономической политики

**[Russian Definition]** Инструмент политики, который формирует экономические стимулы для отдельных лиц свободно решать вопрос об изменении или сокращении своей деятельности. Инструмент экономической политики функционирует как стимулирующий или сдерживающий фактор для экологической оптимизации продовольственного сектора.

**[Russian Related Terms]** -->налоговые стимулы; субсидии.

\*\*\*\*

[ID]365

**[English]** ecosystem

**[Definition]** A natural entity (or a system) with distinct structures and relationships that interlink biotic communities (of plants and animals) to each other and link them to their abiotic environment. The study of an ecosystem provides a methodological basis for complex synthesis between organism and their environment. A complex of ecosystems is constituted of many ecosystems and is characterized by a common origin or common dynamic processes (for example, the complex of ecosystems of a watershed).

**[Related Terms]** -->abiotic; ecosystem approach; ecosystem services; biotic.

**[Russian]** экосистема

**[Russian Definition]** Природное образование (или система) с четко выраженными структурой и взаимосвязями, которые связывают биотические сообщества (растений и животных) друг с другом и соединяют их с их абиотическим окружением. Изучение экосистемы дает методологическую базу для комплексного построения связей между организмом и окружающим его миром. Комплекс экосистем состоит из многих экосистем и характеризуется общим происхождением или общими динамическими процессами (например, комплекс экосистем бассейна реки).

**[Russian Related Terms]** -->абиотический; экосистемный подход; экосистемные услуги; биотический.

\*\*\*\*

[ID]63

**[English]** ecosystem approach

**[Definition]** A strategy for the integrated management of land, water, and living resources that promotes conservation and sustainable use in an equitable way. It is based on the application of appropriate scientific methodologies focused on levels of biological organization which encompass the essential processes, functions and interactions among organisms and their environment. It recognizes that humans, with their cultural diversity, are an integral component of ecosystems.

**[Related Terms]** -->ecosystem; indigenous knowledge; local knowledge; benefit-sharing; adaptive management; ecosystem services.

**[Remarks]** The Convention on Biological Diversity (CBD) suggests 12 Principles: 1: The objectives of management of land, water and living resources are a matter of societal choice. 2: Management should be decentralized to the lowest appropriate level. 3: Ecosystem managers should consider the effects (actual or potential) of their activities on adjacent and other ecosystems. 4: Recognizing potential gains from management, there is usually a need to understand and manage the ecosystem in an economic context. Any such ecosystem-management programme should: Reduce those market distortions that adversely affect biological diversity; Align incentives to promote biodiversity conservation and sustainable use; Internalize costs and benefits in the given ecosystem to the extent feasible. 5: Conservation of ecosystem structure and functioning, in order to maintain ecosystem services, should be a priority target of the ecosystem approach. 6: Ecosystems must be managed within the limits of their functioning. 7: The ecosystem approach should be undertaken at the appropriate spatial and temporal scales. 8: Recognizing the varying temporal scales and lag-effects that characterize ecosystem processes, objectives for ecosystem management should be set for the long term. 9: Management must recognize that change is inevitable. 10: The ecosystem approach should seek the appropriate balance between, and integration of, conservation and use of biological diversity. 11: The ecosystem approach should consider all forms of relevant information, including scientific and indigenous and local knowledge, innovations and practices. 12: The ecosystem approach should involve all relevant sectors of society and scientific disciplines. In applying the 12 principles of the ecosystem approach, the following 5 points are proposed as operational guidance: 1) Focus on functional relationships and processes within ecosystems; 2) Enhance benefit-sharing; 3) Use adaptive management practices; 4) Carry out management actions at appropriate scales; 5) Ensure intersectoral cooperation. This indicates that there is no single way to implement the ecosystem approach, as it depends on local, provincial, national, regional or global conditions.

**[Russian]** экосистемный подход

**[Russian Definition]** Стратегия комплексного управления землей, водой и живыми ресурсами, которая содействует их сохранению и устойчивому использованию на основе принципов справедливости. Она основана на применении соответствующих научных методологий, сфокусированных на уровнях биологической организации, которая

охватывает основные процессы, функции и взаимосвязи между организмами и их окружением. Эта стратегия признает, что люди при всем своем культурном разнообразии являются неотъемлемым компонентом экосистем.

**[Russian Related Terms]** -->экосистема; туземные знания; местные знания; совместное использование выгод; гибкая агротехника; экосистемные услуги.

**[Russian Remarks]** Конвенция о биологическом разнообразии (КБР) содержит 12 принципов: 1: Задачи управления землей, водой и живыми ресурсами являются вопросом выбора общества. 2: Управление должно быть децентрализовано до самого низкого соответствующего уровня. 3: Руководители программ управления экосистемами должны принимать во внимание воздействие (фактическое или потенциальное) их деятельности на смежные и другие экосистемы. 4: При признании потенциальных плюсов управленческой практики необходимо, как правило, рассматривать экосистему с экономической точки зрения и управлять ею с этих же позиций. Любая такая система управления экосистемами должна: снижать те рыночные деформации, которые отрицательно влияют на биологическое разнообразие; выстраивать стимулы с целью содействия сохранению биоразнообразия и его устойчивого использования; использовать издержки и выгоды в рамках данной экосистемы в любой возможной степени. 5: Сохранение структуры и функционирования экосистемы с целью сохранения услуг экосистемы должно стать первоочередной задачей метода ведения хозяйства с учетом особенностей экосистемы. 6: Экосистемы должны управляться в пределах их функционирования. 7: Метод ведения хозяйства с учетом особенностей экосистемы должен применяться в соответствующих пространственных и временных рамках. 8: При признании изменчивости временных рамок и инерционности, характеризующей происходящие в экосистеме процессы, задачи управления экосистемой должны быть разработаны на долгосрочную перспективу. 9: Управленцы должны признать, что изменения неизбежны. 10: Метод ведения хозяйства с учетом особенностей экосистемы должен быть направлен на достижение соответствующего баланса между сохранением и использованием биологического разнообразия и интеграции этих двух процессов. 11: Метод ведения хозяйства с учетом особенностей экосистемы должен использовать все формы соответствующей информации, включая научные, туземные и местные знания,

нововведения и практические методики. 12: Метод ведения хозяйства с учетом особенностей экосистемы должен включать все соответствующие сектора общества и области науки. При применении 12 принципов ведения хозяйства с учетом особенностей экосистемы в качестве практических рекомендаций предлагаются следующие 5 шагов: 1) Уделение внимания функциональным взаимосвязям и процессам внутри экосистем; 2) Более активное совместное использование благ; 3) Применение гибких технологий; 4) Осуществление управленческой деятельности в соответствующих масштабах; 5) Обеспечение межотраслевого сотрудничества. Это указывает на то, что при использовании метода ведения хозяйства с учетом особенностей экосистемы нет единого пути, т.к. существует зависимость от местных, территориальных, национальных, региональных или глобальных условий.

\*\*\*\*

[ID]183

**[English]** ecosystem carrying capacity

**[Definition]** The maximum population of a species that a specific ecosystem can support indefinitely without deterioration of the character and quality of the resource(s). Carrying capacity is the level of use, at a given level of management, at which a natural or human-induced resource can sustain itself over a long period of time. For example, the maximum level of recreational use, in terms of numbers of people and types of activity, which can be accommodated before the ecological value of the area declines. Agroecosystem carrying capacity may be modified by human intervention to improve environmental potential, for example by green manuring to increase soil productivity.

**[Russian]** потенциальная емкость экосистемы

**[Russian Definition]** Максимальная популяция видов, которую конкретная экосистема способна неограниченно долго прокормить без ухудшения характера и качества ресурсов. Потенциальной емкостью является уровень использования ресурсов при данном уровне управления, при котором природный или антропогенный ресурс сможет просуществовать в течение длительного периода времени. Например, максимальный уровень использования территории в рекреационных целях, выраженный числом людей и видами деятельности, которые могут быть допущены, прежде чем начнет снижаться экологическая ценность этой территории. Потенциальная емкость агроэкосистемы может быть изменена человеком с целью повышения потенциала окружающей среды,

например, путем внедрения сидератов с целью повышения продуктивности почвы.

\*\*\*\*

[ID]187

**[English]** ecosystem externality

**[English]** environmental externality

**[Definition]** An uncompensated provision of an ecosystem service (positive externality) or an unpenalized negative effect on the delivery of an ecosystem service (negative externality). An outside force, such as an environmental benefit or cost, not included in the market price of the goods and services being produced; i.e. costs not borne by those who occasion them, and benefits not paid for by the recipients. Some economists suggest that externalities should be internalized, if they are known to have a significant effect on the demand or cost structure of a product, that is, corrections should be made, to allow for externalities when calculating marginal cost. Marginal cost thus becomes a social opportunity cost, or true cost.

**[Related Terms]** -->environmental and social cost; environmental accounting.

**[Remarks]** The organic price premium reflects the extra efforts of farmers in avoiding negative environmental externalities during the production process.

**[Russian]** внешние экосистемные последствия

**[Russian]** внешние экологические последствия

**[Russian Definition]** Некомпенсируемое предоставление какой-либо экосистемной услуги (позитивные последствия) или ненаказуемое отрицательное воздействие на процесс предоставления какой-либо экосистемной услуги (негативные последствия). Внешние факторы, например, экологические блага или издержки, которые не включаются в рыночную цену производимых товаров и услуг, т.е. издержки, не оплачиваемые теми, по вине которых они возникли, и блага, не оплачиваемые теми, кто ими пользуется. Некоторые экономисты предлагают учитывать внешние последствия в ценах в тех случаях, когда они заведомо оказывают значительное воздействие на спрос или издержки производства продукции, т.е. необходимо учитывать внешние последствия при подсчете себестоимости продукции. Себестоимость, таким образом, становится суммой вмененных социальных издержек или истинной стоимостью.

**[Russian Related Terms]** --

>экологические и социальные издержки; экологическая отчетность.

**[Russian Remarks]** Надбавка к цене на органическую продукцию отражает дополнительные усилия, предпринятые

фермерами в ходе производственного процесса для того, чтобы избежать негативных внешних экологических последствий своей экономической деятельности.

\*\*\*\*

[ID]188

**[English]** ecosystem services

**[English]** environmental services

**[Definition]** The benefits people obtain from ecosystems, including provisioning services such as food and water; regulating services such as flood and disease control; cultural services such as spiritual, recreational, and cultural benefits; and supporting services such as nutrient cycling that maintain the conditions for life on Earth.

**[Remarks]** Essential regulating services such as air quality, climate regulation, disease regulation, erosion regulation, natural hazard regulation, pest regulation, pollination, water regulation, water purification and waste treatment are tightly linked with agricultural management. Well managed organic systems deliver most of the essential regulating environmental services, which costs are internalized in organic commodity prices, thanks to consumers willingness to pay the relevant premium price.

**[Remarks]** Concept usually expressed in the plural.

**[Russian]** экосистемные услуги

**[Russian]** экологические услуги

**[Russian Definition]** Польза, которую получают люди от экосистем, включая услуги по снабжению, например, продовольствием и водой; регулирующие услуги, например, при борьбе с наводнениями и болезнями; культурные услуги, например, духовная, рекреационная и культурная польза; и вспомогательные услуги, например, поддержание круговорота питательных веществ, что сохраняет условия жизни на Земле.

**[Russian Remarks]** Основные регулирующие услуги, а именно регулирование качества воздуха, климата, болезней, эрозии, последствий природных бедствий, вредителей, опыления, воды, очистка водопользования и переработки отходов, тесно связаны с вопросами управления сельским хозяйством. Правильно управляемые органические системы обеспечивают почти все основные регулирующие услуги окружающей среды, затраты на которые включены в стоимость органической продукции благодаря готовности потребителей оплачивать соответствующую наценку к цене.

**[Russian Remarks]** Данное понятие обычно выражается во множественном числе.

\*\*\*\*

[ID]182

**[English]** eco-tourism

**[English]** ecological tourism

**[English]** green tourism

**[Definition]** Travel to a pristine natural area that appeals to environmentally conscious individuals. An integral part of ecological tourism is the promotion of recycling, energy efficiency and water conservation in order to minimize their impact and conserve the environment.

**[Related Terms]** -->agritourism; eco-agritourism; organic agritourism; bio-educational farm; agritourism, eco-agritourism; sustainable tourism.

**[Russian]** эко-туризм

**[Russian]** экологический туризм

**[Russian]** зеленый туризм

**[Russian Definition]** Путешествие по экологически чистым районам, которые привлекают людей, осознающих проблемы окружающей среды. Неотъемлемой частью экологического туризма является содействие повторному использованию материалов, энергетической эффективности и сохранению водных ресурсов с целью минимизации воздействия на окружающую среду и ее сохранения.

**[Russian Related Terms]** -->агротуризм; эко-агротуризм; органический агротуризм; биообразовательная ферма; агротуризм; эко-агротуризм; экологичный туризм.

\*\*\*\*

[ID]366

**[English]** edaphic

**[Definition]** Of or pertaining to the soil; resulting from or influenced by factors in the soil or other substrate rather than by climatic factors. An edaphic requirement of the crop for a particular condition or range of conditions in the soil environment.

**[Related Terms]** -->soil characteristics; soil quality.

**[Russian]** почвенный

**[Russian Definition]** Относящийся к почве или принадлежащий ей; являющийся результатом воздействия факторов почвы или подпочвенного слоя, а не климатических факторов. Растения могут развиваться при определенном состоянии почвы или при наличии ряда условий в окружающей почве.

**[Russian Related Terms]** -->параметры почвы; качество почвы.

\*\*\*\*

[ID]64

**[English]** EF

**[English]** ecological footprint

**[English]** environmental footprint

**[Definition]** The ecological footprint is a measure of human demand on the Earth's ecosystems; it compares human demand with planet Earth's ecological capacity to regenerate it.

It represents the amount of biologically productive land and sea area needed to regenerate the resources a human population consumes and to absorb and render harmless the corresponding waste, given prevailing technology and resource management practice. Using this assessment, it is possible to estimate how many planet Earths it would take to support humanity if everybody lived a given lifestyle. While the ecological footprint term is widely used, methods of measurement vary. But calculation standards are now emerging to make results more comparable and consistent.

**[Related Terms]** -->low energy footprint food system; life-cycle analysis.

**[Remarks]** As an indicator of sustainability.

**[Russian]** ЭС

**[Russian]** экологический след

**[Russian]** след в окружающей среде

**[Russian Definition]** Экологический след является мерилем потребностей человека в продуктах экосистем Земли; он позволяет проводить сравнение между потребностями человека и планетарной экологической способностью Земли полностью обновляться. Экологический след представляет собой размер площади биологически продуктивных земель и морей, необходимый для полного обновления потребляемых людьми ресурсов и для поглощения и обезвреживания соответствующего объема отходов с учетом используемых технологий и методов управления ресурсами. При использовании такой оценки можно посчитать, сколько планет Земля потребуется для существования человечества, если все люди будут продолжать придерживаться современного уклада жизни. Понятие «экологический след» используется широко, но методы его оценки варьируются. Хотя в настоящее время появляются оценочные стандарты, направленные на то, чтобы результаты оценки стали более сопоставимыми и последовательными.

**[Russian Related Terms]** --

>продовольственная система с низким энергопотреблением; анализ жизненного цикла.

**[Russian Remarks]** Понятие используется как показатель устойчивого развития.

\*\*\*\*

[ID]367

**[English]** efficiency

**[Definition]** The ratio of a system's output (or production) to the inputs that it requires, as in the useful energy produced by a system compared with the energy put into that system. In ecology, efficiency is the percentage of useful energy transferred from one trophic level to the next (such as the ratio of production of herbivores to that of primary producers). Used in the context of

production, efficiency is the ratio of useful work performed to the total energy expended, thus it does not count any wastage that is generated. In the context of the allocation of resources, efficiency is the condition that would make at least one person better off and no one worse off.

**[Related Terms]** -->economic efficiency; energy efficiency; water-use efficiency; nutritional efficiency.

**[Remarks]** In organic agriculture, it is important to consider the capability to produce high output per unit of resources rather than absolute productivity. Hence, efficiency is measured through natural resource efficiency (expressed as energy efficiency) and economic efficiency (expressed as net return).

**[Russian]** эффективность

**[Russian Definition]** Соотношение показателей отдачи (или производительности) системы к показателям вложений в нее подобно тому, как сравниваются показатели произведенной системой полезной энергии с показателями вложенной в эту систему энергии. В экологии эффективностью является доля полезной энергии, переданной с одного уровня пищевой цепочки на следующий (например, соотношение продукции травоядных животных к продукции производителей первичного сырья). В производственном контексте эффективностью является отношение выполненной полезной работы к израсходованной энергии, т.е. при этом не учитываются накопленные потери. В контексте распределения ресурсов эффективностью является условие, при котором по крайней мере одному человеку становится лучше и никому не становится хуже.

**[Russian Related Terms]** --

>экономическая эффективность;  
энергетическая эффективность;  
эффективность водопользования;  
питательная эффективность.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве важно рассматривать способность производить большой объем продукции на единицу вложенных средств, а не абсолютную производительность. Поэтому эффективность измеряется показателем эффективности использования природных ресурсов (выраженным как энергетическая эффективность) и показателем экономической эффективности (выраженным как чистая прибыль).

\*\*\*\*

[ID]368

**[English]** EIA

**[Definition]** A sequential set of activities designed to identify and predict the impacts of a proposed action on the biogeophysical

environment and on human health and well being, and to interpret and communicate information about the impacts, including mitigation measures that are likely to eliminate risks. In many countries and organizations, new projects or legislations require an EIA before being approved for implementation.

**[Related Terms]** -->social standard; life-cycle analysis; ecological footprint; life-cycle analysis (LCA).

**[English]** environmental impact assessment

**[Russian]** ОВОС

**[Russian Definition]** Последовательный набор мер, направленных на выявление и прогнозирование воздействий, которые может оказать предлагаемая мера на биогеофизический окружающий мир и на здоровье и благосостояние людей, и на интерпретацию и передачу информации о таком воздействии, включая меры противодействия, способные устранить эти риски. Во многих странах и организациях перед началом осуществления новых проектов или законов необходимо провести ОВОС.

**[Russian Related Terms]** -->социальный стандарт; анализ жизненного цикла; экологический след; анализ жизненного цикла (АЖЦ).

**[Russian]** оценка воздействия на окружающую среду

\*\*\*\*

[ID]15

**[English]** empowerment

**[Definition]** Empowerment takes place when people, especially poor people, are enabled to take more control over their lives, and secure a better livelihood with ownership and control of productive assets as a key element. The individual's capacity to make effective choices is conditioned by: (i) ability to make meaningful choices, recognising the existence of options, and (ii) the opportunities that exist in the person's formal and informal environment.

**[Related Terms]** -->participatory approach; governance; participation.

**[Remarks]** Empowerment is about both individual and collective change processes that involve the self, person-to-person(s), person(s)-to-institution(s), and institutions(s)-to-institution(s). It is a change that is gradually involving the redistribution of power base (resources, roles, and status) by ensuring no one social category exploits the other to its advantage. It is about the opening up of space by the hitherto disempowered to assert themselves equally in their societies. Participation and empowerment are closely linked, the latter makes the former meaningful.

**[Russian]** расширение возможностей

**[Russian Definition]** Расширение

возможностей происходит тогда, когда людям, особенно бедным, предоставляется возможность в большей степени контролировать свою собственную жизнь и обеспечить себе лучшее существование, причем основным элементом этого является право собственности на производительные активы и управление ими. Способность отдельного лица делать эффективный выбор обуславливается (i) способностью делать осмысленный выбор при признании того, что существуют его различные варианты, и (ii) возможностями, которые существуют в формальном и неформальном окружении человека.

**[Russian Related Terms]** -->подход на основе широкого участия; руководство; участие.

**[Russian Remarks]** Понятие «расширения возможностей» относится к процессам изменения как отдельного человека, так и коллектива в целом, и эти процессы могут иметь место на уровне отдельного человека, на уровне отношений человек – человек (люди), человек (люди) – институт (институты) и институт (институты) – институт (институты). Именно в ходе изменения происходит постепенное перераспределение полномочий (ресурсов, ролей и статуса), что гарантирует, что ни одна из социальных категорий не будет эксплуатировать другую себе во благо. Это означает открытие возможностей отстаивать свои права наравне с другими в обществе для тех, кто

до этого момента находился в неблагоприятном положении. Понятия «участие» и «расширение возможностей» тесно связаны, причем последнее понятие наполняет смыслом первое.

\*\*\*\*

[ID]38

**[English]** endogenous

**[Definition]** Everything that originates from within and can apply to local plants and animals as well as to traditions. Context of biotechnology: (Gr. endon, within, + genos, race, kind) Developed or added from within the cell or organism.

**[Related Terms]** -->autochthonous; exogenous; indigenous.

**[Russian]** эндогенный

**[Russian Definition]** Всё, что порождено местными растениями и животными, и что применимо к ним а также к традициям. С точки зрения биотехнологии это понятие означает следующее: (греч. endon – внутри + genos – племя, вид) развившийся из клетки или организма или добавленный изнутри.

**[Russian Related Terms]** -->автохтонный ; экзогенный;туземный.

\*\*\*\*

[ID]184

**[English]** energy efficiency

**[Definition]** Optimizing input/output ratio of energy units to reduce economic costs and negative environmental impacts.

**[Related Terms]** -->energy flow; nutrient cycle; economic efficiency; efficiency.

**[Remarks]** Improving energy efficiency by better managing agricultural and food inputs can make a positive contribution to reducing agricultural greenhouse gas emissions. Organic agriculture reduces energy requirements for production systems by 25 to 50 percent compared to conventional chemical-based agriculture. Reducing greenhouse gases through their sequestration in soil has even greater potential to mitigate climate change. Carbon is sequestered through an increase of the beneficial soil organic matter content. Inputs in organic management replace fossil fuel elements (e.g. highly soluble fertilizers, pesticides, machines) with lower impact, often locally accessed inputs and management skills. Higher labour input decreases expenses on purchased inputs by some 40 percent but labour costs increase by 10 to 15 percent. The main benefit of organic systems is energy efficiency in natural resource use.

**[Russian]** энергетическая эффективность

**[Russian Definition]** Оптимизация соотношения затраты/выпуск на единицу энергии с целью снижения экономических затрат и негативного воздействия на окружающую среду.

**[Russian Related Terms]** --

>энергетические потоки, круговорот питательных веществ; экономическая эффективность; эффективность.

**[Russian Remarks]** Повышение энергетической эффективности посредством более умелого управления использованием потребляемых факторов в сельском хозяйстве и продовольственном секторе может внести положительный вклад в снижение выбросов парниковых газов сельским хозяйством. В органическом сельском хозяйстве потребности в энергии для производственных систем на 25 – 50 процентов меньше, чем в сельском хозяйстве обычного типа, основанном на применении химикатов. Уменьшение объемов парниковых газов посредством их связывания в почве имеет ещё более значительный потенциал для смягчения последствий изменения климата. Углерод связывается посредством повышения содержания в почве полезного органического вещества. При органическом ведении сельского хозяйства вместо элементов, основанных на ископаемых

видах топлива (например, быстрорастворимых удобрений, пестицидов, машин) используются средства, которые оказывают более слабое воздействие на окружающую среду и зачастую находятся в непосредственной близости от потребителя, а также соответствующие управленческие навыки. Увеличение трудозатрат ведет к снижению затрат на покупку других потребляемых факторов на приблизительно 40 процентов, а дополнительные расходы в связи с возросшими трудозатратами составляют 10 – 15 процентов. Основным преимуществом органических систем является энергетическая эффективность при использовании природных ресурсов.

\*\*\*\*

[ID]346

**[English]** energy flow

**[Definition]** The energy flow involves the quantity of food energy entering the community through various trophic levels and the amount leaving it. It involves both the grazing food chain and the detritus food chain. The introduction into the ecosystem of energy above the level that has evolved in nature results in pollution and disruption of nutrient cycles. The flow of energy (that involves biological and non-biological agents) drives the carbon, oxygen, nitrogen and phosphorus cycles. Nutrients are pumped through the system by the action of photosynthesis and are again made available for recycling by the action of decomposers. Nutrients are constantly being removed or added; adding more natural substances or synthetic materials than the ecosystem is able to handle upsets biogeochemical cycles.

**[Related Terms]** -->energy efficiency; life cycle analysis; food chain; nutrient cycle.

**[Russian]** энергетические потоки

**[Russian Definition]** Энергетический поток охватывает количество содержащейся в продовольствии энергии, поступающей в какое-либо сообщество через различные трофические уровни, и количество исходящей из него энергии. Он охватывает как пастбищную продовольственную цепочку, так и детритные трофические цепи. Поступление в экосистему энергии в объемах, превышающих обусловленный природой уровень, ведет к загрязнению окружающей среды и нарушению питательных циклов. Энергетические потоки (в которых участвуют биологические и небиологические вещества) управляют углеродными, кислородными, азотными и фосфорными циклами. Питательные вещества закачиваются в систему благодаря фотосинтезу и опять поступают в круговорот благодаря действию редуцентов. Питательные вещества постоянно удаляются из системы



или добавляются в неё; добавление природных веществ или искусственных материалов в количестве большем, чем может выдержать экосистема, нарушает биогеохимические циклы.

**[Russian Related Terms]** --

>энергетическая эффективность; анализ жизненного цикла; продовольственная цепочка; круговорот питательных веществ.

\*\*\*\*

[ID]156

**[English]** enteric emission

**[Definition]** Methane is emitted as a by-product of the normal livestock digestive process, in which microbes resident in the animal's digestive system ferment the feed consumed by the animal. This fermentation process, also known as enteric fermentation, produces methane as a by-product. The methane is then eructated or exhaled by the animal. Ruminant livestock (cattle, buffalo, sheep, and goats) are the primary source of emissions. Other livestock (swine and horses) are of lesser importance.

**[Russian]** энтеральные выбросы

**[Russian Definition]** Метан выделяется в качестве побочного продукта нормального пищеварительного процесса животного, в ходе которого проживающие в пищеварительной системе животного микробы вызывают брожение поглощенной животным пищи. В ходе этого процесса брожения, известного также как кишечное брожение, метан производится в качестве побочного продукта. Затем этот метан отрыгивается или выдыхается животным. Жвачные животные (крупный рогатый скот, буйволы, овцы и козы) являются основным источником выбросов. Меньшее значение в этом плане имеют другие животные (свиньи и лошади).

\*\*\*\*

[ID]186

**[English]** environmental and social cost

**[English]** societal cost

**[Definition]** They refer to the costs which affect individuals, society and the environment for which the entity causing/generating this adverse impact is not accountable.

**[Related Terms]** -->environmental externality; corporate social responsibility.

**[Remarks]** The price premium on organic products reflects the extra effort undertaken by farmers to avoid environmental and social cost (or externalities) during the production and processing process.

**[Russian]** экологические и социальные издержки

**[Russian]** издержки для общества

**[Russian Definition]** Относятся к издержкам, которые несут отдельные лица, общество и

окружающая среда и за которые лицо, породившее их, не несет ответственности.

**[Russian Related Terms]** -->внешние экологические последствия ; корпоративная социальная ответственность.

**[Russian Remarks]** Надбавка к цене на органическую продукцию отражает дополнительные усилия, предпринятые фермерами в ходе процесса производства и переработки для того, чтобы избежать экологических и социальных издержек (или внешних последствий своей деятельности).

\*\*\*\*

[ID]304

**[English]** environmental and social responsibility

**[Definition]** A concept whereby individuals or organizations consider the interests of society by taking responsibility for the impact of their activities on communities and the environment in all aspects of their operations. In organic agriculture, the detailed definition of production, processing and marketing standards spells-out what environmental and social responsibility is in farming operations. The environmental and social responsibility of operators is recognized by granting the organic label when organic standards are adhered.

**[Related Terms]** -->ecological awareness; corporate social responsibility; fair trade; responsible agriculture.

**[Remarks]** While IFOAM Basic Standards include environmental and social justice standards, organic regulations promulgated by governments provide only for environmental standards. Other agricultural production schemes that include aspects of environmental and/or social responsibility include: Fairtrade Labelling Organizations International; Social Accountability International Rainforest Alliance; Forest Stewardship Council; Marine Stewardship Council; UTZ Certified; Bird-Friendly; etc. The ISEAL Code of Good Practice is the international reference for setting credible voluntary social and environmental standards.

**[Russian]** экологическая и социальная ответственность

**[Russian Definition]** Концепция, в соответствии с которой отдельные лица или организации во всех видах своей деятельности учитывают интересы общества, беря на себя ответственность за последствия своей деятельности для людей и окружающей среды. В органическом сельском хозяйстве подробное определение стандартов производства, переработки и маркетинга включает экологическую и социальную ответственность при проведении всех сельскохозяйственных операций. При соблюдении операторами стандартов

органического сельского хозяйства их экологическая и социальная ответственность признается путем разрешения наносить на их продукцию экологическую маркировку.

**[Russian Related Terms]** -->осознание экологических проблем; корпоративная социальная ответственность; честная торговля; ответственное сельское хозяйство.

**[Russian Remarks]** Хотя Основные стандарты ИФОАМ содержат экологические стандарты и стандарты социальной справедливости, провозглашенные правительствами стран правила органического сельского хозяйства предусматривают лишь экологические стандарты. Другими схемами сельскохозяйственного производства, включающими аспекты экологической и/или социальной ответственности, являются: Международная организация по маркировке «Фэйртрейд»; Тропический международный альянс социальной ответственности; Совет по управлению лесными ресурсами; Совет по управлению морскими ресурсами; Сертификационный орган UTZ; «Друзья птиц»; и т.д. Кодекс добросовестной практики Международного альянса по социальной и экологической аккредитации и маркировке является международным примером установления заслуживающих доверия добровольных социальных и экологических стандартов.

\*\*\*\*

[ID]185

**[English]** environmentally friendly agriculture

**[Definition]** Environmentally friendly agriculture includes any type of farming approach that seeks to minimize pollution and degradation of natural resources.

**[Related Terms]** -->conservation of natural resources; organic agriculture; ecology principle.

**[Russian]** безвредное для окружающей среды сельское хозяйство

**[Russian Definition]** Безвредное для окружающей среды сельское хозяйство включает все способы ведения сельского хозяйства, целью которых является минимизация загрязнения окружающей среды и истощения природных ресурсов.

**[Russian Related Terms]** -->сохранение природных ресурсов; органическое сельское хозяйство; экологический принцип.

\*\*\*\*

[ID]189

**[English]** environmental stability

**[Definition]** The general term of stability can be thought of in two ways. The general stability of a population is a measure that assumes stability is higher if there is less of a chance of extinction; this kind of stability is generally measured by

measuring the variability of aggregate community properties, like total biomass, over time. The other definition of stability, referred to the environment or to ecosystems, is a measure of resilience and resistance, where an ecosystem that returns quickly to an equilibrium after a perturbation or resists invasion is thought of as more stable than one that doesn't.

**[Related Terms]** -->resilience; agroecosystem stability.

**[Russian]** экологическая устойчивость

**[Russian Definition]** Общее понятие «устойчивость» может быть определено двумя способами. Общая устойчивость популяции является критерием, предполагающим повышение устойчивости при снижении вероятности вымирания; этот тип устойчивости обычно определяется на основе оценки динамики совокупных свойств сообщества (например, общего объема биомассы) в течение определенного периода времени. Другим определением устойчивости, относящимся к окружающей среде или экосистемам, является оценка способности к восстановлению и резистентности, т.е. быстро возвращающаяся в состояние равновесия после сильного воздействия или сопротивляющаяся нападению экосистема считается более устойчивой, чем та, которая этого не делает.

**[Russian Related Terms]** -->способность к восстановлению; устойчивость агроэкосистемы.

\*\*\*\*

[ID]190

**[English]** environmental standard

**[Definition]** Environmental standards are standards for materials, products and production processes to ensure that negative impacts on the environment are minimal or kept within certain limits.

**[Related Terms]** -->social standard; ecolabel.

**[Russian]** экологический стандарт

**[Russian Definition]** Экологическими стандартами являются стандарты для материалов, продукции и производственных процессов, имеющие целью обеспечение того, чтобы негативное воздействие на окружающую среду было минимально или ограничено определенными рамками.

**[Russian Related Terms]** -->социальный стандарт; экомаркировка.

\*\*\*\*

[ID]191

**[English]** environmental sustainability

**[Definition]** Forms of progress that meet the needs of the present generations of natural resources capital and environmental services

without compromising the ability of future generations to meet their needs.

**[Related Terms]** -->sustainable use of natural resources; sustainable development.

**[Remarks]** Linked to the definition of

**[Russian]** экологическая устойчивость

**[Russian Definition]** Формы развития, которые удовлетворяют потребности нынешних поколений в природных ресурсах и услугах окружающей среды без риска для возможностей будущих поколений удовлетворять свои потребности.

**[Russian Related Terms]** -->устойчивое использование природных ресурсов; устойчивое развитие.

**[Russian Remarks]** Связано с определением понятия «сбалансированное развитие».

**[Russian Comments]** The missing part of the Remarks text has been taken from the English-French-Spanish Glossary on Organic Agriculture/

\*\*\*\*

[ID]192

**[English]** environmental viability

**[Definition]** Refers to the capacity for survival of the natural environment, or the capacity for living, developing, or germinating under a given management. The environmental viability of a farming approach refers to its (ecological) sustainability.

**[Related Terms]** -->environmental sustainability; environment stability; environmental efficiency.

**[Russian]** экологическая жизнеспособность

**[Russian Definition]** Понятие относится к способности природной окружающей среды к выживанию или к способности жить, развиваться или размножаться при имеющемся управлении. Экологическая жизнеспособность какого-либо способа ведения сельского хозяйства относится к его (экологической) устойчивости.

**[Russian Related Terms]** --

>экологическая устойчивость; устойчивость окружающей среды; экологическая эффективность.

\*\*\*\*

[ID]373

**[English]** EquiTool

**[Remarks]** The purpose of EquiTool is to serve as a guide for governments and holders of organic standards in the private sector to use when negotiating equivalence of their standard with the holder of another standard. The use of EquiTool can promote consistency, transparency, and equitability in equivalency processes for organic standards.

**[Definition]** EquiTool is a tool developed by the organic community for determining

equivalence between standards for organic production and processing. It contains elements and procedures, including an option for assessing an organic standard based on international standards and an option for assessing a set of (two or more) individual organic standards.

**[Related Terms]** -->IROCB; harmonization; equivalence; organic guarantee system.

**[Russian]** Образец стандарта органического сельского хозяйства; "Эквитул"

**[Russian Remarks]** Задача Образца стандарта органического сельского хозяйства – служить в качестве ориентира для правительств и обладателей стандартов органического сельского хозяйства в частном секторе при ведении переговоров о единообразии их стандарта с обладателем другого стандарта. Использование Образца стандарта органического сельского хозяйства может способствовать последовательности, прозрачности и беспристрастности процессов обеспечения единообразия для стандартов органического сельского хозяйства.

**[Russian Definition]** Эквитул представляет собой инструмент, разработанный органическим сообществом для определения единообразия между стандартами производства и переработки органической продукции. Он содержит элементы и процедуры, включая вариант по оценке стандарта органического сельского хозяйства на основе международных стандартов и вариант по оценке набора (из двух или более) отдельных стандартов органического сельского хозяйства.

**[Russian Related Terms]** -->МТОСО; гармонизация; обеспечение единообразия; система гарантий в органическом сельском хозяйстве.

\*\*\*\*

[ID]369

**[English]** equity

**[Definition]** Term used for the administration of justice according to principles of fairness and conscience. The term includes both intragenerational and intergenerational equity. Intragenerational equity is the principle by which all sections of the community share equitably in the costs and benefits of achieving sustainable development. Intergenerational equity is the principle by which each generation utilizes and conserves the stock of natural resources (in terms of diversity and carrying capacity) in a manner that does not compromise their use by future generations. Equity, expressed through the principle of fairness, is one of the four principles of organic agriculture.

**[Related Terms]** -->fairness principle; health principle; care principle; ecology principle; intragenerational equity; intergenerational equity.

**[Russian]** справедливость  
**[Russian Definition]** Понятие, используемое для отправления правосудия в соответствии с принципами добросовестности и совести. Понятие включает как справедливость по отношению к своему поколению, так и справедливость по отношению к будущим поколениям. Справедливостью по отношению к своему поколению является принцип, в соответствии с которым все сегменты сообщества в равных долях делят затраты и выгоды, связанные со сбалансированным развитием. Справедливостью по отношению к будущим поколениям является принцип, в соответствии с которым каждое поколение использует и сохраняет запасы природных ресурсов (с точки зрения разнообразия и потенциальной емкости) таким образом, чтобы не подвергать риску их использование будущими поколениями. Справедливость, выраженная посредством принципа добросовестности, является одним из четырех принципов органического сельского хозяйства.  
**[Russian Related Terms]** -->принцип добросовестности; принцип здоровья; принцип заботы; экологический принцип; справедливость по отношению к своему поколению; справедливость по отношению к будущим поколениям.  
 \*\*\*\*

[ID]133  
**[English]** equivalence  
**[Definition]** The acceptance that different standards or technical regulations on the same subject fulfil common objectives.  
**[Related Terms]** -->harmonization; IROCB; EquiTool; standard; organic regulation.  
**[Russian]** единообразие  
**[Russian Definition]** Признание того, что различные стандарты или технические правила по одному и тому же вопросу служат общим целям.  
**[Russian Related Terms]** -->согласование; МТОСО; Эквитул; стандарт; регламент органического сельского хозяйства.  
 \*\*\*\*

[ID]32  
**[English]** erosion control  
**[Definition]** Erosion control is the practice of preventing or controlling wind or water erosion in agriculture, land development and construction. This usually involves the creation of some sort of physical barrier, such as vegetation or rock, to absorb some of the energy of the wind or water that is causing the erosion. Effective erosion controls are important techniques in preventing water pollution and soil loss.  
**[Related Terms]** -->soil erosion; cover crop; catch crop; intercropping; mixed cropping.

**[Remarks]** In organic agriculture, erosion is prevented by keeping the soil covered with plants or mulch.

**[Russian]** борьба с эрозией  
**[Russian Definition]** Борьбой с эрозией называется практика предотвращения ветровой или водной эрозии или борьбы с ней в сельском хозяйстве, при освоении земель и строительстве. Обычно это связано с сооружением какого-либо физического препятствия, например, зеленых насаждений или каменных стен, для поглощения части энергии ветра или воды, вызывающих эрозию. Эффективная борьба с эрозией является важным средством предотвращения загрязнения воды и деградации почвы.  
**[Russian Related Terms]** -->эрозия почвы; покровная культура; почвозащитная культура; совмещение культур; смешанное возделывание культур.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве эрозия предотвращается путем покрытия почвы растениями или мульчей.  
 \*\*\*\*

[ID]193  
**[English]** ethical responsibility  
**[Definition]** Ethical responsibility seeks to promote social welfare through standards and norms of conduct involving issues such as human rights, environmental and social justice and genetic manipulation.  
**[Related Terms]** -->corporate social responsibility; environmental and social responsibility; ethical trade; fair trade; responsible agriculture.

**[Russian]** этическая ответственность  
**[Russian Definition]** Этическая ответственность имеет целью содействие развитию социального благосостояния с помощью стандартов и норм поведения в таких вопросах, как, например, права человека, экологическая и социальная справедливость и эксперименты с генами.

**[Russian Related Terms]** --  
 >корпоративная социальная ответственность; экологическая и социальная ответственность; этичная торговля; честная торговля; ответственное сельское хозяйство.  
 \*\*\*\*

[ID]194  
**[English]** ethical trade  
**[Definition]** Trade that ensures that internationally recognized labour standards, in particular fundamental human rights in the workplace, are observed at all stages in the production and sale of goods sold.  
**[Related Terms]** -->fair trade; ethical responsibility; corporate social responsibility.  
**[Remarks]** Different from fair trade.

**[Remarks]** Ethical trading refers to companies that are involved in a process of trying to ensure that the basic labour rights of the employees of their third world suppliers are respected. The Fairtrade Certification Mark, which applies to products rather than companies, aims to give disadvantaged small producers more control over their own lives. It addresses the injustice of low prices by guaranteeing that producers receive fair terms of trade and fair prices – however unfair the conventional market is. On top of the Fairtrade minimum price, the Fairtrade labelling system guarantees a premium for producer organizations or workers bodies to enable them to invest in social, economical or environmental improvements.

**[Russian]** этичная торговля

**[Russian Definition]** Торговля, которая обеспечивает, что международно признанные стандарты в области труда, в частности основные права человека на его рабочем месте, соблюдаются на всех этапах производства и продажи реализуемых товаров.

**[Russian Related Terms]** -->честная торговля; этическая ответственность; корпоративная социальная ответственность.

**[Russian Remarks]** Данное понятие отличается от понятия «честная торговля».

**[Russian Remarks]** Понятие «этичная торговля» относится к тем компаниям, которые участвуют в процессе, направленном на обеспечение соблюдения основных прав на труд по отношению к сотрудникам их поставщиков из стран третьего мира. Сертификационный знак Фэйртрейд, который относится скорее к товарам, чем к компаниям, направлен на то, чтобы находящиеся в неблагоприятном положении небольшие производители могли в большей степени определять свое будущее. Он направлен на решение проблемы несправедливости низких цен, обеспечивая для производителей честные условия торговли и честные цены, каким бы несправедливым ни был обычный рынок. Помимо минимальной цены Фэйртрейд система маркировки Фэйртрейд гарантирует получение организациями или рабочими органами производителей надбавки, которая позволяет им инвестировать средства в улучшение социального, экономического или экологического положения.

\*\*\*\*

[ID]354

**[English]** evaluation

**[Definition]** Systematic assessment based on all relevant information obtained in order to make a certification decision. With reference to a certification decision this includes, but is not limited to the

**[Related Terms]** -->conformity assessment; inspection; certification.

**[Russian]** оценка

**[Russian Definition]** Систематическая оценка всей соответствующей полученной информации для принятия решения о сертификации. Относительно решения о сертификации этот процесс включает инспекцию, но не ограничивается ею.

**[Russian Related Terms]** -->оценка соответствия; инспекция; сертификация.

**[Russian Comments]** The end of the Definition text has been taken from the original English-French-Spanish Organic Agriculture Glossary.

\*\*\*\*

[ID]355

**[English]** exception

**[Definition]** Permission granted to an operator by a certification body to be excluded from the need to comply with requirements of the standards.

**[Related Terms]** -->compliance.

**[Russian]** исключение

**[Russian Definition]** Разрешение, предоставленное оператору сертификационным органом, освобождающее его от необходимости соблюдать требования стандартов.

**[Russian Related Terms]** -->соблюдение.

\*\*\*\*

[ID]89

**[English]** exogenous

**[Definition]** Produced outside of; originating from, or due to, external causes.

**[Related Terms]** -->endogenous.

**[Russian]** экзогенный

**[Russian Definition]** Произведенный вне, происходящий извне или вызванный внешними причинами.

**[Russian Related Terms]** -->эндогенный.

\*\*\*\*

[ID]195

**[English]** experimental farm

**[Definition]** An experimental farm presents an innovative solution approach for the development of alternative (such as organic) farming through farmer involvement in research. The farmer, or group of farmers, should for the most part be able to independently identify and address agricultural problems through on-farm experiments which are self-designed and implemented. Of special emphasis is that on-farm experiments are incorporated into practical operations, applying the farmer's own equipment.

**[Related Terms]** -->farmer-scientist partnership; pilot farm; on-farm experiment.

**[Remarks]** In comparison to traditional agricultural research approaches, experimental farms offer the following advantages: new techniques can be tested in realistic conditions of

actual operating farms; operation-related questions may be tracked over several years with the potential for direct application of promising solutions; farmers are given new skills and then confidence in problem-solving is enhanced; results from randomized block designs in other regions can be tested under local farming conditions; greater involvement of farmers in all stages of the project is conducive to improving communication and cooperation with agricultural researchers, consultants and nature protectors; there is great potential for building up a network between farmers, consultants and scientific institutions to increase the accessibility of data and would help to create a broad and more comprehensive information source.

**[Russian]** экспериментальная ферма

**[Russian Definition]** Экспериментальная ферма представляет собой инновационный путь решения проблем развития альтернативных (например, органических) методов ведения сельского хозяйства посредством вовлечения фермеров в научно-исследовательские разработки. Фермер или группа фермеров должны в большинстве случаев быть способными независимо выявлять и решать сельскохозяйственные проблемы посредством проведения на ферме экспериментов, которые они же сами планируют и проводят. Особо следует подчеркнуть, что проводящиеся на ферме эксперименты становятся частью практической деятельности фермеров, а используемое в них оборудование принадлежит самим фермерам.

**[Russian Related Terms]** --> партнерство фермеров и ученых; опытная ферма; проводящийся на ферме эксперимент.

**[Russian Remarks]** По сравнению с традиционными методами проведения сельскохозяйственных исследований экспериментальные фермы предоставляют следующие преимущества: новые методы могут быть протестированы в реальных условиях фактически функционирующих хозяйств; относящиеся к методике вопросы могут изучаться в течение нескольких лет с возможностью прямого применения перспективных вариантов; фермеры приобретают новые навыки, и у них укрепляется уверенность в том, что проблемы решаемы; результаты, полученные на случайно расположенных делянках в других регионах, могут быть проверены в местных условиях ведения сельского хозяйства; более активное участие фермеров во всех этапах проекта способствует улучшению связей и сотрудничества с исследователями и консультантами в области сельского хозяйства, а также защитниками окружающей среды; появляются значительные возможности

построения сети с участием фермеров, консультантов и научных учреждений с целью повышения доступности данных, что поможет создать широкий и более всеобъемлющий информационный источник.

\*\*\*\*

[ID]196

**[English]** export-oriented organic agriculture

**[Definition]** Organic agricultural systems producing commodities for foreign markets. Usually, less concerned with local food security and local market development; profitability concerns being stronger than environmental and social advancement, export-oriented systems adhere to the lowest possible organic standards. This can result in input substitution and organic monocultures.

**[Related Terms]** --> organic market; food-import dependency.

**[Remarks]** In developing countries, organic agriculture is essentially export-oriented. Export market opportunities offer great opportunities for securing income and hence, livelihoods and food security. This situation is gradually changing with increasing consumer awareness.

**[Russian]** ориентированное на экспорт органическое сельское хозяйство

**[Russian Definition]** Органические сельскохозяйственные системы, производящие товары для зарубежных рынков. Обычно они в меньшей степени озабочены вопросами местной продовольственной безопасности и развития местных рынков; во главу угла ставятся вопросы прибыльности, а не задачи экологического и социального прогресса. Ориентированные на экспорт системы придерживаются самых либеральных возможных стандартов органического сельского хозяйства. Это может привести к изменению структуры потребляемых факторов и распространению органического монокультурного хозяйства.

**[Russian Related Terms]** --> рынок органической продукции, зависимость от импорта продовольствия.

**[Russian Remarks]** В развивающихся странах органическое сельское хозяйство в основном ориентировано на экспорт. Возможности экспортных рынков предоставляют хорошие перспективы для обеспечения доходов и, следовательно, средств к существованию и продовольственной безопасности. Такое положение постепенно меняется по мере роста понимания соответствующих проблем среди потребителей.

\*\*\*\*

[ID]17

**[English]** extension service

**[Definition]** Extension service refers to those entities in the country responsible for the transfer of information, technology and advice regarding the improvement of agricultural practices, including production, handling, storage and marketing of agricultural commodities.

**[Related Terms]** -->farmer field school.

**[Russian]** служба по распространению опыта

**[Russian Definition]** Определение «служба по распространению опыта» относится к тем структурам в странах, которые отвечают за передачу информации и технологий и за предоставление консультационных услуг относительно улучшения методов ведения сельского хозяйства, включая производство, транспортировку, хранение и маркетинг сельскохозяйственных товаров.

**[Russian Related Terms]** -->фермерская полевая школа.

\*\*\*\*

[ID]197

**[English]** factory farming

**[Definition]** A farming enterprise where animals are raised on a large scale using intensive methods and modern equipment. This type of capital intensive animal-raising is used for chicken, egg, turkey, beef, veal and pork production, whereby, animals are restrained in a controlled indoor environment and their food is brought to them. The building take on the appearance of industrial units.

**[Related Terms]** -->industrial farming; Confined Animal Feeding Operation (CAFO).

**[Remarks]** The intensification of animal production during the past half century has consisted of a change in production methods. After the Second World War, there emerged a new generation of confinement systems that generally kept animals in specialized indoor environments and used hardware and automation instead of labour for many routine tasks. Confinement methods came to predominate in industrialized countries for those species that are largely fed on grain and other concentrated feed, notably in the production of poultry, pigs, veal calves and eggs. The shift towards confinement was much less pronounced for predominantly forage-fed animals. For example, many beef cattle in North America, although concentrated in large outdoor feedlots where they are finished on grain-based diets for their last few months, are raised for much of their lives in traditional grazing systems, and most sheep and goats continue to be raised in traditional, non-confinement systems. Confinement at high stocking density raises environment and animal rights concerns for which specific provisions are taken in organic standards.

**[Russian]** промышленные методы ведения сельского хозяйства

**[Russian Definition]** Сельскохозяйственное предприятие, на котором животные разводятся в широких масштабах при использовании интенсивных методов и современного оборудования. Данный тип капиталоёмкого животноводства используется для производства курятины, яиц, индюшатины, говядины, телятины и свинины; при этом животные содержатся в контролируемых закрытых помещениях, куда и подается их корм. Само здание фермы имеет вид промышленного предприятия.

**[Russian Related Terms]** --

>индустриальное сельское хозяйство; метод изолированного выращивания животных (ИБЖ).

**[Russian Remarks]** Интенсификация животноводческого производства за последние полвека состояла в изменении методов производства. После Второй мировой войны появились новые изолированные системы, в рамках которых обычно животные содержались в специализированных закрытых помещениях и для выполнения многих рутинных операций вместо ручного труда использовались технические средства и автоматика. Изоляционные методы стали преобладающими в промышленно развитых странах для разведения тех видов, пища которых в основном состоит из зерновых культур и других концентрированных кормов, в частности в производстве домашней птицы, свиней, телятин и яиц. Переход к изоляционному методу был гораздо менее ощутим в том, что касается в основном фуражного скота. Например, хотя значительная часть крупного рогатого скота мясных пород в Северной Америке содержится в крупных загонах на открытом воздухе, где животные находятся в течение своих последних нескольких месяцев на зерновом откорме, значительную часть своей жизни они проводят в традиционных пастбищных условиях, и основная часть овец и коз продолжает оставаться в традиционных неизоляционных условиях. Изоляция животных при большой скученности вызывает озабоченность в отношении окружающей среды и прав животных, в связи с чем в стандартах органического сельского хозяйства предусмотрены конкретные положения.

\*\*\*\*

[ID]111

**[English]** fairness principle

**[Definition]** Fairness is characterized by equity, respect, justice and stewardship of the shared world, both among people and in their relations to other living beings. This principle emphasizes that those involved in organic agriculture should conduct human relationships in

a manner that ensures fairness at all levels and to all parties - farmers, workers, processors, distributors, traders and consumers. Organic agriculture should provide everyone involved with a good quality of life, and contribute to food sovereignty and reduction of poverty. It aims to produce a sufficient supply of good quality food and other products. This principle insists that animals should be provided with the conditions and opportunities of life that accord with their physiology, natural behaviour and well-being. Natural and environmental resources that are used for production and consumption should be managed in a way that is socially and ecologically just and should be held in trust for future generations. Fairness requires systems of production, distribution and trade that are open and equitable and account for real environmental and social costs.

**[Related Terms]** -->health principle; care principle; ecology principle.

**[Russian]** принцип добросовестности

**[Russian Definition]** Добросовестность характеризуется справедливостью, уважением, законностью и разумным руководством общим миром как среди людей, так и в отношении человека с другими живыми существами. Этот принцип подчеркивает, что те, кто занимается органическим сельским хозяйством, должны поддерживать взаимоотношения таким образом, чтобы добросовестность обеспечивалась на всех уровнях и для всех сторон – фермеров, производителей, переработчиков, дистрибьюторов, торговцев и потребителей. Органическое сельское хозяйство должно обеспечивать хорошее качество жизни для всех в нем занятых и способствовать продовольственному суверенитету и снижению бедности. Оно направлено на производство достаточного количества хорошего, качественного продовольствия и другой продукции. Этот принцип утверждает, что животным должны быть созданы условия и предоставлены жизненные возможности, которые согласуются с их физиологией, природными характеристиками и самочувствием. Используемые для производства и потребления природные и экологические ресурсы должны управляться социально и экологически правильно и сохраняться для будущих поколений. Добросовестность требует, чтобы производственные, распределительные и торговые системы были открытыми и справедливыми и отчитывались о фактических экологических и социальных затратах.

**[Russian Related Terms]** -->принцип здоровья; принцип заботы; экологический принцип.

\*\*\*\*

[ID]198

**[English]** fair price

**[Definition]** In anti-dumping cases, the price to which the export price is compared, which is either the price charged in the exporter's own domestic market or some measure of their cost, both adjusted to include any transportation cost and tariff needed to enter the importing country's market. A fair price should not only cover cost of production but also make socially just and environmentally sound production possible.

**[Related Terms]** -->fair trade; fair-trade (price) premium; fair trade minimum price; dumping.

**[Russian]** справедливая цена

**[Russian Definition]** В антидемпинговых делах справедливой называют цену, с которой сравнивается экспортная цена, которая, в свою очередь, является либо ценой, установленной на внутреннем рынке самого экспортера, либо суммой всех затрат, причем в обоих случаях в нее включены транспортные издержки и тарифы, необходимые для попадания на рынок страны-импортера. Справедливая цена должна не только включать все производственные издержки, но и способствовать социально справедливому и экологически ориентированному производству.

**[Russian Related Terms]** -->честная торговля; надбавка (к цене) в честной торговле; минимальная цена в честной торговле; демпинг.

\*\*\*\*

[ID]65

**[English]** Fair Trade

**[Definition]** Fair trade is a trading partnership, based on dialogue, transparency and respect, which seeks greater equity in international trade. It contributes to sustainable development by offering better trading conditions to, and securing the rights of, marginalized producers and workers – especially in the South.

**[Remarks]** Fairtrade (one word) is a trademark protected name used by the Fairtrade Labelling Organization (FLO) and its members. They also use the term Fair Trade (2 capitals) when talking about the wider system, comprising all FINE organizations. Because there are many other fair-trade initiatives, fair trade (no capitals) will be used to refer to all fair trade initiatives broadly including those of FLO and FINE. The FAO Economic and Social Development Department has long used fair-trade instead of fair trade, because the latter is also used in general trade and the WTO context to mean that international trade rules are followed, or in relation to anti-monopoly legislation, no cartels, etc.

**[English]** fair trade

**[Remarks]** Variant.



**[English]** fair-trade

**[Remarks]** Variant.

**[Russian]** Честная торговля

**[Russian Definition]** Честной торговлей является торговое партнерство, которое основано на диалоге, прозрачности и уважении и которое стремится к большей справедливости в международной торговле. Она способствует сбалансированному развитию, поскольку предлагает находящимся в неблагоприятном положении производителям и рабочим, особенно в странах Юга, лучшие условия торговли и защиту их прав.

**[Russian Remarks]** Фэйртрейд – это название защищенного товарного знака, используемого Организацией по маркировке «Фэйртрейд» (FLO) и ее членами. Они также используют термин Честная торговля (с заглавной буквы) для обозначения более широкой системы, охватывающей всех членов FINE. Поскольку в мире имеется много других инициатив в области торговли на принципах честности, термин честная торговля (с маленькой буквы) будет относиться ко всем инициативам в области честной торговли в широком смысле, включая программы FLO и FINE. В Департаменте экономического и социального развития ФАО в течение долгого периода времени использовался термин "торговля на принципах честности", а не «честная торговля», поскольку последний используется также в общей торговле и ВТО для обозначения того, что правила международной торговли выполняются, или в связи с антимонопольным законодательством, борьбой с картелями и т.д.

**[Russian]** честная торговля

**[Russian Remarks]** Альтернативное наименование понятия.

**[Russian]** торговля на принципах честности

**[Russian Remarks]** Альтернативное наименование понятия.

\*\*\*\*

[ID]397

**[English]** Fairtrade Certification

**[English]** fair trade certification

**[Definition]** Fair trade certification is based on standards established by the FLO Standards Committee, in which stakeholders from FLO's member organizations, producer organizations, traders and external experts participate. In contrast to the codes of conduct and other social labels, the Fairtrade Standards are not simply a set of minimum standards for socially responsible production and trade, but go further by guaranteeing a minimum price considered as fair to producers. They provide a Fairtrade premium that the producer must invest in projects

enhancing its social, economic and environmental development. They strive for mutually beneficial long term trading relationships. They set clear minimum and developmental criteria and objectives for social, economic and environmental sustainability. Fairtrade Standards need to be met by producers, their organizations and the traders who deal with Fairtrade products.

**[Related Terms]** --> fair price; ethical trade; fair wage; fair trade certified product; fair trade; certification.

**[Remarks]** FLO-certified refers to products certified by FLO-Cert against the Fairtrade Labelling Organizations International (FLO) Standards. The FLO system is by far the most widespread in the food industry and was the only fairtrade certification system until recently (the other ones usually use some forms of second party verification). Over the past 5 years, though, new fair-trade certification systems have been developed by importer groups (e.g. Bio-équitable by French importers) and certification bodies (e.g. IMO and Ecocert). In addition, public authorities in some countries have started establishing regulations for fair trade, in France and in the European Union for example.

**[Russian]** Сертификация Фэйртрейд

**[Russian]** сертификация в рамках честной торговли

**[Russian Definition]** Сертификация в рамках честной торговли основана на стандартах, установленных Комитетом по стандартам FLO, в работе которого принимают участие представители организаций-членов FLO, организаций производителей, торговцев и внешние эксперты. В отличие от кодексов деловой этики и других социальных маркировок стандарты Фэйртрейд являются не просто набором минимальных стандартов для социально ответственного производства и торговли, но и представляют собой шаг вперед, гарантируя минимальную цену, которая считается справедливой для производителей. Эти стандарты обеспечивают получение надбавки Фэйртрейд, которую производитель обязан инвестировать в проекты, укрепляющие его социальное, экономическое и экологическое развитие. Они направлены на достижение взаимовыгодных долгосрочных торговых отношений. Они устанавливают ясные минимальные эволюционные критерии и цели социальной, экономической и экологической устойчивости. Необходимо, чтобы стандарты Фэйртрейд выполнялись производителями, их организациями и торговцами, имеющими дело с продукцией, сертифицированной в рамках Фэйртрейд.

**[Russian Related Terms]** --

>справедливая цена; этическая торговля; справедливая заработная плата;

сертифицированная в рамках честной торговли продукция; честная торговля; сертификация.

**[Russian Remarks]** Продукцией, сертифицированной в соответствии с FLO, называется продукция, которая имеет сертификат FLO, соответствующий стандартам Международной организации маркировки «Фэйртрейд» (FLO). До настоящего времени система FLO является наиболее распространенной в пищевой промышленности и являлась единственной системой сертификации в рамках честной торговли (в других системах обычно используются некоторые формы проверки второй стороной). За последние 5 лет новые сертификационные системы в рамках честной торговли были разработаны группами импортеров (например, Bio-equitable импортерами из Франции) и сертификационными органами (например, ИМО и Экосерт). Помимо этого, в некоторых странах органы государственной власти стали устанавливать правила честной торговли, например, во Франции и Европейском Союзе.

\*\*\*\*

[ID]199

**[English]** Fairtrade certified product

**[English]** fair trade certified product

**[Definition]** Products certified against fair trade standards.

**[Related Terms]** -->fair trade; fair trade certified product; fair trade minimum price.

**[Remarks]** The fair trade label ensures the financial security of the farmers through fair prices, access to non-predatory loans and capital needed to market and sell their goods. It also guarantees them a premium for environmentally friendly practices, which often leads to conversion of conventional fields to organic.

**[Russian]** сертифицированная в рамках Фэйртрейд продукция

**[Russian]** сертифицированная в рамках честной торговли продукция

**[Russian Definition]** Продукция, сертифицированная в соответствии со стандартами честной торговли.

**[Russian Related Terms]** -->честная торговля; сертифицированная в рамках честной торговли продукция; минимальная цена в честной торговле.

**[Russian Remarks]** Маркировка "Фэйртрейд" обеспечивает финансовую безопасность фермеров на основе справедливых цен, доступа к займам на выгодных условиях и капиталу, необходимым для продвижения и продажи своей продукции. Она также гарантирует им надбавку за безвредное для окружающей среды ведение хозяйства, что зачастую ведет к

перепрофилированию полей с обычных типов ведения хозяйства на органические.

\*\*\*\*

[ID]201

**[English]** Fairtrade minimum price

**[English]** fair trade minimum price

**[Remarks]** Variant.

**[Definition]** The price that a buyer of Fairtrade products has to pay as minimum to a producer organisation for their products. It is not a fixed price, but is considered as the lowest possible starting point for price negotiations between producer and purchaser. It is set at a level which ensures that producer organizations receive a price which covers the cost of sustainable production for their products. This means it also acts as a safety net for farmers at times when world markets fall below a sustainable level. However, when the market price is higher than the Fairtrade minimum, the buyer must pay the market price. Producers and traders can also negotiate a higher price, for example on the basis of quality; for some products, FLO also sets different prices for organic crops, or for particular grades of produce.

**[Related Terms]** -->fair trade; fair trade certified product; fair wage; ethical trade; fair trade price premium.

**[Russian]** минимальная цена «Фэйртрейд»

**[Russian]** минимальная цена в честной торговле

**[Russian Remarks]** Альтернативное наименование понятия.

**[Russian Definition]** Минимальная цена, которую покупатель продукции Фэйртрейд должен заплатить организации производителей за их продукцию. Эта цена не является фиксированной, но ее следует рассматривать как самую нижнюю возможную точку отсчета для начала переговоров о цене между производителем и покупателем. Она устанавливается на уровне, обеспечивающем, чтобы организации производителей получили цену, которая покрывает затраты на устойчивое производство их продукции. Это означает, что она также выступает в качестве страховки для фермеров в те времена, когда на мировых рынках наблюдается падение ниже устойчивого уровня. Однако, в то время, когда рыночная цена оказывается выше минимальной цены в рамках Фэйртрейд, покупатель должен оплачивать рыночную цену. Производители и торговцы могут также вести переговоры о более высокой цене, например, на основе качества продукции. Относительно некоторых видов продукции FLO также устанавливает различные цены на органические зерновые или конкретные сорта продукции.

**[Russian Related Terms]** -->честная торговля; сертифицированная в рамках честной торговли продукция; справедливая заработная плата; этическая торговля; надбавка к цене в рамках честной торговли.

\*\*\*\*

[ID]202

**[English]** Fairtrade (price) premium

**[English]** Fairtrade premium

**[Remarks]** Short denomination.

**[English]** fair trade (price) premium

**[Remarks]** Variant.

**[English]** fair trade premium

**[Definition]** The Fairtrade system is distinct from other ethical trading schemes as it provides producers two major monetary benefits: the Fairtrade minimum price and the Fairtrade premium. Whereas the Fairtrade minimum price is a guaranteed price that covers the cost of sustainable production, the Fairtrade premium is a separate payment designated for social and economic development in the producing communities. The producers themselves decide how these funds are to be spent. As part of the Fairtrade criteria, registered producers are accountable to FLO International for the use of this money. It is generally used for improvements in health, education or other social facilities, although it may also be used for certain development projects to enable growers to improve productivity or reduce their reliance on single commodities. It is worth mentioning that the Fairtrade premium and the Fairtrade minimum price do not always significantly increase the end price paid by consumers for a product.

**[Related Terms]** -->fair trade; fair trade certified product; fair wage; ethical trade; fair-trade minimum price; organic price premium.

**[Remarks]** Association with organic agriculture is beneficial especially when in-conversion systems cannot capture organic premium price but only fair trade premium.

**[Russian]** надбавка (к цене) в рамках Фэйртрейд

**[Russian]** надбавка в рамках Фэйртрейд

**[Russian Remarks]** Сокращенное наименование понятия.

**[Russian]** надбавка (к цене) в рамках честной торговли

**[Russian Remarks]** Альтернативное наименование понятия.

**[Russian]** надбавка в рамках честной торговли

**[Russian Definition]** Система Фэйртрейд отличается от других схем этической торговли тем, что она предоставляет производителям два крупных материальных преимущества: минимальную цену в рамках Фэйртрейд и надбавку в рамках Фэйртрейд. Минимальная цена в рамках Фэйртрейд является

гарантированной ценой, покрывающей затраты на устойчивое производство, а надбавка в рамках Фэйртрейд является отдельной выплатой, предназначенной для социального и экономического развития производящих сообществ. Производители сами решают, каким образом потратить эти средства. Одним из критериев системы Фэйртрейд является то, что зарегистрированные производители подотчетны перед FLO за использование этих денег. Обычно эти средства идут на улучшение материальной базы здравоохранения, образования или других социальных областей, хотя они могут быть также использованы на осуществление определенных проектов развития, позволяющих производителям повысить производительность или сократить свою зависимость от одного вида товара. Следует сказать, что надбавка в рамках Фэйртрейд и минимальная цена в рамках Фэйртрейд не всегда ведут к значительному росту конечной цены, уплачиваемой потребителями за ту или иную продукцию.

**[Russian Related Terms]** -->честная торговля; сертифицированная в рамках честной торговли продукция; справедливая заработная плата; этическая торговля; минимальная цена в честной торговле; надбавка к цене органической продукции.

**[Russian Remarks]** Объединение с органическим сельским хозяйством особенно выгодно тогда, когда системы, находящиеся в стадии перехода от одного типа сельского хозяйства к другому, не могут получить надбавку к цене органической продукции, а получают лишь надбавку к цене в рамках честной торговли.

\*\*\*\*

[ID]200

**[English]** fair wage

**[Definition]** According to the International Labour Organization (ILO) Convention on the Protection of Wages of 1949, the term wages means remuneration or earnings, however designated or calculated, capable of being expressed in terms of money and fixed by mutual agreement or by national laws or regulations, which are payable in virtue of a written or unwritten contract of employment by an employer to an employed person for work done or to be done or for services rendered or to be rendered. The ILO Convention on Minimum Wages of 1992 states that a fair remuneration should be sufficient for a decent standard of living for workers and their families. The adjective fair refers to fair labour remuneration practices and decent to decent wage levels.

**[Related Terms]** -->fair trade; fair trade certified product; fair trade price premium; ethical trade; fair-trade minimum price; ILO international labour standards; living wage; decent work.

**[Russian]** справедливая заработная плата

**[Russian Definition]** Согласно Конвенции Международной организации труда (МОТ) о защите заработной платы от 1949 года понятие «заработная плата» означает вознаграждение или доход, которые были определены или подсчитаны, которые могут иметь денежное выражение и могут быть зафиксированы взаимным соглашением или национальными законами или правилами, которые выплачиваются в силу письменного или устного контракта найма работодателем нанятому лицу за сделанную или будущую работу или оказанные или будущие услуги. В Конвенции МОТ о минимальной заработной плате от 1992 года говорится, что справедливое вознаграждение должно быть достаточным для обеспечения достойного уровня жизни работающих и их семей. Прилагательное «справедливый» относится к честной практике вознаграждения труда и справедливому уровню заработной платы.

**[Russian Related Terms]** -->честная торговля; сертифицированная в рамках честной торговли продукция; надбавка к цене в рамках честной торговли; этичная торговля; минимальная цена в честной торговле; Международные нормы о труде МОТ; прожиточный минимум; достойный труд.

\*\*\*\*

[ID]204

**[English]** farmer participatory research

**[English]** farmer-scientist partnership

**[Definition]** A farmer-scientist partnership seeks to develop and test agricultural technologies through farmers. This approach encompasses diverse research and research-related activities that range from informal surveys with a few farmers, to conducting research with farmer involvement, to community empowerment, technology development and dissemination by extension services and other development institutions. Also called farmer participatory research, this approach is based on dialogue between farmers and researchers in order to develop improved technologies that are practical, effective, profitable, and will solve identified agricultural production constraints.

**[Related Terms]** -->farmer empowerment; farmer-led research and training; farmer-to-farmer training.

**[Russian]** проведение исследований с участием фермеров

**[Russian]** партнерство фермеров и ученых

**[Russian Definition]** Задача партнерства фермеров и ученых заключается в разработке и тестировании сельскохозяйственных технологий с помощью фермеров. Данный подход охватывает различные исследования и связанные с исследованиями виды деятельности, которые варьируются от неформальных обследований нескольких фермеров до исследовательских работ с участием фермеров, повышения потенциала регионов, разработки новых технологий и их передачи через службы по распространению опыта и другие исследовательские институты. Данный подход, называемый также проведением исследований с участием фермеров, основан на диалоге между фермерами и исследователями с целью разработки более совершенных технологий, которые являются практичными, эффективными и прибыльными и решают выявленные проблемы сельскохозяйственного производства.

**[Russian Related Terms]** -->расширение возможностей фермеров; проведение исследований и обучения под руководством фермеров; обучение фермера на примере деятельности другого фермера.

\*\*\*\*

[ID]203

**[English]** farmers' association

**[English]** farmers' organization

**[Definition]** The terms agricultural producers' associations and farmers' associations are often used interchangeably. Agricultural producers and farmers include small, medium and large farmers, family farmers, landless peasants, subsistence farmers, tenant farmers, sharecroppers and indigenous and other people who work the land. The term agricultural producers is often used in the broad sense to include fishers and foresters. The International Federation of Agricultural Producers (IFAP) describes its member associations as organizations owned and governed by farmers which work for farmers' interests. They are organizations by farmers for farmers. These include farmers' unions, agricultural cooperatives and chambers of agriculture. Regular election of officers is critical to the credibility and authenticity of representative farmers' organizations.

**[Related Terms]** -->farmer-led research and training; farmer-scientist partnership; farmer-to-farmer training.

**[Russian]** фермерская ассоциация

**[Russian]** фермерская организация

**[Russian Definition]** Зачастую понятия «ассоциации производителей сельскохозяйственной продукции» и «фермерские ассоциации» используются взаимозаменяемо. Производители

сельскохозяйственной продукции и фермеры включают небольших, средних и крупных фермеров, семейства фермеров, безземельных крестьян, фермеров, ведущих нетоварное хозяйство, фермеров-арендаторов, издольщиков и местное и другое население, работающее на земле. Понятие «производители сельскохозяйственной продукции» зачастую используется в широком смысле и включает рыбаков и лесоводов. Международная федерация производителей сельскохозяйственной продукции (ИФАП) дает определение своим ассоциациям-членам как организациям, принадлежащим фермерам и управляемым ими и работающим в интересах фермеров. Это организации фермеров для фермеров. Они включают союзы фермеров, сельскохозяйственные кооперативы и сельскохозяйственные палаты. Регулярные выборы должностных лиц имеют важнейшее значение для репутации и подлинности представительных фермерских организаций.

**[Russian Related Terms]** -->проведение исследований и обучения под руководством фермеров; партнерство фермеров и ученых; обучение фермера на примере деятельности другого фермера.

\*\*\*\*

[ID]205

**[English]** farmer-to-farmer training  
**[Definition]** Exchange of knowledge and experience among farmers. While FFS is organized around a facilitator or a farmer-trainer supported by a project, farmer-to-farmer training is a looser concept that includes also ad hoc visits between farmers and visits of farmers to demonstration farms. The site-specificity in organic agriculture is conducive to learning processes based on farmer-to-farmer training.

**[Related Terms]** -->farmer empowerment; farmer-led research and training; farmer-scientist partnership; Farmer Field School.

**[Russian]** обучение фермера на примере деятельности другого фермера

**[Russian Definition]** Обмен знаниями и опытом между фермерами. Фермерские полевые школы организуются вокруг координатора или фермера-наставника, поддерживаемого в рамках какого-либо проекта, а обучение фермеров на примере деятельности других фермеров является более широким явлением, включающим также специальные визиты фермеров друг к другу и поездки фермеров на показательные фермы. В органическом сельском хозяйстве специфика объектов труда способствует развитию процессов обучения, основанных на обучении фермера на примере деятельности другого фермера.

**[Russian Related Terms]** -->расширение возможностей фермеров; проведение исследований и обучения под руководством фермеров; партнерство фермеров и ученых; фермерская полевая школа.

\*\*\*\*

[ID]8

**[English]** farm gate price

**[English]** farm-gate price

**[Definition]** A basic price with the farm gate as the pricing point, that is, the price of the product available at the farm, excluding any separately billed transport or delivery charge.

**[Related Terms]** -->organic price premium; short supply chain; farm pick-up.

**[Russian]** цена «франко-ферма»

**[Russian]** цена на ферме

**[Russian Definition]** Базовая цена, причем ворота фермы становятся точкой определения цены, или цена имеющейся на ферме продукции без отдельно взимаемых транспортных расходов или расходов по доставке.

**[Russian Related Terms]** -->надбавка к цене органической продукции; короткая цепочка поставок; самовывоз с фермы.

\*\*\*\*

[ID]37

**[English]** FCE

**[Definition]** Ratio of feed weight to body weight of animal.

**[Related Terms]** -->organic feed.

**[Remarks]** In animal husbandry, feed conversion ratio (FCR), feed conversion rate, or feed conversion efficiency (FCE), is a measure of an animal's efficiency in converting feed mass into increased body mass. Specifically FCR is the mass of the food eaten divided by the body mass gain, all over a specified period of time. FCR is dimensionless, that is, there are no measurement units associated with FCR.

**[English]** FCR

**[English]** feed conversion efficiency

**[English]** feed conversion rate

**[English]** feed conversion ratio

**[Russian]** ЭИК

**[Russian Definition]** Соотношение веса кормов с весом тела животного.

**[Russian Related Terms]** -->органические корма.

**[Russian Remarks]** В животноводстве коэффициент усвоения корма (КУК), степень усвоения корма или эффективность использования кормов (ЭИК) являются единицами измерения продуктивности животного в плане превращения массы корма в массу тела животного. А именно, КУК – есть показатель массы съеденного корма, поделенный на показатель прироста массы тела за определенный период времени. ЭИК

не поддается измерению, т.к. не существует единиц измерения этого показателя.

**[Russian]** ЭИК

**[Russian]** эффективность использования кормов

**[Russian]** степень усвоения корма

**[Russian]** коэффициент усвоения корма

**[Russian Comments]**

\*\*\*\*

[ID]36

**[English]** feed

**[English]** feeding stuff

**[English]** feedstuff

**[Definition]** Any non-injurious edible material having nutrient value to animals. May be harvest or pasture forage, range, grain or other processed feed for livestock or game animals.

**[Related Terms]** -->organic feed; feed conversion; organic livestock.

**[Russian]** корма

**[Russian]** кормовые продукты

**[Russian]** корм

**[Russian Definition]** Любой не наносящий ущерба съедобный материал, имеющий питательную ценность для животных. Это может быть собранный или пастбищный корм, корм зон обитания, зерновой или другой переработанный корм для домашних или диких животных.

**[Russian Related Terms]** -->органические корма; перепрофилирование кормовой базы; выращенный с применением органических средств скот.

\*\*\*\*

[ID]33

**[English]** fertilization

**[English]** fertilizer application

**[English]** fertilizing

**[English]** manuring

**[Definition]** The act or process of rendering land fertile, fruitful, or productive; the application of fertilizer, either synthetic or natural.

**[Related Terms]** -->green manuring; farmyard manure; manure; compost; biofertilizer.

**[Remarks]** In organic agriculture, materials, including animal manure, compost, straw, and other crop residues, are applied to the fields to improve both soil structure and moisture-holding capacity and to nourish soil life, which in turn nourishes plants. By contrast, chemical fertilizers, forbidden in organic agriculture, feed plants directly.

**[Russian]** внесение удобрений

**[Russian]** применение удобрений

**[Russian]** подкормка удобрениями

**[Russian]** унавоживание

**[Russian Definition]** Действие или процесс, направленные на то, чтобы земля стала плодородной, плодородной или

продуктивной; внесение синтетических или натуральных удобрений.

**[Russian Related Terms]** -->внесение зеленых удобрений; стойловый навоз; навоз; компост; биоудобрение.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве такие материалы, как навоз животных, компост, солома или другие отходы растений, вносятся на поля с целью улучшения как структуры почвы, так и ее водоудерживающей способности, а также с целью обеспечения питанием почвы, которая в свою очередь обеспечивает питанием растения. Запрещенные в органическом сельском хозяйстве химические удобрения, напротив, питают растения напрямую.

\*\*\*\*

[ID]56

**[English]** FFS

**[English]** farmer field school

**[Definition]** The farmer field school is a form of adult education, which evolved from the concept that farmers learn optimally from field observation and experimentation. It was developed to help farmers tailor their integrated pest management (IPM) practices to diverse and dynamic ecological conditions. FFS is a group-based learning process that brings together concepts and methods from agroecology, experiential education and community development.

**[Related Terms]** -->farmer-scientist partnership; farmers'organization; farmer-to-farmer training; experimental farm; farmer life school (FLS); farm school.

**[Remarks]** Farmer-to-farmer training has been institutionalized in the late 90s by FAO through the farmer field school (FFS) in order to promote integrated pest management (IPM). The first FFS were designed and managed by FAO in Indonesia in 1989; since then, more than two million farmers across Asia have participated in this type of learning. The FFS is a useful approach to organic agriculture learning and community mobilization. However, its application requires extension of the FFS from the production process in order to cover the entire food chain, including certification marketing. Organic FFS must extend over time to cover at least one rotation cycle.

**[Russian]** ФПШ

**[Russian]** фермерская полевая школа

**[Russian Definition]** Фермерская полевая школа является формой обучения взрослых, разившейся из идеи, что оптимально фермеры учатся в процессе полевых наблюдений и экспериментов. Она была разработана с целью оказания помощи фермерам в деле адаптации их методов комплексной борьбы с вредителями (КБВ) к

различным и меняющимся экологическим условиям. ФПШ представляет собой групповой процесс обучения, объединяющий концепции и методы из агроэкологии, экспериментального обучения и общественного развития.

**[Russian Related Terms]** -->партнерство фермеров и ученых; фермерская организация; обучение фермера на примере деятельности другого фермера;экспериментальная ферма, школа фермерской жизни (ШФЖ); сельскохозяйственные школы.

**[Russian Remarks]** С целью содействия комплексной борьбе с вредителями (КБВ) ФАО в конце 90-х годов придала официальный характер идее обучения фермеров на примере деятельности других фермеров путем образования фермерской полевой школы (ФПШ). Первые ФПШ были спланированы и организованы ФАО в Индонезии в 1989 году; с тех пор более двух миллионов фермеров из всей Азии приняли участие в этом типе обучения. ФПШ является эффективным методом обучения органическому сельскому хозяйству и мобилизации общества. Однако, его применение требует распространения программ ФПШ на весь производственный процесс для охвата всей продовольственной цепочки, включая сертификацию, маркетинг.Продолжительность программ органических ФПШ должна быть увеличена, чтобы они охватывали по крайней мере один полный ротационный цикл.

\*\*\*\*

[ID]208

**[English]** food access

**[Definition]** Access by individuals to adequate resources (entitlements) for producing or acquiring appropriate foods for a nutritious diet. Entitlements are defined as the set of all commodity bundles over which a person can establish command given the legal, political, economics and social arrangements of the community in which they live (including traditional rights such as access to common resources).

**[Related Terms]** -->food availability; food stability; food utilization; food security; food self-sufficiency; household food security; food self-reliance; food self-provisioning; food availability, food stability; food utilization, food security; food security dimension.

**[Russian]** доступ к продовольствию

**[Russian Definition]** Наличие для людей достаточных ресурсов (норм) для производства или приобретения соответствующего продовольствия для обеспечения себя достаточным питанием. Понятие «норма» определяется как весь ассортимент товаров, которые может получить в свое распоряжение человек с учетом правовых, политических, экономических и

социальных установок сообщества, в котором он проживает (включая традиционные права, как, например, доступ к общим ресурсам).

**[Russian Related Terms]** -->наличие продовольствия; продовольственная стабильность; потребление пищевых продуктов; продовольственная безопасность; опора на собственные силы в плане продовольственного обеспечения; продовольственная безопасность отдельно взятого домохозяйства; продовольственная самодостаточность; самообеспечение продовольствием; наличие продовольствия; продовольственная стабильность; потребление пищевых продуктов; продовольственная безопасность; аспект продовольственной безопасности.

\*\*\*\*

[ID]112

**[English]** food additive

**[Definition]** Any substance not normally consumed as a food by itself and not normally used as a typical ingredient of the food, whether or not it has nutritive value, the intentional addition of which to food for a technological (including organoleptic) purpose in the manufacture, processing, preparation, treatment, packing, packaging, transport or holding of such food results, or may be reasonably expected to result, (directly or indirectly) in it or its by-products becoming a component of or otherwise affecting the characteristics of such foods.

**[Related Terms]** -->processing aid; ingredient; natural flavouring.

**[Remarks]** The term does not include contaminants or substances added to food for maintaining or improving nutritional qualities. Additives allowed or not allowed in organic products are specified in organic standards through positive or negative list of substances.

**[Russian]** пищевая добавка

**[Russian Definition]** Любое вещество, которое само по себе обычно не употребляется как пищевой продукт, которое обычно не используется в качестве типичного компонента пищевого продукта, независимо от того, имеет ли оно пищевую ценность, и преднамеренное добавление которого в пищевой продукт с технологической (включая органолептическую) целью при изготовлении, переработке, подготовке, обработке, упаковке, фасовке, транспортировке или хранении таких продуктов приводит или может с достаточной степенью вероятности привести (прямо или косвенно) к тому, что само это вещество или его побочные продукты становятся компонентом таких пищевых продуктов или каким-либо образом влияют на их параметры.

**[Russian Related Terms]** --

>технологическая добавка; компонент; натуральный ароматизатор.

**[Russian Remarks]** Данное понятие не включает посторонние вещества или вещества, добавляемые в пищевые продукты для сохранения или улучшения их питательных качеств. Те пищевые добавки, которые разрешены или запрещены в органической продукции, перечислены в стандартах органического сельского хозяйства, а именно в списках позитивных или негативных веществ.

\*\*\*\*

[ID]209

**[English]** food availability

**[Definition]** The availability of sufficient quantities of food of appropriate quality, supplied through domestic production or imports.

**[Related Terms]** -->food access; food stability; food utilization; food security; food access, food stability; food utilization, food security; food security dimension.

**[Russian]** наличие продовольствия

**[Russian Definition]** Наличие достаточного количества продовольствия соответствующего качества, поставленного внутренними производителями или импортированного.

**[Russian Related Terms]** -->доступ к продовольствию; продовольственная стабильность; потребление пищевых продуктов; продовольственная безопасность; доступ к продовольствию; продовольственная стабильность; потребление пищевых продуктов; продовольственная безопасность; аспект продовольственной безопасности.

\*\*\*\*

[ID]207

**[English]** food culture

**[Definition]** Food and dietary patterns that are part of the heritage of all groups and peoples. The concept refers as well to ways of growing, harvesting, preparing, and celebrating food.

**[Related Terms]** -->specialty food; traditional knowledge; Slow Food.

**[Remarks]** The revival of traditional food cultures and gastronomic diversity, based on diverse natural environments and traditional knowledge is celebrated by Slow Food and its world-wide alliance of food communities. The organic agriculture community is a strong ally in this movement.

**[Russian]** культура питания

**[Russian Definition]** Продовольственные модели и режим питания, являющиеся частью наследия всех групп и народов. Данное понятие относится также к способам выращивания, сбора, приготовления пищи и ритуалу ее употребления.

**[Russian Related Terms]** -->еда для узкого круга любителей; традиционные знания; размеренный прием пищи.

**[Russian Remarks]** Возрождение традиционной культуры питания и гастрономического разнообразия, обусловленное разнообразной природной окружающей атмосферой и основанное на традиционных знаниях, воплотилось в появлении движения любителей размеренного приема пищи и аналогичных сообществ во всем мире. Сообщество тех, кто занимается органическим сельским хозяйством, является убежденным сторонником этого движения.

\*\*\*\*

[ID]210

**[English]** food security

**[Definition]** Food security takes place when all people, at all times, have physical, social and economic access to sufficient, safe and nutritious food which meets their dietary needs and food preferences for an active and healthy life (World Food Summit, 1996). The multi-dimensional nature of food security includes food availability, access, stability and utilization.

**[Related Terms]** -->food availability; food access; food stability; food utilization; right to food; seasonal food security; food security dimension.

**[Russian]** продовольственная безопасность

**[Russian Definition]** Продовольственная безопасность обеспечивается, когда все люди в любое время имеют физический, социальный и экономический доступ к достаточному количеству качественных и питательных пищевых продуктов, которые удовлетворяют их продовольственным потребностям и пищевым предпочтениям для ведения активной и здоровой жизни (Всемирный продовольственный саммит, 1996 год). Многоплановый характер продовольственной безопасности включает такие аспекты, как наличие продовольствия, его доступность, стабильность его поставок и потребление пищевых продуктов.

**[Russian Related Terms]** -->наличие продовольствия; доступ к продовольствию; продовольственная стабильность; потребление пищевых продуктов; право на питание; сезонная продовольственная безопасность; аспект продовольственной безопасности.

\*\*\*\*

[ID]50

**[English]** food self-provisioning

**[English]** food self-sufficiency

**[Definition]** Food self-sufficiency is the ability to produce most of the food a nation or a household needs and rely on it to satisfy its food needs.



**[Related Terms]** -->food self-reliance; self-reliant food system; food access; home-grown crop; household food security; local food system; food availability; subsistence farm.

**[Russian]** самообеспечение продовольствием

**[Russian]** продовольственная самодостаточность

**[Russian Definition]** Продовольственной самодостаточностью является способность производить основную часть продовольствия, в котором нуждается страна или отдельно взятая семья, и удовлетворять свои продовольственные потребности на базе этого.

**[Russian Related Terms]** -->опора на собственные силы в плане продовольственного обеспечения; продовольственная система с опорой на собственные силы; доступ к продовольствию; местная сельскохозяйственная культура; продовольственная безопасность отдельно взятого домохозяйства; местная продовольственная система; наличие продовольствия; нетоварное хозяйство.

\*\*\*\*

[ID]66

**[English]** food self-reliance

**[Definition]** The capacity to generate enough income through farming and off-farm activities in order to meet food needs. While some food may be directly consumed, cash crops allow purchasing what cannot be locally produced. Food self-reliance means more than having the capacity to grow food in-country or on-farm. It also means having the economic capacity and capital to purchase food that cannot be grown domestically.

**[Related Terms]** -->food self-sufficiency; food availability; food access.

**[Russian]** опора на собственные силы в плане продовольственного обеспечения

**[Russian Definition]** Возможность получать достаточный доход от сельскохозяйственной и несельскохозяйственной деятельности для удовлетворения продовольственных потребностей. Некоторые пищевые продукты могут быть потреблены напрямую, а коммерческое выращивание культур позволяет приобретать то, что не может быть произведено в местных условиях. Продовольственная самодостаточность означает больше, чем наличие возможности выращивать продовольствие в стране или на ферме. Она также означает наличие экономической возможности и средств для приобретения того продовольствия, которое не может быть произведено в местных условиях.

**[Russian Related Terms]** -->продовольственная самодостаточность;

наличие продовольствия; доступ к продовольствию.

\*\*\*\*

[ID]211

**[English]** food stability

**[Definition]** To be food secure, a population, household or individual must have access to adequate food at all times. They should not risk losing access to food as a consequence of sudden shocks (e.g. an economic or climatic crisis) or cyclical events (e.g. seasonal food insecurity). The concept of stability can therefore refer to both the availability and access dimensions of food security which in turn depend on environmental stability in the face of climate change and economic stability in the face of globalization.

**[Related Terms]** -->food availability; food access; food utilization; food security; food security dimension; environmental stability; food availability, food access; food utilization, food security.

**[Remarks]** Stability of food supply is also associated with other dimensions of food security, such as access to food and food utilization, as well as economic conditions of food stability.

**[Russian]** продовольственная стабильность

**[Russian Definition]** Для достижения продовольственной безопасности, население страны, отдельно взятая семья или отдельное лицо должны в любое время иметь доступ к достаточному питанию. Они не должны подвергаться риску потери доступа к продовольствию вследствие неожиданных потрясений (например, экономических или климатических кризисов) или циклических явлений (например, сезонных колебаний с поставками продовольствия). Поэтому, концепцию стабильности можно рассматривать как с точки зрения наличия продовольствия, так и с точки зрения его доступности, что в свою очередь зависит от экологической устойчивости перед лицом изменений климата и от экономической устойчивости в условиях глобализации.

**[Russian Related Terms]** -->наличие продовольствия; доступ к продовольствию; потребление пищевых продуктов; продовольственная безопасность; аспект продовольственной безопасности; экологическая стабильность ; наличие продовольствия; доступ к продовольствию; потребление пищевых продуктов; продовольственная безопасность.

**[Russian Remarks]** Стабильность поставок продовольствия также связана с такими другими параметрами продовольственной безопасности, как доступность продовольствия и потребление пищевых продуктов, а также с

экономическими условиями  
продовольственной стабильности.

\*\*\*\*

[ID]212

**[English]** food system paradox

**[Definition]** A set of conditions in the food sector that are contradictory or a situation which defies intuition. The International Conference on Organic Agriculture and Food Security held in Rome in May 2007 framed its discussions within the overall food system paradox, with a view to describe how organic agriculture could assist in a paradigm shift for food security. More specifically, the paradox was described as follows: global food supply is sufficient but 850 million people go hungry; use of chemical agricultural inputs has been increasing in the last two decades but grain productivity keeps declining; cost of agricultural inputs has been rising but commodity costs have been steadily declining for five decades; more knowledge is readily available through fast information technologies but nutrition-related diseases are increasing; industrialized food systems have environmental and social costs that threaten food security (e.g. occupational deaths through pesticide poisoning, farmers suicides due to debts, loss of millions of jobs in rural areas).

**[Related Terms]** -->food security dimension; environmental and social costs; efficiency.

**[Russian]** парадокс продовольственной системы

**[Russian Definition]** Набор противоречивых условий в продовольственном секторе или не поддающаяся объяснению ситуация. Все дискуссии на Международной конференции по органическому сельскому хозяйству и продовольственной безопасности, проходившей в Риме в мае 2007 года, велись в контексте парадоксальной ситуации во всемирной продовольственной системе с целью определения того, как органическое сельское хозяйство может помочь изменить систему представлений о продовольственной безопасности. Более конкретно этот парадокс был описан следующим образом: производится продовольствия в мире достаточно, но 850 миллионов людей все еще голодают; за последние два десятилетия применение химических средств в сельском хозяйстве увеличивалось, но производительность в секторе зерновых продолжала падать; в течение пяти десятилетий стоимость вложений в сельское хозяйство росла, но стоимость товаров постоянно падала; благодаря быстрому распространению информационных технологий объем знаний увеличивается, но увеличивается и число заболеваний, связанных с неправильным питанием;

индустриальные продовольственные системы связаны с такими экологическими и социальными издержками, что это ставит под угрозу продовольственную безопасность (пример - профессиональная смертность вследствие отравления пестицидами, случаи самоубийства среди фермеров вследствие долгов, потеря миллионов рабочих мест в сельских районах).

**[Russian Related Terms]** -->аспект продовольственной безопасности; экологические и социальные издержки; эффективность.

\*\*\*\*

[ID]213

**[English]** food utilization

**[Definition]** Utilization of food through adequate diet, clean water, sanitation and health care to reach a state of nutritional well-being where all physiological needs are met. This brings out consumer behaviour and the importance of non-food inputs to food security.

**[Related Terms]** -->food availability; food access; food stability; food security dimension; food availability, food access, food stability.

**[Russian]** потребление пищевых продуктов

**[Russian Definition]** Потребление пищевых продуктов благодаря соответствующему питанию, чистой воде, санитарии и заботе о здоровье с целью достижения состояния пищевой обеспеченности при удовлетворении всех физиологических потребностей. В связи с этим возникают вопросы, касающиеся поведения потребителей и важности непродовольственных компонентов для продовольственной безопасности.

**[Russian Related Terms]** -->наличие продовольствия; доступ к продовольствию; продовольственная стабильность; аспект продовольственной безопасности; наличие продовольствия; доступ к продовольствию; продовольственная стабильность.

\*\*\*\*

[ID]214

**[English]** fossil fuel

**[Definition]** A hydrocarbon deposit, such as petroleum, coal, or natural gas, derived from living matter of a previous geologic time and used for fuel.

**[Related Terms]** -->climate change; energy; crude oil.

**[Remarks]** Fossil fuel-based inputs (e.g. nitrogen fertilizers and synthetic pesticides) used by conventional agriculture are replaced by natural resources processes in organic agriculture.

**[Russian]** ископаемое топливо

**[Russian Definition]** Месторождения углеводородов, таких как нефть, уголь или природный газ, образовавшихся из живой

материи предыдущих геологических эр и используемых в качестве топлива.

**[Russian Related Terms]** -->изменение климата; энергия; сырая нефть.

**[Russian Remarks]** Основанные на ископаемом топливе потребляемые факторы(например, азотные удобрения и синтетические пестициды), которые используются в сельском хозяйстве обычного типа, в органическом сельском хозяйстве заменяются продуктами переработки природных ресурсов.

\*\*\*\*

[ID]83

**[English]** free range

**[Definition]** Free range is a method of farming husbandry where the animals are allowed to roam freely instead of being contained in any manner. Farmers practice free range to achieve free-range or humane certification (and thus capture high prices), to reduce feed costs, to produce a higher-quality product, as a method of raising multiple crops on the same land, or for other reasons.

**[Related Terms]** -->organic livestock; organic feed; animal welfare; grass-fed animals.

**[Russian]** свободный выгул

**[Russian Definition]** Свободным выгулом называется метод ведения сельского хозяйства, согласно которому животным позволяется свободно передвигаться вместо того, чтобы быть ограниченными в движении тем или иным образом. Фермеры практикуют свободный выгул для получения сертификата о свободном выгуле или гуманном обращении с животными (и, таким образом, чтобы добиться высоких цен на продукцию), для сокращения затрат на корма, для повышения качества продукции, для использования метода выращивания нескольких культур на одном и том же участке земли, или по другим причинам.

**[Russian Related Terms]** -->выращенный с применением органических средств скот; органические корма; надлежащие условия содержания животных; животные на подножном корму.

\*\*\*\*

[ID]215

**[English]** functional biodiversity

**[Definition]** Functions found in ecosystems, resulting from interactions between living organisms, their diversity and the ecosystem functions provided by the biological community. While the physical and chemical processes contributing to ecosystem functioning can be measured relatively easily (for example, by measuring nutrient concentrations), such measures do not tell much about the complex biological and physical interactions that drive the

ecosystem processes. The two main areas where the effect of biodiversity on ecosystem function have been studied are the relationship between diversity and productivity, and the relationship between diversity and community stability. More biologically diverse communities appear to be more productive than are less diverse communities, and they appear to be more stable in the face of perturbations.

**[Related Terms]** -->soil biodiversity; biological diversity; agro-biodiversity; ecosystem functions.

**[Russian]** функциональное биоразнообразие

**[Russian Definition]** Обнаруживаемые в экосистемах связи, ставшие результатом взаимодействия между живыми организмами, их разнообразия и функций экосистем, установленных биологическим сообществом. Хотя способствующие функционированию экосистем физические и химические процессы могут быть измерены сравнительно легко (например, путем измерения концентрации элементов питания), такие измерения мало помогают пониманию сложных биологических и химических взаимодействий, являющихся двигателями процессов в экосистемах. Двумя основными областями, где воздействие биоразнообразия на функционирование экосистем было изучено, являются отношение между разнообразием и урожайностью и отношение между разнообразием и устойчивостью сообществ. Более разнообразные с биологической точки зрения сообщества оказываются более продуктивными, чем менее разнообразные сообщества, а также они оказываются более устойчивыми к воздействию негативных факторов.

**[Russian Related Terms]** -->почвенное биоразнообразие; биологическое разнообразие; сельскохозяйственное биоразнообразие ; экосистемные функции.

\*\*\*\*

[ID]103

**[English]** farmyard manure

**[English]** FYM

**[Definition]** Animal droppings (faeces) mixed with straw or similar material used as bedding in sheds, barns or night yards. Animal manures are an excellent source of plant nutrients. Approximately 70-80% of the nitrogen, 60-85% of the phosphorus and 80-90% of the potassium in feeds is excreted in the manure. If heaped to rot well before use, farmyard manure does not cause crop burn, increases most crop yields and water-retaining properties of soils.

**[Related Terms]** -->manure; green manuring; organic livestock; biofertilizer; biobased product; humus; compost; manure management.

**[Russian]** стойловый навоз  
**[Russian]** СН  
**[Russian Definition]** Навоз животных (испражнения) в смеси с соломой или подобным материалом, используемым в качестве подстилки в сараях, коровниках или ночных загонах. Навоз животных является прекрасным источником питательных веществ для растений. Приблизительно 70-80% азота, 60-85% фосфора и 80-90% калия в корме содержится в навозе. После гниения в кучах стойловый навоз не высушивает растения, повышает урожайность большинства культур и повышает водоудерживающие свойства почв.  
**[Russian Related Terms]** -->навоз; внесение зеленых удобрений; выращенный с применением органических средств скот; биоудобрение; биопрепарат; перегной; компост; использование навоза.  
 \*\*\*\*

[ID]95  
**[Definition]** A genetically modified/engineered organism means an organism in which the genetic material has been changed through modern biotechnology in a way that does not occur naturally by multiplication and/or natural recombination. For instance, a plant may be given fish genetic material that increases its resistance to frost. Another example would be an animal that has been modified with genes that give it the ability to secrete a human protein.  
**[Related Terms]** -->biodiversity; cross-pollination; coexistence; transgenic.  
**[English]** genetically modified organism  
**[Remarks]** Preferred denomination.  
**[English]** genetically engineered organism  
**[Remarks]** Sometimes referred to as.  
**[English]** genetically manipulated organism  
**[English]** GEO  
**[English]** GMO  
**[Russian]** генетически модифицированный организм  
**[Russian Remarks]** Предпочтительное наименование понятия.  
**[Russian]** генетически сконструированный организм  
**[Russian Remarks]** Иногда встречающееся наименование понятия.  
**[Russian]** генетически управляемый организм  
**[Russian]** ГСО  
**[Russian]** ГМО  
**[Russian Definition]** Генетически модифицированным/сконструированным организмом называется организм, в котором генетический материал был изменен посредством современных биотехнологий так, как это не происходит естественным путем посредством размножения и/или рекомбинации в естественных условиях.

Например, растению можно передать генетический материал рыбы, повышающий его морозоустойчивость. Другим примером может служить животное, которое было модифицировано с помощью генов, придающих ему способность выделять человеческий белок.  
**[Russian Related Terms]** --  
 >биоразнообразие; перекрестное опыление; сосуществование; трансгенный.  
 \*\*\*\*

[ID]52  
**[English]** greenhouse gas  
**[Definition]** Greenhouse gases are those gaseous constituents of the atmosphere, both natural and anthropogenic that absorb and emit radiation at specific wavelengths within the spectrum of infrared radiation emitted by the Earth's surface, the atmosphere, and clouds. This property causes the greenhouse effect. Water vapour (H<sub>2</sub>O), carbon dioxide (CO<sub>2</sub>), nitrous oxide (N<sub>2</sub>O), methane (CH<sub>4</sub>), and ozone (O<sub>3</sub>) are the primary greenhouse gases in the Earth's atmosphere. Moreover there are a number of entirely human-made greenhouse gases in the atmosphere, such as the halocarbons and other chlorine- and bromine-containing substances, dealt with under the Montreal Protocol. Besides CO<sub>2</sub>, N<sub>2</sub>O, and CH<sub>4</sub>, the Kyoto Protocol deals with the greenhouse gases sulfur hexafluoride (SF<sub>6</sub>), hydrofluorocarbons (HFCs), and perfluorocarbons (PFCs).  
**[Related Terms]** -->climate change; global warming potential; greenhouse effect; global warming.  
**[English]** GHG  
**[Russian]** парниковый газ  
**[Russian Definition]** Парниковыми газами являются такие газообразные компоненты атмосферы (как природные, так и антропогенные), которые поглощают и испускают радиацию в конкретном диапазоне волн в инфракрасном спектре излучения поверхности земли, атмосферы и облаков. Это свойство вызывает парниковый эффект. Водяные пары (H<sub>2</sub>O), углекислый газ (CO<sub>2</sub>), закись азота (N<sub>2</sub>O), метан (CH<sub>4</sub>) и озон (O<sub>3</sub>) являются основными парниковыми газами в атмосфере Земли. Более того, в атмосфере имеется ряд парниковых газов, являющихся следствием исключительно человеческой деятельности, например, фреоны и другие хлор- и бром-содержащие вещества, рассматриваемые в рамках Монреальского протокола. Помимо CO<sub>2</sub>, N<sub>2</sub>O и CH<sub>4</sub> в Киотском протоколе рассматриваются такие парниковые газы, как гексафторид серы (SF<sub>6</sub>), гидрофторуглероды (ГФУ) и перфторуглероды (ПФУ).

**[Russian Related Terms]** -->изменение климата; потенциал глобального потепления; парниковый эффект; глобальное потепление.

**[Russian]** ПП  
\*\*\*\*

[ID]216

**[English]** geographic indication

**[Definition]** Indication which identifies a good as originating in the territory, or a region or locality in that territory, where a given quality, reputation or other characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin.

**[Related Terms]** -->appellation of origin; specialty food; specialty product; typical product.

**[Remarks]** The term geographical indication was introduced in the WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPS), 1994.

**[English]** GI

**[Russian]** географическое указание

**[Russian Definition]** Указание, которое определяет товар, как происходящий с территории или из региона или какой-либо местности этой территории, в тех случаях, когда качество, репутация или другие параметры данного товара непременно относятся на счет их географического происхождения.

**[Russian Related Terms]** --

>наименование места происхождения; еда для узкого круга любителей; пищевая продукция для узкого круга любителей; типичная продукция.

**[Russian Remarks]** Термин «географическое указание» был впервые использован в Соглашении ВТО по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности (ТАПИС) от 1994 года.

**[Russian]** ГУ  
\*\*\*\*

[ID]218

**[English]** GM-free zone

**[English]** GMO-free region

**[English]** GMO-free zone

**[Definition]** Zones, regions, provinces, even whole countries, where local/regional governments declared that genetically modified (GM) crops cannot be planted in order to protect conventional and organic crops, as well as wildlife, from potential GM contamination.

**[Related Terms]** -->genetically modified organism; coexistence; cross-pollination; right to choose food; transgenic.

**[Remarks]** The aim of GM-free zones is to make local authorities aware of the risks posed by GMOs; to encourage them to take practical measures to protect their regions in the context of coexistence and to support a national public debate on GMOs. The grassroots movement started in 2003 with a conference to support the

strategic and practical work of civil society groups to foster those agricultural and food processing practices which did not want GMOs. As of February 2009, in the European Union more than 230 regions, over 4200 municipalities and other local entities and tens of thousands of farmers and food producers in Europe have declared themselves GMO-free, expressing their commitment not to allow the use of genetically modified organisms in the agriculture and food in their territories.

**[English]** genetically modified organism-free region

**[Russian]** зона, свободная от ГМ культур

**[Russian]** регион без ГМО

**[Russian]** зона без ГМО

**[Russian Definition]** Зоны, регионы, провинции и даже целые страны, в которых местные/региональные правительства объявили, что генетически модифицированные (ГМ) культуры не могут выращиваться, с целью защиты культур обычного типа и органических культур, а также дикой природы от возможного заражения ГМ культурами.

**[Russian Related Terms]** -->генетически модифицированный организм; сосуществование; перекрестное опыление; право на выбор питания; трансгенный.

**[Russian Remarks]** Задача зон, свободных от ГМ культур, заключается в том, чтобы знакомить местные власти с рисками, связанными с ГМО, заставлять их принимать практические меры по защите своих регионов в контексте сосуществования и поддерживать дискуссию в обществе о ГМО в национальном масштабе. Стихийное движение в этом направлении началось в 2003 году с проведения конференции по оказанию поддержки стратегической и практической работе групп гражданского общества, направленной на развитие тех сельскохозяйственных методов и методов переработки пищевых продуктов, в которых провозглашался отказ от ГМО. По состоянию на февраль 2009 года в Европейском Союзе более 230 регионов, свыше 4200 муниципальных и других местных территориальных образований, а также десятки тысяч европейских фермеров и производителей продовольствия объявили о своем отказе от ГМО, выражая таким образом свое обязательство не позволять использовать генетически модифицированные организмы в сельском хозяйстве и пищевой промышленности на своей территории.

**[Russian]** регион без генетически модифицированных организмов

\*\*\*\*

[ID]21

**[English]** green manuring  
**[Definition]** Green manuring refers to a cover crop grown to help maintain soil organic matter and increase nitrogen availability. Legumes are often used because they have rhizobial bacteria living in their root nodules that are able to fix nitrogen from the air and add it to the soil. Green manure is incorporated into the soil for the purpose of soil improvement. May include spontaneous crops, plants or weeds.

**[Related Terms]** -->fertilizer application; manure; farmyard manure; cover crop; mulching; rhizome.

**[Remarks]** Green manuring is an important tool in organic agriculture by fixing nitrogen, recycling nutrients in the rotation, and maintaining soil fertility through adding organic matter.

**[Russian]** внесение зеленых удобрений

**[Russian Definition]** Внесение зеленых удобрений имеет отношение к покровным культурам, которые выращиваются для сохранения почвенного органического вещества и увеличивают наличие в почве азота. Зачастую в этих целях используются бобовые, поскольку в их корневых узелках живут микоризные бактерии, способные фиксировать азот из воздуха и добавлять его в почву. Зеленые удобрения вносятся в почву для ее улучшения. Они могут состоять из дикорастущих культур, растений или трав.

**[Russian Related Terms]** -->применение удобрений; навоз; стойловый навоз; покровная культура; мульчирование; ризом.

**[Russian Remarks]** Внесение зеленых удобрений является важным инструментом в органическом сельском хозяйстве, т.к. благодаря добавлению органического вещества оно фиксирует азот, возвращает питательные вещества в оборот и поддерживает плодородие почв.

\*\*\*\*

[ID]356

**[English]** group certification

**[English]** grower group certification

**[Definition]** Grower group certification refers to the certification of a group of producers whose farms are uniform in most ways, and who are organized under one internal quality management and marketing system. Grower group certifications have historically been used for the certification of cooperatives or groups of producers located in a geographical or social region, whose crops are marketed collectively, while minimizing surveillance costs and guaranteeing adherence to buyer's standards.

**[Related Terms]** -->internal control system; grower group; certification programme.

**[Remarks]** International Accreditation Forum (IAF) Guidance on the application of ISO/IEC Guide 62: 1962 annex 3 Multi-side Certification.

**[Russian]** групповая сертификация

**[Russian]** групповая фермерская сертификация

**[Russian Definition]** Групповая фермерская сертификация относится к сертификации группы производителей, фермы которых в основном однородны и которые организованы в рамках единой внутренней системы контроля качества и маркетинга. Исторически групповая фермерская сертификация применялась для сертификации кооперативов или групп производителей, расположенных в одном географическом или социальном регионе, продукция которых сбывалась коллективными усилиями, при сведении к минимуму затрат по надзору и предоставлению гарантий соблюдения стандартов покупателя.

**[Russian Related Terms]** -->система внутреннего контроля; группа фермеров; программа сертификации.

**[Russian Remarks]** Руководство Международного аттестационного форума (МАФ) относительно применения инструкции ИСО/МЭК №62, 1962 г., приложение 3: Многосторонняя сертификация.

\*\*\*\*

[ID]219

**[English]** grower group

**[Definition]** Grower groups are an organized group of producers with similar farming and production systems, working according to a common marketing objective.

**[Related Terms]** -->grower group certification; farmers' organization; internal control system.

**[Russian]** группа фермеров

**[Russian Definition]** Группами фермеров называются организованные группы производителей с одинаковыми системами ведения хозяйства и производства, работающих ради достижения общей цели в области сбыта.

**[Russian Related Terms]** -->групповая фермерская сертификация; фермерская организация; система внутреннего контроля.

\*\*\*\*

[ID]47

**[English]** growth promoter

**[English]** growth regulator

**[Definition]** Growth promoters are synthetic substances that are included to the feed in order to maximise growth of animals; when applied to a plant, they promote, inhibit or otherwise modify the growth of a plant. These substances are forbidden in organic agriculture.

**[Related Terms]** -->additive; antibiotic-free.

**[Russian]** стимулятор роста

**[Russian]** регулятор роста

**[Russian Definition]** Стимуляторами роста являются синтетические вещества,

включаемые в рацион животных с целью максимально повысить их рост; применительно к растениям, они способствуют росту растения, препятствуют ему или иным образом его изменяют. В органическом сельском хозяйстве эти вещества запрещены.

**[Russian Related Terms]** -->добавка; не содержащий антибиотиков.

\*\*\*\*

[ID]217

**[English]** GWP

**[Definition]** The global warming potential (GWP) in agriculture is measured by the quantity of greenhouse gases emissions (expressed in CO<sub>2</sub> equivalent) that an activity is likely to produce both in GHG per hectare and per tonne of commodity. GWP is a measure of how much a given mass of greenhouse gas is estimated to contribute to global warming. It is a relative scale which compares the gas in question to that of the same mass of carbon dioxide.

**[Related Terms]** -->climate change; greenhouse gas.

**[Remarks]** Organic agriculture systems contribute to reduced consumption of fossil-fuel energy (by foregoing use of nitrogen fertilizers), reduced greenhouse gas emissions, reduced soil erosion and increased carbon stocks, especially in already degraded soils. Greenhouse warming potential in organic systems is 29 to 37 percent lower, on a per hectare basis, because of omission of synthetic fertilizers and pesticides as well as less use of high energy feed. Methane emissions of organic rice and ruminants are equal to conventional systems but the increased longevity of organic cattle is favourable on methane emissions. Carbon sequestration efficiency of organic systems in temperate climates is almost double as compared to conventional soils, mainly due to use of grass clovers for feed and of cover crops in organic rotations.

**[English]** global warming potential

**[Russian]** ПГП

**[Russian Definition]** Потенциал глобального потепления (ПГП) в сельском хозяйстве измеряется предполагаемым количеством выбросов парниковых газов (выраженным в углекислотном эквиваленте) как на гектар земли, так и на тонну продукции в результате осуществления какого-либо вида деятельности. ПГП является показателем того, насколько данная масса парниковых газов может способствовать глобальному потеплению. Это – относительная шкала, используемая для сравнения влияния рассматриваемого газа и углекислого газа такой же массы.

**[Russian Related Terms]** -->изменение климата; парниковый газ.

**[Russian Remarks]** Органические сельскохозяйственные системы способствуют снижению потребления энергии ископаемого топлива (благодаря сокращению использования искусственных азотных удобрений), уменьшению выбросов парниковых газов, снижению эрозии почв и увеличению углеродных запасов, особенно в уже истощенных почвах. В органических системах потенциал потепления в связи с парниковым эффектом на 29-37 процентов ниже на каждый гектар благодаря отказу от синтетических удобрений и пестицидов, а также уменьшению использования энергоемких кормов. Выбросы метана с органических рисовых полей и от жвачных животных равны выбросам систем обычного типа, но повышение продолжительности жизни выращенного с применением органических средств крупного рогатого скота благоприятно влияет на уровень выбросов метана. Эффективность связывания углерода в органических системах в условиях умеренного климата почти в два раза выше, чем в при обработке почв обычным способом, в основном благодаря использованию злаково-клеверных кормов и покровных культур в органическом севообороте.

**[Russian]** потенциал глобального потепления

\*\*\*\*

[ID]84

**[English]** habitat

**[Definition]** The place or type of site where species and communities normally live or grow, usually characterized by relatively uniform physical features or by consistent plant forms, e.g. deserts, lakes and forest are all habitats.

**[Related Terms]** -->agro-ecosystem.

**[Russian]** среда обитания

**[Russian Definition]** Место или тип участка, на котором обычно живут или произрастают виды и сообщества и который, как правило, характеризуется единообразными физическими чертами или сопоставимыми растительными формами, например, пустыни, озера и леса представляют собой среды обитания.

**[Russian Related Terms]** -->агро-экосистема.

\*\*\*\*

[ID]379

**[English]** HACCP

**[Remarks]** HACCP is also required in organic agriculture.

**[Definition]** Hazard Analysis and Critical Control Points (HACCP) is a systematic preventive approach to food safety and pharmaceutical safety that addresses physical, chemical, and biological hazards as a means of

prevention rather than finished product inspection. HACCP is used in the food industry to identify potential food safety hazards, so that key actions, known as Critical Control Points (CCP's) can be taken to reduce or eliminate the risk of the hazards being realized. The system is used at all stages of food production and preparation processes including packaging, distribution, etc.

**[English]** Hazard Analysis Critical Control Point

**[English]** Hazard Analysis Critical Control Point (System)

**[Russian]** АОККМ

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве система АОККМ также необходима.

**[Russian Definition]** Система анализа опасности и критических контрольных моментов (АОККМ) представляет собой планомерный превентивный подход к вопросам безопасности продовольственной и фармацевтической продукции, в рамках которого акцент делается на предотвращении физических, химических и биологических рисков, а не на инспекции конечной продукции. В пищевой промышленности АОККМ используется с целью выявления потенциальных рисков для безопасности пищевых продуктов с тем, чтобы можно было предпринять главные шаги, именуемые критическими контрольными моментами (ККМ), с целью снижения или устранения вероятности возникновения рисков. Данная система применяется на всех этапах производства продовольствия и приготовления пищи, включая расфасовку, распределение и т.д.

**[Russian]** Критический контрольный момент для анализа опасности

**[Russian]** Критический контрольный момент для анализа опасности (Система)

\*\*\*\*

[ID]132

**[English]** harmonization

**[Definition]** The process by which standards, technical regulations and conformity assessment on the same subject approved by different bodies establishes interchangeability of products and processes. The process aims at the establishment of identical standards, technical regulations and conformity assessment requirements. (Ref. WTO modified)

**[Related Terms]** -->equivalence;

International Requirements for Organic Certification Bodies; IROCB; conformity assessment; technical regulation.

**[Russian]** согласование

**[Russian Definition]** Процесс, в ходе которого стандарты, технические правила и оценка соответствия, принятые различными органами по одному и тому же вопросу,

устанавливают взаимозаменяемость продукции и процессов. Данный процесс направлен на установление одинаковых требований к стандартам, техническим правилам и оценке соответствия (См. ВТО, изм.).

**[Russian Related Terms]** -->обеспечение единообразия; Международные требования к сертификационным органам в области органического сельского хозяйства; МТСОСХ ; оценка соответствия; технический регламент.

\*\*\*\*

[ID]113

**[English]** health principle

**[Definition]** This principle points out that the health of individuals and communities cannot be separated from the health of ecosystems - healthy soils produce healthy crops that foster the health of animals and people. Health is the wholeness and integrity of living systems. It is not simply the absence of illness, but the maintenance of physical, mental, social and ecological well-being. Immunity, resilience and regeneration are key characteristics of health. The role of organic agriculture, whether in farming, processing, distribution, or consumption, is to sustain and enhance the health of ecosystems and organisms from the smallest in the soil to human beings. In particular, organic agriculture is intended to produce high quality, nutritious food that contributes to preventive health care and well-being. In view of this it should avoid the use of fertilizers, pesticides, animal drugs and food additives that may have adverse health effects.

**[Related Terms]** -->care principle; ecology principle; fairness principle.

**[Russian]** принцип здоровья

**[Russian Definition]** Согласно данному принципу нельзя разделить здоровье людей и сообществ от здоровья экосистем – здоровая почва дает здоровый урожай, что способствует здоровью животных и людей. Здоровье – это целостность и полнота живых систем. Это не просто отсутствие болезней, а поддержание физического, душевного, социального и экологического благополучия. Иммуитет, устойчивость и восстановление являются ключевыми признаками здоровья. Задача органического сельского хозяйства, будь то при ведении самого хозяйства, переработке, распределении или потреблении, заключается в поддержании и укреплении здоровья экосистем и организмов, начиная с самых мелких, обитающих в почве, и кончая человеком. В частности, органическое сельское хозяйство направлено на производство высококачественных питательных пищевых продуктов, способствующих профилактике здоровья и благополучию. В связи с этим в нем не должны



использоваться удобрения, пестициды, лекарственные средства для животных и пищевые добавки, которые могут оказать отрицательное воздействие на здоровье.

**[Russian Related Terms]** -->принцип заботы; экологический принцип; принцип справедливости.

\*\*\*\*

[ID]70

**[English]** HEIA

**[Definition]** Intensive use of external non renewable resources (fertilizers, pesticides, fossil fuels) generally associated with cash crop production, referred to as high external input agriculture (HEIA). HEIA farming systems are associated with the Green Revolution and are found mainly in ecologically high potential areas in the tropics and are most widespread in Asia.

**[Related Terms]** -->Low-External Input Agriculture.

**[English]** high external input agriculture

**[Russian]** СХВДВПФ

**[Russian Definition]** Интенсивное использование внешних невозобновляемых ресурсов (удобрений, пестицидов, ископаемого топлива), обычно связанное с производством товарных культур, называется сельским хозяйством с высокой долей внешних потребляемых факторов. Системы СХВДВПФ относятся к периоду Зеленой революции и распространены в основном в экологически неблагоприятных районах тропиков и наиболее широко в Азии.

**[Russian Related Terms]** -->Сельское хозяйство с низкой долей внешних потребляемых факторов

**[Russian]** сельское хозяйство с высокой долей внешних потребляемых факторов.

\*\*\*\*

[ID]25

**[English]** HFS

**[Definition]** A household is considered food secure when it can produce or obtain enough food to meet all of its members' nutritional needs.

**[Related Terms]** -->food security dimension; livelihood security; food self-reliance; food access.

**[Remarks]** Household food adequacy/security is necessary for food security, but not sufficient, because food may be distributed among household members disproportionately to their individual needs.

**[English]** household food security

**[Russian]** ПБДХ

**[Russian Definition]** Считается, что домохозяйство находится в безопасности с точки зрения обеспечения продовольствием тогда, когда она может произвести или получить достаточное количество еды для

удовлетворения потребностей в питательных веществах всех ее членов.

**[Russian Related Terms]** -->аспект продовольственной безопасности; безопасность средств к существованию; опора на собственные силы в плане продовольственного обеспечения; доступ к продовольствию.

**[Russian Remarks]** Продовольственная достаточность/безопасность на уровне отдельно взятого домохозяйства необходима, но не достаточна для продовольственной безопасности в целом, поскольку пища может распределяться среди членов семьи непропорционально их индивидуальным потребностям.

**[Russian]** продовольственная безопасность отдельно взятого домохозяйства

\*\*\*\*

[ID]220

**[English]** home-grown crop

**[Definition]** Domestic crop production, opposite of imported crop.

**[Related Terms]** -->specialty food; food self-sufficiency.

**[Remarks]** Home can be at household or national level.

**[Russian]** выращенная в местных условиях культура

**[Russian Definition]** Внутреннее производство культур в отличие от импорта культур.

**[Russian Related Terms]** -->еда для узкого круга любителей; продовольственная самодостаточность.

**[Russian Remarks]** Понятия «внутренний» и «местный» относятся как к уровню семьи, так и к национальному уровню.

\*\*\*\*

[ID]393

**[English]** homeopathic

**[Definition]** An alternative to allopathic medicine, which heals the body by stimulating its own immune system and regulating its metabolism. Homeopathy (homoios = like; pathos = suffering), first expounded by Samuel Hahnemann in 1796, treats a disease with heavily diluted preparations that are serially diluted.

**[Related Terms]** -->allopathic; phytotherapy.

**[Remarks]** Homeopathic treatments are used in organic livestock production. The thinking behind the use of homeopathic remedies is based on a preventive approach to health but there is a lack of suitably trained veterinary practitioners. Under European legislation organically farmed animals must where possible be treated with homeopathic or phytotherapeutic remedies. If an animal is treated with chemically synthesised medicines, a double withdrawal period must be

observed. If an animal is treated chemically more than twice per year, the products of that animal may no longer be sold as organic.

**[Russian]** гомеопатический

**[Russian Definition]** Альтернатива аллопатической медицине, направленная на лечение организма путем активизации его собственной иммунной системы и регулирования в нем обмена веществ. Согласно теории гомеопатии (homois = похожий; pathos = страдающий), впервые изложенной Самуилом Ганеманном в 1796 году, болезнь лечится слабыми растворами препаратов с периодически понижающейся концентрацией.

**[Russian Related Terms]** --  
>аллопатический; фитотерапия.

**[Russian Remarks]** Гомеопатическое лечение применяется в органическом животноводстве. Идея, лежащая в основе применения гомеопатических методов, исходит из превентивного подхода к здоровью, но ощущается нехватка соответствующим образом подготовленных практикующих ветеринаров. В соответствии с европейским законодательством лечение животных, разводимых по законам органического сельского хозяйства, должно по возможности осуществляться с помощью гомеопатических или фитотерапевтических средств. При лечении животного химически синтезированными средствами необходимо соблюдать двойной период изоляции от органической системы. В том случае, если к животному химические средства применялись более двух раз в год, его продукция не может продаваться как органическая.

\*\*\*\*

[ID]99

**[English]** humus

**[Definition]** Decomposed, dark brown and amorphous organic matter of soils, having lost all trace of the structure and composition of the vegetable and animal matter from which it was derived. Humus hence refers to any organic matter that has reached a point of stability and which is used in agriculture to amend soil.

**[Related Terms]** -->organic matter; compost; farmyard manure; biofertilizer.

**[Remarks]** In organic agriculture, the concept of soil fertility is centered on building soil humus with an emphasis on a living bridge between soil life, such as mycorrhizae and bacteria, and how this chain of life from the soil supported the health of crops, livestock and mankind.

**[Russian]** перегной

**[Russian Definition]** Разложившееся бесформенное органическое почвенное вещество темно-коричневого цвета, которое

потеряло все следы структуры и состава растительного и животного вещества, из которого оно было получено. Понятие «перегной», таким образом, относится к любому органическому веществу, достигнувшему состояния устойчивости и используемому в сельском хозяйстве для повышения качества почвы.

**[Russian Related Terms]** -->органическое вещество; компост; стойловый навоз; биоудобрение.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве концепция плодородия почвы делает акцент на образовании почвенного перегноя, т.е. на создании живого моста между участниками жизни в почве, а именно микоризами и бактериями, и на отслеживании того, как эта начинающаяся в почве цепочка жизни поддерживает жизнь растений, животных и людей.

\*\*\*\*

[ID]227

**[English]** IAV

**[Definition]** Climatic variations with periods longer than one year (and normally less than ten years). Difference, in absolute value, between the mean annual temperatures, precipitation and winds of two consecutive years.

**[Related Terms]** -->climate variability; climate change.

**[English]** interannual variability

**[Russian]** МГВ

**[Russian Definition]** Климатические колебания в течение периодов времени, превышающих один год (и обычно не превышающих десять лет). Разница в абсолютном выражении между средними показателями температуры, количества осадков и скорости ветра за два следующих друг за другом года.

**[Russian Related Terms]** --

>климатическая вариативность; изменение климата.

**[Russian]** междугодичная вариативность

\*\*\*\*

[ID]228

**[English]** ICS

**[Definition]** An internal control system (ICS) is the part of a documented quality assurance system that allows an external certification body to delegate the periodical inspection of individual group members to an identified body or unit within the certified operator.

**[Related Terms]** -->certification body; group certification; organic standard; conformity assessment; inspection; grower group certification.

**[Remarks]** The rationale behind ICSs for group certification is two-fold: to facilitate smallholder certification by reducing its cost for smallholders through coordinated documentation;

and to implement and maintain a high quality assurance system for organic standards in smallholder production.

**[English]** internal control system

**[Russian]** CBK

**[Russian Definition]** Система внутреннего контроля (CBK) является частью системы документально оформленного подтверждения качества, которая позволяет внешнему сертификационному органу поручать периодическую инспекцию отдельных членов группы какому либо установленному органу или подразделению сертифицированного оператора.

**[Russian Related Terms]** --

>сертификационный орган; групповая сертификация; стандарт органического сельского хозяйства; оценка соответствия; инспекция; групповая фермерская сертификация.

**[Russian Remarks]** Основная причина возникновения CBK для групповой сертификации является двоякой: облегчить сертификацию для мелких фермеров путем уменьшения ее стоимости для них благодаря введению согласованной документации и внедрить и сохранить систему подтверждения качества относительно стандартов органического сельского хозяйства для мелких производителей.

**[Russian]** система внутреннего контроля

\*\*\*\*

[ID]102

**[English]** IFAT

**[English]** International Fair Trade Organization

**[English]** International Federation for Alternative Trade

**[Remarks]** Former denomination used till October 2008(from which the acronym was formed).

**[English]** World Fair Trade Association

**[Definition]** IFAT is made up of three main groups: Membership, the Board of Directors, the IFAT Office. Membership covers five regions: Africa, Asia, Latin America, Europe and North America and Pacific Rim. Besides, members in Africa, Asia, Europe and Latin America have come together in IFAT regional chapters: Cooperation for Fair Trade in Africa (COFTA), Asia Fair Trade Forum Inc. (AFTF), IFAT Europe and IFAT LA - Asociación Latino Americana de Comercio Justo (IFAT LA). IFAT is lead by a voluntary Board of Directors elected from amongst the membership by the membership. IFAT's activities are coordinated by an International Office of appointed staff, currently based in the Netherlands.

**[Related Terms]** -->fair trade; fair price; fair trade minimum price; fair trade (price)

premium; health principle; care principle; ecology principle; fairness principle; ecological awareness; organic and fair trade.

**[Remarks]** Fair Trade organizations have a clear commitment to fair trade as the principal core of their mission. They, backed by consumers, are engaged actively in supporting producers, awareness raising and in campaigning for changes in the rules and practice of conventional international trade. They can be recognized by the FTO Mark.

**[Remarks]** Due to the fact that both organizations are working internationally and have identified an overlap of common interest IFOAM and IFAT have agreed in the year 2001 to exchange memberships: IFOAM has become IFAT member and IFAT has become IFOAM member. This relationship is supposed to assure a continuous flow of information between the organizations as well as a mutual support and encouragement for making life on this planet more sustainable.

**[Russian]** ИФАТ

**[Russian]** Международная организация честной торговли

**[Russian]** Международная федерация за альтернативную торговлю

**[Russian Remarks]** Прежнее наименование, которое использовалось до октября 2008 года (и от которого была образована аббревиатура).

**[Russian]** Всемирная ассоциация честной торговли

**[Russian Definition]** ИФАТ состоит из трех основных элементов: члены, Совет директоров, Канцелярия ИФАТ. Члены представляют пять регионов: Африку, Азию, Латинскую Америку, Европу и Северную Америку и Азиатско-Тихоокеанский регион. Более того, члены из Африки, Азии, Европы и Латинской Америки входят в ИФАТ региональными объединениями: Взаимодействие в интересах честной торговли в Африке (КОФТА), Азиатский форум честной торговли (рег.) (АФТФ), ИФАТ Европа и ИФАТ ЛА – Латиноамериканская ассоциация честной торговли (ИФАТ ЛА). Руководит деятельностью ИФАТ Совет директоров, который избирается членами организации из своего числа и работа которого проводится на добровольной основе. Деятельность ИФАТ координируется Международной канцелярией в составе назначенных сотрудников, расположенной в настоящее время в Нидерландах.

**[Russian Related Terms]** -->честная торговля; справедливая цена; минимальная цена в честной торговле; надбавка (к цене) в рамках честной торговли; принцип здоровья; принцип заботы; экологический принцип; принцип справедливости; осознание

экологических проблем; честная торговля органической продукцией.

**[Russian Remarks]** Организации за честную торговлю взяли на себя четкие обязательства по достижению честности в торговле, что представляет собой суть их деятельности. При поддержке потребителей они активно поддерживают производителей, занимаются информационной деятельностью и пропагандируют изменения в правилах и методах международной торговли обычного типа. Их можно узнать по маркировке "FTO".

**[Russian Remarks]** Вследствие того, что ИФОАМ и ИФАТ работают на международном уровне и что ими было обнаружено совпадение общих интересов, в 2001 году обе организации приняли решение о взаимном членстве: ИФОАМ стала членом ИФАТ, а ИФАТ стала членом ИФОАМ. Предполагается, что это обеспечит непрерывность потока информации между организациями, а также взаимно укрепит и поддержит их в том, чтобы сделать жизнь на этой планете более устойчивой.

\*\*\*\*

[ID]221

**[English]** IFOAM norm

**[Definition]** The IFOAM Norms are the IFOAM Basic Standards (IBS) together with the IFOAM Accreditation Criteria (IAC).

**[Related Terms]** -->accreditation system; organic reference standard; standard setting body; IFOAM.

**[Russian]** норматив ИФОАМ

**[Russian Definition]** Нормативами ИФОАМ являются Основные стандарты ИФОАМ (ИОС), а также Аттестационные критерии ИФОАМ (ИАК).

**[Russian Related Terms]** -->система аттестации; эталонный стандарт органического сельского хозяйства; о гран стандартизации; ИФОАМ.

\*\*\*\*

[ID]60

**[English]** IK

**[English]** indigenous knowledge

**[English]** local knowledge

**[Definition]** Indigenous knowledge (IK) is the local knowledge that is unique to a given culture or society. IK contrasts with the international knowledge system generated by universities, research institutions and private firms. It is the basis for local-level decision making in agriculture, health care, food preparation, education, natural-resource management, and a host of other activities in rural communities. Indigenous information systems are dynamic, and are continually influenced by internal creativity and experimentation as well as by contact with external systems.

**[Related Terms]** -->specialty food; food culture; traditional knowledge; endogenous.

**[Remarks]** Abbreviation.

**[Russian]** ТЗ

**[Russian]** туземные знания

**[Russian]** местные знания

**[Russian Definition]** Туземные знания (ТЗ) – это местные знания, являющиеся уникальными для данной культуры или данного общества. ТЗ отличаются от системы международных знаний, накапливаемых университетами, исследовательскими учреждениями и частными компаниями. Туземные знания являются основой для принятия решений на местном уровне относительно сельского хозяйства, здравоохранения, приготовления пищи, образования, управления природными ресурсами и ведения других видов деятельности в сельской местности. Системы местной информации динамичны и находятся под постоянным влиянием внутреннего творческого потенциала и экспериментирования, а также в контакте с внешними системами.

**[Russian Related Terms]** -->еда для узкого круга любителей; культура питания; традиционные знания; эндогенный.

**[Russian Remarks]** Сокращение.

\*\*\*\*

[ID]222

**[English]** ILO international labour standard

**[English]** ILS

**[Definition]** ILO standard-setting has brought into being a new conception of the aims and means of action of the world community by introducing a new form of collective international instrument. International labour standards are universal in character as their drafters intend that all countries be able to implement and ratify them regardless of the stage of economic development, or social or economic system. Because of this intent, standards are often written with certain flexibility in their obligations. Related to the universality of standards and the flexibility they must sometimes have as a result, several very important standards set only goals for national policy and a broad framework for national action. When ratified, these promotional standards oblige a country to use means appropriate to national circumstance to promote these goals and to be able to demonstrate progress over time in achieving the goals.

**[Related Terms]** -->corporate social responsibility; fairness principle; social accountability standard; social standard; fair wage; labour standards.

**[English]** International Labour Organization labour standard

**[Russian]** международные правовые нормы о труде МОТ

**[Russian]** МПНТ (международные правовые нормы о труде)

**[Russian Definition]** Нормотворчество МОТ породило новую концепцию целей и средств действий международного сообщества посредством учреждения новой формы коллективного международного договора. Международные нормы о труде являются универсальными по своему характеру, поскольку их авторы хотели бы, чтобы все страны могли бы выполнять и утверждать их независимо от уровня экономического развития или социального или экономического строя. Вследствие такого желания эти нормы зачастую носят довольно гибкий характер в том, что касается заложенных в них обязательств. Вследствие универсальности этих норм и ожидаемой от них в связи с этим гибкости, некоторые очень важные нормы устанавливают лишь цели национальной политики и достаточно широкие рамки национальных действий. После утверждения эти «мягкие» нормы обязывают страну при достижении этих целей использовать средства, которые соответствуют национальным условиям, и быть готовой время от времени демонстрировать прогресс в достижении этих целей.

**[Russian Related Terms]** --

>корпоративная социальная ответственность; принцип справедливости; стандарт социальной ответственности; социальный стандарт; справедливая заработная плата; нормы о труде.

**[Russian]** нормы о труде Международной организации труда

\*\*\*\*

[ID]223

**[English]** indigenous strategy

**[Definition]** Strategy designed for applicability to the local and specific needs of a specific area and/or local community.

**[Related Terms]** -->indigenous knowledge; adapted to local conditions.

**[Russian]** местная стратегия

**[Russian Definition]** Стратегия, которая выработана для применения к местным и конкретным потребностям конкретной территории и/или местной общины.

**[Russian Related Terms]** -->туземные знания; адаптированный к местным условиям.

\*\*\*\*

[ID]74

**[English]** industrial agriculture

**[Definition]** Industrial agriculture is a form of modern farming that refers to the industrialized production of livestock, poultry, fish, and crops. The methods of industrial agriculture are

technoscientific, economic and political. They include innovation in agricultural machinery and farming methods, genetic technology, techniques for achieving economies of scale in production, the creation of new markets for consumption, the application of patent protection to genetic information, and global trade. These methods are widespread in developed nations and increasingly prevalent worldwide.

**[Related Terms]** -->conventional agriculture; intensive farming; corporate agriculture; factory farming.

**[Russian]** индустриальное сельское хозяйство

**[Russian Definition]** Индустриальным сельским хозяйством является форма современного ведения сельского хозяйства, связанного с индустриальным производством скота, птицы, рыбы и растительных культур. Методы индустриального сельского хозяйства являются ресурсоемкими в плане техники, науки, экономики и политики. Они включают инновации в сельскохозяйственном машиностроении и методах ведения хозяйства, генные технологии, способы получения значительной экономии в производстве, создание новых рынков потребления, применение патентной защиты генетической информации и глобальную торговлю. Эти методы широко распространены в развитых странах и находят всё большее применение во всем мире.

**[Russian Related Terms]** -->сельское хозяйство обычного типа; интенсивные методы ведения сельского хозяйства; корпоративное сельское хозяйство; индустриальные методы ведения сельского хозяйства.

\*\*\*\*

[ID]114

**[English]** ingredient

**[Definition]** Any substance, including a food additive, used in the manufacture or preparation of a food and present in the final product although possibly in a modified form.

**[Related Terms]** -->food additive; processing aid; natural flavouring; organic food processing.

**[Russian]** компонент

**[Russian Definition]** Любое вещество, включая пищевые добавки, которое используется при переработке или приготовлении пищи и которое присутствует в конечной продукции, хотя, возможно, и в измененной форме.

**[Russian Related Terms]** -->пищевая добавка; технологическая добавка; натуральный ароматизатор; переработка органической пищевой продукции.

\*\*\*\*

[ID]96

**[English]** inorganic compound  
**[Definition]** Traditionally, inorganic compounds are considered to be of a mineral, not biological, origin. Most organic compounds are traditionally viewed as being of biological origin but chemical compounds whose molecules are linked to the carbon atom of a hydrocarbon group are also organic (e.g. persistent organic pollutants). Therefore, the precise classification of inorganic versus organic compounds has become less important to scientists, primarily because the majority of known compounds are synthetic and not of natural origin.

**[Related Terms]** -->organic compound; synthetic input.

**[Remarks]** The term is erroneously used to designate compounds used in organic agriculture.

**[Russian]** неорганическое соединение

**[Russian Definition]** Традиционно считается, что неорганические соединения имеют минеральное, а не биологическое происхождение. Большинство органических соединений традиционно рассматриваются как биологические по своему происхождению, но химические соединения, молекулы которых соединены с атомом углерода углеводородной группы, также являются органическими (например, стойкие органические загрязнители). Поэтому, для ученых точная классификация неорганических соединений по сравнению с органическими потеряла свою актуальность, в первую очередь из-за того, что большинство известных соединений имеют искусственное, а не природное происхождение.

**[Russian Related Terms]** -->органическое соединение; используемое синтетическое средство.

**[Russian Remarks]** Этот термин ошибочно используется для обозначения соединений, применяемых в органическом сельском хозяйстве.

\*\*\*\*

[ID]224

**[English]** input substitution

**[Definition]** Substituting synthetic inputs with inputs that are approved for organic production. That implies intervening when a problem arises rather than prevention and building an ecological balance by using an array of cultural and biological practices to build soils, control pests and grow nutritious, productive crops — as had been the tradition in organic farming. While input substitution may be a necessary step when converting to organic, it is not economically efficient nor is it the most sustainable approach in the long-term.

**[Related Terms]** -->organic conversion; high external input agriculture; low energy footprint food system; alternative agriculture; monoculture.

**[Russian]** замещение потребляемых факторов

**[Russian Definition]** Замена синтетических потребляемых факторов на средства, которые разрешены в органическом производстве. Это означает, что проблемы решаются по мере их появления вместо того, чтобы предотвращать их и создавать экологическое равновесие с использованием целого ряда культурных и биологических средств укрепления почв, борьбы с вредителями и выращивания питательных и полезных культур в соответствии с традициями органического сельского хозяйства. Замещение потребляемых факторов может быть необходимым шагом при переходе к органическому ведению хозяйства, но это не является экономически эффективным методом и не представляет собой самый сбалансированный подход в долгосрочном плане.

**[Russian Related Terms]** --

>перепрофилирование на органические методы ведения хозяйства; сельское хозяйство с высокой долей внешних потребляемых факторов; продовольственная система с низким энергопотреблением; альтернативное сельское хозяйство; монокультура.

\*\*\*\*

[ID]374

**[English]** INRM

**[Definition]** INRM is the term used by the Consultative Group for International Agricultural Research (CGIAR) for research aiming at improving livelihoods, agroecosystem resilience, agricultural productivity and environmental services. The approach seeks to integrate broad-based management of the land, water, forest and biological resource base (including genes) needed to sustain agricultural productivity and avert degradation of potential productivity.

**[Related Terms]** -->IPM; conservation of natural resources.

**[Remarks]** The term has no universally accepted definition. Many conceptual, methodological, and institutional questions need to be clarified and answered to reach a common understanding of the role and contribution of INRM research. What products and results should research deliver, what should be the role of extension, and how can the efforts of all actors be integrated in an effective institutional arrangement to bring about the desired impact? This complexity and integration at different levels pose serious conceptual and organizational challenges where roles and mandates between the actors are based on a component technology focus. Conventional linear models, methodologies, and tools do not fit an INRM framework that tries to

take a more holistic perspective to deal with dynamic complexity of resource-use systems. Various alternative approaches and methods are being developed, rediscovered from other scientific fields and adapted to INRM (e.g., action learning, Lewin [1946]; and process approaches, Corten [1980]).

**[English]** integrated natural resources management

**[Russian]** КУПР

**[Russian Definition]** КУПР является термином, используемым Консультативной группой по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСИ) для определения исследований, направленных на улучшение источников средств к существованию, повышение способности агроэкосистемы к восстановлению, повышение сельскохозяйственной продуктивности и повышение качества экологических услуг. В рамках этого подхода ведутся поиски путей широкого комплексного управления землей, водой, лесами и базой биологических ресурсов (включая генные), что необходимо для поддержания сельскохозяйственной продуктивности и предотвращения падения потенциальной производительности.

**[Russian Related Terms]** -->КЗР - комплексная защита растений от вредителей, сохранение природных ресурсов.

**[Russian Remarks]** Данный термин не имеет общепринятого определения. Для того, чтобы достичь всеобщего понимания роли и вклада исследований по КУПР, необходимо прояснить многие концептуальные, методологические и институциональные вопросы и получить на них ответы. Какая продукция и какие результаты должны дать исследования, какова роль служб по распространению опыта и как объединить усилия всех действующих сил в рамках какой-либо эффективной учрежденной структуры для получения желаемого эффекта? Эти комплексность и интеграция на различных уровнях порождают серьезные концептуальные и организационные проблемы, где процесс распределения ролей и сфер компетенции действующих лиц основывается на изучении технологических особенностей составляющих. Традиционные линейные модели, методологии и инструменты не подходят для рамок КУПР, которое направлено на более глобальное и перспективное решение проблемы быстро растущей сложности систем ресурсопользования. Идет работа по разработке различных альтернативных подходов и методов, повторному использованию открытий в других научных

областях и их адаптации к КУПР(например, обучение в ходе работы, Левин [1946 год]; и процедурные подходы, Кортен [1980 год]).

**[Russian]** комплексное управление природными ресурсами

\*\*\*\*

[ID]90

**[English]** in-situ conservation

**[Definition]** The conservation of ecosystems and natural habitats and the maintenance and recovery of viable populations of species in their natural surroundings and, in the case of domesticated or cultivated species, in the surroundings where they have developed their distinctive properties.

**[Related Terms]** -->conservation of natural resources.

**[Remarks]** Organic agriculture offers a practical solution to in-situ conservation of biodiversity.

**[Russian]** сохранение в среде обитания

**[Russian Definition]** Сохранение экосистем и природных сред обитания и поддержание и восстановление жизнеспособных популяций видов в их естественном окружении, а в случае с одомашненными или культивируемыми видами – в окружении, в котором они приобрели свои отличительные свойства.

**[Russian Related Terms]** -->сохранение природных ресурсов.

**[Russian Remarks]** Органическое сельское хозяйство дает практическое решение проблемы сохранения биоразнообразия в природе.

\*\*\*\*

[ID]115

**[English]** inspection

**[Definition]** Inspection is the examination of food or systems for control of food, raw materials, processing, and distribution including in-process and finished product testing, in order to verify that they conform to requirements. For organic food, inspection includes the examination of the production and processing system.

**[Related Terms]** -->inspection body; certification; conformity assessment; internal control system; officially recognized certification system.

**[Russian]** инспекция

**[Russian Definition]** Инспекцией называется проверка продовольствия или систем контроля продовольствия, сырьевых материалов, систем переработки и распределения, включая тестирование продукции в процессе переработки и готовой продукции, с целью проверки того, что всё вышеперечисленное соответствует требованиям. В том, что касается органической пищевой продукции,

инспекция включает проверку системы производства и переработки.

**[Russian Related Terms]** --

>инспекционный орган; сертификация; оценка соответствия; система внутреннего контроля; официально признанная система сертификации.

\*\*\*\*

[ID]394

**[English]** institution

**[Definition]** A structure of social order governing the behaviour of a set of individuals and that shape human interactions by serving collectively valued goals. The term includes formal institutions (e.g. public institutions, non-governmental and private organizations, training and educational institutions such as universities and research institutes) and informal institutions (e.g. village committees, community groups, farmer groups). Informational institutions are in the forefront of organic agriculture development.

**[Related Terms]** -->empowerment; organization.

**[Russian]** учреждение

**[Russian Definition]** Структура общественного устройства, которая регулирует поведение группы людей и формирует взаимосвязи между людьми посредством достижения общепризнанных целей. Данное понятие включает формальные учреждения (например, государственные учреждения, неправительственные и частные организации, такие учебные и образовательные заведения как университеты и исследовательские институты) и неформальные учреждения (например, сельские комитеты, группы общественности, группы фермеров). Информационные институты находятся на переднем краю развития органического сельского хозяйства.

**[Russian Related Terms]** -->расширение возможностей ; организация.

\*\*\*\*

[ID]226

**[English]** integrated production

**[Definition]** System that mixes plant, livestock, trees and/or fish, produced contemporarily. Emphasis is placed on a holistic systems approach involving the entire farm as the basic unit and on balanced nutrient cycles. Biological, technical and chemical methods are balanced carefully taking into account the protection of the environment, profitability and social requirements.

**[Related Terms]** -->integrated natural resources management; monoculture; IPM; alternative agriculture.

**[Russian]** комплексное производство

**[Russian Definition]** Система, в которой одновременно производятся растения, животные, лес и/или рыба. Особое внимание

уделяется целостному системному подходу, согласно которому основной единицей является вся ферма, и сбалансированным циклам питательных веществ. Биологические, технические и химические методы тщательно сбалансированы с учетом задач защиты окружающей среды, получения прибыли и удовлетворения социальных потребностей.

**[Russian Related Terms]** -->комплексное управление природными ресурсами; монокультура; КБВ; альтернативное сельское хозяйство.

\*\*\*\*

[ID]79

**[English]** inter-cropping

**[Definition]** Growing two or more crops as a mixture in the same field at the same time. Intercropping can be one way of adding diversity to a crop system.

**[Related Terms]** -->monocropping; mixed cropping.

**[English]** intercropping

**[Remarks]** Variant.

**[Russian]** совмещение культур

**[Russian Definition]** Выращивание двух или более культур в смеси на одном и том же поле в одно и то же время. Метод совмещения культур может быть одним из путей добавления разнообразия в систему сельскохозяйственных культур.

**[Russian Related Terms]** --

>возделывание монокультуры, смешанное возделывание культур

**[Russian]** междурядное размещение культур

**[Russian Remarks]** Альтернативное наименование понятия.

\*\*\*\*

[ID]385

**[English]** international organic standard

**[Definition]** The Codex Alimentarius and IFOAM guidelines are minimum standards for organic agriculture, intended to guide, respectively, governments and private certification bodies in standard setting. As such, they can be considered as standards for standards. Governments can use these texts to develop national organic agriculture programmes, which are often more detailed as they respond to specific country needs.

**[Related Terms]** -->mandatory standard; voluntary standard.

**[Russian]** международный стандарт органического сельского хозяйства

**[Russian Definition]** Руководящие принципы Кодекса Алиментариус и ИФОАМ являются минимальными стандартами органического сельского хозяйства, предназначенными для того, чтобы служить ориентиром для, соответственно, правительств и частных



сертификационных органов в установлении стандартов.

В качестве таковых, их можно рассматривать как стандарты для стандартов. Правительства могут использовать эти тексты для разработки национальных программ органического сельского хозяйства, которые зачастую более детализированы, поскольку они соответствуют конкретным потребностям стран.

**[Russian Related Terms]** --

>обязательный стандарт, добровольный стандарт.

\*\*\*\*

[ID]229

**[English]** in-transition

**[Definition]** Period of conversion to organic, from a previous management system, be it industrial or traditional.

**[Related Terms]** -->transitioning farmer; organic conversion; conversion period; transition from conventional to organic; in-conversion.

**[Remarks]** Crops grown on land in transition to organic (during the first two to three years after switching from conventional farming) cannot be labelled as organic.

**[Russian]** переходный период

**[Russian Definition]** Период перепрофилирования предыдущей системы ведения хозяйства, будь то индустриальная система или традиционная, на органическую.

**[Russian Related Terms]** -->фермер, находящийся в стадии перехода от одного типа сельского хозяйства к другому; органическое перепрофилирование; период перепрофилирования; переход от сельского хозяйства обычного типа к органическому сельскому хозяйству; на стадии перепрофилирования.

**[Russian Remarks]** Культуры, выращенные на земельных угодьях, находящихся в стадии перехода от какого-либо типа сельского хозяйства к органическому (в течение первых двух или трех лет после отхода от сельского хозяйства обычного типа), не могут маркироваться как органические.

\*\*\*\*

[ID]395

**[English]** invasive manipulation

**[Definition]** General term including all forms of amputation commonly performed with livestock. Some examples are: dehorning, castration, tail docking, teeth grinding, etc.

**[Related Terms]** -->dehorning; organic breeding; animal husbandry.

**[Russian]** инвазивные действия

**[Russian Definition]** Широкий термин, включающий все формы операций по ампутации, обычно совершаемых над скотом. Примером могут служить: удаление рогов,

кастрация, купирование хвостов, стачивание зубов и т.д.

**[Russian Related Terms]** -->удаление рогов; органическая селекция; животноводство.

\*\*\*\*

[ID]6

**[English]** IPM

**[Definition]** Integrated pest management (IPM) means the careful consideration of all available pest control techniques and subsequent integration of appropriate measures that discourage the development of pest populations and keeps pesticides and other interventions to levels that are economically justified and reduce or minimize risks to human health and the environment. IPM emphasizes the growth of a healthy crop with the least possible disruption to agro-ecosystems and encourages natural pest control mechanisms.

**[Related Terms]** -->farmer field school.

**[English]** integrated pest management

**[Russian]** КБВ

**[Russian Definition]** Комплексная борьба с вредителями (КБВ) означает тщательное рассмотрение всех имеющихся способов борьбы с вредителями и последующее внедрение соответствующих мер, препятствующих развитию популяций вредителей и сохраняющих объем используемых пестицидов и других воздействий на уровне, который экономически оправдан и снижает или сводит к минимуму риски для здоровья человека и окружающей среды. В КБВ особое внимание уделяется выращиванию здоровой культуры при наименьшем возможном разрушении агро-экосистем и поощряются естественные механизмы борьбы с вредителями.

**[Russian Related Terms]** -->фермерская полевая школа.

**[Russian]** комплексная борьба с вредителями

\*\*\*\*

[ID]372

**[English]** IROCB

**[Definition]** International Requirements for Organic Certification Bodies (IROCB) is an international reference norm that can be used by government and private accreditation and certification bodies as a means of accepting certification of organic products outside of their own system. These requirements represent a consensus on good practices in organic conformity assessment among private and public institutions. This normative document is based on the requirements of ISO Guide 65 and adapted for the organic sector.

**[English]** International Requirements for Organic Certification Bodies

**[Related Terms]** -->organic certification; equivalence; Equitool; conformity assessment; harmonization

**[Russian]** МТСОСХ

**[Russian Definition]** Международные требования к сертификационным органам в области органического сельского хозяйства (МТСОСХ) являются международным эталонным нормативом, который может применяться правительственными и частными аттестационными и сертификационными органами в качестве средства признания сертификации органической продукции, осуществленной вне их собственной системы. Эти требования представляют собой единое мнение частных и государственных институтов относительно добросовестной практики оценки соответствия органической продукции. Данный нормативный документ основан на требованиях, содержащихся в Руководстве 65 ИСО, и адаптирован к органическому сектору.

**[Russian]** Международные требования к сертификационным органам в области органического сельского хозяйства

**[Russian Related Terms]** --> органическая сертификация хозяйства ; единообразие; Эквитул; оценка соответствия; согласование .

\*\*\*\*

[ID]46

**[English]** irrigation water-use efficiency

**[English]** water-use efficiency

**[Definition]** Irrigation water-use efficiency is the amount of biomass or seed yield produced per unit irrigation water applied, typically about 1 tonne of dry matter per 100 mm water applied.

**[Related Terms]** -->percolation stability; soil fertility; efficiency; water security.

**[Remarks]** In the context of organic agriculture, building active soils with high content of organic matter has positive effects on soil drainage and water-holding capacity (20 to 40 percent more for heavy less soils in temperate climate), including groundwater recharge and decreased run-offs. Water-use efficiency is assumed to further improve through minimum tillage but no comparative studies are available on this subject.

**[Russian]** эффективность потребления воды для орошения

**[Russian]** эффективность водопользования

**[Russian Definition]** Эффективностью потребления воды для орошения является объем биомассы или выход семян на единицу потребленной для орошения воды, обычно около одной тонны сухого вещества на 100 мм использованной воды.

**[Russian Related Terms]** -->устойчивая фильтрация; плодородие почвы; эффективность; безопасное водоснабжение.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве формирование активных почв с высоким содержанием органического вещества оказывает положительное воздействие на осушение почв и водоудерживающую способность почв (на 20-40% больше для нетяжелых почв в умеренном климате), включая восстановление запасов подземных вод и уменьшение объема сточных вод. Предполагается, что эффективность водопользования становится ещё выше благодаря минимальной обработке почвы, но по этому вопросу сравнительные исследования не проводились.

\*\*\*\*

[ID]230

**[English]** knowledge-based approach

**[Definition]** Organic management is a knowledge-based approach requiring understanding of agro-ecological processes. Access to knowledge is the major bottleneck when converting to organic management. Inexperience and lack of adequate extension and training for knowledge-intensive management systems and location-specific science require long-term investments in capacity building. With the objective of creating a critical mass and the necessity to strive in settings with limited opportunities, many organic communities have responded by establishing collective learning mechanisms and have become innovators or ecological entrepreneurs. The necessity of group organization (e.g. to cut down on certification costs) and planning farm rotation usually has resulted in improved performance and co-determination, community ownership of seeds/breeds, valorization of indigenous knowledge and overall control of agriculture and food systems.

**[Related Terms]** -->organic community; grower group; indigenous knowledge; traditional knowledge.

**[Russian]** основанный на знаниях подход

**[Russian Definition]** Ведение органического сельского хозяйства представляет собой основанный на знаниях подход, требующий понимания агро-экологических процессов. Доступ к знаниям является основным препятствием при переходе к органическим методам ведения хозяйства. Такие факторы, как отсутствие опыта и соответствующих служб по его распространению, а также программ изучения наукоемких систем управления, с учетом специфики конкретной местности, требуют долгосрочных инвестиций в наращивание потенциала. С целью создания критической массы и ввиду необходимости добиваться успеха в условиях ограниченных возможностей многие сообщества, занимающиеся органическим сельским

хозяйством, отреагировали путем формирования механизмов коллективного обучения и превратились в первопроходцев или предпринимателей в области экологии. Необходимость организовываться в группы (для снижения затрат на сертификацию) и планировать чередование культур обычно приводила к тому, что повышались показатели труда и укреплялась совместная решимость, семена/породы становились собственностью сообществ фермеров, местные знания повышались в цене, и сельскохозяйственные и продовольственные системы попадали под всеобъемлющий контроль.

**[Russian Related Terms]** -->органическое сообщество; группа фермеров; туземные знания; традиционные знания.

\*\*\*\*

[ID]231

**[English]** knowledge-intensive farming

**[Definition]** Knowledge-intensive farming systems, such as organic agriculture replace external inputs with farmer's knowledge and thus require a greatly improved availability of ecological information to farmers, as well as support services concerned with new technologies and market information.

**[Related Terms]** -->input substitution; organic agriculture; knowledge-based approach; traditional knowledge; labour-intensive.

**[Russian]** знаниеемкое ведение сельского хозяйства

**[Russian Definition]** В таких системах знаниеемкого ведения сельского хозяйства как органическое сельское хозяйство внешние потребляемые факторы замещаются знаниями фермеров, что, в свою очередь, требует значительного улучшения положения с распространением экологической информации среди фермеров, а также с наличием вспомогательных служб, обладающих информацией о новых технологиях и рынках.

**[Russian Related Terms]** -->замещение потребляемых факторов; органическое сельское хозяйство; основанный на знаниях подход; традиционные знания; трудоемкий.

\*\*\*\*

[ID]30

**[English]** labeling

**[Remarks]** Variant.

**[English]** labelling

**[Definition]** Any written, printed or graphic matter that is present on the label, accompanies the food, or is displayed near the food, including that for the purpose of promoting its sale or disposal.

**[Related Terms]** -->ecolabelling; organic label; price premium; traceability; certification; organic guarantee system.

**[Russian]** маркировка

**[Russian Remarks]** Альтернативное наименование понятия.

**[Russian]** нанесение маркировки

**[Russian Definition]** Любой письменный, напечатанный или графический материал, который присутствует на маркировке, сопровождает пищевой продукт или выставлен около него, в том числе и для того, чтобы способствовать его продаже или реализации.

**[Russian Related Terms]** --

>экомаркировка; органическая маркировка; надбавка к цене; контроль; сертификация; система гарантий в органическом сельском хозяйстве.

\*\*\*\*

[ID]232

**[English]** labour standard

**[Definition]** Labour standards are standards for working conditions to ensure workers rights are respected.

**[Related Terms]** -->ILO International labour standard; social standard; corporate social responsibility; fairness principle; fair wage; decent work.

**[Russian]** норма о труде

**[Russian Definition]** Нормами о труде являются стандарты условий работы, обеспечивающие соблюдение прав работников.

**[Russian Related Terms]** --

>Международная норма о труде МОТ; социальный стандарт; корпоративная социальная ответственность; принцип справедливости; справедливая заработная плата; достойный труд.

\*\*\*\*

[ID]233

**[English]** land carrying-capacity

**[Definition]** The maximum extent to which ground or soil area may sustain living organisms without degradation or depletion.

**[Related Terms]** -->environmental externality; ecosystem; environmentally friendly.

**[Russian]** потенциальная емкость земли

**[Russian Definition]** Максимальное количество живых организмов, существование которого земельный или почвенный участок может поддерживать, не истощаясь и не деградируя при этом.

**[Russian Related Terms]** -->внешние экологические последствия ; экосистема; безвредный для окружающей среды.

\*\*\*\*

[ID]234

**[English]** land conversion

**[Definition]** Converting an area to another use such as converting forest area or wetlands into agricultural land or urban area.

**[Related Terms]** -->land use planning; landscape ecology.

**[Remarks]** Conversion is often confused with clear-cut. An area that is clear-cut remains forested.

**[Russian]** перепрофилирование земельных угодий

**[Russian Definition]** Перепрофилирование участка земли для других целей, например, перепрофилирование зоны лесных насаждений или заболоченных земель в сельскохозяйственные земли или зону городской застройки.

**[Russian Related Terms]** --  
>планирование землепользования;  
ландшафтная экология.

**[Russian Remarks]** Часто понятие «перепрофилирование» путают с понятием «лесосеки». Зона после лесосеки остается лесной.

\*\*\*\*

[ID]235

**[English]** landscape ecology

**[English]** landscape science

**[Definition]** Landscape ecology is the study that embraces geomorphology and ecology and is applied to the design and architecture of landscapes, including agriculture and buildings. Conceptually, landscape ecology considers the development and maintenance of spatial heterogeneity on biotic and abiotic processes, and management of that heterogeneity. The conservation of high quality or traditional landscapes and biodiversity requires integration of farmlands, natural vegetation and water bodies.

**[Related Terms]** -->ecology; land use planning.

**[Russian]** ландшафтная экология

**[Russian]** наука о ландшафтах

**[Russian Definition]** Ландшафтной экологией являются исследования, которые охватывают геоморфологию и экологию и которые применяются при проектировании и построении ландшафтов, включая сельскохозяйственные и строительные ландшафты. Концептуально, в ландшафтной экологии рассматриваются вопросы разработки и сохранения пространственной неоднородности биотических и абиотических процессов, а также решаются вопросы управления такой неоднородностью. Сохранение высококачественных или традиционных ландшафтов и биоразнообразия требует интеграции сельскохозяйственных земель, естественной растительности и водоёмов.

**[Russian Related Terms]** -->экология;  
планирование землепользования.

\*\*\*\*

[ID]9

**[English]** land tenure security

**[English]** tenure right

**[English]** tenure security

**[Definition]** Tenure is the relationship among people, as individuals and groups, with respect to land and other natural resources. This relationship may be defined by written law or by custom. Tenure is an institution, i.e. rules invented by societies to regulate behaviour. The rules of tenure define how rights to land are to be assigned within societies. They define how access is granted to rights to use, control and transfer land, as well as associated responsibilities and restraints. In simple terms, land tenure systems determine who can use what resources of the land for how long, and under what conditions. Security of tenure (secure tenure, tenure security) is the certainty that a person's rights to land will be protected. People with insecure tenure face the risk that their rights to land will be threatened by competing claims, and even lost as a result of eviction. Security of tenure cannot be measured directly and, to a large extent, it is what people perceive it to be. The attributes of tenure security may change from one context to another. For example, a person may have a right to use a parcel of land for a six month growing season, and if that person is safe from eviction during the season, the tenure is secure. Tenure security can also relate to the length of tenure, in the context of the time needed to recover the cost of investment. Thus the person with use rights for six months will not plant trees, invest in irrigation works or take measures to prevent soil erosion as the time is too short for that person to benefit from the investment. The tenure is insecure for long-term investments even if it is secure for short-term ones.

**[Related Terms]** -->empowerment; access to food.

**[Remarks]** Secure access to land and other natural resources is a direct factor in the alleviation of hunger and rural poverty. Rural landlessness is often the best predictor of poverty and hunger: the poorest are usually landless or land-poor. Inadequate rights of access to land and other natural resources, and insecure tenure of those rights, often result in extreme poverty and hunger. Land tenure, by defining access and security of rights to land and other natural resources, affects how farmers decide to use the land, and whether they will invest in land improvements. Inappropriate land tenure policies and inequitable access to land and other natural resources result in over-cultivation and over-grazing of marginal lands. Good land tenure arrangements promote land use practices that enhance the environment. Farmers are more likely to invest in improving their land through soil protection measures, planting trees and improving pastures if they have secure tenure and can benefit from their investments.

**[Russian]** безопасность землевладения  
**[Russian]** право на владение  
**[Russian]** безопасность владения  
**[Russian Definition]** Владение отражает взаимоотношения между людьми — как отдельными лицами, так и группами — в части, касающейся земли и других природных ресурсов. Эти взаимоотношения могут определяться письменными законами или обычаями. Владение представляет собой институт, т.е. правила, которые были изобретены обществом для регламентации поведения. Правила владения определяют, каким образом права на землю должны распределяться внутри общества. Они определяют, каким образом предоставляется право использовать, контролировать и передавать землю, а также связанные с ней обязанности и ограничения. Проще говоря, системы землевладения определяют, кто может использовать какой из ресурсов земли в течение какого периода времени и на каких условиях. Безопасностью владения (безопасным владением) является уверенность, что права какого-либо лица на землю будут защищены. Люди, чьё владение небезопасно, сталкиваются с риском того, что их права на землю угрожают коллидирующие требования и что они даже могут быть потеряны в результате экспроприации. Безопасность владения не может быть измерена напрямую, и, по большому счету, она представляет собой то, что люди понимают под этим понятием. Внешняя атрибутика безопасности владения может меняться в зависимости от условий. Например, какое-либо лицо может иметь право использовать часть участка земли в течение шести месяцев вегетационного периода, и если это лицо в течение данного периода гарантировано от экспроприации, тогда владение безопасно. Безопасность владения может также иметь отношение к длительности владения, т.е. к периоду времени, необходимому для того, чтобы покрыть инвестиционные издержки. Таким образом, лицо, имеющее права на пользование землей на шесть месяцев, не будет сажать деревья, вкладывать средства в ирригационные работы или принимать меры по борьбе с эрозией почвы, т.к. указанный период слишком короток для того, чтобы это лицо успело извлечь пользу из инвестированных средств. Владение является небезопасным для долгосрочных инвестиций, даже если оно безопасно для краткосрочных.

**[Russian Related Terms]** -->расширение возможностей ; доступ к продовольствию.

**[Russian Remarks]** Безопасный доступ к земле и другим природным ресурсам является

прямым фактором ослабления проблем голода и нищеты в сельских районах. Сельское безземелье зачастую является наилучшим средством прогнозирования нищеты и голода: самые бедные обычно не имеют земли или имеют маленькие наделы земли. Неадекватные права на доступ к земле и другим природным ресурсам и небезопасное владение этими правами часто приводят к возникновению крайней нищеты и голода. Условия владения землей, а именно доступность земли и других природных ресурсов и безопасность прав на них, определяют то, как фермеры будут использовать землю и будут ли они вкладывать средства в улучшение качества земли. Неадекватная политика в области владения землей и несправедливое положение в плане доступа к земле и другим природным ресурсам приводят к чрезмерной обработке и чрезмерному стравливанию малоплодородных земель. Благоприятные условия владения землей способствуют распространению таких методов землепользования, которые укрепляют окружающую среду. Если фермерам обеспечено безопасное владение и если они могут извлечь пользу из своих инвестиций, они скорее всего будут вкладывать средства в улучшение качества своей земли путем принятия почвозащитных мер, посадки деревьев и улучшения пастбищ.

\*\*\*\*

[ID]370

**[English]** land-use planning

**[Definition]** The systematic assessment of land and water potential, alternative patterns of land use and other physical, social and economic conditions, for the purpose of selecting and adopting the land-use options that are the most beneficial to land users without degrading the resources or the environment, together with the selection of measures most likely to encourage such land uses.

**[Related Terms]** -->landscape ecology; cropping pattern.

**[Russian]** планирование землепользования

**[Russian Definition]** Систематическая оценка потенциала земель и водоёмов, альтернативных схем землепользования и других физических, социальных и экономических условий с целью выбора и принятия таких вариантов землепользования, которые являются наиболее выгодными для землепользователей без нанесения ущерба ресурсам или окружающей среде, наряду с набором мер, которые по всей вероятности будут способствовать такому землепользованию.

**[Russian Related Terms]** -->ландшафтная экология; структура посевов культур.

\*\*\*\*

[ID]101

**[English]** LCA

**[Definition]** Life cycle assessment is an objective process to evaluate the environmental burdens associated with a product, process, or activity by identifying energy and materials used and wastes released to the environment. LCA addresses the environmental aspects and potential impacts throughout a product's life cycle from raw material acquisition through production, use, end-of-life treatment, recycling and final disposal (i.e. cradle-to-grave). LCA typically does not address the economic or social aspects of a product.

**[Related Terms]** -->ecological footprint; energy flow; energy cycle; ecobalance; environmental impact assessment (EIA).

**[Remarks]** The life cycles of organic products can be quite complex, and are interlinked with life cycles of other products (e.g. farm inputs, distribution channels, extent of processing) and require various materials – from seed to agricultural inputs – which have their own life cycles. Furthermore, transports of products and conversion products (processed products, waste recycling) are also part of the organic product life cycles, as the location of production, processing and product consumption are separated in space. Life cycle analysis is a valid tool in environmental assessment, but has some limitations, as it was developed mainly to compare products. It is a data-intensive method if it is to reflect all relevant steps of the life cycle. On a more general level, material flow analysis (MFA) aggregates specific products or services into typical groups and then tracks the inputs needed to deliver the typical group of products. With MFA, less detail is available to compare specific products, but it allows deriving a more representative view on the environmental impacts associated with the typical use of products in a country or region. Still, both LCA and MFA cannot address location- or circumstance-specific environmental problems which occur only at some of the steps in life-cycles, and cannot be averaged without losing their significance. Examples of such hot spots aspects are biodiversity impacts.

**[English]** life cycle assessment

**[English]** life cycle analysis

**[Remarks]** Alternative denomination.

**[Russian]** ОЖЦ,

**[Russian Definition]** Оценкой воздействия в течение всего жизненного цикла является объективный процесс оценки нагрузки на окружающую среду в связи с производством продукции, процессом или тем или иным

видом деятельности путем выявления используемых для вышесказанного энергии и материалов и выбрасываемых в окружающую среду отходов. Предметом ОЖЦ являются экологические аспекты, а также потенциальные экологические последствия всего жизненного цикла продукции, начиная от приобретения сырьевого материала, производства, потребления, переработки при окончании срока хранения, рециркуляции и кончая окончательным удалением отходов (образно говоря, «от колыбели до могилы»). Обычно ОЖЦ не включает изучение экономических или социальных аспектов, связанных с продукцией.

**[Russian Related Terms]** --

>экологический след; энергетические потоки; энергетический цикл; экобаланс; оценка воздействия на окружающую среду (ОВОС).

**[Russian Remarks]** Жизненные циклы органической продукции могут быть достаточно сложными, и они взаимосвязаны с жизненными циклами другой продукции (например, потребляемых при ведении хозяйства факторов, каналов распределения, степени переработки) и нуждаются в различных материалах (от семян до потребляемых факторов сельхозпроизводства), у которых имеются свои собственные жизненные циклы. Более того, транспортировка продукции и перепрофилированной продукции (переработанной продукции, продуктов переработки отходов) также является частью жизненных циклов органической продукции, т.к. места производства, переработки и потребления продукции разделены в пространстве. Анализ жизненного цикла является эффективным инструментом оценки состояния окружающей среды, но у него есть определенные ограничения, связанные с тем, что он в основном был разработан для сравнения продукции. При отражении всех соответствующих шагов жизненного цикла этот метод требует переработки большого объема данных. На более общем уровне, в анализе материальных потоков (АМП) конкретная продукция или услуги сводятся в типичные группы, а затем отслеживаются исходные ресурсы, необходимые для получения таких типичных групп продукции. При использовании метода АМП для сравнения конкретной продукции нужно меньше информации, но можно получить более репрезентативную картину того, как обычное использование продукции в какой-либо стране или каком-либо регионе воздействует на окружающую среду. Тем не менее, как при использовании метода ОЖЦ, так и при использовании метода АМП невозможно рассматривать возникающие

в конкретном месте или при конкретных обстоятельствах экологические проблемы, которые появляются лишь на определенных этапах жизненного цикла и не могут быть усреднены без потерь в учете их значимости. Примерами таких критических аспектов могут служить последствия для биоразнообразия.

**[Russian]** оценка воздействия в течение всего жизненного цикла

**[Russian]** анализ воздействия в течение всего жизненного цикла

**[Russian Remarks]** Альтернативное название понятия.

\*\*\*\*

[ID]236

**[English]** legume-based organic rotation

**[Definition]** A traditional component of crop rotation is the replenishment of nitrogen through the use of legumes in sequence with other crops. Legume-based rotations increase soil fertility by fixing nitrogen.

**[Related Terms]** -->soil fertility; nitrogen fixation; rhizome; multiple cropping system; nutrient rotation.

**[Russian]** чередование органических культур с участием бобовых

**[Russian Definition]** Традиционным элементом чередования культур является накопление азота благодаря использованию бобовых попеременно с другими культурами. Чередование с участием бобовых повышает плодородие почвы благодаря фиксации азота.

**[Russian Related Terms]** -->плодородие почвы; фиксация азота; ризом; система сбора нескольких урожаев в год; оборот питательных веществ.

\*\*\*\*

[ID]69

**[English]** LEIA

**[Definition]** Use of the locally available, renewable resources, with very few or no external inputs, generally for subsistence only, referred to as low external input agriculture (LEIA). Low input agriculture includes organic agriculture but also traditional systems where resources are exploited without active management to replenish them (e.g. soil nutrient mining). Inputs that are included in this definition include, but are not limited to labour, capital, fuel and fertilizer. Intentional low input farming systems seek to optimize the management and use of internal production inputs (i.e., on-farm resources) and to minimize the use of external production inputs (i.e., off-farm resources), such as purchased fertilizers and pesticides, wherever and whenever feasible and practicable, to lower production costs, to avoid pollution of surface and groundwater, to reduce pesticide residues in food, to reduce a farmer's overall risk, and to increase both short and long term farm profitability. About one quarter of the

world's population depends on LEIA farming system, mainly in ecologically low potential areas, in terms of area it is most widespread in sub-Saharan Africa.

**[Related Terms]** -->LEISA; LeIRP; HEIA.

**[Remarks]** LEIA can be both poorly productive and highly performing depending on the intensity of management and enhancement of local resources.

**[English]** low external input agriculture

**[Russian]** СХНДВПФ

**[Russian Definition]** Использование местных возобновляемых ресурсов, с очень небольшой долей внешних потребляемых факторов или вообще без них, как правило в рамках натурального хозяйства, называется сельским хозяйством с низкой долей внешних потребляемых факторов (СХНДВПФ). Сельское хозяйство с низкой долей потребляемых факторов включает органическое сельское хозяйство, но также и традиционные системы, в которых ресурсы используются без активных действий по их пополнению (например, истощение источников почвенного питания). Понятие «внешних потребляемых факторов» в данном определении включает труд, капитал, топливо и удобрения, хотя вышеперечисленным этот перечень не ограничивается. В тех случаях, когда и где это возможно и оправданно, системы намеренного ведения хозяйства с низкой долей внешних потребляемых факторов направлены на оптимизацию управления использованием внутренних факторов производства (т.е. имеющихся на ферме ресурсов) и на минимизацию использования внешних факторов(т.е. не имеющихся на ферме ресурсов), например, закупаемых удобрений и пестицидов, для того, чтобы снизить производственные затраты, избежать загрязнения поверхности земли и грунтовых вод, сократить объем остаточных пестицидов в пище, снизить общие риски фермеров и повысить как краткосрочную, так и долгосрочную прибыльность ферм. Приблизительно четверть населения Земли зависит от системы СХНДВПФ, в основном в регионах с экологически низким потенциалом; с точки зрения занимаемых площадей она наиболее распространена в районах Африки южнее Сахары.

**[Russian Related Terms]** -->LEISA ; LtiRP ; СХВДВПФ.

**[Russian Remarks]** СХНДВПФ может быть как низкопродуктивным, так и высокопродуктивным в зависимости от энергии управленцев и оптимизации использования местных ресурсов.

**[Russian]** сельское хозяйство с низкой долей внешних потребляемых факторов.

\*\*\*\*

[ID]237

[English] license

[Definition] It is most normally understood as an official permit issued by a public competent authority in order to carry a specific task, duty or service, such as import licenses, and work licenses. Within the field of certification, it is a document issued under the rules of a certification programme, by which a certification body grants a person or body the right to use certificates or certification labels for its products, processes or services in accordance with the rules of the relevant certification programme.

[Related Terms] -->certification programme; certification; labelling; certification body.

[Russian] лицензия

[Russian Definition] Обычно это понимается как официальное разрешение государственного компетентного органа на выполнение конкретной задачи, осуществление обязанности или предоставление услуги, например, лицензии на импорт и разрешения на работу. В том, что касается сертификации, лицензией является документ, который выдается в соответствии с правилами программы сертификации и на основании которого сертификационный орган предоставляет лицу или органу право использовать сертификаты или сертификационную маркировку по отношению к своей продукции, процессам или услугам в соответствии с правилами соответствующей программы сертификации.

[Russian Related Terms] -->программа сертификации; сертификация; маркировка; сертификационный орган.

\*\*\*\*

[ID]238

[English] life force

[Definition] A hypothetical force (not physical or chemical) once thought by Henri Bergson to cause the evolution and development of organisms.

[Related Terms] -->vitality; biodynamic agriculture; biocrystallization.

[Russian] жизненная сила

[Russian Definition] Гипотетическая сила (не физическая и не химическая), которая, как когда-то считал Анри Бергсон, приводит к эволюции и развитию организмов.

[Russian Related Terms] -->жизнеспособность, биодинамическое сельское хозяйство, биокристаллизация.

\*\*\*\*

[ID]239

[English] livelihood security

[Definition] Livelihood security is the adequate and sustainable access to and control

over resources, both material and social, to enable households to achieve their livelihood needs (e.g. income, food).

[Related Terms] -->land tenure right; household food security; income generation; sustainable livelihoods.

[Russian] безопасность в плане средств к существованию

[Russian Definition] Безопасностью в плане средств к существованию является надлежащий и устойчивый доступ к материальным и социальным ресурсам, а также управление ими с тем, чтобы семьи могли обеспечивать свои жизненные потребности (например, доход, продовольствие).

[Russian Related Terms] -->право на землевладение; продовольственная безопасность отдельно взятого домохозяйства; создание дохода; устойчивые средства к существованию.

\*\*\*\*

[ID]116

[English] livestock

[Definition] Livestock means any domestic or domesticated animal including bovine (including buffalo and bison), ovine, porcine, caprine, equine, poultry and bees raised for food or in the production of food. The products of hunting or fishing of wild animals shall not be considered part of this definition.

[Related Terms] -->animal husbandry.

[Russian] скот

[Russian Definition] Скот означает любое домашнее или одомашненное животное, включая жвачных (в том числе буйволов и бизонов), овец, свиней, коз, лошадей, птицу и пчел, выращиваемых для питания или при производстве продовольствия. Продукция охоты на диких животных или рыболовства не рассматривается как часть этого определения.

[Russian Related Terms] --

>животноводство.

\*\*\*\*

[ID]240

[English] living wage

[Definition] The level of wages sufficient to meet the basic living needs of an average-sized family in a particular economy.

[Related Terms] -->fair wage; livelihood security; decent work.

[Russian] прожиточный минимум

[Russian Definition] Уровень заработной платы, достаточный для удовлетворения основных жизненных потребностей семьи среднего размера в конкретных экономических условиях.

[Russian Related Terms] --

>справедливая заработная



плата;безопасность в плане средств к существованию; достойный труд.

\*\*\*\*

[ID]344

**[English]** local food system

**[Definition]** Refers to food produced, processed, distributed and consumed locally. As a response to globalization, global food corporations and climate change, the local food movement is emerging as an alternative for a more environmentally and socially just food system. The preference to buy locally produced goods of the so-called localvores promotes regional culture and identity, self-reliant food economies, rural-urban linkages and more generally, sustainability.

**[Related Terms]** -->local food supply; food miles; regional foods; Slow Food; geographical denomination; food regionalization; short supply chain; localvore.

**[Russian]** местная продовольственная система

**[Russian Definition]** Относится к продовольствию, которое производится, перерабатывается, распределяется и потребляется на местах. В качестве ответа на глобализацию, появление глобальных продовольственных корпораций и изменение климата, как альтернатива зарождается движение за местное производство продовольствия, направленное на создание более экологичной и социально справедливой продовольственной системы. Предпочтение при покупке произведенным на местах товарам, так называемой продукции «своего» производства, способствует возрождению региональной культуры и идентичности, появлению полагающихся на свои собственные силы продовольственных экономик, укреплению связей между городом и деревней и, в целом, достижению устойчивости.

**[Russian Related Terms]** -->поставки местного продовольствия; расстояние между страной, экспортирующей пищевые продукты, и местом их доставки; региональное продовольствие; размеренный прием пищи; географическое указание; продовольственное районирование; короткая цепочка поставок; человек, употребляющий только продукцию местного производства.

\*\*\*\*

[ID]380

**[English]** LOHA

**[Definition]** A market segment focused on health and fitness, the environment, personal development, sustainable living and social justice.

**[Related Terms]** -->corporate social responsibility.

**[Remarks]** LOHAS companies practice responsible capitalism by providing goods and services using economic and environmentally sustainable business practices. LOHAS business owners and industry leaders from around the world meet each year at the LOHAS Conference to discuss industry trends, share ideas and learn how to run a successful LOHAS business. LOHAS consumers, sometimes referred to as Lohasians, are interested in products covering a range of market sectors and sub-sectors, including: green building supplies, socially responsible investing and green stocks, alternative healthcare, organic clothing and food, personal development media, yoga and other fitness products, eco-tourism and more.

**[English]** lifestyle of health and sustainability

**[Russian]** ЗУОЖ

**[Russian Definition]** Сегмент рынка, ориентированный на потребителей, ведущих здоровый и активный образ жизни, окружающую среду, развитие личности, устойчивый образ жизни и социальную справедливость.

**[Russian Related Terms]** --

>корпоративная социальная ответственность.

**[Russian Remarks]** Исповедующие принципы ЗУОЖ компании практикуют ответственный капитализм, предоставляя товары и услуги на основе экономически и экологически устойчивой предпринимательской практики. Являющиеся приверженцами ЗУОЖ владельцы компаний и промышленные руководители со всего мира встречаются каждый год на конференциях ЗУОЖ для обсуждения тенденций в промышленности, обмена мнениями и получения информации о том, как успешно заниматься бизнесом в рамках идеи ЗУОЖ. Потребители продукции ЗУОЖ, называемые иногда «ЗУОЖцами», заинтересованы в продукции, охватывающей ряд секторов и подсекторов рынка, включая: «зеленое» строительство, социально ответственное инвестирование и инвестиции в акции «экологических» компаний, альтернативное здравоохранение, одежда и продовольствие органического происхождения, информационные средства по развитию личности, йога и другие программы повышения физической формы, эко-туризм и много другое.

**[Russian]** здоровый и устойчивый образ жизни

\*\*\*\*

[ID]241

**[English]** low energy footprint food system

**[Definition]** A food production system that has a closed or semi-closed nutrient and energy

flow, thus generating minimal pollution. Organic agriculture, in principle, is a low energy footprint food system, as it prohibits the use of N-fertilizers and synthetic pesticides which require fossil fuel when manufactured. However, the level of mechanization and energy use in greenhouses results in a variety of footprint levels in organic enterprises. Although many organic food systems favour a short supply chain, much still needs to be improved to cut on energy costs during distribution.

**[Related Terms]** -->energy flow; energy efficiency; greenhouse gas; ecological footprint.

**[Russian]** продовольственная система с низким энергопотреблением

**[Russian Definition]** Система производства продовольствия, которая имеет закрытые или полузакрытые потоки питательных веществ и энергетические потоки, что, в свою очередь, приводит к минимальному загрязнению окружающей среды. Органическое сельское хозяйство в принципе является продовольственной системой с низким энергопотреблением, поскольку в нем запрещено использование азотных удобрений и синтетических пестицидов, для производства которых требуется ископаемое топливо. Однако, уровень механизации и энергопотребления в парниковых хозяйствах приводит к различным по уровню последствиям на предприятиях, на которых применяются органические методы ведения хозяйства. Хотя многие органические продовольственные системы проявляют интерес к созданию коротких цепочек поставок, многое ещё необходимо улучшить для сокращения энергозатрат в ходе распределения.

**[Russian Related Terms]** --

>энергетические потоки; энергетическая эффективность; парниковый газ; экологический след.

\*\*\*\*

[ID]117

**[English]** marketing

**[Definition]** Holding for sale, displaying for sale, offering for sale, selling, delivering or placing on the market in any other form.

**[Related Terms]** -->organic market; organic trade; direct retail; organic retailer; organic label.

**[Russian]** маркетинг

**[Russian Definition]** Владение товаром для продажи, его выставление на витрине для продажи, его предложение для продажи, его продажа, его поставка на рынок или его размещение на рынке в любой другой форме.

**[Russian Related Terms]** -->рынок

органической продукции; торговля органической продукцией; прямая розничная

торговля; розничный торговец органической продукции; органическая маркировка.

\*\*\*\*

[ID]85

**[English]** micro-organism

**[Definition]** An organism of microscopic or submicroscopic size, especially a bacterium or protozoan.

**[Related Terms]** -->soil biodiversity.

**[Remarks]** Soil scientists often refer to soil biota as micro-organisms, even though some of them are not microscopic. Microorganisms play a key role in soil quality and fertility as they are involved in nutrient cycling and transformation processes, soil aggregate stability, as well as in plant pathology or plant growth promotion.

**[Russian]** микроорганизм

**[Russian Definition]** Организм микроскопического или субмикроскопического размера, особенно бактерии или простейшие.

**[Russian Related Terms]** -->почвенное биоразнообразие.

**[Russian Remarks]** Ученые-почвоведы часто называют почвенную биоту микроорганизмами, хотя некоторые из них не являются микроскопическими. Микроорганизмы играют ключевую роль в качестве и плодородии почвы, поскольку они участвуют в круговороте питательных веществ, процессах трансформации, совокупной устойчивости почв, а также в фитопатологии или стимулировании роста растений.

\*\*\*\*

[ID]328

**[English]** mineral fertilizer

**[English]** nitrogen fertilizer

**[English]** synthetic fertilizer

**[English]** synthetic input

**[Definition]** Fertilizers manufactured by chemical and industrial processes. May include products not found in nature, or simulation of products from natural sources (but not extracted from natural raw materials). It refers to agricultural substances produced through chemical processes, including nitrogen-fertilizers.

**[Related Terms]** -->fertilizer application; agrochemical; industrial agriculture.

**[Russian]** минеральное удобрение

**[Russian]** азотное удобрение

**[Russian]** синтетическое удобрение

**[Russian]** синтетический потребляемый фактор

**[Russian Definition]** Удобрения, которые были изготовлены посредством химических и промышленных процессов. Могут включать продукты, которых нет в природе, или имитацию продуктов из естественных источников (на самом деле полученных не из природных сырьевых материалов). Это понятие относится к сельскохозяйственным

веществам, произведенным посредством химических процессов, включая азотные удобрения.

**[Russian Related Terms]** -->применение удобрений; агрохимикат; индустриальное сельское хозяйство.

\*\*\*\*

[ID]5

**[English]** minimum tillage

**[Definition]** Minimum tillage is a tillage method that does not turn the soil over, with a view to maintain biodiversity structure.

**[Related Terms]** -->conservation tillage; zero tillage; conservation agriculture.

**[Russian]** минимальная обработка почвы

**[Russian Definition]** Минимальной обработкой почвы является такой метод обработки почвы, в ходе которого почва не переворачивается с целью сохранения структуры биоразнообразия.

**[Russian Related Terms]** --

>ресурсосберегающая обработка почвы ; нулевая обработка почвы; ресурсосберегающее сельское хозяйство.

\*\*\*\*

[ID]18

**[English]** monocropping

**[English]** monocropping pattern

**[Definition]** Monocropping refers to specialized cultivation of one crop on a farm (often large plantations) and planting the same crop year after year, without rotation or follows. While monocropping is economically efficient in capital intensive enterprises, specialization leads to increased use of synthetic inputs to keep pest and diseases under check and fertilize the soil. Besides the high risk of crop failure in monocultivations, environmental externalities pose serious problems to the sustainability of natural resources and public health.

**[Related Terms]** -->intercropping; mixed cropping; industrial agriculture.

**[English]** monocultivation

**[Russian]** монокультурность

**[Russian]** метод монокультурности

**[Russian Definition]** Понятие

«монокультурность» относится к специализированному выращиванию из года в год без чередования и замен одной культуры на ферме (зачастую на больших плантациях). На капиталоемких предприятиях метод возделывания монокультуры экономически эффективен, но специализация ведет к увеличению использования синтетических средств для борьбы с вредителями и болезнями и для удобрения почвы. Кроме того, большой риск неурожая в монокультурном земледелии, экстремальные факторы окружающей среды вызывают серьезные

проблемы для устойчивости природных ресурсов и здоровья людей.

**[Russian Related Terms]** -->совмещение культур; смешанное возделывание культур; индустриальное сельское хозяйство.

**[Russian]** монокультурное земледелие

\*\*\*\*

[ID]243

**[English]** mowing

**[Definition]** To cut plants, such as grass or wheat, which have long thin stems and grow close together.

**[Related Terms]** -->soil compaction.

**[Remarks]** Mowing is often used by organic grape growers to keep cover crops and weeds to a manageable height. It is a relatively fast operation that causes minimal soil disturbance, although soil compaction may become an issue where mowing is frequent.

**[Russian]** скашивание

**[Russian Definition]** Обрезка растений, например, травы или пшеницы, которые имеют длинные тонкие стебли и растут близко друг от друга.

**[Russian Related Terms]** -->уплотнение почвы.

**[Russian Remarks]** Часто скашивание используют те, кто выращивает виноград с помощью органических методов, для того, чтобы высота покровных культур и сорных трав была удобной для дальнейшей обработки. Эта операция является сравнительно быстрой и наносит минимальный ущерб почве, но при частом использовании этой методики может возникнуть проблема уплотнения почвы.

\*\*\*\*

[ID]1

**[English]** mulching

**[Definition]** A protective covering, usually of organic matter such as leaves, straw, or peat, placed around plants to prevent the evaporation of moisture, the freezing of roots, and the growth of weeds.

**[Related Terms]** -->erosion control; green manuring; cover crop; manure management.

**[Russian]** мульчирование

**[Russian Definition]** Защитное покрытие, обычно состоящее из такого органического вещества, как листья, солома или торф, которое размещается вокруг растений для предотвращения испарения влаги, замерзания корней и роста сорных трав.

**[Russian Related Terms]** -->борьба с эрозией; внесение зеленых удобрений; покровная культура; применение навоза.

\*\*\*\*

[ID]245

**[English]** multicropping

**[English]** multiple cropping system

**[Definition]** Planting two or more species in the same field during the same growing season. It can take the form of double-cropping, in which a second crop is planted after the first has been harvested, or relay cropping, in which the second crop is started amidst the first crop before it has been harvested.

**[Related Terms]** -->monocropping pattern; intercropping; mixed cropping.

**[Remarks]** Preserved through history to maintain biological, economic, and nutritional diversity, multiple-species systems still are used by the majority of the world's farmers, especially in developing countries. Where farm size is small and the lack of capital has made it difficult to mechanize and expand, farm families that need a low-risk source of food and income often use multiple cropping. These systems maintain a green and growing crop canopy over the soil through much of the year, the total season depending on rainfall and temperature. Systems with more than one crop frequently make better use of total sunlight, water, and available nutrients than is possible with a single crop. The family has a more diverse supply of food and more than one source of income, with both spread over much of the year. Multiple-cropping patterns are described by the number of crops per year and the intensity of crop overlap. Double cropping or triple cropping signifies systems with two or three crops planted sequentially with no overlap in growth cycle.

**[Russian]** одновременное выращивание нескольких культур

**[Russian]** система одновременного выращивания нескольких культур

**[Russian Definition]** Выращивание двух или более видов на одном и том же поле в течение одного и того же сезона. Может принимать форму двойного возделывания культур, при котором посадка второй культуры проводится после сбора первой культуры, или поочередного возделывания культур, при котором посадка второй культуры проводится между посевом первой культуры перед ее сбором.

**[Russian Related Terms]** -->метод монокультурности; совмещение культур; смешанное возделывание культур.

**[Russian Remarks]** Сохраненные на протяжении веков с целью поддержания биологического, экономического и пищевого разнообразия системы одновременного выращивания нескольких культур по-прежнему практикуются большинством фермеров в мире, особенно в развивающихся странах. В тех случаях, когда размер ферм невелик, а отсутствие средств затрудняет механизацию и расширение, семьи фермеров, нуждающиеся в безопасном источнике продовольствия и дохода, зачастую используют этот метод. При

применении этих систем над почвой в течение большей части года стоит зеленый и растущий навес из растений, а длительность всего сезона зависит от осадков и температуры. В системах с более чем одной культурой часто лучше используются все потоки солнечного света, воды и имеющихся питательных веществ по сравнению с системой сбора урожая одной культуры. Семьи имеют более разнообразную пищу и более одного источника дохода на протяжении большей части года. Системы одновременного выращивания нескольких культур характеризуются получением ряда культур в год и интенсивностью наложения периодов сбора одной культуры с периодом сева другой культуры. Двойное или тройное возделывание культур символизирует системы с двумя или тремя культурами, выращиваемыми попеременно, без наложения периодов роста друг на друга.

\*\*\*\*

[ID]244

**[English]** multifunctional farm

**[Definition]** Refers to agriculture as delivering other goods than commodities, including a range of public goods. Although the production on these goods historically went very much hand in hand, developments over recent decades have threatened their delivery. Farmers perform many different functions ranging from food and non-food agricultural products to countryside management, nature conservation, and tourism. Farming can thus be described as having multiple functions. Agriculture involves much more than the production of crops and animals for food consumption. The complexity of their profession requires farmers to play many roles.

**[Related Terms]** -->landscape ecology; food culture; indigenous knowledge; specialty food; appellation of origin; geographic indication; conservation of natural resources.

**[Remarks]** In some countries, organic farms preserve cultural landscapes with a highly rated economic potential. Increasingly, urban dwellers are coming back to the countryside for leisure and re-discovery of regionality and traditional food cultures. Organic labels are increasingly found next to labels of geographical denomination of origin, specialty foods or protected areas. Furthermore, organic farms within or near protected areas offer ecotourism and rural hospitality activities. More and more, organic farmers are becoming involved in agritourism or local catering of specialty food.

**[Russian]** многофункциональная ферма

**[Russian Definition]** Относится к сельскому хозяйству, поставляющему не только продукты питания, но и другие товары, включая ряд общественных товаров. Несмотря на то, что

производство этих товаров исторически переходило из рук в руки, события последних десятилетий поставили под угрозу эту преемственность. Фермеры осуществляют многие различные функции, начиная с производства продовольственной и непродовольственной сельскохозяйственной продукции и кончая вопросами местного сельского управления, сохранения природы и туризма. Таким образом, можно сказать, что у фермеров имеются многочисленные функции. С сельским хозяйством связано гораздо больше функций, чем лишь производство зерновых и мяса для использования в качестве пищевых продуктов. Сложность профессии фермера заключается в том, что она требует от него выступать во многих качествах.

**[Russian Related Terms]** -->ландшафтная экология; культура питания; туземные знания; еда для узкого круга любителей; наименование места происхождения; географическое указание; сохранение природных ресурсов.

**[Russian Remarks]** В некоторых странах на агропредприятиях, занимающихся органическим сельским хозяйством, сохраняются культурные ландшафты с высоким уровнем экономического потенциала. Все чаще и во все большем числе городские жители возвращаются в сельскую местность для проведения досуга и для того, чтобы вновь открыть для себя региональные особенности и традиционную культуру питания. Всё чаще можно увидеть органическую маркировку около маркировки географического указания происхождения, принадлежности продукции к еде для узкого круга лиц или происхождения из защищенных зон. Более того, фермеры, занимающиеся органическим сельским хозяйством внутри или вблизи защищенных зон, начинают заниматься агротуризмом или местной организацией питания для узкого круга любителей.

\*\*\*\*

[ID]392

**[English]** mycorrhiza

**[Definition]** Fungi that form an association with, or have a symbiotic relationship with roots of more developed plants. Mycorrhiza improve soil fertility as they improve the mineral absorption capabilities of the plant roots and consequently, resistance to diseases.

**[Related Terms]** -->rhizome; beneficial associations.

**[Russian]** микориза

**[Russian Definition]** Грибки, которые соединяются с корнями растений, находящихся на более высоком уровне развития, или которые имеют симбиотические

отношения с этими корнями. Они повышают плодородие почвы, поскольку повышают возможности корней растений абсорбировать минералы и, соответственно, их устойчивость к болезням.

**[Russian Related Terms]** -->ризом; взаимовыгодные сообщества.

\*\*\*\*

[ID]91

**[English]** mycotoxin

**[Definition]** Toxic substance of fungal origin (e.g. aflatoxin) that proliferates on crops at specific level of moisture, temperature and oxygen in air.

**[Related Terms]** -->micro-organism; contaminant; food safety; aflatoxin; phytotoxin; mould.

**[Russian]** микотоксин

**[Russian Definition]** Токсичное вещество грибкового происхождения (например, афлатоксин), которое проникает в культуры при определенном уровне влажности, температуры и кислорода в воздухе.

**[Russian Related Terms]** -->микроорганизм; загрязнитель; безопасность пищевых продуктов; афлатоксин; фитотоксин; плесень.

\*\*\*\*

[ID]97

**[English]** natural flavour

**[English]** natural flavouring

**[Definition]** Natural flavourings are products used to impart flavour to a food or beverage - with the exception of only salty, sweet or acid tastes. Their aromatic part consists exclusively of natural flavours and/or natural flavouring substances and they may or may not contain adjuncts. They are not intended to be consumed as such. Natural flavouring is a food additive produced from a 'natural' source. However, natural flavourings may be extracted from unexpected sources (such as wood) which you would not normally eat. Like other flavouring additives, they have no nutritional value.

**[Related Terms]** -->processing aid; organic food processing; natural food; food additive.

**[Russian]** естественный вкус

**[Russian]** натуральная вкусовая добавка

**[Russian Definition]** Натуральными вкусовыми добавками являются продукты, используемые для оказания воздействия на вкус продуктов питания или напитков – за исключением лишь солености, сладости или кислотности. Их ароматическая часть состоит исключительно из естественного букета и/или натуральных ароматизаторов, и они могут содержать или не содержать добавки. Они не предназначены для прямого употребления. Натуральный ароматизатор является пищевой

добавкой, произведенной из «натурального» сырья. Однако, натуральный ароматизатор может быть выделен из нетрадиционного сырья (например, древесины), которое обычно не потребляется в пищу. Как и другие ароматизирующие добавки, натуральные ароматизаторы не имеют пищевой ценности.

**[Russian Related Terms]** --

>технологическая добавка; переработка органических пищевых продуктов; натуральная пища; пищевая добавка.

\*\*\*\*

[ID]383

**[English]** natural food

**[Definition]** Contrary to organic, natural foods have no legal definition or recognition, and are not based on a systematic approach. While natural products may generally be minimally processed, there are no requirements to provide proof, leaving open the possibility for fraud and misuse of the term.

**[Russian]** натуральная пища

**[Russian Definition]** В отличие от органической, натуральная пища не имеет правового определения или признания и в своей основе не имеет системного подхода. Натуральная продукция, как правило, требует минимальной переработки, но требований относительно предоставления доказательств не существует, что создает возможности для фальсификаций и злоупотреблений данным понятием.

\*\*\*\*

[ID]371

**[English]** natural resources

**[Definition]** Any portion of the natural environment, such as air, water, soil, botanical and zoological resources and minerals. A renewable resource can potentially last indefinitely (provided stocks are not overexploited) without reducing the available supply because it is replaced through natural processes (either because it recycles rapidly, as water does, or because it is alive and can propagate itself or be propagated, as organisms and ecosystems do). Non-renewable resources (such as coal and oil) may eventually be replaced by natural processes, but these processes occur over long periods of geologic time rather than within the time-frame of current generations, and their consumption necessarily involves their depletion.

**[Related Terms]** -->landscape ecology; conservation of natural resources; renewable resources.

**[Russian]** природные ресурсы

**[Russian Definition]** Любая часть природного окружения, а именно воздух, вода, почва, ботанические и зоологические ресурсы и минералы. Возобновляемый ресурс может существовать неопределенно долгое время

(при условии, что его запасы не будут эксплуатироваться чрезмерно) без уменьшения его наличия для использования, поскольку он замещается благодаря процессам, происходящим в природе (либо потому, что он, подобно воде, быстро рециркулируется, либо потому, что он, подобно организмам и экосистемам, является живым и может размножаться или искусственно тиражироваться). Невозобновляемые ресурсы (например, уголь и нефть) могут в конечном итоге быть замещены благодаря процессам, происходящим в природе, но эти процессы происходят в течение долгих периодов геологического времени, а не времени, охватывающего жизнь текущих поколений, и их использование неизбежно приводит к их исчезновению.

**[Russian Related Terms]** -->ландшафтная экология; сохранение природных ресурсов; возобновляемые ресурсы.

\*\*\*\*

[ID]246

**[English]** neo-traditional food system

**[Definition]** Neo-traditional food system is an alternative term to organic agriculture to draw the attention on the revival of traditional knowledge through modern science investigation and further development throughout the entire food system – from production through processing to marketing and consumption.

**[Related Terms]** -->traditional knowledge; organic agriculture; agroecology; natural food.

**[Russian]** нео-традиционная продовольственная система

**[Russian Definition]** Нео-традиционная продовольственная система является альтернативным понятием органического сельского хозяйства, направленным на привлечение внимания к возрождению традиционных знаний благодаря современным научным исследованиям и дальнейшему развитию всей продовольственной системы – от производства и переработки до сбыта и потребления.

**[Russian Related Terms]** --

>традиционные знания; органическое сельское хозяйство; агроэкология; натуральная пища.

\*\*\*\*

[ID]247

**[English]** niche market

**[Definition]** A niche market is a focused, targetable portion of a market. By definition, then, a business that focuses on a niche market is addressing a need for a product or service that is not being addressed by mainstream providers. Thus, a niche market as a narrowly defined group of potential customers.

**[Related Terms]** -->organic trade; organic market.

**[Remarks]** Organic agriculture is traditionally considered to cater for a niche market, despite its steady increase on supermarket shelves worldwide, representing 2 percent of global food retail sales.

**[Russian]** рыночная ниша

**[Russian Definition]** Рыночная ниша - это представляющая интерес доля рынка. Таким образом, из этого определения следует, что сектор экономики, который ориентируется на рыночную нишу, удовлетворяет потребность в продукции или услуге, которыми не занимаются основные поставщики. Т.е. рыночная ниша – это узко определенная группа потенциальных клиентов.

**[Russian Related Terms]** -->торговля органической продукцией, рынок органической продукции.

**[Russian Remarks]** Традиционно считается, что органическое сельское хозяйство является поставщиком рыночной ниши, несмотря на постоянно увеличивающуюся долю его продукции на прилавках супермаркетов во всем мире, которая сейчас составляет 2 процента от показателей глобальных розничных продаж продовольствия.

\*\*\*\*

[ID]248

**[English]** nitrate leaching

**[Definition]** As water comes into contact with nitrogen fertilizer or animal manure, nitrates and other soluble components in the manure may be dissolved into the water. The water may then carry these soluble constituents along with it as it infiltrates into the soil and moves down into the groundwater. Soils that have high water tables and rapid water percolation rates are more likely to allow contaminated water to reach the groundwater. Manure must not directly be stored on these types of soil, nor be overapplied to such fields.

**[Related Terms]** -->percolation stability; water percolation; non-point-source pollution; fertilizer application.

**[Remarks]** Nitrate leaching forms an important environmental problem because it causes pollution of groundwater and surface water, and adds to already problematic eutrophication.

**[Russian]** вымывание нитратов

**[Russian Definition]** При контакте воды с азотным удобрением или животным навозом нитраты и другие растворимые компоненты навоза могут растворяться в воде. Вода в свою очередь может нести эти растворенные элементы с собой по мере того, как она просачивается в почве и движется в сторону грунтовых вод. Почвы с высоким уровнем

подземных вод и быстрой фильтрацией воды с большей вероятностью позволят загрязненной воде достичь грунтовых вод. На полях с почвами такого типа не следует напрямую складировать навоз или применять его в чрезмерных количествах.

**[Russian Related Terms]** -->устойчивая фильтрация; фильтрация воды; неточечный источник загрязнения; применение удобрений.

**[Russian Remarks]** Вымывание нитратов представляет собой важную экологическую проблему, поскольку оно вызывает загрязнение грунтовых и поверхностных вод и способствует зарастанию водоемов водорослями, что само по себе является проблемой.

\*\*\*\*

[ID]29

**[English]** nitrogen fixation

**[Definition]** Nitrogen fixation is the process by which nitrogen is taken from its relatively inert molecular form (N<sub>2</sub>) in the atmosphere and converted into nitrogen compounds (such as ammonia, nitrate and nitrogen dioxide). Biological nitrogen fixation is brought about both by free-living soil micro-organisms and by symbiotic associations of micro-organisms with higher plants.

**[Related Terms]** -->soil fertility; micro-organism; rhizome; legume-based organic rotation.

**[Remarks]** Legumes (including clover, beans, alfalfa, lupines and peanuts) greatly contribute to nitrogen fixation in agricultural soils, due to symbiotic bacteria called rhizobia within nodules in their root system, producing nitrogen compounds that help the plant to grow and compete with other plants. When the plant dies, the fixed nitrogen is released, making it available to other plants and this helps to fertilize the soil. In many traditional and organic farming practices, fields are rotated through various types of crops, which usually includes one consisting mainly or entirely of clover or buckwheat, which are often referred to as green manure. The entire plant is often ploughed back into the field, thus not only adding more nitrogen, but also improving the soil's organic content and volume.

**[Russian]** фиксация азота

**[Russian Definition]** Фиксацией азота является процесс, в ходе которого азот, находящийся в атмосфере в сравнительно инертной молекулярной форме (N<sub>2</sub>), преобразовывается в азотные соединения (например, аммиак, нитраты и двуокись азота). Биологическая фиксация азота происходит с помощью свободных почвенных микроорганизмов и симбиотических сообществ микроорганизмов с высшими растениями.

**[Russian Related Terms]** -->плодородие почвы; микроорганизм; ризом; чередование органических культур с участием бобовых.

**[Russian Remarks]** Бобовые (включая клевер, бобы, люцерну, люпин и арахис) в значительной степени способствуют фиксации азота в сельскохозяйственных почвах благодаря симбиотическим бактериям - ризобиям, живущим в наростах корневой системы бобовых и производящим соединения азота, которые способствуют росту растений и конкуренции с другими растениями. Когда растение умирает, фиксированный азот высвобождается и поступает в распоряжение других растений, что способствует удобрению почвы. Во многих хозяйствах, занимающихся традиционным и органическим сельским хозяйством, применяется принцип чередования различных типов культур, в число которых обычно входит одна, состоящая в основном или полностью из клевера или гречихи, которых часто называют зеленым удобрением. Зачастую растение запахивается в поле, что, таким образом, не только добавляет азота, но и улучшает органические содержание и объем почвы.

\*\*\*\*

[ID]249

**[English]** non-certified organic agriculture

**[Definition]** In many developing countries, there are agricultural systems that fully meet the requirements of organic agriculture but which are not certified. Non-certified organic agriculture refers to organic agricultural practices by intent and not by default; this excludes non-sustainable systems which do not use synthetic inputs but which degrade soils due to lack of soil building practices. It is difficult to quantify the extent of these agricultural systems as they exist outside the certification and formal market systems. The produce of these systems is usually consumed by households or sold locally (e.g. urban and village markets) at the same price as their conventional counterparts. In developed countries, non-certified organic food is often sold directly to consumers through local community support programmes such as box schemes, farmers markets and at the farm gate.

**[Related Terms]** -->non-certified organic farmer; certified organic agriculture.

**[Russian]** несертифицированное органическое сельское хозяйство

**[Russian Definition]** Во многих развивающихся странах имеются сельскохозяйственные системы, которые полностью соответствуют требованиям органического сельского хозяйства, но которые не сертифицированы. Понятие «несертифицированное органическое сельское хозяйство» относится к тем

фермерам, которые намеренно, а не по ошибке применяют методы органического сельского хозяйства; под это определение не подпадают несбалансированные системы, в которых не используются синтетические средства, но в результате действий которых истощается почва ввиду отсутствия мер по ее укреплению. Очень трудно подсчитать количество таких сельскохозяйственных систем, т.к. они существуют вне сертификационных и формальных рыночных систем. Продукция этих систем обычно потребляется семьями или продается на местном уровне (т.е. на городских и сельских рынках) по такой же цене, что и продукция сельского хозяйства обычного типа. В развитых странах несертифицированное органическое продовольствие зачастую продается непосредственно потребителям с помощью таких местных программ общественной поддержки, как схемы почтовых ящиков, фермерские базары и продажи у ворот фермы.

**[Russian Related Terms]** --

>несертифицированный фермер, занимающийся органическим сельским хозяйством; сертифицированное органическое сельское хозяйство.

\*\*\*\*

[ID]250

**[English]** non-certified organic farmer

**[Definition]** There are organic farmers for whom certification does not have any advantages: this is true for farmers who practice subsistence farming, basically catering for the food security of their families or their community. It is also true for farmers who want to sell their produce as organic, where a demand for organic products does not exist in their region or where the intermediary or processor does not want to handle organic products. There are also farmers that reject certification on principal or economic grounds.

**[Related Terms]** -->organic certification; subsistence organic farmer.

**[Russian]** несертифицированный фермер, занимающийся органическим сельским хозяйством

**[Russian Definition]** Существуют фермеры, занимающиеся органическим сельским хозяйством, для которых сертификация не несет никаких преимуществ: это относится к фермерам, которые ведут натуральное хозяйство и в основном обеспечивают продовольственную безопасность своих семей или общин. Это также относится к тем фермерам, которые хотели бы продать свою продукцию как органическую, но в их регионе спроса на органическую продукцию нет или посредники или переработчики не хотят иметь дело с органической продукцией. Имеются



также фермеры, которые отказываются от сертификации по принципиальным или экономическим соображениям.

**[Russian Related Terms]** --> органическая сертификация хозяйства; фермер, занимающийся натуральным органическим сельским хозяйством.

\*\*\*\*

[ID]358

**[English]** non-conformity

**[Definition]** An instance where a particular standard or certification requirement is not being met. Major non-conformity: breach of applicable standard; minor non-conformity (violation); breach of certification requirements other than standard (organic integrity of the products remains unaffected).

**[Related Terms]** -->conformity assessment; requirement for conformity; complaint; appeal; de-certification; standard.

**[Russian]** несоответствие

**[Russian Definition]** Случай, когда определенный стандарт или сертификационное требование не выполняются. Крупное несоответствие: нарушение применимого стандарта; мелкое несоответствие (отклонение): нарушение требований сертификата, а не стандарта (органическая целостность продукции остается неизменной).

**[Russian Related Terms]** -->оценка соответствия; требование о соответствии; жалоба;апелляция; аннулирование сертификации; стандарт.

\*\*\*\*

[ID]73

**[English]** non-point-source pollution

**[Definition]** Pollution sources that are diffused and do not have a single point of origin or are not introduced into a receiving stream from a specific outlet. The pollutants are generally carried off the land by storm-water runoff. Non-point sources of pollutants include agriculture, urban areas and mining.

**[Related Terms]** -->nitrate leaching; contaminant; point-source pollution.

**[Russian]** неточечный источник загрязнения

**[Russian Definition]** Источники загрязнения, которые разбросаны в пространстве и у которых нет единого места происхождения или которые не связаны с потоками из конкретного источника. Обычно загрязнители смываются с земли стоками дождевых вод. Неточечные источники загрязнения включают сельское хозяйство, города и горную промышленность.

**[Russian Related Terms]** -->вымывание нитратов; загрязнитель; точечный источник загрязнения.

\*\*\*\*

[ID]251

**[English]** normative standard

**[Definition]** Normative standards are generic standards or guidelines to be used as a framework by national standard-setting or certification bodies when formulating a specific production or certification standard. Normative standards are also referred to as standards for standards, e.g. the IFOAM Basic Standards and FAO/WHO Codex Alimentarius guidelines.

**[Related Terms]** -->technical regulation.

**[Russian]** норматив

**[Russian Definition]** Нормативы представляют собой типовые стандарты или руководящие принципы для использования в качестве основы национальными устанавливающими стандарты и сертификационными органами при выработке конкретного производственного или сертификационного стандарта. Нормативы называются также стандартами для стандартов, например, Основные стандарты ИФОАМ и Руководящие принципы Кодекса Алиментариус ФАО/ВОЗ.

**[Russian Related Terms]** -->технический регламент.

\*\*\*\*

[ID]10

**[English]** no till of soil

**[Related Terms]** -->conservation agriculture; minimum tillage; conservation tillage.

**[English]** no tillage

**[English]** zero tillage

**[Russian]** отсутствие обработки почвы

**[Russian Related Terms]** --

>ресурсосберегающее сельское хозяйство; минимальная обработка почвы; ресурсосберегающая обработка почвы.

**[Russian]** отсутствие обработки

**[Russian]** нулевая обработка почвы

\*\*\*\*

[ID]27

**[English]** NWFP

**[Remarks]** Preferred abbreviation (FAO).

**[Definition]** 1. NWFPs may be gathered from the wild or produced in forest plantations in forest or other wooded land. 2. Forest Resources Assessment (FRA) 2005 classifies NWFPs into 16 categories. The plant products are classified into 8 categories (food; fodder; raw material for medicine and aromatic products; colorants and dyes; utensils, handicrafts and construction; ornamental plants; exudates and other plants products). The animal products are classified into 8 categories (living animals; hides, skins and trophies; wild honey and bee-wax; bush meat; raw material for medicines; raw material for colorants; other edible animal products and other non-edible animal products). The term is mainly related to

FRA 2005 National Reporting Tables T13 and T14.

**[Remarks]** Other synonyms sometimes used are: minor forest product, secondary forest product and speciality forest product.

**[English]** non-wood forest product

**[Remarks]** Preferred denomination (FAO).

**[Definition]** Non-wood forest products consist of goods of biological origin other than wood, derived from forests, other wooded land and trees outside forests.

**[Related Terms]** -->organic certified wild areas; harvested organic products.

**[Remarks]** According to this definition, the three components of the term non-wood forest products are interpreted as follows: · Non-wood: The term NWFP excludes all woody raw materials. Consequently, timber, chips, charcoal and fuelwood, as well as small woods such as tools, household equipment and carvings, are excluded. Non-timber forest products (NTFPs), in contrast, generally include fuelwood and small woods; this is the main difference between NWFPs and NTFPs. · Forest: NWFPs should be derived from forests and similar land uses. Since plantations are included in the FAO definition of forest, NWFPs that are obtained from plantations, such as gum arabic (*Acacia Senegal*) or rubber (*Hevea brasiliensis*), are thus included in the definition of NWFPs. Many NWFPs are derived from both natural forests and plantations. The final definition of trees outside forests (TOF) (including trees originating from forests which are located out of the forest and other wooded land, such as *Acacia albida* and the Karité tree, *Butyrospermum parkii*) is still in the process of elaboration. · Products: In the proposed definition, the term product corresponds to goods that are tangible and physical objects of biological origin such as plants, animals and their products. Forest services (e.g. ecotourism, grazing, bioprospecting) and forest benefits (e.g. soil conservation, soil fertility, watershed protection) are excluded. Services and benefits are even more difficult to assess and quantify than NWFPs and have therefore already been excluded from most publications dealing with NWFPs. A clear definition of forest services and benefits is still lacking.

**[English]** non-timber forest product

**[Remarks]** Alternative denomination. See remarks regarding the slight difference between NWFP and NTFP.

**[English]** NTFP

**[Remarks]** Alternative denomination.

**[Remarks]** In organic agriculture, these NWFPs fall under the wild areas organic certification.

**[Russian]** НДЛП

**[Russian Remarks]** Предпочтительное сокращенное наименование (FAO).

**[Russian Definition]** 1. НДЛП можно собирать в диких условиях или производить на плантациях зеленых насаждений в лесах или на других лесных землях. 2. Согласно Оценке лесных ресурсов от 2005 года, виды НДЛП классифицируются по 16 категориям. Растительная продукция классифицируется по 8 категориям (пищевые продукты; кормовые растения; сырьевые материалы для лекарственной и ароматической продукции; красители и красящие вещества; утварь, кустарные изделия и поделки; декоративные растения; вытяжки и другая растительная продукция). Животная продукция классифицируется по 8 категориям (живые животные; кожа, шкуры и охотничьи трофеи; дикий мёд и пчелиный воск; мясо лесной дичи; сырьевые материалы для лекарств; сырьевые материалы для красящих веществ; другая съедобная животная продукция и другая несъедобная животная продукция). В основном данное понятие относится к Национальным отчетным таблицам T13 и T14 Оценки лесных ресурсов 2005 года.

**[Russian Remarks]** Другими иногда используемыми синонимами являются: малая продукция леса, второстепенная продукция леса и специальная продукция леса.

**[Russian]** недревесная лесная продукция

**[Russian Remarks]** Предпочтительное наименование понятия (FAO).

**[Russian Definition]** Недревесная лесная продукция состоит из всей другой недревесной товарной продукции биологического происхождения, полученной в лесах, с других лесных земель и деревьев, находящихся вне лесов.

**[Russian Related Terms]** -->органические сертифицированные дикие территории; собранная органическая продукция.

**[Russian Remarks]** В этом определении три компонента понятия «побочная продукция леса» истолковываются следующим образом: - Недревесная: Понятие НДЛП исключает все древесные сырьевые материалы. Следовательно, исключаются древесина, стружка, древесный уголь и топливная древесина, а также мелкие древесные изделия, например, орудия труда, домашняя утварь и резные украшения. В отличие от вышесказанного, продукция леса, не включающая пиломатериалы (НПЛП), обычно охватывает топливную и мелкую древесину; и это является главным отличием НДЛП от НПЛП. – Леса: виды НДЛП получают с лесных и аналогичных земель. Поскольку FAO включила плантации зеленых насаждений в определение леса, виды НДЛП, полученные с

этих плантаций, например, аравийская камедь (сенегальская акация) или каучук (бразильская гевея), таким образом, охватываются определением НДЛП. Многие виды НДЛП получают как в природных лесах, так и с плантаций зеленых насаждений. Окончательное определение деревьев, находящихся вне лесов (ДВЛ), (включая деревья, происходящие из лесов, но расположенные вне лесов и других лесных земель, например, акация белая и суданское дерево каритэ – *Butyrospermum parkii*) все ещё разрабатывается. – Продукция: В предлагаемом определении продукция означает товары, являющиеся осязаемыми физическими объектами биологического происхождения, например, растения, животные и их продукция. Услуги лесов (например, экотуризм, кормление скота на подножном корму, биоисследования) и польза от лесов (например, сохранение плодородия почв, плодородие почв, охрана водосборов) исключены из этого определения. Услуги лесов и пользу от них ещё труднее оценить и отобразить в количественном выражении, чем сами виды НДЛП, и поэтому, они не упоминаются в большинстве публикаций, посвященных теме НДЛП. Четкое определение услуг леса и пользы от него всё ещё отсутствует.

**[Russian]** побочная продукция леса, включая топливную и мелкую древесину

**[Russian Remarks]** Альтернативное наименование понятия. См. примечание относительно небольшого различия между НДЛП и НПЛП.

**[Russian]** НПЛП

**[Russian Remarks]** Альтернативное наименование понятия.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве эти виды НДЛП подпадают под сертификацию органической продукции диких территорий.

\*\*\*\*

**[ID]252**

**[English]** nutrient recycling

**[English]** recycling of nutrients

**[Definition]** Biogeochemical cycle, in which inorganic nutrients move through the soil, living organisms, air and water. In agriculture, it refers to the return of nutrients absorbed by plants from the soil, back to the soil. Nutrient cycling can take place through leaf fall, root exudation (secretion), residue recycling, incorporation of green manures, etc.

**[Related Terms]** -->organic matter; nitrogen fixation; ecosystem; energy flow; life cycle analysis.

**[Remarks]** Decomposer organisms, mainly bacteria and fungi, release nutrients from the

dead bodies and waste material of animals and plants into the soil. These nutrients are then used by plants, which returns them into the food web. The nitrogen cycle is an example of this recycling.

**[Russian]** оборот питательных веществ

**[Russian]** рециркуляция питательных веществ

**[Russian Definition]** Биогеохимический цикл, в котором неорганические питательные вещества перемещаются в почве, живых организмах, воздухе и воде. В сельском хозяйстве это означает возврат поглощенных растениями из почвы питательных веществ обратно в почву. Оборот питательных веществ может происходить посредством листопада, корневых выделений (секретия), утилизации отходов, внесения зеленых удобрений и т.д.

**[Russian Related Terms]** -->органическое вещество, фиксация азота, экосистема, энергетический поток, анализ воздействия на протяжении всего жизненного цикла.

**[Russian Remarks]** Организмы, разлагающие органические останки, в основном бактерии и грибки, выделяют питательные вещества из умерших тел и остатков животных и растений в почву. Эти питательные вещества затем используются растениями, которые возвращают эти вещества в пищевую сеть. Цикл обмена азота является примером такого оборота.

\*\*\*\*

**[ID]253**

**[English]** nutritional adequacy

**[Definition]** It can be defined as [consumption of] diets which provide the recommended levels of all essential nutrients.

**[Related Terms]** -->metabolic efficiency; bioavailability.

**[Remarks]** Organic nutritionists are not only concerned by the nutrient content of food but also by the bioavailability of nutrients. The bioavailability of nutrients is the efficiency of absorption and utilization or retention of nutrients present in food and which varies substantially in function of the food nutrient content, interactions among contents of the diet, the physical state of the person, lifestyle, and the presence of anti-nutritional factors (e.g. pesticide residues, nitrate, antibiotic residues).

**[Russian]** питательная достаточность

**[Russian Definition]** Может быть определена как рацион, обеспечивающий рекомендуемые уровни потребления всех необходимых питательных веществ.

**[Russian Related Terms]** --

>метаболическая эффективность; биологическая усвояемость.

**[Russian Remarks]** Органические диетологи озабочены не только содержанием питательных веществ в пище, но и

биологической усвояемостью питательных веществ. Биологической усвояемостью питательных веществ является эффективность усвоения и утилизации или удерживания питательных веществ, находящихся в пищевых продуктах, которая варьируется в значительной степени в зависимости от содержания питательных веществ в пище, взаимосвязей между компонентами рациона, физического состояния человека, его образа жизни и наличия отрицательных питательных факторов (например, наличие остаточных пестицидов, нитратов, антибиотиков).

\*\*\*\*

[ID]404

**[English]** OA

**[Definition]** Organic agriculture is a holistic production management system which promotes and enhances agroecosystem health, including biodiversity, biological cycles, and soil biological activity. It emphasizes the use of management practices in preference to the use of off-farm inputs, taking into account that regional conditions require locally adapted systems. This is accomplished by using, where possible, cultural, biological and mechanical methods, as opposed to using synthetic materials, to fulfil any specific function within the system.

**[Remarks]** Terms such as biological and ecological are also used in an effort to describe the organic system. Organic production systems are based on specific and precise standards of production which aim at achieving optimal agroecosystems which are socially, ecologically and economically sustainable.

**[Remarks]** The FAO Conference on Organic Agriculture and Food Security (2007) defined organic agriculture as a neo-traditional food system.

**[English]** biological farming

**[English]** organic agriculture

**[Russian]** OCX

**[Russian Definition]** Органическое сельское хозяйство представляет собой целостную систему управления производством, содействующую развитию и укреплению здоровья агро-экосистемы, включая биоразнообразие, биологические циклы и биологическую активность почвы. В нем делается упор на агротехнические приемы, а не на использование внешних ресурсов, при учете того, что местные условия требуют адаптированных к местным условиям систем. Это достигается путем использования в тех случаях, когда это возможно, культурных, биологических и механических методов в противовес использованию синтетических материалов для выполнения любых конкретных задач внутри системы.

**[Russian Remarks]** Такие термины, как «биологический» и «экологический», также используются для описания органической системы. Функционирование органических производственных систем основано на применении конкретных и точных стандартов производства, которые направлены на достижение оптимального состояния агро-экосистем, характеризующегося социальной, экологической и экономической сбалансированностью.

**[Russian Remarks]** Конференция ФАО по органическому сельскому хозяйству и продовольственной безопасности (2007 год) определила органическое сельское хозяйство как нео-традиционную продовольственную систему.

**[Russian]** ведение биологического сельского хозяйства

**[Russian]** органическое сельское хозяйство

\*\*\*\*

[ID]118

**[English]** official accreditation

**[Definition]** Procedure by which a government agency having jurisdiction formally recognizes the competence of an inspection and/or certification body to provide inspection and certification services. For organic production, the competent authority may delegate the accreditation function to a private body.

**[Related Terms]** -->accreditation system; accreditation; certification; inspection; conformity assessment; organic guarantee system.

**[Russian]** официальная аттестация

**[Russian Definition]** Процедура, в рамках которой обладающий соответствующими правами правительственный орган официально признает компетенцию инспекционного и/или сертификационного органа предоставлять инспекционные и сертификационные услуги. В том, что касается органического производства, компетентный орган может передавать аттестационные функции любому частному органу.

**[Russian Related Terms]** -->система аттестации, аттестация, сертификация, инспекция, оценка соответствия, система гарантий в области органического сельского хозяйства.

\*\*\*\*

[ID]119

**[English]** officially recognized certification system

**[Definition]** A certification system which has been formally approved or recognized by a government agency having jurisdiction.

**[Related Terms]** -->certification body.

**[Russian]** официально признанная сертификационная система

**[Russian Definition]** Сертификационная система, которая была официально утверждена или признана обладающим соответствующими правами правительственным органом.

**[Russian Related Terms]** --

>сертификационный орган.

\*\*\*\*

[ID]377

**[English]** officially recognized inspection system

**[Definition]** An inspection system which has been formally approved or recognized by a government agency having jurisdiction.

**[Related Terms]** -->inspection body; conformity assessment.

**[Russian]** официально признанная инспекционная система

**[Russian Definition]** Инспекционная система, которая была официально утверждена или признана обладающим соответствующими правами правительственным органом.

**[Russian Related Terms]** --

>инспекционный орган, оценка соответствия.

\*\*\*\*

[ID]276

**[English]** OGS

**[Definition]** The organic guarantee system (OGS) can be international or national and governed by the public or private sector. It aims to serve as a recognized standard for production, processing, verification and commercial identification. It also provides the certification agencies the possibility to obtain IFOAM accreditation and to allow users to label their products with the IFOAM seal alongside the logo of the certifying agency. More than 35 certification bodies participate in the IFOAM accreditation system, which is based on the IFOAM Norms and Accreditation system.

**[Related Terms]** -->conformity assessment; certification; accreditation.

**[English]** organic guarantee system

**[Russian]** ОГС

**[Russian Definition]** Система гарантий в области органического сельского хозяйства (ОГС) может быть международной или национальной и может управляться общественным или частным сектором. Она направлена на то, чтобы служить в качестве признанного стандарта для производства, переработки, проверки и коммерческой маркировки. Она предоставляет также сертификационным органам возможность получить аттестацию ИФОАМ и выдавать разрешение пользователям маркировать свою продукцию печатью ИФОАМ, а также символом сертификационного органа. Более 35 сертификационных органов принимают участие в системе аттестации ИФОАМ,

которая основывается на Нормативах и Системе аттестации ИФОАМ.

**[Russian Related Terms]** -->оценка соответствия, сертификация, аттестация.

**[Russian]** система гарантий в области органического сельского хозяйства

\*\*\*\*

[ID]2

**[English]** OM

**[Definition]** Plant and animal residues at various stages of decomposition, cells and tissues of soil organisms, and substances synthesized by the soil population.

**[Related Terms]** -->soil organic matter; soil organic carbon; mineral fertilizer; nutrient recycling.

**[Remarks]** The environmental importance of organic matter content is its capacity to limit physical damage and to improve nutrient availability as well as biological activity. Research on organic matter concentrates on measuring the soil organic carbon content parameter. Organic matter content is usually higher in organically-managed soils than in exclusively minerally-fertilized conventionally-managed ones, thanks to organic fertilization methods. High organic matter content also helps to avoid soil acidification.

**[English]** organic matter

**[Russian]** ОпРВ

**[Russian Definition]** Остатки растений и животных на различных этапах разложения, клетки и ткани почвенных организмов и синтезированные обитателями почвы вещества.

**[Russian Related Terms]** -->почвенное органическое вещество; почвенный органический углерод; минеральное удобрение; рециркуляция питательных веществ.

**[Russian Remarks]** Экологическая значимость органического вещества заключается в его способности ограничивать физические повреждения и увеличивать наличие питательных веществ, а также повышать биологическую активность. Изучение органического вещества концентрируется на измерении параметров содержащегося в почве органического углерода. Благодаря методам внесения органических удобрений содержание органического вещества обычно выше в почвах, обрабатываемых органическими методами, чем в почвах, обрабатываемых методами обычного типа с применением минеральных удобрений. Высокое содержание органического вещества помогает также избегать кислования почвы.

**[Russian]** органическое вещество

\*\*\*\*

[ID]120

**[English]** operator  
**[Definition]** Any person who produces, prepares or imports, with a view to the subsequent marketing thereof, products or who markets such products.

**[Related Terms]** -->organic trade; organic consumer; organic processor; organic farmer; organic importer.

**[Russian]** оператор

**[Russian Definition]** Любое лицо, которое производит, подготавливает или импортирует с целью последующего сбыта продукцию или которое занимается сбытом такой продукции.

**[Russian Related Terms]** -->торговля органической продукцией; потребитель органической продукции; переработчик органической продукции; фермер, занимающийся органическим сельским хозяйством; импортер органической продукции.  
\*\*\*\*

[ID]254

**[English]** organic agriculture action plan

**[Definition]** An official document specifying the policy objectives, strategy, actions and programmes necessary to support the development of the organic sector.

**[Related Terms]** -->organic agriculture; organic market; organic food.

**[Remarks]** Many countries have specific action plans to increase and promote the production of organic food. Within the European Union, this action plan is a product of the CAP reform launched in 2003 and represents a new stage in the promotion of organic farming in Europe. The Commission has adopted a pragmatic approach involving three groups of measures, the first step being to examine how current policies should be implemented or adjusted. In general it refers to any action plan adopted by countries in order to support organic agriculture.

**[Russian]** план действий в области органического сельского хозяйства

**[Russian Definition]** Официальный документ, в котором конкретизируются цели политики, стратегия, действия и программы, необходимые для поддержки развития органического сектора.

**[Russian Related Terms]** -->органическое сельское хозяйство; рынок органической продукции; органические пищевые продукты.

**[Russian Remarks]** Многие страны имеют конкретные планы действий по повышению производства органических пищевых продуктов и содействию ему. В Европейском Союзе такой план действий стал результатом реформы ОСП, начатой в 2003 году, и представляет собой новый этап содействия развитию органического хозяйства в Европе. Комиссия приняла прагматичный подход,

включающий три группы мер, причем первым шагом является изучение того, как должна осуществляться или изменяться текущая политика. В целом это относится к любому плану действий, принятому странами с целью оказания поддержки органическому сельскому хозяйству.

\*\*\*\*

[ID]255

**[English]** organic agriculture market

**[English]** organic market

**[Definition]** Organic markets are growing but reactive, driven by food safety concerns and to a lesser extent, by environmental awareness. They often establish producer-consumer groups to provide direct food marketing through such activities as farmers' markets or home deliveries to subscribed customers, which increases profits.

**[Related Terms]** -->organic trade; organic food; direct sales; short supply chain; marketing.

**[Remarks]** The steadily increasing (15% per year) global market for certified organic food represents 2% of total retails. A high volume of marketed organic produce is channeled to general food shops, including supermarkets, by wholesalers and distributors. The increase of market share of organic products is greatly dependent on the involvement of general food retailers in the organic food market because it lowers costs and thus expands the consumer base.

**[Russian]** рынок органической сельскохозяйственной продукции

**[Russian]** рынок органической продукции

**[Russian Definition]** Рынки органической продукции растут, но скорее как реакция на растущую озабоченность в отношении безопасности пищевых продуктов, чем в связи с ростом осознания проблем окружающей среды. На этих рынках зачастую создаются группы, состоящие из производителей и потребителей, с целью обеспечения прямого сбыта пищевых продуктов с помощью таких видов деятельности, как фермерские базары или доставка продовольствия на дом постоянным клиентам, что повышает прибыльность.

**[Russian Related Terms]** -->торговля органической продукцией; органические пищевые продукты; прямые продажи; короткая цепочка поставок; маркетинг.

**[Russian Remarks]** Постоянно растущий (15% в год) мировой рынок сертифицированных органических пищевых продуктов составляет 2% всех розничных продаж. Большой объем продаваемой органической продукции направляется оптовиками и агентами по продажам в обычные продовольственные магазины, включая супермаркеты. Увеличение рыночной доли органической продукции в значительной

степени зависит от участия розничных торговцев обычного продовольствия на рынке органических пищевых продуктов, поскольку это ведет к снижению цен и, таким образом, к расширению потребительской базы.

\*\*\*\*

[ID]256

**[English]** organic agriculture principle

**[Definition]** The General Assembly of the International Federation of Organic Agriculture Movements (IFOAM) approved 4 principles of organic agriculture upon which organic agriculture is based: the principle of health; the principle of ecology; the principle of fairness; the principle of care. Principles apply to agriculture in the broadest sense, including the way people tend soils, water, plants and animals in order to produce, prepare and distribute goods. They concern the way people interact with living landscapes, relate to one another and shape the legacy of future generations. Each principle is followed by an action-oriented explanation.

**[Related Terms]** -->care principle; health principle; fairness principle; ecology principle.

**[Remarks]** Mainly used as a plural concept in the context of organic agriculture.

**[Russian]** принцип органического сельского хозяйства

**[Russian Definition]** Генеральная ассамблея Международной федерации движений за органическое сельское хозяйство (ИФОАМ) утвердила 4 принципа органического сельского хозяйства, на которых оно основывается: принцип здоровья; экологический принцип; принцип справедливости; принцип заботы. Эти принципы являются применимыми к сельскому хозяйству в самом широком смысле этих понятий, включая то, каким образом люди заботятся о почвах, воде, растениях и животных для того, чтобы произвести, подготовить и распределить продукцию. В этих принципах заложена озабоченность тем, как люди взаимодействуют с живыми ландшафтами, относятся друг к другу и формируют наследие для будущих поколений. Каждый принцип сопровождается ориентированной на конкретные действия поясняющей статьей.

**[Russian Related Terms]** -->принцип заботы; принцип здоровья; принцип справедливости; экологический принцип.

**[Russian Remarks]** В контексте органического сельского хозяйства данный принцип в основном используется как многозначная концепция.

\*\*\*\*

[ID]257

**[English]** organic agriculture standard

**[Definition]** Organic standards have long been used to create an agreement within organic

agriculture about what an organic claim on a product means, and to some extent, to inform consumers. It includes recommended and prohibited practices and substances as well as guarantee requirements. Regional groups of organic farmers and their supporters began developing organic standards as early as in the 1940's. Currently there are over 450 private organic standards worldwide; and in addition, organic standards have been codified in the technical regulations of more than 60 governments.

**[Related Terms]** -->organic technical regulation; conformity assessment.

**[Russian]** стандарт органического сельского хозяйства

**[Russian Definition]** В течение долгого периода времени стандарты органического сельского хозяйства использовались в качестве своего рода соглашения в рамках системы органического сельского хозяйства относительно того, что следует понимать под утверждением, что продукция является органической, и в определенной степени в качестве средства информирования потребителей. Они включают перечень рекомендуемых и запрещенных методов и веществ, а также требований по гарантиям. Региональные группы фермеров, занимающихся органическим сельским хозяйством, и их сторонники начали разрабатывать стандарты органического сельского хозяйства ещё в сороковые годы прошлого столетия. В настоящее время в мире имеется более 450 частных стандартов органического хозяйства, и, помимо этого, стандарты органического сельского хозяйства были систематизированы в технические нормы более 60 правительств.

**[Russian Related Terms]** -->технический регламент органического сельского хозяйства; оценка соответствия.

\*\*\*\*

[ID]295

**[English]** organically managed land

**[Definition]** A land area of one or more farms and or wild areas managed along organic agriculture principles and adhering to organic standards.

**[Related Terms]** -->organic farm; organic wild area.

**[Russian]** земля, обрабатываемая органическими методами

**[Russian Definition]** Территория земли с одной или более фермами и/или дикая территория, на которой хозяйство ведется в соответствии с принципами органического сельского хозяйства и соблюдаются стандарты органического сельского хозяйства

**[Russian Related Terms]** --  
>агропредприятие, занимающееся  
органическим сельским хозяйством;  
органические дикие территории.  
\*\*\*\*

[ID]258

**[English]** organic and fair trade

**[Definition]** This adjective refers to two different labels and premiums involved. More than half of fair trade food is organic but organic is not necessarily fair trade and vice-versa. An

**[Related Terms]** -->fair trade; ethical trade; certification; organic certification; corporate social responsibility; responsible agriculture; price premium; IFOAM norm; IFOAM standard.

**[Russian]** честная торговля органической продукцией

**[Russian Definition]** Данное определение относится к двум различным маркировкам и надбавкам. Более половины пищевых продуктов, участвующих в честной торговле, являются органическими, но органические пищевые продукты необязательно являются предметом честной торговли, и наоборот. Стандарт ИФОАМ включает понятие «социальная справедливость» в том, что касается стандартов органического сельского хозяйства, но в нем нет никаких ссылок на Кодекс или правительственные правила.

**[Russian Related Terms]** -->честная торговля; этичная торговля; сертификация; органическая сертификация хозяйства; корпоративная социальная ответственность; ответственное сельское хозяйство; надбавка к цене; норматив ИФОАМ; стандарт ИФОАМ.

**[Russian Comments]** The end of the Definition text was taken from the original English-French-Spanish Glossary of Organic Agriculture.  
\*\*\*\*

[ID]259

**[English]** organic aquaculture

**[Definition]** Aquatic species produced according to organic standards. Most reported certified organic aquaculture products produced in Europe use marine and brackish waters, a largely untapped resource, thus preserving fresh water supplies for human consumption and agriculture. Aquaculture also covers organic aquatic plants for either direct human consumption or for use as feed inputs for animal husbandry, including for the organic aquaculture sector.

**[Related Terms]** -->organic certified aquaculture; organic farming; organic breeding.

**[Remarks]** Conversion in organic aquaculture production reflects the diversity of species and production methods. Production units should have an appropriate distance from contamination sources and conventional aquaculture. According to IFOAM standards: Operators shall comply with all the relevant

general conversion requirements stated by IFOAM. The conversion period of the production unit shall be at least one life cycle of the organism or one year, whichever is shorter. Operators shall ensure that conversion to organic aquaculture addresses environmental factors, and past use of the site with respect to waste, sediments and water quality. Organic aquaculture management maintains the biodiversity of natural ecosystems, the health of the aquatic environment, and the quality of surrounding aquatic and terrestrial ecosystem. IFOAM recommends that production should maintain the aquatic environment and surrounding aquatic and terrestrial ecosystem, by using a combination of production practices that: encourage and enhance biological cycles; utilize preventive, system-based methods for disease control; provide for biodiversity through polyculture and maintenance of riparian buffers with adequate plant cover.

**[Remarks]** Organic aquaculture standards are voluntary and not yet considered by Codex or government as technical regulations for the organic sector.

**[Russian]** органическая аквакультура

**[Russian Definition]** Водные виды, произведенные в соответствии со стандартами органического хозяйства. В большинстве сообщений о сертифицированной продукции органического водного хозяйства в Европе говорится об использовании морских и подсолённых вод, т.е. в основном неиспользованного ресурса, благодаря чему пресная вода сохраняется для потребления человеком и для сельского хозяйства. Аквакультура охватывает также органические водные растения либо для непосредственного потребления человеком, либо для использования в качестве добавок в пищу животным, включая органический сектор водного хозяйства.

**[Russian Related Terms]** -->органическая сертифицированная аквакультура; ведение органического сельского хозяйства; селекция с применением органических методов.

**[Russian Remarks]** Перепрофилирование в органическом производстве водного хозяйства отражает разнообразие видов и производственных методов. Производственные единицы должны находиться на соответствующем расстоянии от источников загрязнения и от систем аквакультуры обычного типа. В соответствии со стандартами ИФОАМ операторы должны выполнять все соответствующие общие требования ИФОАМ относительно перепрофилирования. Период перепрофилирования производственной единицы должен длиться по крайней мере один жизненный цикл организма или один год



в зависимости от того, что короче. Операторы должны гарантировать, что при перепрофилировании на органическую аквакультуру будут учтены экологические факторы и опыт прошлого данной территории относительно отходов, донных отложений и качества воды. При ведении органической аквакультуры должны поддерживаться биоразнообразие природной экосистемы, здоровое состояние водной окружающей среды и качество окружающей водной и наземной экосистемы. ИФОАМ рекомендует, чтобы при производстве были сохранены водная окружающая среда и окружающая водная и наземная экосистема посредством применения различных производственных практик, которые: поддерживают и укрепляют биологические циклы; используют превентивные системные методы борьбы с болезнями; обеспечивают биоразнообразие с помощью поликультуры и сохранение прибрежных буферных зон с соответствующей растительностью.

**[Russian Remarks]** Стандарты органической аквакультуры являются добровольными и пока не рассматриваются Кодексом или правительствами в качестве технических норм органического сектора.

\*\*\*\*

**[ID]260**

**[English]** organic breeding

**[Definition]** According to IFOAM, the general principle for organic breeding is that breeds are adapted to local conditions. IFOAM recommends that breeding goals should encourage and maintain the good health and welfare of the animals consistent with their natural behaviour. Breeding practices should include methods that are not capital intensive methods or depend on high technologies invasive to natural behaviour. Animals should be bred by natural reproduction techniques. Standards should require that breeding systems shall be based on breeds that can reproduce successfully under natural conditions without human involvement. Artificial insemination is permitted. Hormones are prohibited to induce ovulation and birth unless applied to individual animals for medical reasons and under veterinary supervision.

**[Related Terms]** -->participatory plant breeding; open-pollinated crop.

**[Russian]** селекция с применением органических методов

**[Russian Definition]** Согласно ИФОАМ общий принцип селекции с применением органических методов заключается в том, что породы должны быть адаптированы к местным условиям. ИФОАМ рекомендует, чтобы цели селекции поддерживали и сохраняли здоровье и благополучие животных в соответствии с их

природными принципами поведения. Деятельность по селекции должна включать методы, которые не являются капиталоемкими или которые зависят от высоких технологий, являющихся агрессивными по отношению к природным принципам поведения. Селекция животных должна осуществляться посредством природных репродуктивных методик. Стандарты должны содержать требования о том, что системы селекции должны основываться на породах, которые могут успешно воспроизводиться в природных условиях без вмешательства человека. Искусственное осеменение разрешено. Гормоны для стимулирования овуляции и родов запрещены за исключением случаев их применения к отдельным животным по медицинским показаниям и под контролем ветеринаров.

**[Russian Related Terms]** -->коллективная селекция растений; свободноопыляемая культура.

\*\*\*\*

**[ID]262**

**[English]** organic by default

**[Definition]** A term which grew out of the organic community to describe seemingly organic operations which do not compensate exploitive practices with practices that replenish the agrosystem ability to renew itself. For example, refraining from the use of synthetic inputs does not qualify as organic if the soil nutrients are mined.

**[Related Terms]** -->organic by intent; traditional agriculture.

**[Remarks]** Using neither any inputs nor any additional cultural or biological farming practices results in farming by neglect.

**[English]** organic by neglect

**[Remarks]** Variant.

**[Russian]** органический по халатности

**[Russian Definition]** Понятие, которое возникло в органическом сообществе для описания вроде бы органических операций, которые не компенсируют истощающую ресурсы эксплуатацию мерами по усилению способности агросистемы к самообновлению. Например, отказ от использования синтетических средств не дает право классифицировать производство в качестве органического, если почвенные питательные вещества выработаны.

**[Russian Related Terms]** -->органический по умыслу; традиционное сельское хозяйство.

**[Russian Remarks]** Результатом отказа от использования каких-либо средств или от применения каких-либо дополнительных культурных или биологических методов ведения хозяйства становится ведение сельского хозяйства по небрежности.

**[Russian]** органический по небрежности  
**[Russian Remarks]** Альтернативное  
наименование понятия.

\*\*\*\*

[ID]261

**[English]** organic by intent

**[Definition]** A non-certified organic system which voluntarily follows organic principles of management and production.

**[Related Terms]** -->organic by neglect; organic agriculture.

**[Remarks]** Used in contrast to organic by default, or organic by neglect, where outcome is not necessarily sustainable.

**[Russian]** органический по умыслу

**[Russian Definition]** Несертифицированная органическая система, в которой на добровольной основе применяются органические принципы управления и производства.

**[Russian Related Terms]** -->органический по небрежности; органическое сельское хозяйство.

**[Russian Remarks]** Данное понятие используется для сравнения с понятиями «органический по халатности» и «органический по небрежности», когда получаемый результат не всегда является сбалансированным.

\*\*\*\*

[ID]71

**[English]** organic certification

**[Definition]** Certification is the procedure by which officially recognized certification bodies, provide written or equivalent assurance that foods or food control systems conform to requirements. Certification of food may be, as appropriate, based on a range of inspection activities which may include continuous on-line inspection, auditing of quality assurance systems and examination of finished products.

**[Related Terms]** -->organic certified agriculture; organic certified aquaculture; IROCB; accreditation; inspection; organic guarantee system; conformity assessment.

**[Remarks]** The International Requirements for Organic Certification Bodies (IROCB) is a reference norm that can be used by governments and private accreditation and certification bodies as a means of accepting certification of organic products outside their own system. See

**[Russian]** органическая сертификация хозяйства

**[Russian Definition]** Сертификацией является процедура, в результате которой официально признанные сертификационные органы предоставляют в письменном или равнозначном виде подтверждение того, что пищевые продукты или системы продовольственного контроля соответствуют

требованиям. Сертификация пищевых продуктов может при необходимости быть основана на целом ряде действий инспекционного характера, которые могут состоять из постоянной инспекции в режиме реального времени, проверки систем обеспечения качества и изучения готовой продукции.

**[Russian Related Terms]** -->органическое сертифицированное сельское хозяйство; органическая сертифицированная аквакультура; МТСОСХ; аттестация; инспекция; система гарантий в органическом сельском хозяйстве; оценка соответствия.

**[Russian Remarks]** Международные требования к сертификационным органам в области органического сельского хозяйства (МТСОСХ) являются эталонным нормативом, который может быть использован государственными и частными аттестационными и сертификационными органами в качестве средства признания сертификации органической продукции, осуществленной вне их собственной системы. См. МТСОСХ.

**[Russian Comments]** The end of the Remarks text was taken from the original English-French-Spanish Glossary of Organic Agriculture.

\*\*\*\*

[ID]263

**[English]** organic commodity

**[English]** organic product

**[Definition]** According to the general definition of a commodity: a physical substance, such as food, grains, and metals, which is interchangeable with another product of the same type, and which investors buy or sell, usually through contracts. The price of the commodity is subject to supply and demand. The concept of commodity entered the field of organic agriculture since the organic sector is linked to trade and it has become a huge market (46 billion US\$ in 2008).

**[Related Terms]** -->de-commodification; organic trade; organic market; agricultural product.

**[Remarks]** The recent emergence of food culture, following the conventionalization of organic food systems, is reclaiming the environmental and social values of organic food, hence its de-commodification.

**[Russian]** органический сырьевой товар

**[Russian]** органическая продукция

**[Russian Definition]** В соответствии с общим определением сырьевым товаром является физическое вещество, например, пищевые продукты, зерновые культуры и металлы, которое можно заменить другим веществом того же типа и которое инвесторы покупают или продают, как правило, на контрактной

основе. Цена сырьевого товара зависит от спроса и предложения. Концепция сырьевых товаров вошла в область органического сельского хозяйства, поскольку органический сектор связан с торговлей, а рынок этой продукции стал огромным (46 миллиардов долл.США в 2008 году).

**[Russian Related Terms]** --

>детоваризация; торговля органической продукцией; рынок органической продукции; сельскохозяйственная продукция.

**[Russian Remarks]** Появление в последнее время культуры питания после того, как органические продовольственные системы стали обычным явлением, вызвало возрождение экологических и социальных ценностей органических пищевых продуктов, и, как следствие вышесказанного, наблюдается их «детоваризация».

\*\*\*\*

[ID]264

**[English]** organic community

**[Definition]** The organic community gathers all the relevant actors which operate in the sector of the organic agriculture, such as relevant policy and standard setting institutions, as well as individuals and groups involved with production, processing, certifying, commercializing and consuming organic good and services.

**[Related Terms]** -->organic processor; operator; organic farmer; grower group; organic market; organic consumer; organic trader; organic retailer.

**[Russian]** органическое сообщество

**[Russian Definition]** Органическое сообщество включает всех соответствующих участников сектора органического сельского хозяйства, а именно соответствующие институты по выработке политики и установлению стандартов, а также отдельных лиц и группы лиц, участвующих в производстве, переработке, сертификации, торговле и потреблении органических товаров и услуг.

**[Russian Related Terms]** -->переработчик органической продукции; оператор; фермер, занимающийся органическим сельским хозяйством; группа фермеров; рынок органической продукции; потребитель органической продукции; торговец органической продукцией; розничный торговец органической продукцией.

\*\*\*\*

[ID]265

**[English]** organic compound

**[Definition]** In physics, a material that contains carbon and hydrogen and usually other elements such as nitrogen, sulphur and oxygen. Organic compounds can be found in nature or they can be synthesized in the laboratory. An

organic substance is not the same as a natural substance. A natural material means that it is essentially the same as it was found in nature, but organic means that it is carbon based.

**[Related Terms]** -->organic carbon; organic matter; inorganic compound.

**[Remarks]** In organic agriculture, the term may be wrongly used to refer to substances allowed for organic agriculture operations.

**[Russian]** органическое соединение

**[Russian Definition]** В физике это материал, который содержит углерод и водород и обычно другие элементы, например, азот, серу и кислород. Органические соединения можно обнаружить в природе или синтезировать в лаборатории. Органическое вещество не означает то же самое, что и природное вещество. Природный материал – это вещество, которое по сути является таким же, каким оно встречается в природе, а органически является веществом, в основе которого лежит углерод.

**[Russian Related Terms]** -->органический углерод; органическое вещество; неорганическое соединение.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве данное понятие может ошибочно использоваться для обозначения веществ, разрешенных для применения в органическом секторе.

\*\*\*\*

[ID]266

**[English]** organic consumer

**[Definition]** Environmentally aware and health conscious consumers who purchase organic food as part of their beliefs and lifestyle. Also shoppers that occasionally purchase organic products.

**[Related Terms]** -->organic market; ecological awareness; health principle; care principle; ecology principle; fairness principle; transparency; protection of consumers.

**[Remarks]** Organic consumers adopt a precautionary approach that favours natural production methods and lowers environmental impact of their consumerism. For organic consumers, benefits include a lower incidence of allergies and improved human health due to nutritional advantages. Surveys indicate that consumers are prepared to pay more to support growers in developing countries or to protect the global environment, provided that the quality claim is transparent and, thus, trustworthy.

**[Russian]** потребитель органической продукции

**[Russian Definition]** Экологически сознательные и заботящиеся о здоровье потребители, которые покупают органические пищевые продукты, поскольку это является частью их воззрений и жизненного уклада.

Сюда относятся также покупатели, которые приобретают органические пищевые продукты от случая к случаю.

**[Russian Related Terms]** -->рынок органической продукции; осознание экологических проблем; принцип здоровья; принцип заботы; экологический принцип; принцип справедливости; транспарентность; защита потребителей.

**[Russian Remarks]** Потребители органической продукции придерживаются осторожного подхода, который соответствует естественным методам производства и снижает воздействие их политики потребления на окружающую среду. Для потребителей органической продукции положительные факторы включают снижение случаев заболевания аллергией и улучшение здоровья в связи с преимуществами в питании. Исследования свидетельствуют о том, что потребители готовы платить больше в целях поддержки фермеров в развивающихся странах или в целях защиты глобальной окружающей среды при условии, что заявления о качестве транспарентны и, стало быть, заслуживают доверия.

\*\*\*\*

[ID]267

**[English]** organic conversion

**[Definition]** Process of change into an organic agricultural system from a different management system, industrial or traditional or integrated it may be.

**[Related Terms]** -->in-transition; conversion period; transition from conventional to organic; transitioning farmer; in-conversion.

**[Russian]** перепрофилирование на органические методы ведения хозяйства

**[Russian Definition]** Процесс замены различных систем ведения хозяйства, будь то индустриальная, традиционная или интегрированная, на систему органического сельского хозяйства.

**[Russian Related Terms]** -->переходный период; период перепрофилирования; переход от сельского хозяйства обычного типа к органическому сельскому хозяйству; фермер, находящийся в стадии перехода от одного типа сельского хозяйства к другому; в стадии перепрофилирования.

\*\*\*\*

[ID]381

**[English]** organic ecosystem management

**[Definition]** Management that includes principles, recommendations and requirements for maintaining and improving: landscape and biodiversity quality; soil and water quality; prohibition on clearing primary ecosystems; exclusion of genetic engineering from organic production and processing; and prevention of

degradation of common/public lands when harvesting or gathering wild products.

**[Russian]** управление органической экосистемой

**[Russian Definition]** Управление, основанное на принципах, рекомендациях и требованиях поддерживать и повышать качество ландшафтов и биоразнообразие, качество почвы и воды, соблюдать запрет на очистку первичных экосистем, отказаться от генной инженерии в производстве и переработке органической продукции и предотвращать истощение общих/общественных земель при сборе дикорастущей продукции.

\*\*\*\*

[ID]268

**[English]** organic export

**[Definition]** Organic commodities which are exported from a country to the foreign market.

**[Related Terms]** -->organic commodity; organic market; export-oriented organic agriculture.

**[Russian]** экспорт органической продукции

**[Russian Definition]** Органические сырьевые товары, которые экспортируются из какой-либо страны на зарубежный рынок.

**[Russian Related Terms]** -->органическая товарная продукция; рынок органической продукции; ориентированное на экспорт органическое сельское хозяйство.

\*\*\*\*

[ID]269

**[English]** organic farm

**[Definition]** Any farm which uses the organic farming practices. Organic farming is more than agricultural production without the use of synthetic chemicals or genetically modified organisms, growth regulators, and livestock feed additives. Organic farming emphasises a holistic farm management approach, where rotations and animals play an integral role to the system.

**[Related Terms]** -->organic field; organic land; certified organic farm; organic farmer.

**[Russian]** агропредприятие, занимающееся органическим сельским хозяйством

**[Russian Definition]** Любая ферма, на которой применяются методы органического ведения хозяйства. Ведение сельского хозяйства с помощью органических методов – это не просто сельскохозяйственное производство без синтетических химикатов или генетически модифицированных организмов, регуляторов роста и добавок в корм животных. При ведении сельского хозяйства с помощью органических методов особое внимание уделяется целостному подходу к управлению фермой, в котором

чередование культур и животные играют единую роль.

**[Russian Related Terms]** -->поле, обрабатываемое органическими методами; земля, обрабатываемая органическими методами; сертифицированное агропредприятие, занимающееся органическим сельским хозяйством; фермер, занимающийся органическим сельским хозяйством.

\*\*\*\*

[ID]270

**[English]** organic farmer

**[Definition]** Any farmer who uses organic farming methods.

**[Related Terms]** -->organic farmer; alternative farmer.

**[Russian]** фермер, занимающийся органическим сельским хозяйством

**[Russian Definition]** Любой фермер, применяющий методы органического ведения хозяйства.

**[Russian Related Terms]** -->фермер, занимающийся органическим сельским хозяйством; фермер, применяющий методы альтернативного ведения хозяйства.

\*\*\*\*

[ID]271

**[English]** organic feed

**[Definition]** Animal feed produced organically. It should be produced on farm, but it may also be imported. The recommended objective to produce feed on farm remains a challenge in organic livestock and aquaculture production.

**[Related Terms]** -->organic livestock; organic farming; organic aquaculture.

**[Remarks]** According to IFOAM Standards, operators may feed a limited percentage of non-organic feed under specific conditions for a limited time in the following cases: organic feed is of inadequate quantity or quality; areas where organic agriculture is in early stages of development. In no case may the percentage of non-organic feed exceed 10% dry matter per ruminant and 15% dry matter per non-ruminant calculated on an annual basis. Operators may feed a limited percentage of non-organic feed under specific conditions for limited time in the following cases: unforeseen severe natural or man-made events; extreme climatic or weather conditions.

**[English]** organically grown feedstuff

**[Russian]** органические корма

**[Russian Definition]** Корма животных, произведенные с помощью органических методов. Они должны быть произведены на ферме, но могут и импортироваться. В области органического животноводства и аквакультуры рекомендация о производстве кормов на

самой ферме остается пока еще задачей, которую только предстоит решить.

**[Russian Related Terms]** -->скот, выращенный с помощью органических методов; ведение сельского хозяйства с помощью органических методов; органическая аквакультура.

**[Russian Remarks]** Согласно стандартам ИФОАМ операторы могут использовать ограниченную долю неорганического корма в конкретных условиях в течение ограниченного периода времени в следующих случаях: количество или качество органического корма недостаточно; органическое сельское хозяйство на этой территории находится на раннем этапе развития. Ни в коем случае доля неорганического корма не может превышать 10% сухого вещества на одно жвачное животное и 15% сухого вещества на одно нежвачное животное в год. Операторы могут использовать ограниченную долю неорганического корма в конкретных условиях в течение ограниченного периода времени в следующих случаях: непредвиденные тяжелые природные или антропогенные явления; экстремальные климатические или погодные условия.

**[Russian]** корма, выращенные с помощью органических методов

\*\*\*\*

[ID]272

**[English]** organic fertilization

**[Definition]** The use of natural organic fertilizer that helps to provide all the nutrients required by the plants and increase the quality of the soil with a natural micro-organism environment.

**[Related Terms]** -->manure; green manuring; application of fertilizer; manure; farmyard manure; compost; humus; biofertilizer; manure, green manuring, application of fertilizer.

**[Remarks]** Organic fertilizers include animal and green manure, fish and bone meal, and compost. Microorganisms in the soil decompose organic material, making its elements available for use by plants.

**[Russian]** внесение органических удобрений

**[Russian Definition]** Использование натурального органического удобрения, которое помогает обеспечивать растения всеми необходимыми питательными веществами и повышать качество почвы путем создания в ней природной окружающей среды из микроорганизмов.

**[Russian Related Terms]** -->навоз; зеленое удобрение; применение удобрения; навоз; стойловый навоз; компост; перегной; биоудобрение; навоз, зеленое удобрение, применение удобрения.

**[Russian Remarks]** Органические удобрения включают животный навоз и зеленое удобрение, рыбную и костную муку и компост. Микроорганизмы в почве разлагают органический материал, и его элементы могут быть использованы растениями.

\*\*\*\*

[ID]273

**[English]** organic field

**[Definition]** The term field refers to a defined plot of land used for organic agricultural purposes. It also includes orchards, wood lots and sugar bushes.

**[Related Terms]** -->organic land; organic grassland; organic pasture; organic farm.

**[Russian]** органическое поле

**[Russian Definition]** Понятие «поле» означает определенный участок земли, используемый в целях органического сельского хозяйства. Включает также фруктовые сады, лесные угодья и плантации сахарного тростника.

**[Russian Related Terms]** -->органическая земля; органические луга; органические пастбища; агропредприятие, занимающееся органическим сельским хозяйством.

\*\*\*\*

[ID]274

**[English]** organic food processing

**[Definition]** Organic food is to be processed by biological, mechanical and physical methods in a way that maintain the vital quality of each ingredient, the finished product and nutritional value. Processors should choose methods that limit the number and quantity of non-organic additive and processing aids. Any additives, processing aids or other material that chemically react with or modify organic food shall be restricted. Irradiation is not permitted. Filtration equipment shall not contain asbestos, or utilize techniques or substances that may negatively affect the product. The following conditions of storage are permitted: controlled atmosphere, temperature control; drying and humidity regulation. Use of approved processing aids includes: drying with ascorbic acid, citric acid, tartaric acid and salt; blanching with high temperatures to destroy micro-organisms; pasteurizing to destroy micro-organisms that could contaminate the product after blanching; and with heat treatments that conserve products by destroying or inactivating enzymes and killing micro-organisms.

**[Related Terms]** -->ingredient; additive; organic processor; processing aid; organic post harvest handling; natural flavouring.

**[Remarks]** In 2006, a Code of Conduct for Organic Food Processing was developed within the Framework of the European Research project Quality Low Input Food (QLIF), and integrates the

requirements of the European Regulation 2092/91, of the International Federation of Organic Agriculture Movements (IFOAM) and the perceptions of consumers.

**[Russian]** переработка органических пищевых продуктов

**[Russian Definition]** Органические пищевые продукты должны перерабатываться с помощью биологических, механических и физических методов таким образом, чтобы были сохранены жизненно важные качества каждого компонента и готовой продукции, а также их питательная ценность. Переработчики должны выбирать такие методы, которые ограничивают количество и объем неорганических пищевых и технологических добавок. Использование пищевых добавок, технологических добавок или другого материала, который вступает в химическую реакцию с органическими пищевыми продуктами или изменяет их, должно быть ограничено. Лучевая обработка не допускается. Фильтрационные установки не должны содержать асбест, и применяемые в них методы и вещества не должны негативно воздействовать на продукцию. Разрешены следующие условия хранения: контролируемая атмосфера, терморегуляция; регулирование влажности. Применение разрешенных технологических добавок включает: сушку с использованием аскорбиновой, лимонной и винной кислоты, а также соли; бланширование при высоких температурах с целью уничтожения микроорганизмов; пастеризацию с целью уничтожения микроорганизмов, которые могут испортить продукцию после бланширования; и тепловую обработку, которая сохраняет продукцию благодаря уничтожению или инактивации ферментов и уничтожению микроорганизмов.

**[Russian Related Terms]** -->компонент; добавка; переработчик органической продукции; технологическая добавка; послеуборочная обработка органической продукции; натуральный ароматизатор.

**[Russian Remarks]** В 2006 году в рамках проекта по производству качественного продовольствия с низкой долей потребляемых факторов (КЛИФ), осуществляемого в соответствии с Рамочной программой европейских исследований, был разработан Кодекс деловой этики в области переработки органических пищевых продуктов, который учитывает требования Европейского правила 2092/91, Международной Федерации движений за органическое сельское хозяйство (ИФОАМ) и мнения потребителей.

\*\*\*\*

[ID]275

**[English]** organic grassland  
**[Definition]** Grasslands and rangelands occupy more than half of the ice free land area of the world and occur in all climatic zones. They are characterized by grasses, legumes and herbs, usually with a small percentage of trees and shrubs. There are many types of natural pasture, with vegetation characteristics determined by climate and soil conditions, by grazing animals, and fire. Organic grasslands refer to areas under farming management for livestock production that also provide wildlife refuge habitat, where operators can also maintain and facilitate biodiversity and nature conservation.

**[Related Terms]** -->organic land; conservation of natural resources; organic pasture; organic livestock.

**[Remarks]** Mixed, intensively managed grasslands and in particular legume-based grassland systems that are ideal components of organic farms based on mixed grass+livestock+arable farms, are sown grasses and legumes (often as mixtures of different species), managed to enhance their natural biological cycle in soils (for example Nitrogen fixation), for optimizing animal welfare, for avoidance of pollution, for improvement of wildlife habitats in the farm, and for minimal use of non-renewable resources.

**[Russian]** органические луга

**[Russian Definition]** Луга или пастбищные угодья занимают более половины свободной от льда сухопутной территории мира и находятся во всех климатических зонах. Их отличают травы, бобовые и зелень и, как правило, небольшое число деревьев и кустарников. Имеется много типов природных пастбищ, характер растительности которых определяется климатическими и почвенными условиями, пасущимися животными и пожарами. Органические луга относятся к территориям, на которых производство скота является основным видом сельскохозяйственной деятельности, которые также являются прибежищем и средой обитания для диких животных и на которых операторы могут также осуществлять деятельность по сохранению биоразнообразия и природы и обеспечивать проведение таких мероприятий.

**[Russian Related Terms]** -->органическая земля; сохранение природных ресурсов; органические пастбища; скот, выращенный с помощью органических методов.

**[Russian Remarks]** На смешанных интенсивно используемых лугах и особенно на лугах, основу которых составляют бобовые, являющиеся идеальным компонентом агропредприятий, занимающихся органическим сельским хозяйством по

смешанной схеме травы+скот+пахота, высеиваются травы и бобовые (зачастую как смеси различных видов) для усиления их биологических циклов в почве (например, фиксации азота), оптимизации условий содержания животных, предотвращения загрязнения окружающей среды, улучшения сред обитания диких животных на фермах и минимального использования невозобновляемых ресурсов.

\*\*\*\*

[ID]277

**[English]** organic importer

**[Definition]** The individual, firm or legal entity that brings organic goods, or causes organic goods to be brought from a foreign country into a customs territory.

**[Related Terms]** -->organic trade; organic market; organic commodity; operator; marketing.

**[Russian]** импортер органической продукции

**[Russian Definition]** Физическое лицо, компания или юридическое лицо, которые поставляют органическую товарную продукцию или способствуют поставке органической товарной продукции из зарубежных стран на таможенную территорию.

**[Russian Related Terms]** -->торговля органической продукцией; рынок органической продукции; органическая товарная продукция; оператор; маркетинг.

\*\*\*\*

[ID]278

**[English]** organic label

**[Definition]** An organic label indicates to the consumer that a product was produced using organic production methods. In other words, organic is a process claim rather than a product claim.

**[Related Terms]** -->labelling; eco-labelling; certified organic.

**[Russian]** органическая маркировка

**[Russian Definition]** Органическая маркировка информирует потребителя о том, что продукция была произведена с использованием органических методов производства. Другими словами, органическая маркировка подтверждает органический характер скорее процесса, нежели продукции.

**[Russian Related Terms]** -->маркировка; экомаркировка; органическая сертификация.

\*\*\*\*

[ID]279

**[English]** organic land

**[Definition]** Land area exclusively dedicated to organic agriculture and managed by applying organic agriculture methods.

**[Related Terms]** -->organic field; organic farming.

**[Russian]** органическая земля

**[Russian Definition]** Территория земли, которая полностью отдана под органическое сельское хозяйство и к которой применяются методы органического сельского хозяйства.

**[Russian Related Terms]** -->органическое поле; ведение сельского хозяйства с помощью органических методов.

\*\*\*\*

[ID]280

**[English]** organic legislation

**[Definition]** The term legislation is a broad term which includes primary legislation (i.e. enacted laws) and subordinate legislation, such as regulations, orders, by-laws. In the field of organic agriculture, it refers to the whole set of laws and regulations existing in the field of organic agriculture.

**[Related Terms]** -->organic technical regulation; standard; certification; accreditation; harmonization; equivalence; Equitool; IROCB.

**[Russian]** законодательство в области органического сельского хозяйства

**[Russian Definition]** Понятие «законодательство» является широким и включает первичное законодательство (т.е. принятые законы) и вспомогательное законодательство, например, правила, приказы, подзаконные акты. В области органического сельского хозяйства это понятие относится к целому набору законов и правил, существующих в области органического сельского хозяйства.

**[Russian Related Terms]** -->технический регламент в области органического сельского хозяйства; стандарт; сертификация; аттестация; согласование; единообразие; Эквитул; МТСОСХ.

\*\*\*\*

[ID]34

**[English]** organic manure

**[Definition]** Organic manure covers manures made from cattle dung, excreta of other animals, rural and urban composts, other animal wastes, crop residues and last but not the least green manures. Organic manure is time tested materials for improving the fertility and productivity of soils.

**[Related Terms]** -->fertilizer application; green manuring; manure; farmyard manure; soil fertility; manure management.

**[Russian]** органическое навозное удобрение

**[Russian Definition]** Органические навозные удобрения охватывают удобрения, сделанные из навоза крупного рогатого скота, испражнений других животных, сельского и городского компоста, других отходов животных, растительных остатков и ( последнее по порядку, но не по степени важности) зеленых удобрений. Органические навозные удобрения являются проверенным временем материалом

для повышения плодородия и производительности почв.

**[Russian Related Terms]** -->применение удобрений; применение зеленых удобрений; навоз; стойловый навоз; плодородие почвы использование навоза.

\*\*\*\*

[ID]281

**[English]** organic pasture

**[Definition]** Organic pasture is the main activity which can benefit from the conservation of biodiversity. Organic pasture management reflects a synthesis of crop and livestock production principles that works from the soil up to promote an interdependent community of plants and ruminants. Organically managed pasture should produce the quantity and quality of edible plants suitable to the species, stage of production, and number of animals. Access to pasture assures a relationship between the animal and land that satisfies both organic principles and international standards for organic livestock.

**[Related Terms]** -->organic grassland; organic livestock; ecosystem approach; silvopastoral practice.

**[Russian]** органические пастбища

**[Russian Definition]** Органические пастбища являются основным фактором содействия сохранению биоразнообразия. Управление органическими пастбищами представляет собой сочетание принципов растениеводства и животноводства при обработке почвы и других видах деятельности с целью содействия развитию взаимозависимости растений и животных. На органических пастбищах должно производиться такое количество качественных съедобных растений, которое соответствует видам животных, этапу производства и численности животных. Доступ к пастбищам обеспечивает взаимосвязи между животными и землей, соответствующие как принципам ведения органического хозяйства, так и международным стандартам для скота, выращенного с помощью органических методов.

**[Russian Related Terms]** -->органические луга; скот, выращенный с помощью органических методов; метод ведения хозяйства с учетом особенностей экосистемы; лесопастбищные методики.

\*\*\*\*

[ID]282

**[English]** organic pest management

**[Definition]** Today, insect pest management in organic agriculture involves the adoption of scientifically based and ecologically sound strategies as specified by international and national organic production standards. These include a ban on synthetic insecticides and, more recently, on genetically modified organisms



(GMOs). Pest management in organic systems differ from conventional agriculture conceptually in that indirect or preventative measures form the foundation of the system, while direct or reactive control methods are rare and must comply with organic production standards. Pest control in organic agriculture begins by making sensible choices, such as growing crops that are naturally resistant to diseases and pests, or choosing sowing times that prevent pest and disease outbreaks. Substituting synthetic pesticides with biological pest control substances is part of the strategy during conversion but is not economically efficient neither desirable once the pest-predator balance is re-established in the system.

**[Related Terms]** -->IPM; Integrated Natural Resources Management; biological pest control; biocontrol agent; rotation; input substitution; biologically based product.

**[Remarks]** Organic pest management emphasizes prevention through such method as: growing resistant varieties of crops; growing in the proper season for the variety; improving soil health to resist soil pathogens and promote plant growth; rotating crops; encouraging natural biological agents for control of disease, insects and weeds; using physical barriers for protection from insects, birds and animals; modifying habitat to encourage pollinators and natural enemies of pests; and using semi-chemicals such as pheromone attractants and trap pests.

**[Russian]** защита растений от вредителей с помощью органических методов

**[Russian Definition]** В настоящее время борьба с вредными насекомыми в органическом сельском хозяйстве связана с принятием научно обоснованной и экологически целесообразной стратегией, соответствующей международным и национальным стандартам органического производства. Это включает запрет на применение синтетических препаратов для борьбы с насекомыми и - в последнее время - генетически модифицированных организмов (ГМО). Защита растений от вредителей в органических системах отличается от защиты в сельском хозяйстве обычного типа концептуально и заключается в том, что косвенные или профилактические меры образуют основу системы, а прямые или ответные методы борьбы встречаются редко и должны соответствовать стандартам органического производства. Борьба с вредителями в органическом сельском хозяйстве начинается с принятия осмысленного решения по таким вопросам как выбор растений, которые обладают природной сопротивляемостью к болезням и вредителям, или времени посева, когда не бывает всплеск распространения вредителей и

заболеваемости. Замещение синтетических пестицидов биологическими веществами борьбы с вредителями является частью стратегии во время перепрофилирования, но оно экономически неэффективно и нежелательно, если в системе восстанавливается количественное соотношение вредителей и хищников.

**[Russian Related Terms]** -->КБВ;

комплексное управление природными ресурсами; борьба с вредителями биологическими методами; средство борьбы с вредителями; чередование; замещение используемых средств; биологический препарат.

**[Russian Remarks]** В защите растений от вредителей с помощью органических методов на первое место ставятся профилактические мероприятия, проводимые с использованием таких методов, как: выращивание стойких сортов культур; выращивание в период, пригодный для конкретного сорта; улучшение состояния почвы с целью повышения ее сопротивляемости болезнетворным организмам и стимулирования роста растений; чередование культур; содействие применению натуральных биологических средств для борьбы с болезнями, вредителями и сорняками; использование физических ограждений от насекомых, птиц и животных; видоизменение сред обитания опылителей и естественных врагов вредителей; и применение слабых химикатов, например, феромонных приманок и ловушек вредителей.

\*\*\*\*

[ID]283

**[English]** organic post harvest handling

**[Definition]** Includes all stages of production immediately following harvest, including cleaning, cooling, sorting, storing and packing. Many post-production operations for organic produce are identical to non-organic production. Where there are particular restrictions or considerations they are identified. The draft IFOAM Basic Standards 2002 state that: 'Handlers and processors should handle and process organic products separately in both time and place from non-organic products. Handlers and processors should identify and avoid pollution and potential contamination sources'. Likewise the Codex Alimentarius (Annex 1B) required the maintenance of organic product integrity and protection against contamination.

**[Related Terms]** -->organic food processing; organic storage.

**[Remarks]** Although some root, tuber and bulb crops require a curing period at ambient or elevated temperature to promote wound healing and ensure optimum storage life, there are no specific requirements for curing, storing or transporting organic produce. Most markets

require strict attention to the size, grade, quality and maturity of the produce, whether it is organic or not. Fruit and vegetables must be cleaned and graded to comply with these regulations. Although all types of packaging are authorized, there is an expectation that careful thought will go into choosing packaging with regard to its environmental impact. Degradable packaging material is increasingly requested by conscientious consumers.

**[Russian]** послеуборочная обработка продукции с использованием органических методов

**[Russian Definition]** Включает все этапы производства, следующие непосредственно за сбором урожая, а именно очистку, охлаждение, сортировку, хранение и упаковку. В органическом производстве многие послеуборочные операции идентичны тем, что применяются в неорганическом производстве. В тех случаях, когда существуют конкретные ограничения или соображения, о них говорится отдельно. В проекте Основных стандартов ИФОАМ от 2002 года отмечается, что: «Обработчики и переработчики должны обрабатывать и перерабатывать органическую продукцию отдельно от неорганической продукции как по времени, так и по месту. Обработчики и переработчики должны выявлять источники загрязнения и потенциального заражения и избегать их». Аналогичным образом, в соответствии с Кодексом Алиментариус (Приложение 1B) необходимо поддерживать целостность органической продукции и защищать её от загрязнения.

**[Russian Related Terms]** -->переработка органических пищевых продуктов; хранение с помощью органических методов.

**[Russian Remarks]** Хотя некоторые корнеплодные, клубнеплодные и луковичные культуры требуют периода выдержки при комнатной или повышенной температуре для заживания физических повреждений и обеспечения оптимальной длительности хранения, не существует конкретных требований относительно выдерживания, хранения или транспортировки органической продукции. Независимо от того, является ли данная продукция органической или нет, на большинстве рынков уделяется особое внимание её размеру, сорту, качеству и спелости. Для соответствия этим правилам фрукты и овощи должны быть очищены и отсортированы. Хотя разрешены все типы упаковок, ожидается, что при выборе упаковки будет тщательно взвешено её воздействие на окружающую среду. Сознательные потребители всё чаще требуют использовать

способный к разложению упаковочный материал.

\*\*\*\*

[ID]284

**[English]** organic price premium

**[Definition]** Organic products are usually more expensive than conventional agricultural products because there is an extra cost, called organic premium to be paid in addition to the reference price. Various consumer reports and academic studies have identified some of the key factors that make consumers spend more on organic products, which include health and nutritional concerns, superior taste, food-safety concerns, and environmental friendliness. The organic price corresponds to extra money which reflects rewarding producers for increased environmental efforts. Consumer's willingness to pay represents a market mechanism for environmental quality and health.

**[Related Terms]** -->fair trade premium; organic commodity; organic market; farm-gate price; fair trade price premium; reference price.

**[Russian]** надбавка к цене органической продукции

**[Russian Definition]** Как правило, органическая продукция стоит дороже, чем продукция сельского хозяйства обычного типа, поскольку существуют дополнительные затраты, называемые надбавкой к цене органической продукции, которые необходимо оплатить помимо минимальной контрольной цены. В различных отчетах потребителей и научных исследованиях были выявлены некоторые ключевые факторы, из-за которых потребители тратят больше денег и покупают органическую продукцию, а именно: озабоченность своим здоровьем и питанием, более высокие вкусовые качества, озабоченность безвредностью пищевых продуктов и забота об окружающей среде. В цену органической продукции включены те дополнительные средства, которые выплачиваются производителям за активизацию усилий по охране окружающей среды. Желание потребителя платить представляет собой рыночный механизм поддержания качества и состояния окружающей среды.

**[Russian Related Terms]** -->надбавка в рамках честной торговли; органическая товарная продукция; рынок органической продукции; цена «франко-ферма; надбавка к цене в честной торговле; минимальная контрольная цена.

\*\*\*\*

[ID]285

**[English]** organic processed food

**[Definition]** Organically processed food uses organic ingredients and additives approved in the

list of substances of the organic standard. Processing includes cooking, baking, curing, heating, drying, mixing, grinding, churning, separating, extracting, slaughtering, cutting, fermenting, distilling, eviscerating, preserving, dehydrating, freezing, chilling, or otherwise manufacturing and includes the packaging, canning, jarring, or otherwise enclosing food in a container.

**[Related Terms]** -->organic food processing; organic post harvest handling.

**[Russian]** органические переработанные пищевые продукты

**[Russian Definition]** В органически переработанных пищевых продуктах используются органические компоненты и добавки, содержащиеся в перечне утвержденных веществ стандарта органического сельского хозяйства. Переработка включает варку, выпечку, выдержку, тепловую обработку, высушивание, смешивание, измельчение, взбивание, сепарацию, выжимку, забой скота, рубку туш, брожение, перегонку, потрошение тушек, консервирование, обезвоживание, замораживание, охлаждение или переработку иным образом, а также включает упаковку, розлив в мелкую тару, розлив в крупную тару или любое другое заключение пищевого продукта в закрытые контейнеры.

**[Russian Related Terms]** -->переработка органических пищевых продуктов; послеуборочная обработка продукции с использованием органических методов.

\*\*\*\*

[ID]286

**[English]** organic reference standard

**[Definition]** The organic reference standards relate to the production standards, against which certification refers.

**[Related Terms]** -->organic certification; certification; standard; organic legislation; IFOAM Norms; technical regulation.

**[Russian]** эталонный стандарт органического сельского хозяйства

**[Russian Definition]** Эталонные стандарты органического сельского хозяйства относятся к производственным стандартам, являющимся предметом сертификации.

**[Russian Related Terms]** -->органическая сертификация хозяйства; сертификация; стандарт; законодательство в области органического сельского хозяйства; нормативы ИФОАМ; технический регламент.

\*\*\*\*

[ID]287

**[English]** organic retailer

**[Definition]** The definition of organic retailers comprises those retailers which sell 100% organic

food and non-food items in their shops and markets or aim for 100% in their development.

**[Related Terms]** -->organic market; distribution channel.

**[Russian]** розничный торговец органической продукцией

**[Russian Definition]** Розничными торговцами органической продукцией являются те розничные продавцы, которые в своих магазинах и на рынках продают 100% органических продовольственных и непродовольственных товаров или стремятся достичь этого показателя в 100%.

**[Russian Related Terms]** -->рынок органической продукции; канал распределения.

\*\*\*\*

[ID]288

**[English]** organic school garden

**[Definition]** A teaching and learning setting outside of the school building that is used as a learning environment on organic agriculture.

**[Related Terms]** -->ecological awareness; bio-educational farm; organic urban garden.

**[Russian]** школьный сад для обучения органическим методам

**[Russian Definition]** Образовательная площадка вне здания школы, используемая в качестве места для изучения методов органического сельского хозяйства.

**[Russian Related Terms]** -->осознание экологических проблем; био-образовательная ферма; городской сад, обрабатываемый с помощью органических методов.

\*\*\*\*

[ID]289

**[English]** organic sector

**[Definition]** Refers to organic production and harvesting of plants and animals for food and non food purposes, throughout the entire value chain, from processing to marketing, as well as the socio-political context.

**[Related Terms]** -->organic community; organic industry.

**[Russian]** органический сектор

**[Russian Definition]** Охватывает органическое производство, а также сбор органических растений и заготовку органических животных в продовольственных и непродовольственных целях по всей ценовой цепочке от переработки до сбыта, а также связанные с этим социально-политические аспекты.

**[Russian Related Terms]** -->органическое сообщество; органическая отрасль .

\*\*\*\*

[ID]209

**[English]** organic soil fertility management

**[English]** organic soil management

**[Definition]** Organic soil fertility management is guided by the philosophy of feed the soil to feed

the plant. This basic precept is implemented through a series of practices designed to increase soil organic matter, biological activity, and nutrient availability.

**[Related Terms]** -->organic matter; organic manure; compost; humus.

**[Remarks]** Soil fertility is the cornerstone of organic management. Because organic farmers do not use synthetic nutrients to restore degraded soil, they must concentrate on building and maintaining soil fertility primarily through their basic farming practices. They depend on multicropping systems and crop rotations, cover crops, organic fertilizers and minimum tillage to maintain and improve soil quality. The natural fertilizers they use, such as green manure, farmyard manure, compost and plant residues, build organic content and increase the soil's capacity to circulate nutrients, air and water. As crops use soil nutrients, they can be replaced with natural rock minerals such as potassium, phosphate, calcium, magnesium and other trace elements from external sources. Organic agriculture stresses careful management to meet crop needs and avoid excess application of manure and other organic matter that could cause nitrate leaching.

**[Russian]** управление плодородием органическими методами

**[Russian]** органическая обработка почвы

**[Russian Definition]** Руководством при управлении плодородием органическими методами служит концепция, согласно которой для того, чтобы накормить растение, необходимо насытить питательными веществами почву. Эта основная заповедь претворяется в жизнь с помощью ряда методик, направленных на то, чтобы повысить содержание органического вещества в почве, биологическую активность и наличие питательных веществ.

**[Russian Related Terms]** -->органическое вещество; органическое навозное удобрение; компост; перегной.

**[Russian Remarks]** Плодородие почвы является краеугольным камнем органических методов ведения хозяйства. Поскольку фермеры, занимающиеся органическим сельским хозяйством, для восстановления истощенных почв не используют синтетические питательные вещества, они должны сосредоточить свои усилия на достижении и сохранении плодородия почвы в основном с помощью своих базовых методов ведения хозяйства. В плане сохранения и улучшения качества почвы они зависят от систем сбора нескольких урожаев в год и чередования культур, покровных культур, органических удобрений и минимальной обработки почвы. Те натуральные удобрения,

которые они используют, а именно зеленые удобрения, стойловый навоз, компост и растительные остатки, повышают содержание органических веществ в почве и увеличивают способность почвы к циркуляции питательных веществ, воздуха и воды. Поскольку растения потребляют почвенные питательные вещества, последние могут быть замещены такими природными горными минералами, как калий, фосфат, кальций, магний и другие микроэлементы из внешних источников. В органическом сельском хозяйстве делается упор на осторожный тип управления, направленный на удовлетворение потребностей растения и устранение случаев чрезмерного применения удобрений и других органических веществ, что может привести к вымыванию нитратов.

\*\*\*\*

[ID]290

**[English]** organic supply chain

**[English]** organic supply system

**[Definition]** All processes involved in supplying organic products including growing, harvesting, packaging, transporting, marketing and consumption. It also includes inputs needed for production, including labour and knowledge.

**[Related Terms]** -->short supply chain; organic food processing; organic market; organic commodity; organic consumer; organic farmer.

**[Remarks]** Not to be confused with organic value chain that considers also consumers.

**[Russian]** цепочка поставок органической продукции

**[Russian]** система поставок органической продукции

**[Russian Definition]** Все процессы, связанные с поставками органической продукции, включая выращивание, сбор, упаковку, транспортировку, сбыт и потребление. Включает также потребляемые факторы, необходимые для производства, в том числе труд и знания.

**[Russian Related Terms]** -->короткая цепочка поставок; переработка органических пищевых продуктов; рынок органической продукции; органическая товарная продукция; потребитель органической продукции; фермер, занимающийся органическим сельским хозяйством.

<Russian remark>Не путать с понятием «производственно-сбытовая цепочка органического сельского хозяйства», в которую входят также потребители.

\*\*\*\*

[ID]291

**[English]** organic technical regulation

**[Definition]** A technical regulation is a document adopted by an authority which provides binding technical requirements, either directly or

by referencing or incorporating the content of a standard. Technical regulations may specify the type of production process allowable and the type of substances which are not permitted. Organic technical regulation refers to organic production standards specified by law.

**[Related Terms]** -->technical regulation; standard; organic legislation; organic regulation.

**[Russian]** технический регламент органического сельского хозяйства

**[Russian Definition]** Техническим регламентом является документ, принятый каким-либо органом власти и содержащий обязательные к выполнению технические требования, которые могут быть прямо сформулированы в виде текста или включать ссылку на какой-либо стандарт или его содержание. В техническом регламенте могут конкретизироваться разрешенный тип производственного процесса и запрещенный тип веществ. Технический регламент органического сельского хозяйства относится к стандартам органического производства, определяемым законом.

**[Russian Related Terms]** -->технический регламент; стандарт; законодательство в области органического сельского хозяйства; регламент органического сельского хозяйства.

\*\*\*\*

[ID]292

**[English]** organic trade

**[Definition]** Trade of organic products, including food, fiber and textiles, medicinals, cosmetics and cleaning products.

**[Related Terms]** -->organic market; organic commodity; organic product; organic sector; organic export; organic importer.

**[Russian]** торговля органической продукцией

**[Russian Definition]** Торговля органической продукцией, включая пищевые продукты, нитки и ткани, медикаменты, косметические изделия и чистящие средства.

**[Russian Related Terms]** -->рынок органической продукции; органическая товарная продукция; органическая продукция; органический сектор экономики; экспорт органической продукции; импортер органической продукции.

\*\*\*\*

[ID]293

**[English]** organic urban garden

**[Definition]** Refers usually to private gardens situated in the city area, farmed by their owners following organic agriculture principles.

**[Related Terms]** -->urban organic agriculture; short supply chain; organic school garden; home-grown crop.

**[Remarks]** Population density in urban areas is conducive to the establishment of organic

gardens for human safety reasons. Organic urban gardens create a healthy environment for the inhabitants and provide local food supply to residents, restaurants, markets and shops.

**[Russian]** сад в городской черте, обрабатываемый с применением органических методов

**[Russian Definition]** Обычно относится к частным садам, расположенным в черте города и обрабатываемым их владельцами в соответствии с принципами органического сельского хозяйства.

**[Russian Related Terms]** -->городское органическое сельское хозяйство; короткая цепочка поставок; школьный сад для обучения органическим методам; выращенная в местных условиях культура.

**[Russian Remarks]** Плотность населения в городских районах благоприятствует созданию садов, обрабатываемых с помощью органических методов, для безопасности человека. Сады в городской черте, обрабатываемые с помощью органических методов, создают для жителей здоровое окружение и обеспечивают поставки местных пищевых продуктов для местного населения, ресторанов, рынков и магазинов.

\*\*\*\*

[ID]294

**[English]** organic yield

**[Definition]** Refers to the accumulated volume or biomass remaining from gross production in organic crop, livestock and farmed fish systems.

**[Related Terms]** -->organic farm.

**[Remarks]** Organic yields are lower when compared to high-external input systems and higher when compared to low-external input systems. Comparing crop-specific yields, however, does not account for the whole biomass production (including crops, stems and roots), of the rotation period and of the whole farm production.

**[Russian]** урожайность органической системы

**[Russian Definition]** Относится к аккумулированному объему или биомассе, остающихся от валового производства органических культур, скота и рыбы.

**[Russian Related Terms]** --

>агропредприятие, занимающееся органическим сельским хозяйством

**[Russian Remarks]** Урожайность органической продукции ниже по сравнению с урожайностью системы с высокой долей внешних потребляемых факторов и выше по сравнению с урожайностью системы с низкой долей внешних потребляемых факторов. При сравнении урожайности конкретных культур, однако, не учитывается объем всей биомассы

(включая продукцию, стебли и корни), произведенной в течение периода севооборота всей фермой.

\*\*\*\*

[ID]26

**[English]** organoleptic

**[Definition]** Refers to any sensory properties of a food or other products, including taste, colour, odour and texture.

**[Related Terms]** -->sensory evaluation; nutritional adequacy; bioavailability.

**[Russian]** органолептический

**[Russian Definition]** Относится к любым сенсорным свойствам пищевых или других продуктов, включая вкус, цвет, запах и текстуру.

**[Russian Related Terms]** -->сенсорная оценка; достаточность питательных веществ; биологическая доступность.

\*\*\*\*

[ID]45

**[English]** participatory approach

**[Definition]** Participation is the process through which stakeholders' influence and share control over priority setting, policy-making, resource allocations and access to public goods and services.

**[Related Terms]** -->transparency; PGS; empowerment; participatory certification; participatory plant breeding.

**[Remarks]** Effective participation rests on respecting a number of key principles, such as those identified by Egger and Majeres (1998): Inclusion of all people, or representatives of all groups who will be affected by the results of a decision or a process, such as a development project. Equal Partnership: recognizing that every person has skill, ability and initiative and has equal right to participate in the process regardless of their status. Transparency: all participants must help to create a climate conducive to open communication and building dialogue. Sharing Power: authority and power must be balanced evenly between all stakeholders to avoid the domination of one party. Sharing responsibility: similarly, all stakeholders have equal responsibility for decisions that are made, and each should have clear responsibilities within each process. Empowerment: participants with special skills should be encouraged to take responsibility for tasks within their specialty, but should also encourage others to also be involved to promote mutual learning and empowerment. Cooperation: cooperation is very important; sharing everybody's strength reduces everybody's weaknesses.

**[Russian]** коллективный подход

**[Russian Definition]** Коллективным участием является процесс, благодаря которому проявляются влияние и контроль

заинтересованных лиц над определением первоочередных задач, проведением политики, распределением ресурсов и обеспечением доступа к общественным товарам и услугам.

**[Russian Related Terms]** --

>транспарентность; СКГ; расширение возиожностей; коллективная сертификация; коллективная селекция растений.

**[Russian Remarks]** Эффективное коллективное участие основывается на уважении ряда основных принципов, сформулированных Эггером и Махересом (1998 год): Вовлечение в принятие какого-либо решения или в осуществление какого-либо процесса всех людей или представителей всех групп, на которых могут сказаться результаты такого решения или такого процесса, например, проекта развития. Равное партнерство: признание того, что каждый человек обладает практическим опытом, способностями и инициативой и имеет равные права участия в процессе независимо от своего положения. Прозрачность: все участники должны способствовать созданию климата, благоприятствующего открытому общению и диалогу. Разделение власти: властные полномочия должны быть поделены поровну между всеми участниками с тем, чтобы избежать доминирования одной из сторон. Разделение ответственности: аналогичным образом, все участники несут равную ответственность за принимаемые решения, и у каждого участника должны быть четкие обязательства в ходе осуществления какого-либо процесса. Повышение потенциала: следует предлагать участникам, обладающим специальными навыками, брать на себя ответственность за решение задач в рамках их компетенции, а также предлагать другим участникам решать эти задачи, что способствует взаимному обучению и повышению потенциала. Сотрудничество: сотрудничество очень важно; совместное использование возможностей всех уменьшает общую уязвимость.

\*\*\*\*

[ID]296

**[English]** participatory certification

**[Definition]** Participatory certification is based on the involvement of those interested in the production and consumption of these products, in the inspectional certification process. Principles and rules for organic certification are conceived and applied with the contribution of all stakeholders – producers, consultants and consumers.

**[Related Terms]** -->PGS; participatory approach; internal control system; third party certification.

**[Remarks]** Participatory certification can take the form of a participatory guarantee system (PGS) or third-party certification using an Internal Control system (ICS).

**[Russian]** коллективная сертификация

**[Russian Definition]** Коллективная сертификация основана на участии всех сторон, заинтересованных в производстве и потреблении данной продукции, в инспекционном сертификационном процессе. Принципы и правила сертификации органической продукции разрабатываются и применяются при содействии всех участников – производителей, консультантов и потребителей.

**[Russian Related Terms]** -->СКГ; коллективный подход; система внутреннего контроля; сертификация третьей стороной

**[Russian Remarks]** Коллективная сертификация может принять форму системы коллективных гарантий (СКГ) или форму сертификации третьей стороной с использованием системы внутреннего контроля (CBK).

\*\*\*\*

[ID]300

**[English]** percolation stability

**[Definition]** Percolation concerns the movement and filtering of water through soil, depending on surface roughness, decay and erosion. Percolation in soils depends on soil stability, which depends on land use, soil properties and structural aggregates. The percolation stability is simple to measure and is an indicator for assessing the potential of soils to erode.

**[Related Terms]** -->water percolation; soil compaction; water-use efficiency; soil stability; soil water retention; soil moisture; drainage.

**[Remarks]** Forest soils, bush fallows, mulched, minimally tilled plots and pasture lands have rapid percolation stability (250ml/10min) values, whereas mulched conventionally tilled plots, bare fallows and continuously cultivated plots from where residues were removed by burning have relatively slow to moderate percolation stability values (34-241ml/10min). The single most important soil property that correlates positively with percolation stability is organic matter.

**[Russian]** устойчивость фильтрации

**[Russian Definition]** Фильтрацией называется движение и фильтрация воды сквозь почву, в зависимости от неровностей, разрушения и эрозии почвы. Фильтрация в почве зависит от устойчивости её структуры, которая зависит от землепользования, свойств почвы и структурного материала. Устойчивость фильтрации легко измерить, и она является

показателем для оценки подверженности почвы эрозии.

**[Russian Related Terms]** -->фильтрация воды; уплотнение почвы; эффективность водопользования; устойчивость почвы; влагоудерживающая способность почвы; влажность почвы; дренаж.

**[Russian Remarks]** Лесные почвы, закусаренные перелог, мульчированные минимально обработанные участки земли и пастбищные земли имеют высокие показатели устойчивости фильтрации (250 мл/10 мин.), а мульчированные обработанные обычным способом участки земли, чистые пары и постоянно культивируемые участки, на которых отходы сжигаются, имеют сравнительно низкие до средних показатели устойчивости фильтрации (34 – 241 мл/10 мин.). Единственным наиболее важным свойством почвы, положительно влияющим на устойчивость фильтрации, является содержание в ней органических веществ.

\*\*\*\*

[ID]49

**[English]** permaculture

**[Definition]** Permaculture

(permanent+agriculture) is the conscious design and maintenance of agriculturally productive ecosystems which have the diversity, stability, and resilience of natural ecosystems. It is a land use and community building movement which strives for the harmonious integration of human dwellings, microclimate, annual and perennial plants, animals, soils, and water into stable, productive communities. The focus is not on these elements themselves, but rather on the relationships created among them by the way we place them in the landscape. This synergy is further enhanced by mimicking patterns found in nature. It is a system of assembling conceptual, material, and strategic components in a pattern which functions to benefit life in all its forms.

**[Related Terms]** -->landscape ecology; conservation of natural resources; ecosystem approach; energy efficiency.

**[Remarks]** Permaculture is not limited to plant and animal agriculture, but also includes community planning and development, and the use of appropriate technologies, i.e. solar and wind power, composting toilets, solar greenhouses, energy efficient housing, water collection and re-use systems, solar food cooking and drying.

**[Russian]** пермакультура

**[Russian Definition]** Пермакультурой (перманентность+агрокультура) является осторожное построение и сохранение сельскохозяйственно продуктивных экосистем, обладающих разнообразием, устойчивостью и способностью к восстановлению природных



экосистем. Пермакультурой является такое движение за землепользование и общественное устройство, которое направлено на достижение гармоничной интеграции человеческих жилищ, микроклимата, однолетних и многолетних растений, животных, почв и воды в устойчивые продуктивные сообщества. Внимание уделяется не самим этим элементам, а скорее тем взаимосвязям, которые возникают между ними в зависимости от того, как мы их разместим на местности. Такая синергия ещё более усиливается различными формами имитации, встречающимися в природе. Это представляет собой систему соединения концептуальных, материальных и стратегических компонентов в единую структуру, функционирующую ради жизни во всех её формах.

**[Russian Related Terms]** -->ландшафтная экология; сохранение природных ресурсов; метод ведения хозяйства с учетом особенностей экосистемы; энергетическая эффективность.

**[Russian Remarks]** Пермакультура не ограничивается растениеводством и животноводством, но включает также общинное планирование и развитие, а также использование соответствующих технологий, например, солнечной и ветровой энергии, биотуалетов, солнечных парников, энерго-эффективного жилищного строительства, систем водосбора и повторного использования воды, приготовления и высушивания пищи с использованием солнечной энергии.

\*\*\*\*

[ID]121

**[English]** pesticide residue

**[Definition]** Pesticide residue means any specified substance in food, agricultural commodities, or animal feed resulting from the use of a pesticide. The term includes any derivatives of a pesticide, such as conversion products, metabolites, reaction products, and impurities considered to be of toxicological significance.

**[Related Terms]** -->contaminant; agrochemical; maximum residue level (MRL).

**[Russian]** остаточные пестициды

**[Russian Definition]** Остаточные пестициды - это любые конкретные вещества, содержащиеся в пищевых продуктах, сельскохозяйственной товарной продукции или кормах животных в результате применения пестицидов. Данное понятие включает любые производные пестицидов, например, продукты перепрофилирования, метаболиты, продукты реакции и примеси, которые рассматриваются как токсичные.

**[Russian Related Terms]** -->загрязнитель; агрохимикат; максимальный остаточный уровень (МОУ).

\*\*\*\*

[ID]297

**[English]** PGS

**[Definition]** A participatory guarantee system is a locally-focused quality assurance system. It certifies producers based on active participation of stakeholders and are built on a foundation of trust, social networks and knowledge exchange. Participation Guarantee Systems share a common goal with third-party certification systems in providing a credible guarantee for consumers seeking organic produce. The difference is in approach. As the name suggests, direct participation of farmers and even consumers in the guarantee process, is not only encouraged but may be required. Such involvement is entirely realistic in the context of the small farms and local, direct markets that PGS systems support. Active participation on the part of the stakeholders results in greater empowerment but also greater responsibility, this requires PGS programs to place a high priority on knowledge and capacity building-not only for producers but for consumers as well. PGS are not yet accepted for international organic trade but are very valuable for domestic market development.

**[Related Terms]** -->participatory certification; participatory approach; empowerment; certification; standard; organic guarantee system; internal control system; grower group certification; conformity assessment.

**[Remarks]** As the number of farmers and consumers for organic produce increase, there has been a corresponding growth in the number of participatory guarantee systems (PGS) that have evolved and are in practice around the world. These systems often not only guarantee the credibility of the organic produce, but are crucially linked to local and alternative marketing approaches. Though they might vary in their methodology and approach, the belief in the same core principles brings them together on a common platform. PGS are based on norms conceived by stakeholders through: a democratic and participatory process; grassroots organization; suitable to smallholder agriculture; principles and values that enhance the livelihoods and well being of farming families and promote organic agriculture; documented management systems and procedures; mechanisms to verify farmer's compliance to the established norms, which are able to stimulate participation, organization, and which allow a learning process for all stakeholders; mechanisms for supporting farmers to produce organic products and be recognized as organic farmers; seals or labels providing evidence of organic status; clear and previously defined



consequences for farmers not complying with standards, actions, recorded in a data base or made public in some way.

**[English]** participatory guarantee system

**[Russian]** СКГ

**[Russian Definition]** Системой коллективных гарантий является ориентированная на данную местность система обеспечения качества. В её рамках осуществляется сертификация производителей при активном участии всех заинтересованных сторон, и в её основе лежат доверие, социальные сети и обмен знаниями. Системы коллективных гарантий разделяют общую цель с системами сертификации третьей стороной в плане обеспечения надежных гарантий для потребителей, стремящихся получить органическую продукцию. Разница заключается в подходах. Как видно из названия, прямое участие фермеров и даже потребителей в процессе предоставления гарантий не только приветствуется, но и может быть необходимым. Такое участие вполне реально, когда речь идет о небольших фермах и местных рынках, для которых функционируют системы СКГ. Активное участие всех заинтересованных сторон приводит не только к повышению их потенциала, но и к росту ответственности, что приводит к тому, что в программах СКГ первоочередное внимание уделяется пополнению знаний и повышению компетентности не только производителей, но и потребителей. СКГ ещё не принята на уровне международной торговли органической продукцией, но очень ценна для развития внутренних рынков.

**[Russian Related Terms]** -->коллективная сертификация; коллективный подход; расширение возможностей; сертификация; стандарт; система гарантий в органическом сельском хозяйстве; система внутреннего контроля; групповая фермерская сертификация; оценка соответствия.

**[Russian Remarks]** Поскольку число фермеров, производящих органическую продукцию, и её потребителей растёт, наблюдается соответствующий рост числа систем коллективных гарантий (СКГ), которые возникли и функционируют по всему миру. Часто эти системы не только гарантируют надёжность органической продукции, но и тесно связаны с местными и альтернативными программами сбыта. Несмотря на то, что их методология и стратегия могут быть разными, следование одним и тем же основным принципам объединяет их в единую общность. СКГ основаны на нормах, разработанных участниками на основе и с учетом следующих факторов: демократичность и коллективность

процесса; первичная организация; возможность применения среди мелких фермеров; принципы и ценности, способствующие обеспечению средств к существованию и благосостояния фермерских семей и способствующие распространению органического сельского хозяйства; документально зафиксированные системы и процедуры управления; механизмы проверки выполнения фермерами установленных норм, которые могут активизировать участие и объединение всех заинтересованных сторон и организовать для них учебный процесс; механизмы оказания помощи фермерам в производстве органической продукции и признания их принадлежности к органическому сектору; знаки или маркировки, подтверждающие органический статус; четкие и заранее сформулированные последствия несоблюдения фермерами стандартов и их других действий, зарегистрированных в базе данных или ставших известными другим образом.

**[Russian]** система коллективных гарантий

\*\*\*\*

[ID]31

**[English]** phytosanitary certificate

**[Definition]** Phytosanitary certificates are issued to indicate that consignments of plants, plant products or other regulated articles meet specified phytosanitary import requirements and are in conformity with the certifying statement of the appropriate model certificate. Phytosanitary certificates should only be issued for this purpose.

**[Related Terms]** -->plant protection product; certification; requirement for conformity.

**[Russian]** фитосанитарный сертификат

**[Russian Definition]** Фитосанитарные сертификаты оформляются для указания того, что партии растений, растительной продукции или других регламентируемых товаров отвечают конкретным фитосанитарным импортным требованиям и соответствуют подтверждению, содержащемуся в соответствующем типовом сертификате. Фитосанитарные сертификаты должны оформляться лишь с этой целью.

**[Russian Related Terms]** -->средство для защиты растений; сертификация; требование о соответствии.

\*\*\*\*

[ID]122

**[English]** plant protection product

**[Definition]** Plant protection product means any substance intended for preventing, destroying, attracting, repelling, or controlling any pest or disease including unwanted species of plants or animals during the production, storage, transport, distribution and processing of food, agricultural commodities, or animal feeds.

**[Related Terms]** -->phytosanitary certificate; biologically based product; biocontrol agent; biological pest control.

**[Russian]** средство для защиты растений  
**[Russian Definition]** Средством для защиты растений является любое вещество, предназначенное для того, чтобы предотвращать, уничтожать, привлекать, отгонять любого вредителя или болезнь, или вести борьбу с ними, включая нежелательные виды растений или животных, во время производства, хранения, транспортировки, распределения и переработки пищевых продуктов, сельскохозяйственной товарной продукции или кормов для животных.

**[Russian Related Terms]** --  
>фитосанитарный сертификат; биологический препарат; средство биоборьбы с вредителями; борьба с вредителями биологическими методами.

\*\*\*\*

[ID]298

**[English]** PPB

**[Definition]** Participatory plant breeding (PPB) is based on the idea that farmers as well as professional plant breeders have important knowledge and skills that could complement one another. PPB is broadly defined here as a range of approaches that involve a mix of actors (including scientists, breeders, farmers and other stakeholders) in plant breeding stages. Depending on who controls the breeding process (researchers or farmers) and the scale on which the work is undertaken (community-centred or research to extrapolate results) two broad categories are usually differentiated: 'farmer-led' and 'formal-led' PPB. Other terminology has been used to describe such approaches, depending on the stage of the breeding process at which collaboration between farmers and formal breeders starts. For example, in participatory varietal selection (PVS) the material is still segregating. Participatory plant breeding has a large positive effect on diversity because different breeding lines are selected in different locations.

**[Related Terms]** -->participatory approach; organic breeding; benefit sharing; agricultural biodiversity; adapted varieties and breeds; farmer-led PPB; participatory varietal selection (PVS).

**[Remarks]** Participatory plant breeding turns upside down the delivery phase of a plant breeding programme: in a conventional breeding programme, the most promising lines are released as varieties, the certified seed is produced and only then farmers decide whether to adopt them or not. In a participatory programme, the process is driven by the adoption which takes place during the final stages of selection, and therefore adoption rates are higher, and risks are minimized. Last but not least, the

investment in seed production is nearly always paid off by farmers' adoption. These advantages are particularly relevant to developing countries where large investments in plant breeding have not resulted in production increases, especially in marginal environments. Participatory plant breeding in organic agriculture is important also in developed countries because the site-specificity of the system requires a large variety suited to low-input conditions that the industry breeding cannot possibly provide.

**[English]** participatory plant breeding

**[Russian]** КСР

**[Russian Definition]** Коллективная селекция растений (КСР) основана на идее о том, что фермеры и профессиональные селекционеры обладают важными знаниями и навыками, которые могут дополнять друг друга. В данной статье КСР широко определяется как ряд подходов на различных этапах селекции, в которых участвуют разные действующие лица (включая ученых, селекционеров, фермеров и других участников). В зависимости от того, кто контролирует процесс селекции (исследователи или фермеры), и уровня, на котором проводится работа (внутри сообщества или для тиражирования результатов), обычно проводится деление на две широкие категории: «под руководством фермеров» и «под формальным руководством». Для описания таких подходов используется также другая терминология в зависимости от того, на каком этапе процесса селекции начинается сотрудничество фермеров и формальных селекционеров. Например, при коллективном подборе видов (КПВ) растительный материал всё ещё изолируется. Коллективная селекция растений оказывает большое положительное воздействие на разнообразие, поскольку в различных местностях избираются различные направления селекционной работы.

**[Russian Related Terms]** -->коллективный подход; селекция с применением органических методов ; совместное использование выгод; сельскохозяйственное биоразнообразие; адаптированные виды и породы; КСР под руководством фермеров; коллективный подбор видов (КПВ).

**[Russian Remarks]** В коллективной селекции меняются своими местами этапы программы селекции растения: в селекционной работе обычного типа наиболее перспективные направления исследуются вместе, производятся сертифицированные семена, и лишь после этого фермеры решают, брать ли их на вооружение или нет. При коллективной селекции растений процесс осуществляется в рамках решения, принимаемого на заключительных этапах

селекционной работы, и, поэтому, темпы распространения семян выше, а риски меньше. Наконец, что не менее важно, вложения в производство семян почти всегда покрываются благодаря принятию их фермерами для использования в производстве. Эти преимущества особенно важны для развивающихся стран, в которых большие вложения в растениеводство не привели к повышению производства, особенно в кризисных условиях. Коллективная селекция растений в органическом сельском хозяйстве важна также для развитых стран, поскольку зависимость системы от местных условий требует большого разнообразия недорогостоящих мер, подогнанных под конкретные обстоятельства, что промышленная селекция растений обеспечить, по-видимому, не в состоянии.

**[Russian]** коллективная селекция растений  
\*\*\*\*

[ID]348

**[English]** predation

**[Definition]** Predation is the transfer of energy whereby one organism feeds on another organism as well as complex interactions among predators-prey populations. If a portion of the prey is not available because of environmental discontinuities (a typical case in agriculture), the self-regulating balance will be damped. Inter-specific competition keeps more pests in check than we ever could by using pesticides. An ecosystem stability (or instability) depends on the results of the competition between different species for food and space. Predation ameliorates the intensity of competition for space and increases species diversity.

**[Related Terms]** -->ecosystem; environmental stability; biodiversity; organic pest management.

**[Remarks]** Organic pest control relies on establishing pest-predator balance within the agroecosystem.

**[Russian]** хищничество

**[Russian Definition]** Хищничеством является передача энергии, в ходе которой один организм питается другим организмом, а также происходят сложные взаимодействия между популяциями хищников и жертв. В тех случаях, когда вследствие исчезновения части экологической ниши исчезают жертвы (типичный случай в сельском хозяйстве), ослабевает саморегулирующийся баланс. В рамках межвидовой конкуренции исчезает больше вредителей, чем человек мог бы добиться с помощью пестицидов. Сбалансированность (или её отсутствие) экосистемы зависит от результатов конкуренции между различными видами за

пищу и пространство. Хищничество повышает интенсивность конкуренции за пространство и разнообразие видов.

**[Russian Related Terms]** -->экосистема; устойчивость окружающей среды; биоразнообразие; защита от вредителей с помощью органических методов.

**[Russian Remarks]** Борьба с вредителями органическими методами основана на создании баланса между хищниками и жертвами внутри агроэкосистемы.

\*\*\*\*

[ID]123

**[English]** preparation

**[Definition]** Preparation means the operations of slaughtering, processing, preserving and packaging of agricultural products and also alterations made to the labelling concerning the presentation of the organic production method.

**[Related Terms]** -->organic post harvesting handling; organic food processing; labelling.

**[Russian]** подготовка

**[Russian Definition]** Подготовкой называются операции забоя скота, переработки, консервирования и упаковки сельскохозяйственной продукции, а также изменения, вносимые в маркировку относительно указания на использованный метод органического производства.

**[Russian Related Terms]** -->послеуборочная обработка органической продукции; переработка органических пищевых продуктов; маркировка.

\*\*\*\*

[ID]301

**[English]** private certifier

**[Definition]** Bodies belonging to the private sector, which perform certification tasks.

**[Related Terms]** -->certification body; organic certification; accreditation; certification programme; officially recognized certification system.

**[Remarks]** Normally private certifiers must be internationally or nationally accredited to accomplish the tasks of certification.

**[Russian]** частный сертификационный орган

**[Russian Definition]** Органы частного сектора, выполняющие задачи по сертификации.

**[Russian Related Terms]** -->сертификационный орган; органическая сертификация хозяйства ; аттестация; программа сертификации; официально признанная сертификационная система.

**[Russian Remarks]** Обычно для выполнения задач по сертификации частные сертификационные органы должны быть

аттестованы на международном или национальном уровнях.

\*\*\*\*

[ID]124

**[English]** processing aid

**[Definition]** Processing aid means any substance or material, not including apparatus or utensils, and not consumed as a food ingredient by itself, intentionally used in the processing of raw materials, foods or its ingredients, to fulfil a certain technological purpose during treatment or processing and which may result in the non-intentional but unavoidable presence of residues or derivatives in the final product.

**[Related Terms]** -->pesticide; substance.

**[Russian]** технологическая добавка

**[Russian Definition]** Технологической добавкой является любое вещество или материал, исключая устройства или приборы, которые сами по себе не потребляются в качестве пищевого компонента и которые сознательно используются при обработке или переработке сырьевых материалов, пищевых продуктов или их компонентов в конкретных технологических целях и применение которых может привести к ненамеренному, но неизбежному присутствию остатков или производных в конечной продукции.

**[Russian Related Terms]** -->пестицид; вещество.

\*\*\*\*

[ID]125

**[English]** production

**[Definition]** Désigne les opérations entreprises pour fournir des produits agricoles dans l'état dans lequel ils se présentent à l'exploitation agricole, y compris leur conditionnement et étiquetage initiaux.

**[Related Terms]** -->transformation biologique des aliments; étiquetage; manutention après récolte des produits biologiques.

**[Russian]** производство

**[Russian Definition]** Производством называются операции, предпринятые с целью поставки сельскохозяйственной продукции в том состоянии, в котором она существует на ферме, включая первоначальную упаковку и маркировку продукции.

**[Russian Related Terms]** -->переработка органических пищевых продуктов; маркировка; послеуборочная обработка органической продукции.

\*\*\*\*

[ID]302

**[English]** protection of consumers

**[Definition]** Consumer protection refers to any government policy which protects the interests of consumers. For example, a government may require businesses to disclose detailed information about products—particularly

in areas where safety or public health is an issue, such as food.

**[Related Terms]** -->organic consumer; health principle; care principle; organic market; organic community; labelling; right to choose food; transparency.

**[Remarks]** In organic agriculture, consumer protection against fraud has led to the entry of governments into organic standard setting.

**[Russian]** защита потребителей

**[Russian Definition]** Защита потребителей относится к любой правительственной политике, направленной на защиту интересов потребителей. Например, правительство может потребовать от деловых кругов раскрытия подробной информации о продукции – особенно в областях, относящихся к безопасности или здоровью людей, например, к безопасности пищевых продуктов.

**[Russian Related Terms]** -->потребитель органической продукции; принцип здоровья; принцип заботы; рынок органической продукции; органическое сообщество; маркировка; право на выбор питания; транспарентность.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве защита потребителей от фальсификаций привела к тому, что правительства стали участвовать в установлении стандартов органического сельского хозяйства.

\*\*\*\*

[ID]357

**[English]** quality management system

**[Definition]** (Internal) Quality management system refers to a system to direct and control an organization with regard to quality.

**[Related Terms]** -->conformity assessment.

**[Russian]** система управления качеством

**[Russian Definition]** Система (внутренняя) управления качеством представляет собой систему, позволяющую руководить организацией и контролировать её деятельность в вопросах качества.

**[Russian Related Terms]** -->оценка соответствия.

\*\*\*\*

[ID]131

**[English]** recognition

**[Definition]** Arrangement (either unilateral, bilateral or multilateral) for the use or acceptance of results of conformity assessments.

**[Related Terms]** -->conformity assessment.

**[Russian]** признание

**[Russian Definition]** Договоренность (односторонняя, двусторонняя или

многосторонняя) об использовании или признании результатов оценки соответствия.

**[Russian Related Terms]** -->оценка соответствия.

\*\*\*\*

[ID]303

**[English]** relocation of food production

**[Definition]** Bringing back food production to where it is consumed and building alternative networks for getting food from farm to plate through short supply chains. Entails decreasing imports, eventually saving on transportation energy and enhancing food self-sufficiency.

**[Related Terms]** -->short supply chain; direct sales; local knowledge; organic supply system; food import dependency; local food.

**[Remarks]** Relocalization of food production contributes to producing food where it is most needed, such as in market-marginalized and capital poor areas and hence, improves people's access to food. It also creates employment and avoids displacing agricultural workforce.

**[Russian]** перемещение производства пищевых продуктов

**[Russian Definition]** Возвращение производства пищевых продуктов в те места, где они потребляются, и создание альтернативных сетей доставки пищевых продуктов с ферм в дома потребителей с помощью коротких цепочек поставок. Это ведет к уменьшению импорта и, в конечном итоге, к экономии энергии на транспортировку и повышению продовольственной самообеспеченности.

**[Russian Related Terms]** -->короткая цепочка поставок; прямые продажи; местные знания; система поставок органической продукции; зависимость от импорта продовольствия; местные пищевые продукты.

**[Russian Remarks]** Перемещение производства пищевых продуктов способствует производству пищевых продуктов там, где это наиболее необходимо, например, в районах, в которых ситуация с рынками является тяжелой и в которых недостаточно средств, что, следовательно, повышает доступность продовольствия для людей. Это также обеспечивает занятость и помогает избежать перемещения сельскохозяйственной рабочей силы.

\*\*\*\*

[ID]130

**[English]** requirement for conformity

**[Definition]** Any procedure or criteria used directly or indirectly to determine that the relevant technical regulations or standards are fulfilled.

**[Related Terms]** -->conformity assessment; conformity assessment body; standard; technical regulation; IFOAM.

**[Remarks]** According to ISO, three types of conformity assessment are distinguished. First-party assessment: this is the technical term used when conformity assessment to a standard, specification or regulation is carried out by the supplier organization itself. In other words, it is a self-assessment. This is known as a supplier's declaration of conformity. Second-party assessment: this indicates that the conformity assessment is carried out by a customer of the supplier organization. For example, the supplier invites a potential customer to verify that the products it is offering conform to relevant product standards. Third-party assessment: in this case conformity assessment is performed by a body that is independent of both supplier and customer organizations.

**[Russian]** требование о соответствии

**[Russian Definition]** Любая процедура или критерии, прямо или косвенно используемые для определения того, соблюдаются ли соответствующие технические правила или стандарты.

**[Russian Related Terms]** -->оценка соответствия; орган оценки соответствия; стандарт; технический регламент; ИФОАМ.

**[Russian Remarks]** Согласно ИСО различают три типа оценки соответствия. Оценка первой стороной: это является техническим термином, который используется тогда, когда оценка соответствия стандарту, спецификации или правилу осуществляется самой организацией – поставщиком. Другими словами, это самооценка. Это известно под названием декларация поставщика о соответствии. Оценка второй стороной: это указывает на то, что оценка соответствия осуществляется клиентом организации – поставщика. Например, поставщик предлагает потенциальному клиенту проверить, что предлагаемая им продукция соответствует применимым стандартам на продукцию. Оценка третьей стороной: в этом случае оценка соответствия проводится органом, который не зависит ни от поставщика, ни от клиента.

\*\*\*\*

[ID]80

**[English]** resilience

**[Definition]** The ability of an ecosystem to withstand change or, when changed, to develop forces leading back to the original condition. Assessed by examining factors such as population fluctuation, resistance to disturbance, speed of recovery after disturbance, and persistence of community composition. While resilience refers to the ability of the system to recover from a change, ecological stability expresses the resistance of an ecosystem against change.

**[Related Terms]** -->agro-ecosystem stability; ecological resilience; resistance; sensitivity; vulnerability.

**[Remarks]** Well-managed organic agriculture uses a number of preventive approaches that can greatly reduce the risk of severe yield fluctuations due to climatic and other uncontrolled incidents, contributing to the resilience of the food supply. Due to its agro-ecological approach, organic agriculture is an effective means to restore environmental services. This factor is much more important than individual practices (e.g. use of drought-resistant crops) in preventing system imbalances such as new pest and disease outbreaks. It is organic management's self-correcting process that gives a climate-related value to the agro-ecosystem.

**[Russian]** способность к восстановлению

**[Russian Definition]** Способность экосистемы противостоять изменениям или в ответ на изменения найти силы для того, чтобы вернуться в первоначальное состояние. Оценить эту способность можно посредством изучения таких факторов, как колебания численности популяции, сопротивляемость потрясениям, скорость восстановления после потрясений и устойчивость состава сообщества. Способность к восстановлению относится к способности системы восстанавливаться после изменений, а экологическая устойчивость выражает сопротивляемость экосистемы изменениям.

**[Russian Related Terms]** -->устойчивость агро-экосистемы; способность к экологическому восстановлению; сопротивляемость; чувствительность; уязвимость.

**[Russian Remarks]** В правильно управляемом органическом сельском хозяйстве используется ряд превентивных подходов, которые могут в значительной степени снизить риск колебаний урожайности из-за климатических или других неконтролируемых чрезвычайных обстоятельств, что помогает восстановить поставки продовольствия. Благодаря агро-экологическому подходу органическое сельское хозяйство является эффективным средством восстановления экологических услуг. В деле предотвращения таких случаев нарушения равновесия системы, как нашествие новых вредителей и вспышка новых заболеваний, этот фактор гораздо более важен, чем индивидуальные методы (например, использование засухоустойчивых растений). Именно саморегулирование, характерное для органического ведения хозяйства, придает агро-экосистеме ценность с точки зрения климатического аспекта.

\*\*\*\*

[ID]375

**[English]** responsible agriculture

**[Definition]** Responsible agriculture refers to a holistic approach to agriculture production that combines good agricultural practices, environmental protection, farm worker safety and welfare, market access at fair prices and better linkages between consumers and producers.

**[Related Terms]** -->conservation of natural resources; organic and fair trade; corporate social responsibility.

**[Remarks]** This definition encompasses organic agriculture and fair trade to include practices which may use some synthetic inputs while giving special attention to the overall social responsibility and environmental stewardship of the enterprise.

**[Russian]** ответственное сельское хозяйство

**[Russian Definition]** Ответственное сельское хозяйство относится к целостному подходу к сельскохозяйственному производству, который объединяет передовой опыт в сельском хозяйстве, защиту окружающей среды, безопасность и благосостояние сельскохозяйственных рабочих, доступность рынков при справедливых ценах и более тесные связи между потребителями и производителями.

**[Russian Related Terms]** -->сохранение природных ресурсов; честная торговля органической продукцией; корпоративная социальная ответственность.

**[Russian Remarks]** Данное определение охватывает органическое сельское хозяйство и честную торговлю, а также такие методики, в которых применяются некоторые синтетические компоненты при уделении особого внимания общей социальной ответственности и экологически правильному руководству предприятием.

\*\*\*\*

[ID]305

**[English]** restoration ecology

**[Definition]** Restoration ecology is the study of renewing a degraded, damaged, or destroyed ecosystem through active human intervention.

**[Related Terms]** -->landscape ecology; ecology; agroecology; land use planning.

**[Russian]** экология восстановления

**[Russian Definition]** Экологией восстановления называется изучение вопросов восстановления выродившейся, поврежденной или разрушенной экосистемы благодаря активному вмешательству человека.

**[Russian Related Terms]** -->ландшафтная экология; экология; агроэкология; планирование землепользования.

\*\*\*\*

[ID]306

**[English]** revival of traditional agriculture

**[Definition]** The revival of traditional agricultural entails a re-evaluation of traditional wisdom in farming, while recognizing the need to improve the knowledge base for its application in today's context.

**[Related Terms]** -->neo-traditional food system; traditional knowledge; traditional ecological knowledge; specialty food; indigenous knowledge.

**[Russian]** возрождение традиционного сельского хозяйства

**[Russian Definition]** Возрождение традиционного сельского хозяйства связано с переоценкой традиционных познаний в ведении сельского хозяйства при признании необходимости улучшения базы знаний для её применения в современных условиях.

**[Russian Related Terms]** -->нео-традиционная продовольственная система; традиционные знания; традиционные экологические знания; еда для узкого круга любителей; туземные знания.

\*\*\*\*

[ID]19

**[English]** rhizome

**[Definition]** In botany, a rhizome is a horizontal stem of a plant that is usually found underground, often sending out roots and shoots from its nodes. Plants with underground rhizomes include ginger, hops, and turmeric, significant for their medicinal properties, and the weeds Johnson grass, bermuda grass, and purple nut sedge. Some plants have rhizomes that grow above ground or that sit at the soil surface, including some Iris species, and ferns, whose spreading stems are rhizomes. Rhizomes may also be referred to as creeping rootstalks, or rootstocks.

**[Related Terms]** -->legume-based organic rotation; nitrogen-fixation.

**[Russian]** ризом

**[Russian Definition]** В ботанике ризомом является горизонтальный стебель растения, который обычно находится под землей и зачастую выпускает корни и побеги из своих узлов переплетения. К числу растений с подземными ризомами относятся имбирь, хмель и куркума, известные своими лечебными свойствами, а также такие сорные травы, как дикое сорго, свинорой и лиловая ореховая осока. Некоторые растения имеют ризомы, которые растут над землей или расположены на поверхности почвы; к ним относятся некоторые виды ирисов и папоротники, стелящимися стеблями которых являются ризомы. К ризомам могут также относиться корневища.

**[Russian Related Terms]** -->чередование органических культур с участием бобовых; фиксация азота.

\*\*\*\*

[ID]307

**[English]** right to choose food

**[Definition]** Consumers have the right to choose the food they want to buy and eat. That is why the label should provide complete information concerning the ingredients in the composition of a certain food product.

**[Related Terms]** -->health principle; right to food; protection of consumers; food security dimension; food access; labelling; traceability.

**[Remarks]** The right for consumers to choose healthy, locally produced and organic food products according to their culture and preferences is part of the concept of

**[Russian]** право на выбор питания

**[Russian Definition]** Потребители имеют право на выбор пищевых продуктов, которые они хотят приобрести и употребить в пищу. Вот почему маркировка должна предоставлять полную информацию о компонентах в составе определенного пищевого продукта.

**[Russian Related Terms]** -->принцип здоровья; право на питание; защита потребителей; аспект продовольственной безопасности; доступ к продовольствию; маркировка; возможность отслеживания.

**[Russian Remarks]** Право потребителей на выбор качественных, произведенных в данной местности органических пищевых продуктов, соответствующих их культуре и предпочтениям, является частью концепции продовольственного суверенитета.

**[Russian Comments]** The end of the Remarks text was taken from the original English-French-Spanish Glossary on Organic Agriculture.

\*\*\*\*

[ID]57

**[English]** right to food

**[Definition]** The right to food includes: physical and economic access at all times to adequate food or means for its procurement. The core content of the right to food implies: (a) the availability of food in a quantity and quality sufficient to satisfy the dietary needs of individuals, free from adverse substances and acceptable within a given culture; and (b) the accessibility of such food in ways that are sustainable and that do not interfere with the enjoyment of other human rights. The right to adequate food is recognized in several international instruments, which are legally binding on those states that are party to them; first among these is the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, where it is recognized both as part of an adequate standard of living, which also

includes housing and clothing, and separately as the fundamental right to be free from hunger.

**[Related Terms]** -->food security dimension; right to adequate food; right to life; Intergovernmental Working Group for the Elaboration of a Set of Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security; right to choose food; food security; food sovereignty; Intergovernmental Working Group for the Elaboration of a Set of Voluntary Guidelines to Support the Progressive Realization of the Right to Adequate Food in the Context of National Food Security (IGWG); human rights.

**[Remarks]** The right to food implies the right to means of production or procurement of food of sufficient quantity and quality that is free from adverse substances and culturally acceptable. This aspect is very relevant to the organic objectives of producing quality food by revitalizing traditional knowledge biodiversity and diets. In line with the Right to Food, organic agriculture recognizes that public intervention is necessary to preserve the fair playing field as the sector expands, such as enforcement of penalties on performance and allocation of public resources to research, training and agricultural incentives.

**[Russian]** право на питание

**[Russian Definition]** Право на питание включает: физическую и экономическую доступность в любое время достаточных пищевых продуктов или средств для их приобретения. Сущность права на питание предполагает: (а) достаточность пищевых продуктов в количестве и качестве, способных удовлетворить потребности человека в питании при том, что эти пищевые продукты не содержат вредных веществ и являются приемлемыми в конкретном культурном контексте; и (b) доступность таких пищевых продуктов на устойчивой основе и при условии, что это не повлияет на другие права человека. Право на достаточное питание признано в нескольких международных договорах, которые являются юридически обязательными для тех стран, которые к ним присоединились; среди этих договоров первым стоит Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, в котором это право признано и как часть надлежащего жизненного уровня, включающего также жилье и одежду, и как основополагающее право на свободу от голода.

**[Russian Related Terms]** -->аспект продовольственной безопасности; право на достаточное питание; право на жизнь; Межправительственная рабочая группа по выработке свода добровольных руководящих принципов в поддержку постепенной реализации права на

достаточное питание в контексте национальной продовольственной безопасности; право на выбор питания; продовольственная безопасность; продовольственный суверенитет; Межправительственная рабочая группа по выработке свода добровольных руководящих принципов в поддержку постепенной реализации права на достаточное питание в контексте национальной продовольственной безопасности; права человека.

**[Russian Remarks]** Право на питание предполагает право на средства производства или получение пищевых продуктов в достаточном количестве и надлежащего качества, без вредных веществ и в приемлемом состоянии с точки зрения местных культурных традиций. Данный аспект вполне соответствует целям органического сельского хозяйства, заключающимся в производстве качественных пищевых продуктов посредством восстановления биоразнообразия и режимов питания, основанных на традиционных знаниях. В соответствии с правом на питание в органическом сельском хозяйстве признается, что для сохранения равных условий конкуренции по мере расширения органического сектора необходимо вмешательство общества в виде, например, ужесточения наказаний за негативные результаты деятельности и выделения государственных средств на исследования, обучение и инициативы в области сельского хозяйства.

\*\*\*\*

[ID]308

**[English]** riparian corridor

**[Definition]** The riparian corridor includes human-created reservoirs, wildlife ponds, wetlands, and waterholes connected to or associated with natural water features. In addition, those areas not associated with natural water features, but support riparian dependent flora or fauna, will have a riparian corridor designation. On the other hand, riparian areas are functionally defined as three-dimensional ecotones of interaction that include terrestrial and aquatic ecosystems, that extend down into the groundwater, up above the canopy, outward across the floodplain, up the near slopes that drain to the water, laterally into the terrestrial ecosystem, and along the water course at a variable width.

**[Related Terms]** -->buffer zone; landscape ecology; protected areas; riparian area.

**[Russian]** прибрежный коридор

**[Russian Definition]** Прибрежный коридор включает созданные человеком водоемы, дикие пруды, водно-болотные угодья и водные



источники, соединенные или связанные с природными гидрографическими объектами. Помимо этого, роль прибрежного коридора играют территории, которые не связаны с гидрографическими объектами, но поддерживают флору и фауну, зависимые от прибрежной зоны. С другой стороны, функционально прибрежные территории определяются как трехмерные переходные зоны взаимодействия, которые включают сухопутные и водные экосистемы, которые простираются вниз до грунтовых вод, вверх выше лесного полога, вбок до поймы, вверх до откосов, спускающихся до воды, в сторону до сухопутной экосистемы и вдоль течения воды при разной ширине потока.

**[Russian Related Terms]** -->буферная зона; ландшафтная экология; охраняемые территории; прибрежная территория.

\*\*\*\*

**[ID]310**

**[English]** RUN

**[Definition]** Rural-urban networks facilitate the flow of agricultural and other commodities from rural producers to urban consumers. Overall, synergy between agricultural production and urban-based enterprises is key to the development of more vibrant local economies and less unequal and more pro-poor regional economic growth.

**[Related Terms]** -->peri-urban organic agriculture; direct retail; direct selling; short supply chain; organic market; organic consumer.

**[Remarks]** In organic agriculture, farmers often establish producer-consumer groups to provide direct food marketing through such activities as farmers' markets or home deliveries to subscribed customers, which increases profits.

**[English]** rural-urban network

**[Russian]** СГС

**[Russian Definition]** Сельско-городские сети облегчают поток сельскохозяйственной и другой товарной продукции от сельских производителей к городским потребителям. В целом, тесное взаимодействие между сельскохозяйственным производством и находящимися в городах предприятиями имеет ключевое значение для более активного развития местной экономики и обеспечение менее несправедливого и ориентированного на бедные слои регионального экономического роста.

**[Russian Related Terms]** -->пригородное органическое сельское хозяйство; прямые розничные продажи; прямая продажа; короткая цепочка поставок; рынок органической продукции; потребитель органической продукции.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве фермеры часто создают

группы из производителей и потребителей с целью обеспечения прямого сбыта пищевых продуктов посредством таких видов деятельности, как фермерские базары или поставки пищевых продуктов постоянным клиентам на дом, что повышает прибыли.

**[Russian]** сельско-городская сеть

\*\*\*\*

**[ID]309**

**[English]** rural livelihood security

**[Definition]** Livelihood is defined as adequate stocks and flows of food and cash to meet basic needs. Security refers to secure ownership of, or access to, resources and income earning activities, including reserves and assets to offset risks, ease shocks and meet contingencies. Rural livelihood security is the adequate and sustainable access to and control over resources, both material and social, to enable rural households to generate income.

**[Related Terms]** -->household food security; food security dimension; rural employment.

**[Russian]** безопасность средств к существованию в сельской местности

**[Russian Definition]** Средства к существованию определяются как достаточные запасы и потоки пищевых продуктов и денежных средств для удовлетворения основных потребностей. Безопасность означает гарантию владения ресурсами или их доступности, а также гарантированный доступ к приносящей доход деятельности, включая резервы и активы для того, чтобы можно было компенсировать риски, уменьшать последствия потрясений и преодолевать непредвиденные обстоятельства. Безопасностью средств к существованию в сельской местности является достаточная и долгосрочная доступность как материальных, так и социальных ресурсов и контроль над ними, что позволяет сельским домохозяйствам генерировать доходы.

**[Russian Related Terms]** --

>продовольственная безопасность отдельно взятого домохозяйства; аспект продовольственной безопасности; занятость в сельской местности.

\*\*\*\*

**[ID]311**

**[English]** self-reliant food system

**[Definition]** Self-reliant food systems refer to a concept not to be confused with self-sufficient food systems. Self-sufficiency suggests complete food independence from others, whereas self-reliance implies independence through ability to purchase food.

**[Related Terms]** -->food self-sufficiency; food self-reliance; right to choose food; right to food; food security; welfare; poverty.

**[Russian]** продовольственная система с опорой на собственные силы

**[Russian Definition]** продовольственные системы с опорой на собственные силы не следует путать с самодостаточными продовольственными системами. Самодостаточность предполагает полную продовольственную независимость от других, а опора на собственные силы предполагает независимость за счет возможности приобретать пищевые продукты.

**[Russian Related Terms]** -->опора на собственные силы в плане продовольственного обеспечения; продовольственная самодостаточность; право на выбор питания; право на питание; продовольственная безопасность; благополучие; бедность.

\*\*\*\*

[ID]312

**[English]** short supply chain

**[Definition]** When the distance between producers and consumers is short. The distance is not fixed (such as in the case of geographical denomination) and varies from commercialization between farms and neighbouring urban centres, to trading between regions within countries.

**[Related Terms]** -->rural-urban network; direct retail; direct selling; organic consumer; organic market; organic trade; urban organic agriculture; organic supply system; distribution channel; traceability; community supported Agriculture.

**[Remarks]** Organic consumers tend to favour short supply chains, for securing freshness (of perishable produce), authenticity, low environmental foot print and competitive prices as fewer middlemen are involved in the supply chain. Community organization for short supply chains varies from organic urban gardens, through rural-urban networks, to community-supported agriculture and specialized cooperatives. This type of food delivery has direct positive impacts on rural economies, regional food systems and overall local food availability.

**[Russian]** короткая цепочка поставок

**[Russian Definition]** Ситуация, когда расстояние между производителями и потребителями является коротким. Это расстояние не зафиксировано (как в случае с географическим обозначением) и может быть разным в зависимости от того, ведется ли торговля между фермами и соседними городскими центрами или между регионами внутри стран.

**[Russian Related Terms]** -->сельско-городская сеть; прямые розничные продажи;

прямая продажа; потребитель органической продукции; рынок органической продукции; торговля органической продукцией; городское органическое сельское хозяйство; система поставок органической продукции; канал распределения; возможность отслеживания; общественно поддерживаемое сельское хозяйство.

**[Russian Remarks]** Потребители органической продукции, как правило, оказывают предпочтение коротким цепочкам поставок из-за сохранения свежести (быстропортящейся продукции), подлинности, небольшого воздействия на окружающую среду и конкурентных цен, поскольку в цепочке поставок участвует меньше посредников. В коротких цепочках поставок участвуют такие местные организации, как сады в городской черте, обрабатываемые с помощью органических методов, сельско-городские сети, поддерживаемые на уровне общины хозяйства и специализированные кооперативы. Такой тип поставок пищевых продуктов оказывает прямое положительное воздействие на сельскую экономику, региональные продовольственные системы и доступность продовольствия на местах в целом.

\*\*\*\*

[ID]342

**[English]** silvopastoral practice

**[Definition]** A form of agroforestry that combines forestry and grazing for animals. In certain areas, silvopastoral practices can offer an alternative to cattle production systems based solely on pasture. Such practices include planting high densities of trees and shrubs in pastures, cut-and-carry systems whereby livestock are fed with the foliage of specifically planted trees and shrubs in areas previously used for other agricultural practices, and using fast-growing trees and shrubs for fencing and wind screens. The on-site benefits of silvopastoral practices to land users include additional production from the tree component, such as fruit, fuelwood, fodder or timber; maintaining or improving pasture productivity by increasing nutrient recycling; and diversification of production. Silvopastoral practices also have important biodiversity benefits. They have been shown to play a major role in the survival of wildlife species by providing scarce resources and refuge; to have a higher propagation rate of native forest plants; and to provide shelter for wild birds. They can also help connect protected areas. In addition, silvopastoral practices can fix significant amounts of carbon in the soil and in the standing tree biomass and have a beneficial effect on water services.

**[Related Terms]** -->organic pasture; agroforestry; integrated production.

**[Russian]** лесопастбищные методики

**[Russian Definition]** Форма агролесоводства, объединяющая лесное хозяйство и пастбищное животноводство. В некоторых районах лесопастбищные методики могут стать альтернативой системам животноводства, основанным лишь на пастбищном выгоде. Такие методики включают посадку на пастбищах деревьев и кустарников при большой плотности, вырубочно-посадочные системы, в соответствии с которыми кормом для скота становится листва специально посаженных деревьев и кустарников на площадях, до этого использовавшихся в иных сельскохозяйственных целях, и использование быстрорастущих деревьев и кустарников в качестве заборов и ветровых экранов. Местные преимущества лесопастбищных методик для землепользователей включают получение из лесной составляющей такой дополнительной продукции, как плоды, древесное топливо, корма для скота или древесина, сохранение или повышение продуктивности пастбищ благодаря увеличению оборота питательных веществ и диверсификация производства. Лесопастбищные методики имеют также важные преимущества с точки зрения биоразнообразия. Они продемонстрировали свою важную роль в деле сохранения диких видов, предоставляя ограниченные ресурсы и убежище, демонстрируя более высокие темпы распространения местных лесных деревьев и показывая свою способность стать убежищем для диких птиц. Они могут также помочь в соединении охраняемых территорий. Кроме этого, благодаря лесопастбищным методикам в почве и стоящей лесной биомассе фиксируются большие объемы углерода, а также оказывается положительное воздействие на услуги водного хозяйства.

**[Russian Related Terms]** -->органические пастбища ; агролесоводство; комплексное производство.

\*\*\*\*

[ID]388

**[English]** Slow Food

**[Definition]** A food movement born in response to the spreading of the fast food culture and the poor food quality it entails. The concept has been pioneered by Slow Food, a non-profit, eco-gastronomic member-supported organization that was founded in 1989 by Carlo Petrini, to counteract the disappearance of local food traditions and people's dwindling interest in the food they eat, where it comes from, how it tastes and how people's food choices affect the rest of the world. Slow Food works to defend biodiversity in the food supply, spread taste education and

connect producers of excellent foods with co-producers through events (like Terra Madre in Torino, Italy) and initiatives. Today, Slow Food has 100 000 members in 132 countries.

**[Related Terms]** -->specialty food; natural food; food culture; gastronomy; fast food.

**[Remarks]** In recent years, the Slow Food movement came to realize that tasty food has to be healthy and the organic movement came to realize that organic food has to be tasty. Although Slow Food certified restaurants are not necessarily organic, food ingredients used tend to be of organic origin.

**[Russian]** Движение за размеренный прием пищи

**[Russian Definition]** Движение в области питания, родившееся в ответ на распространение культуры быстрого питания и связанного с ней плохого качества питания. Первооткрывателем этой концепции стало Движение за размеренный прием пищи является некоммерческой эко-гастрономической организацией, основанной в 1989 году Карло Петрини с целью противодействия исчезновению местных традиций питания и снижению интереса людей к пищевым продуктам, которые они потребляют, к тому, откуда они происходят, каковы они на вкус и как продовольственный выбор людей влияет на оставшийся мир. Движение за размеренный прием пищи работает с целью сохранения биоразнообразия в поставляемых пищевых продуктах, распространения обучения вкусу и объединения производителей прекрасных пищевых продуктов с коллегами с помощью различных мероприятий (подобно «Терра Мадре» в Турине, Италия) и других инициатив. В настоящее время в Движении за размеренный прием пищи насчитывается 100 000 членов из 132 стран.

**[Russian Related Terms]** -->еда для узкого круга любителей; натуральная пища; культура питания; гастрономия; быстрое питание.

**[Russian Remarks]** В последние годы Движение за размеренный прием пищи пришло к пониманию того, что вкусная еда должна быть качественной, а сторонники органического сельского хозяйства пришли к пониманию того, что органические пищевые продукты должны быть вкусными. Хотя сертифицированные в рамках Движения за размеренный прием пищи рестораны обязательно являются органическими, используемые в них пищевые компоненты обычно имеют органическое происхождение.

\*\*\*\*

[ID]318

**[English]** SOC

**[Definition]** Soil organic carbon (SOC) refers to the carbon held within the soil and is expressed as a percentage by weight (gC/Kg soil). Climatic shifts in temperature and precipitation have a major influence on the decomposition and amount of SOC stored within an ecosystem and that released into the atmosphere. Globally, the amount of carbon stored in soils is twice the amount that is stored in all terrestrial plants. Soil organic carbon (SOC) is essential for maintaining fertility, water retention, and plant production in terrestrial ecosystems. The amount of SOC stored within an ecosystem, is dependent on the quantity and quality of organic matter returned to the soil matrix, the soils ability to retain organic carbon (a function of texture and cation exchange capacity), and biotic influences of both temperature and precipitation. The global decline in SOC as a result of deforestation, shifting cultivation and arable cropping have made significant contributions to increased levels of atmospheric carbon dioxide (CO<sub>2</sub>).

**[Related Terms]** -->soil carbon sequestration; organic matter; soil fertility; SOM.

**[Remarks]** SOC is closely related to the amount of organic matter in the soil (SOM), according to the approximation  $SOC \times 1.72 = SOM$ .

**[English]** soil organic carbon

**[Russian]** ПОУ

**[Russian Definition]** Почвенный органический углерод (ПОУ) относится к удерживаемому в почве углероду и выражается в процентах к весу (граммы углерода/килограмм почвы). Климатические отклонения в виде колебаний температуры и количества осадков оказывают основное влияние на химическое разложение и объем ПОУ удерживаемого внутри экосистемы и выпускаемого в атмосферу. В глобальном масштабе объем удерживаемого в почве углерода в два раза выше, чем объем, удерживаемый во всех земных растениях. Почвенный органический углерод (ПОУ) исключительно важен для поддержания плодородия, водоудерживающей способности и растениеводства в земных экосистемах. Объем ПОУ, удерживаемого внутри экосистемы, зависит от количества и качества органического вещества, возвращаемого в почвенную основу, от способности почвы удерживать органический углерод (способность менять текстуру и улавливающие органы) и от биотических воздействий как температуры, так и осадков. Глобальное уменьшение объемов ПОУ в результате уничтожения лесов, чередующейся обработки и полевого севооборота внесло значительный вклад в повышение уровня содержания двуокиси углерода (CO<sub>2</sub>) в атмосфере.

**[Russian Related Terms]** -->связывание углерода в почве; органическое вещество; плодородие почвы; ПОВ.

**[Russian Remarks]** ПОУ тесно связан с объемом почвенного органического вещества (ПОВ). Приблизительно формула выглядит следующим образом:  $ПОУ \times 1,72 = ПОВ$ .

**[Russian]** почвенный органический углерод  
\*\*\*\*

[ID]313

**[English]** social accountability standard

**[Definition]** The intent of SA8000 is to provide a standard based on international human rights norms and national labour laws that will protect and empower all personnel within a company's scope of control and influence, who produce products or provide services for that company, including personnel employed by the company itself, as well as by its suppliers/subcontractors, sub-suppliers, and home workers. This standard specifies requirements for social accountability to enable a company to: a) develop, maintain, and enforce policies and procedures in order to manage those issues which it can control or influence; b) demonstrate to interested parties that policies, procedures and practices are in conformity with the requirements of this standard. The requirements of this standard shall apply universally with regard to geographic location, industry sector and company size.

**[Related Terms]** -->fair wage; labour standard; social corporate responsibility; Fair Trade; environmental and social certification; decent work.

**[Remarks]** The SA8000 workplace standard is the central document of work at Social Accountability International (SAI). This standard is the benchmark against which companies and factories measure their performance. Those seeking to comply with SA8000 have adopted policies and procedures that protect the basic human rights of workers.

**[Russian]** стандарт социальной ответственности

**[Russian Definition]** Задача SA8000 заключается в предоставлении стандарта, основанного на международных нормах в области прав человека и национальных законах о труде, защищающего и поддерживающего всех сотрудников, которые находятся в сфере контроля и влияния какой-либо компании, которые производят продукцию или предоставляют услуги для этой компании, включая сотрудников, нанятых самой компанией, а также её поставщиками/подрядчиками и субпоставщиками, и работающих на дому. В этом стандарте оговариваются требования

относительно социальной ответственности, которые позволяют компании: а) развивать, сохранять и укреплять политику и процедуры решения тех вопросов, которые она может контролировать или на которые она может влиять; б) продемонстрировать заинтересованным сторонам, что политика, процедуры и практическая деятельность соответствуют требованиям этого стандарта. Требования этого стандарта применяются повсюду независимо от географического места расположения компании, её принадлежности к какому-либо сектору экономики и её размера.

**[Russian Related Terms]** --

>справедливая заработная плата; норма о труде; социальная корпоративная ответственность; честная торговля; экологическая и социальная сертификация; достойный труд.

**[Russian Remarks]** Стандарт SA8000 об условиях труда является центральным документом работы Международной организации социальной ответственности (МОСО). Этот стандарт является критерием измерения деятельности компаний и фабрик. Стороны, стремящиеся соответствовать положениям SA8000, уже приняли политику и процедуры, защищающие базовые гуманитарные права работающих.

\*\*\*\*

[ID]314

**[English]** social equity

**[Definition]** Social equity implies fair access to livelihood, education, and resources; full participation in the political and cultural life of the community; and self-determination in meeting fundamental needs.

**[Related Terms]** -->rural livelihood security; empowerment; right to food; equity; fair wage; fair trade; food security dimension.

**[Russian]** социальная справедливость

**[Russian Definition]** Социальная справедливость предполагает справедливый доступ к средствам к существованию, образованию и ресурсам, полноценное участие в политической и культурной жизни общества и самостоятельность в удовлетворении основных потребностей.

**[Russian Related Terms]** -->безопасность в плане средств к существованию в сельской местности; расширение возможностей; право на питание; справедливость; справедливая заработная плата; честная торговля;аспект продовольственной безопасности.

\*\*\*\*

**[ID]68**

**[English]** social safety net

**[Definition]** Social safety nets refer to cash or in-kind transfer programmes which seek to reduce poverty through redistributing wealth and/or

protect households against income shocks. Social safety nets usually rely on different measures of poverty alleviation, such as welfare, health care and unemployment benefit. In agriculture, productive safety net programmes, security safety nets and food aid represent social transfers that directly increase the income of those living in poverty or those in danger of falling into poverty as a result of natural or economic shocks. Transfers, that can be given in cash or in kind (e.g. food), can be used for community investments to rehabilitate degraded agricultural lands and enhance productive practices.

**[Related Terms]** -->household food security; food security; welfare.

**[Russian]** система социальной защиты

**[Russian Definition]** К системам социальной защиты относятся программы передачи денежных или материальных средств, направленные на снижение бедности посредством перераспределения богатства и/или защиты семей от резкого снижения доходов. Обычно деятельность систем социальной защиты заключается в применении различных мер по снижению бедности, а именно в благотворительности, здравоохранении и выплате пособий по безработице. В сельском хозяйстве программы защиты производства, сети защиты и продовольственная помощь представляют собой социальные трансферты, которая напрямую повышают доход тех, кто живет в бедности, или тех, кто может стать бедным в результате природных или экономических потрясений. Направляемые таким образом денежные или материальные (например, продовольственные) средства могут быть использованы для общинных инвестиций в истощенные сельскохозяйственные земли и в укрепление производства.

**[Russian Related Terms]** --

>продовольственная безопасность отдельно взятого домохозяйства; продовольственная безопасность; благосостояние.

\*\*\*\*

[ID]315

**[English]** social standard

**[Definition]** Social standards in organic agriculture are defined by IFOAM following the general principle of social justice as in integral part of trade and agriculture according to which: social justice and social rights are an essential part of organic agriculture and processing. There are several social standards, such as SA8000 which need to be respected in order to produce socially just products which means that organic certification also requires proof of fair wages, healthy working conditions and the workers's right of association. The main social standards are the

Social Accountability (SA 8000), the ones coming from the ILO Conventions and Fairtrade.

**[Related Terms]** -->social accountability standard; fairness principle; fair wage; fair trade; environmental and social certification; social justice; social right.

**[Russian]** социальный стандарт

**[Russian Definition]** Социальные стандарты органического сельского хозяйства определены ИФОАМ на основе общего принципа социальной справедливости как неотъемлемой части торговли и сельского хозяйства, в соответствии с которым: социальная справедливость и социальные права являются важным компонентом органического сельского хозяйства и переработки органической продукции. Имеется несколько социальных стандартов, например, SA8000, которых необходимо придерживаться для производства социально «справедливой» продукции, что означает, что для получения сертификата органического сельского хозяйства необходимо также доказать, что заработная плата была справедливой, условия труда были безопасными и права рабочих на объединения были соблюдены. Основными социальными стандартами являются Стандарт социальной ответственности (SA8000), а также стандарты, вытекающие из конвенций МОТ и Фэйртрейд.

**[Russian Related Terms]** -->стандарт социальной ответственности; принцип справедливости; справедливая заработная плата; честная торговля; экологическая и социальная сертификация; социальная справедливость; социальное право.

\*\*\*\*

[ID]59

**[English]** soil biodiversity

**[Definition]** Soil is one of the most diverse habitats on earth and contains one of the most diverse assemblages of living organisms. Nowhere in nature are species so densely packed as in soil communities. For example a single gram of soil may contain millions of individuals and several thousands species of bacteria. Soil biota includes micro-organisms (bacteria, fungi, etc.), microfauna (protozoa, nematodes, etc.), meso-fauna (acari, springtails, etc.) and macrofauna (insects, earthworms, etc.). It also includes the roots that grow in the soil and interact with other species above and below ground.

**[Related Terms]** -->biological diversity; microorganism; organic matter; recycling of nutrients.

**[Remarks]** Soil organisms contribute to a wide range of essential services to the sustainable function of all ecosystems, by acting as the primary driving agents of nutrient cycling, regulating the dynamics of soil organic matter, soil

carbon sequestration and greenhouse gas emission; modifying soil physical structure and water regimes, enhancing the amount and efficiency of nutrient acquisition by the vegetation, and enhancing plant health. These services are not only essential to the functioning of natural ecosystems but constitute an important resource for the sustainable management of agricultural systems. In fact, higher soil biodiversity has shown to increase the rate of nutrient cycling, improve soil aggregation and aggregate stability and improve the disease suppression of agricultural soils.

**[Definition]** Soil is one of the most diverse habitats on earth and contains one of the most diverse assemblages of living organisms. Nowhere in nature are species so densely packed as in soil communities. For example a single gram of soil may contain millions of individuals and several thousands species of bacteria. Soil biota includes micro-organisms (bacteria, fungi, etc.), microfauna (protozoa, nematodes, etc.), meso-fauna (acari, springtails, etc.) and macrofauna (insects, earthworms, etc.). It also includes the roots that grow in the soil and interact with other species above and below ground.

**[Related Terms]** -->biological diversity; microorganism; organic matter; recycling of nutrients.

**[Remarks]** Soil organisms contribute to a wide range of essential services to the sustainable function of all ecosystems, by acting as the primary driving agents of nutrient cycling, regulating the dynamics of soil organic matter, soil carbon sequestration and greenhouse gas emission; modifying soil physical structure and water regimes, enhancing the amount and efficiency of nutrient acquisition by the vegetation, and enhancing plant health. These services are not only essential to the functioning of natural ecosystems but constitute an important resource for the sustainable management of agricultural systems. In fact, higher soil biodiversity has shown to increase the rate of nutrient cycling, improve soil aggregation and aggregate stability and improve the disease suppression of agricultural soils.

**[Russian]** почвенное биоразнообразие

**[Russian Definition]** Почва является одной из самых биовариативных сред обитания и содержит одно из самых многообразных сообществ живых организмов. Больше нигде в природе нет такого места, где бы столь кучно были собраны виды, как в почвенных сообществах. Например, один грамм почвы может содержать миллионы отдельных особей и несколько тысяч видов бактерий. Почвенная биота включает микроорганизмы (бактерии, грибки и т.д.), микрофауну (простейшие организмы, нематоды и т.д.), мезофауну

(клещей, ногохвосток и т.д.) и макрофауну (насекомых, земляных червей и т.д.). Она также включает корни, которые растут в почве и взаимодействуют с другими видами над и под поверхностью земли.

**[Russian Related Terms]** --

>биологическое разнообразие; микроорганизм; органическое вещество; оборот питательных веществ.

**[Russian Remarks]** Почвенные организмы участвуют во многих важных процессах, способствующих устойчивому функционированию всех экосистем, выступая в качестве первостепенных движущих факторов оборота питательных веществ, регулируя динамические процессы в почвенном органическом веществе, процессы связывания углерода в почве и выброса парниковых газов, модифицируя физическую структуру почвы и водные режимы, увеличивая объемы и усиливая эффективность поглощения растениями питательных веществ и улучшая здоровье растений. Эти функции не только важны для функционирования природных экосистем, но и представляют собой важный ресурс для сбалансированного управления сельскохозяйственными системами. Фактически, более высокое почвенное биоразнообразие, как мы видим, повышает темпы оборота питательных веществ, улучшает оструктурирование почв и их общую устойчивость и повышает болезнеустойчивость сельскохозяйственных почв.

\*\*\*\*

[ID]316

**[English]** soil carbon sequestration

**[Definition]** Biogeochemical process where soils take up and fix carbon. Soil carbon sequestration is one of the most promising options for climate change mitigation with a wide range of synergies. By increasing carbon concentrations in the soil through better management practices, this option offers benefits for biodiversity, soil fertility and productivity, and soil water storage capacity. Further, it stabilizes and increases food production reversing land degradation and restoring the health of ecological processes.

**[Related Terms]** -->climate change mitigation; greenhouse gas; carbon sequestration.

**[Remarks]** Agricultural soils are among the planet's largest reservoirs of carbon and hold potential for expanded carbon sequestration, and thus provide a prospective way of mitigating the increasing atmospheric concentration of carbon dioxide (CO<sub>2</sub>). Carbon sequestration capacity of organically managed soils, estimated at 400 KgC/ha/y for arable land and 100-200 KgC/ha/y

for pastures can compensate most agricultural emissions of GHG.

**[Russian]** связывание углерода в почве

**[Russian Definition]** Биогеохимический процесс, в ходе которого почвы впитывают и фиксируют углерод. Связывание углерода в почве является одним из самых перспективных решений проблемы смягчения последствий изменения климата при широком выборе возможных вариантов. Способ, заключающийся в повышении концентрации углерода в почве с помощью более перспективных агротехнических приемов, ведет к повышению биоразнообразия, плодородия и производительности почв и водоудерживающей способности почв. Более того, с помощью этого способа можно стабилизировать и повысить производство пищевых продуктов, поскольку он препятствует истощению земель и восстанавливает нормальное протекание экологических процессов.

**[Russian Related Terms]** -->смягчение последствий изменения климата; парниковый газ; связывание углерода.

**[Russian Remarks]** Сельскохозяйственные земли являются одним из самых крупных хранилищ углерода на планете, их потенциал связывания углерода ещё далеко не исчерпан, и поэтому они обеспечивают многообещающий способ борьбы с повышением концентрации двуокиси углерода (CO<sub>2</sub>) в атмосфере. Способность органически обрабатываемых почв связывать углерод, равная, по подсчетам, 400 кгC/га/год для пахотных земель и 100-200 кгC/га/год для пастбищных земель, может компенсировать основную часть сельскохозяйственных выбросов парниковых газов.

\*\*\*\*

[ID]317

**[English]** soil characteristics

**[Definition]** Soil characteristics include physical, chemical and biological parameters: physical parameters include mainly soil structure and texture; chemical parameters relate to the presence and amount of mineral elements and plant growth inhibiting substances; biological parameters refer to the amount, type and activities of soil organisms. Soil texture is the relative volume of sand, silt and clay particles in a soil. Soil texture affects the water-holding capacity of soil, movement of water through the soil and ease of cultivation. Soil structure results from the binding together of soil particles into aggregates or clumps of varying sizes and shapes. A well-structured soil is made up of aggregates of varying sizes that allow maximum space for air and water.

**[Related Terms]** -->soil stability; soil biodiversity; soil compaction; percolation stability; soil organic carbon; SOC; soil organic matter; SOM.

**[Remarks]** Organic agriculture, which feeds the soil with organic matter improves the physical and biological characteristics of soils. Soils under organic management are reported to retain significantly more water, thanks to the sponge-like properties of organic matter, and increasing soil stability (by 20-40% in temperate areas). Enhancing these soil characteristics significantly contribute to enhanced agricultural performance under drought and flood conditions.

**[Russian]** параметры почвы

**[Russian Definition]** Параметры почвы включают физические, химические и биологические параметры: физические параметры относятся в основном к структуре и текстуре почв; химические параметры относятся к наличию и объему минеральных элементов и веществ, мешающих росту растений; биологические параметры относятся к числу, типу и деятельности почвенных организмов. Текстурой почвы является сравнительный объем частичек песка, ила и глины в почве. Текстура почвы влияет на её водоудерживающую способность, движение воды в ней и удобство её обработки. Структура почвы зависит от связывания между собой почвенных частиц в структурные элементы или комки различного размера и формы. Хорошо структурированная почва состоит из элементов различного размера с максимальным пространством для воздуха и воды.

**[Russian Related Terms]** -->устойчивость почвы; почвенное биоразнообразие; уплотнение почвы; устойчивость фильтрации; почвенный органический углерод; ПОУ; почвенное органическое вещество; ПОВ.

**[Russian Remarks]** Органическое сельское хозяйство, где которое подкормка почвы осуществляется за счет использования органических веществ, улучшает физические и биологические параметры почв. По отчетам, обрабатываемые органическими методами почвы удерживают значительно больше воды благодаря губчатому состоянию органического вещества, что повышает устойчивость почвы (на 20-40% в районах с умеренным климатом). Улучшение этих параметров почвы значительно способствует улучшению показателей сельскохозяйственной деятельности в условиях засухи и наводнения.

\*\*\*\*

[ID]86

**[English]** soil compaction

**[Definition]** Soil compaction occurs when weight of livestock or heavy machinery

compresses soil, causing it to lose pore space. Affected soils become less able to absorb rainfall, thus increasing runoff and erosion. Plants have difficulty in compacted soil because the mineral grains are pressed together, leaving little space for air and water, which are essential for root growth. Burrowing animals also find a hostile environment, because the denser soil is more difficult to penetrate.

**[Related Terms]** -->soil erosion; water percolation; minimum tillage.

**[Russian]** уплотнение почвы

**[Russian Definition]** Уплотнение почвы происходит в тех случаях, когда вес крупного рогатого скота или тяжелой техники сдавливает почву, что приводит к тому, что она теряет поровое пространство. Пораженные таким образом почвы теряют способность впитывать дождевые осадки, что увеличивает водосток и эрозию. Растения в уплотненной почве испытывают трудности, потому что минеральные частицы спрессовываются и остается мало пространства для воздуха и воды, которые крайне важны для роста корней. Зарывающиеся животные также испытывают проблемы, т.к. им очень тяжело проникнуть в уплотненную почву.

**[Russian Related Terms]** -->эрозия почвы; фильтрация воды; минимальная обработка почвы.

\*\*\*\*

[ID]61

**[English]** soil erosion

**[Definition]** Geologically, erosion is defined as the process that slowly shapes hillsides, allowing the formation of soil cover from the weathering of rocks and from alluvial and colluvial deposits. Erosion caused by human activities, as an effect of careless exploitation of the environment, results in increasing runoffs and declined arable layers and crop productivity. For example, bare land is more likely to be weathered by physical forces such as rainfall, flowing water, wind ice, temperature change, gravity or other natural or anthropogenic agents that abrade, detach and remove soil or geological material from one point on the earth's surface to be deposited elsewhere.

**[Related Terms]** -->soil compaction; water percolation; conservation of natural resources; soil water retention; erosion control; organic soil management.

**[Russian]** эрозия почвы

**[Russian Definition]** С геологической точки зрения эрозия определяется как процесс, в ходе которого постепенно создаются склоны, в результате чего почва покрывается породой под воздействием атмосферных условий и наносными и коллювиальными отложениями.



Эрозия, вызванная деятельностью человека и небрежным использованием окружающей среды, приводит к увеличению водостока и уменьшению пахотного слоя и урожайности. Например, на голую землю, что очевидно, в большей степени влияют такие физические силы атмосферного характера, как дождь, текущая вода, намерзший на ветру лед, изменение температуры, сила тяжести или другие природные или антропогенные факторы, которые стирают почву или геологический материал, разделяют их и переносят их из одной точки земной поверхности в другую.

**[Russian Related Terms]** -->уплотнение почвы; фильтрация воды; сохранение природных ресурсов; влагоудерживающая способность почвы; борьба с эрозией; органическая обработка почвы.

\*\*\*\*

[ID]82

**[English]** soil fertility

**[Definition]** Ability of soil to produce and sustain a plant cover. Soil fertility is the cornerstone of organic management. Because organic farmers do not use synthetic nutrients to restore degraded soil, they must concentrate on building and maintaining soil fertility primarily through their basic farming practices. They depend on multicropping systems and crop rotations, cover crops, organic fertilizers and minimum tillage to maintain and improve soil quality.

**[Related Terms]** -->soil biodiversity; legume-based organic rotation; ecological intensification; soil organic matter; soil organic carbon; organic fertilization; organic soil fertility management.

**[Russian]** плодородие почвы

**[Russian Definition]** Способность почвы вырабатывать и поддерживать растительный покров. Плодородие почвы является краеугольным камнем органического ведения хозяйства. Поскольку фермеры, занимающиеся органическим сельским хозяйством, для восстановления истощенных почв не применяют синтетические питательные вещества, в целях создания условий для плодородия почвы и для сохранения плодородия почвы им приходится прилагать все усилия в основном посредством своих базовых методов ведения хозяйства. Для сохранения и улучшения качества почвы они применяют системы смешанного возделывания культур и чередования культур, покровные растения, органические удобрения и минимальную обработку почвы.

**[Russian Related Terms]** --> почвенное биоразнообразие; чередование органических культур с участием бобовых; экологически

приемлемая интенсификация; почвенное органическое вещество; почвенный органический углерод; внесение органических удобрений; управление плодородием органическими методами.

\*\*\*\*

[ID]347

**[English]** soil formation

**[Definition]** The action of combined primary (weathering and humidification) and secondary processes to alter and rearrange mineral and organic material to form soil. A substantial amount of invertebrates (earthworms, millipedes, termites, mites, nematodes, etc.) play a role in the development of upper soil layers through decomposition of plant litter, making organic matter more readily available, and creating structural conditions that allow oxygen, food and water to circulate.

**[Related Terms]** -->organic matter; soil biodiversity; soil compaction; soil organic matter; soil structure; soil fertility.

**[Russian]** почвообразование

**[Russian Definition]** Комбинированное действие первичных (атмосферных и увлажняющих) и вторичных процессов по изменению и реконструированию минерального и органического материала, образующего почву. Значительное число беспозвоночных животных (земляных червей, многоножек, термитов, клещей, нематод и т.п.) играют свою роль в развитии верхних слоев почвы посредством разложения растительного опада, более полной переработки органического материала и создания структурных условий для циркуляции кислорода, питательных веществ и воды.

**[Russian Related Terms]** -->органическое вещество; почвенное биоразнообразие; уплотнение почвы; почвенное органическое вещество; структура почвы; плодородие почвы.

\*\*\*\*

[ID]320

**[English]** soil health

**[English]** soil quality

**[Definition]** The terms soil quality (favoured by scientists) and soil health (favoured by farmers) tend to be used interchangeably. Characterization of soil quality by scientists focuses on analytical/quantitative properties of soil with a separately defined quantitative link to the functions of soil quality. Characterization of soil health by farmers focuses on descriptive/qualitative properties of soil with a direct value judgement (unhealthy to healthy) integrated into the options for a given property; in addition, interwoven into the properties of soil per se are value-based descriptive properties of plant, water, air, and animal/human systems considered

by farmers to be an integral part of soil health characterization.

**[Related Terms]** -->soil characteristics; soil fertility; soil formation; soil biodiversity; soil resilience; soil stability; soil water retention.

**[Russian]** состояние почвы

**[Russian]** качество почвы

**[Russian Definition]** Понятия «качество почвы» (используемое учеными) и «состояние почвы» (используемое фермерами) являются, как правило, взаимозаменяемыми. Определение качества почвы учеными сфокусировано на аналитических/количественных свойствах почвы, причем ими отдельно формулируется связь этих свойств с функциями качества почвы. Определение состояния почвы фермерами сфокусировано на описательных/качественных свойствах почвы, причем напрямую дается оценочное суждение (плохое или хорошее), в которое включены опции для каждого конкретного свойства; помимо этого, свойства почвы сами по себе переплетаются с ориентированными на стоимость описательными свойствами растительных, водных, воздушных и животных/человеческих систем, рассматриваемых фермерами в качестве неотъемлемой части описания состояния почвы.

**[Russian Related Terms]** -->параметры почвы; плодородие почвы; почвообразование; почвенное биоразнообразие ; способность почв к восстановлению;устойчивость почвы; влагоудерживающая способность почвы.

\*\*\*\*

[ID]321

**[English]** soil resilience

**[Definition]** Soil have an inherent ability to restore their life support processes, provided that the disturbance created especially by human activities is not too drastic, and sufficient time is allowed for the life support processes to restore themselves. This intrinsic soil productivity regeneration ability is called resilience.

**[Related Terms]** -->soil biodiversity; soil water retention; soil organic matter; soil stability; resilience.

**[Remarks]** Soil resilience is an important concept for understanding the ability of soils to recover from degradation. Soil resilience reflects the time needed to recover from disturbances, an important factor in

**[Russian]** способность почв к восстановлению

**[Russian Definition]** Почва обладает присущей ей способностью восстанавливать процессы своего жизнеобеспечения при условии, что нарушения, вызванные в основном деятельностью человека, не

являются слишком существенными и что имеется достаточно времени для того, чтобы процессы жизнеобеспечения восстановились самостоятельно. Эта природная способность почвы регенерировать производительность называется способностью к восстановлению.

**[Russian Related Terms]** --> почвенное биоразнообразие ; влагоудерживающая способность почвы; почвенное органическое вещество; устойчивость почвы; способность к восстановлению.

**[Russian Remarks]** Способность почв к восстановлению является важной концепцией понимания способности почв восстанавливаться от истощения. Способность почв к восстановлению отражает время, необходимое для исправления нарушений, что представляет собой важный фактор стабильности поставок продовольствия.

**[Russian Comments]** The end of the Remarks text was taken from the original English-French-Spanish glossary on organic agriculture.

\*\*\*\*

[ID]40

**[English]** soil retention

**[English]** soil water retention

**[Definition]** The spaces that exist between soil particles, called pores, provide for the passage and/or retention of gasses and moisture within the soil profile. The soil's ability to retain water is strongly related to particle size; water molecules hold more tightly to the fine particles of a clay soil than to coarser particles of a sandy soil, so clays generally retain more water. Conversely, sands provide easier passage or transmission of water through the profile. Clay type, organic content and soil structure also influence soil water retention. Soil water retention is essential to life. It provides an ongoing supply of water to plants between periods of replenishment (infiltration) so as to allow their continued growth and survival.

**[Related Terms]** -->soil biodiversity; soil fertility; soil compaction; water percolation; percolation stability; soil organic matter; drainage.

**[Remarks]** In organic agriculture, the build-up of soil organic matter has been estimated to retain soil moisture and save 20% to 60% on water irrigation in agroecosystems.

**[Russian]** задерживающая способность почвы

**[Russian]** влагоудерживающая способность почвы

**[Russian Definition]** Пространства между частицами почвы, называемые пора́ми, обеспечивают прохождение и/или удержание газов и влаги внутри почвенного профиля. Способность почвы удерживать воду тесно связана с размером частиц; молекулы воды более крепко держатся за мелкие частицы

глины, чем за более крупные частицы песчаной почвы, т.е. глина обычно удерживает больше воды. И наоборот, песок обеспечивает более легкое прохождение или пропускание воды через профиль. Тип глины, содержание органического вещества и структура почвы также влияют на влагоудерживающую способность почвы. Она крайне важна для жизни. Благодаря ей осуществляется непрерывное снабжение растений водой во время между пополнениями водных запасов (инфильтрациями), что обеспечивает непрерывный рост и выживание этих растений.

**[Russian Related Terms]** --> почвенное биоразнообразие ; плодородие почвы; уплотнение почвы; фильтрация воды; устойчивость фильтрации ; почвенное органическое вещество; дренаж.

**[Russian Remarks]** В органическом сельском хозяйстве наращивание почвенного органического вещества , по оценкам, способствует удержанию влаги в почве и экономии 20-60% воды, идущей в агроэкосистемах на орошение.

\*\*\*\*

[ID]322

**[English]** soil stability

**[Definition]** Soil stability depends on soil's shear strength, its compressibility and its tendency to absorb water. Farming practices that preserve soil fertility and maintain, or even increase, organic matter in soils can reduce the negative effects of drought while increasing primary crop productivity.

**[Related Terms]** -->soil characteristics; soil fertility; soil resilience; soil organic matter; SOM.

**[Remarks]** Organic soil management has been reported to increase soil aggregate stability due to increased soil organic matter and macrofauna that builds soil structure. Soil organic carbon SOC is 14 percent higher in organic soils and the labile fraction is 30 to 40 percent higher, with important positive implications on plant nutrition. Enhanced microbial biomass improves soil physiological functions, such as faster phosphorus supply for plant growth

**[Russian]** устойчивость почвы

**[Russian Definition]** Устойчивость почвы зависит от сдвигового сопротивления почвы, её способности сжиматься и её склонности к поглощению воды. Методы ведения хозяйства, направленные на сохранение плодородия почвы и поддержание, или даже повышение, уровня содержания органического вещества в почвах, могут снизить негативное влияние засухи при повышении производства первичной культуры.

**[Russian Related Terms]** -->параметры почвы; плодородие почвы; способность почв к

восстановлению; почвенное органическое вещество; ПОВ.

**[Russian Remarks]** Органическая обработка почвы, поимеющимся данным, повышает средние показатели устойчивости почвы благодаря увеличению количества почвенного органического вещества и макрофауны, от чего зависит структура почвы. В органических почвах содержание почвенного органического углерода (ПОУ) на 14 процентов выше, а неустойчивых частиц – на 30-40% выше, что в значительной степени оказывает положительное воздействие на питание растений. Увеличение микробной биомассы повышает такие физиологические функции почвы, как ускоренное поступление фосфора для роста растений.

\*\*\*\*

[ID]319

**[English]** SOM

**[Definition]** Soil organic matter (SOM) is defined as all organic materials found in soils irrespective of origin or state of decomposition. It can be divided into three general pools: living biomass of micro-organisms, fresh and partially decomposed residues, and the well-decomposed and highly stable organic material, or humus.

**[Related Terms]** -->soil biodiversity; biomass; organic matter; humus; soil stability; soil organic carbon; SOC.

**[Remarks]** In stable soils, humus dominate the soil organic matter fraction. Thus, most of the benefits and properties of SOM relate specifically to humus.

**[English]** soil organic matter

**[Russian]** ПОВ

**[Russian Definition]** Почвенное органическое вещество (ПОВ) определяется как все находящиеся в почвах органические материалы независимо от их происхождения или степени разложения. Подразделяется на три общие группы: живая биомасса микроорганизмов, свежие или частично разложившиеся отходы и полностью разложившийся и высокоустойчивый органический материал или перегной.

**[Russian Related Terms]** -->почвенное биоразнообразие; биомасса; органическое вещество; перегной; устойчивость почвы; почвенный органический углерод; ПОУ.

**[Russian Remarks]** В устойчивых почвах перегной является преобладающей фракцией почвенного органического вещества. Таким образом, именно перегной является источником большей части преимуществ и свойств ПОВ.

**[Russian]** почвенное органическое вещество

\*\*\*\*

[ID]323

**[English]** specialty food

**[Definition]** There is no clear definition for specialty foods. For example, a product that is considered a specialty food in the early 1990's may not be a specialty food in the 21st century. As the popularity of a specialty food product increases, competing manufacturers start producing and mass-marketing similar products. As a result, the once specialty food has been transitioned to a mainstream grocery item. However, specialty foods can be loosely defined as premium-priced food products that provide an added-value appeal for one or more of the following reasons: quality of ingredients; manufacturing process and/or finished product; sensory appeal, flavour, consistency, texture, aroma and/or appearance; presentation (branding or packaging); origin (where the product was manufactured); distribution channel (specialty food retail outlets or sections within supermarkets/grocery stores).

**[Related Terms]** -->geographical indication; traditional knowledge; organic consumer; Slow Food; food culture; natural food; niche market.

**[Remarks]** Consumer demand for traditional and specialty products creates new market opportunities and ensures the economic viability of traditional products. Although traditional products are not necessarily organic, they often happen to be produced/processed through artisanal and organic means.

**[Russian]** еда для узкого круга любителей

**[Russian Definition]** Четкого определения еды для узкого круга любителей не существует. Например, продукция, которая считалась едой для узкого круга любителей в начале 1990-х годов, может и не быть таковой в 21-ом веке. Поскольку популярность пищевых продуктов для узкого круга любителей растет, конкурирующие изготовители начинают производить и поставлять на массовый потребительский рынок аналогичную продукцию. В результате этого некогда еда для узкого круга любителей превратилась в господствующую тенденцию на рынке бакалейной продукции. Однако еду для узкого круга любителей можно с натяжкой определить как высококачественные пищевые продукты, имеющие дополнительную привлекательность по одной или более из следующих причин: качество компонентов, процесса изготовления и/или конечной продукции; сенсорная привлекательность, приятный запах, консистенция, текстура, аромат и/или внешний вид; способ подачи (использование фирменной символики или особой упаковки); происхождение (место изготовления продукции); канал распределения (специализированные точки

розничной продажи еды для узкого круга любителей или отделы супермаркетов/бакалейных магазинов).

**[Russian Related Terms]** --

>географическое указание; традиционные знания; потребитель органической продукции; Движение за размеренный прием пищи; культура питания; натуральная пища; рыночная ниша.

**[Russian Remarks]** Потребительский спрос на традиционные пищевые продукты и пищевые продукты для узкого круга любителей создает новые рыночные возможности и гарантирует экономическую жизнестойкость традиционной продукции. Хотя традиционная продукция необязательно является органической, часто она производится/перерабатывается с помощью кустарных и органических средств.

\*\*\*\*

[ID]324

**[English]** spray preparation

**[Definition]** Substances used for plant protection and plant growth regulator in biodynamic agriculture. The biodynamic preparations consist of recycled mineral, plant or animal manure extracts that are fermented over time and added in homeopathic or very dilute quantities, to compost piles, manure and slurry, which are then applied to the soil or sprayed directly onto plants.

**[Related Terms]** -->plant protection product; fertilizer application; synthetic input; biodynamic agriculture.

**[Remarks]** The specific properties of the medicinal compounds such as calcium (Ca), silica (SiO<sub>2</sub>) and iron (Fe) regulate the decomposing and humus-forming processes in the soil and provide the rich base needed for healthy plant growth. Without humus, soil is lifeless and lacks the three major nutrients, nitrogen (N), phosphorus (P) and potassium (K) that plants need to thrive. As P and K are not present in the air, they are biodynamically farmed into the soil by enriching compost with the biodynamic (BD) preparations. Thus nourished soil strengthens plant roots and generally produces nutrient rich crops not deficient in trace elements such as Selenium (Se) and Zinc (Zn).

**[Russian]** аэрозольные препараты

**[Russian Definition]** Вещества, которые используются в биодинамическом сельском хозяйстве для защиты растений и регулирования их роста. Биодинамические препараты состоят из вторичных минералов, вытяжек растительных и животных удобрений, сброженных в течение определенного периода времени и добавленных в гомеопатических или очень незначительных количествах для компостирования куч, навоза и жидкой грязи,

которые после этого вносятся в почву или с помощью аэрозолей наносятся непосредственно на растения.

**[Russian Related Terms]** -->средства для защиты растений; применение удобрений; синтетическое используемое средство; биодинамическое сельское хозяйство.

**[Russian Remarks]** Особые свойства таких лекарственных средств, как соединения кальция (Ca), кремния (SiO<sub>2</sub>) и железа (Fe), регулируют процессы разложения и образования перегноя в почве и обеспечивают богатую базу для здорового роста растений. Без перегной почва безжизненна и не имеет трех основных питательных веществ, а именно азота (N), фосфора (P) и калия (K), которые необходимы растениям для роста. Поскольку в воздухе фосфора и калия нет, они биодинамически вносятся в почву путем обогащения компоста биодинамическими (БД) препаратами. Таким образом подпитанная почва укрепляет корни растений и в целом вырабатывает богатую питательными веществами продукцию, в которой можно обнаружить такие микропримеси, как селен (Se) и цинк (Zn).

\*\*\*\*

[ID]128

**[English]** standard

**[Definition]** A document approved by a recognized body that provides for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for products or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method. (Ref: WTO/TBT)  
Note: the recognized body can be any relevant constituency.

**[Related Terms]** -->organic legislation; accreditation system; certification; IROCB; Equitool; mandatory standard; voluntary standard; IFOAM; normative standard.

**[Russian]** стандарт

**[Russian Definition]** Документ, утвержденный признанным органом и содержащий для общего и постоянного использования правила, руководящие принципы или параметры для продукции или связанных с нею процессов и производственных методов, соответствие с которыми не является обязательным требованием. Он может также включать требования по терминологии, символике, упаковке или маркировке продукции, процессов или производственных методов или быть полностью им посвящен (См: ВТО/ТБТ).  
Примечание: признанным органом может быть любая соответствующая структура.

**[Russian Related Terms]** --

>законодательство в области органического сельского хозяйства; система аттестации; сертификация; МТСОСХ; Эквитул ; обязательный стандарт; добровольный стандарт; ИФОАМ; нормативный стандарт

\*\*\*\*

[ID]98

**[English]** standard setting body

**[Definition]** A standards organization, standards body, standards development organization is any entity whose primary activities are developing, coordinating, promulgating, revising, amending, reissuing, interpreting, or otherwise maintaining standards that address the interests of a wide base of users.

**[Related Terms]** -->organic standard; organic guarantee system; OGS.

**[Russian]** устанавливающий стандарты орган

**[Russian Definition]** Организация по стандартам, орган по стандартам, организация по разработке стандартов являются учреждениями, чья основная деятельность заключается в разработке, координации, распространении, пересмотре, изменении, переиздании, толковании или сохранении в ином виде стандартов, которые отвечают интересам широких слоев пользователей.

**[Russian Related Terms]** -->стандарт органического сельского хозяйства; система гарантий в органическом сельском хозяйстве; ОГС.

\*\*\*\*

[ID]325

**[English]** subsistence farm

**[Definition]** When the farm produces enough to feed only the farmer household and there is no surplus to sell.

**[Related Terms]** -->food self-sufficiency; food self-reliance; food security dimension.

**[Russian]** нетоварная ферма

**[Russian Definition]** Тот случай, когда на ферме производится продовольствие в объеме, достаточном для того, чтобы прокормить лишь семью фермера, и излишков для продажи нет.

**[Russian Related Terms]** --

>продовольственная самодостаточность; опора на собственные силы в плане продовольственного обеспечения; аспект продовольственной безопасности.

\*\*\*\*

[ID]327

**[English]** sustainable use of natural resources

**[Definition]** Natural resources provide the basis for the three pillars of sustainable development, economic, social and environmental. However, physical reserves can become depleted

and scarce, and this can then undermine future economic and social development. Moreover, the way in which resources are used can reduce the quality of the environment to an extent that can threaten ecosystems and the quality of human life.

**[Related Terms]** -->ecosystem approach; conservation of natural resources; environmental sustainability; NRM.

**[Remarks]** The sustainable use and management of natural resources have therefore come into focus and have been the subject of many policy discussions over more than a decade, beginning with the summit in Rio de Janeiro in 1992. According to the IAASTD 2006 Report, sustainable agricultural practices are part of the solution to current environmental change. Examples include improved carbon storage in soil and biomass, reduced emissions of methane (CH<sub>4</sub>) and nitrous oxide (N<sub>2</sub>O) from rice paddies and livestock systems, and decreased use of inorganic fertilizers.

**[Russian]** устойчивое использование природных ресурсов

**[Russian Definition]** Природные ресурсы обеспечивают основу для трех стержней устойчивого развития: экономического, социального и экологического. Однако, наличные запасы могут истощиться и стать дефицитными, и это впоследствии может подорвать будущее экономическое и социальное развитие. Более того, путь, по которому используются ресурсы, может понизить качество окружающей среды до уровня, который может стать угрожающим для экосистем и качества жизни человека.

**[Russian Related Terms]** -->экосистемный подход; сохранение природных ресурсов; экологическая устойчивость; РИПР (Рациональное использование природных ресурсов).

**[Russian Remarks]** По этой причине вопрос о сбалансированном и рациональном использовании природных ресурсов попал в фокус внимания и стал предметом многих политических дискуссий в течение последних десяти лет, начиная со встречи на высшем уровне в Рио-де-Жанейро в 1992 году. Согласно Докладу ИААСТД от 2006 года сбалансированные сельскохозяйственные методы являются частью решения проблемы текущих экологических изменений. Примеры этому включают улучшение хранения углерода в почве и биомассе, снижение выбросов метана (CH<sub>4</sub>) и закиси азота (N<sub>2</sub>O) с рисовых полей и скотоводческих систем и уменьшение использования неорганических удобрений.

\*\*\*\*

[ID]92

**[English]** systems approach

**[Definition]** The consideration of different interacting parts of a distinct entity (i.e. system). In a food system, this involves the integration of all bio-physical and socio-political variables involved in the performance of the system.

**[Related Terms]** -->ecosystem management; ecosystem approach; integrated natural resources management; INRM.

**[Russian]** системный подход

**[Russian Definition]** Рассмотрение различных взаимодействующих частей определенной структуры (например, системы). В пищевой промышленности это связано с объединением в единое целое всех био-физических и социо-политических переменных величин, участвующих в функционировании системы.

**[Russian Related Terms]** -->управление экосистемой; экосистемный подход; комплексное управление природными ресурсами; КУПР.

\*\*\*\*

[ID]129

**[English]** technical regulation

**[Definition]** A document which lays down product characteristics or their related processes and production methods, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method. (Ref: WTO/TBT) Note: technical regulations can refer to, or be based on, standards.

**[Related Terms]** -->organic technical regulation; organic standard; organic legislation.

**[Remarks]** Regulations establish rules for organic farmers and processors through standards, give credibility to certification bodies through approval and supervision, protect consumers against mislabelling and fraud through conformity and surveillance.

**[Russian]** технический регламент

**[Russian Definition]** Документ, определяющий параметры продукции или связанных с ней процессов и производственных методов, включая применимые административные положения, соблюдение которых обязательно. Он может также включать требования по терминологии, символике, упаковке или маркировке продукции, процессов или производственных методов или быть полностью им посвящен (См: ВТО/ТБТ). Примечание: технический регламент может иметь отношение к стандартам или основываться на них.

**[Russian Related Terms]** -->технический регламент органического сельского хозяйства; стандарт органического сельского хозяйства;

законодательство в области органического сельского хозяйства.

**[Russian Remarks]** Регламенты вводят нормы для фермеров, занимающихся органическим сельским хозяйством, и для переработчиков органической сельскохозяйственной продукции через стандарты, предоставляют полномочия сертификационным органам через процедуры утверждения и надзора, защищают потребителей от неправильной маркировки и фальсификаций через процедуры определения соответствия и инспектирования.

\*\*\*\*

[ID]127

**[English]** techniques of genetic engineering

**[Remarks]** Used in plural.

**[Definition]** Techniques of genetic engineering/modification include, but are not limited to: recombinant DNA, cell fusion, micro and macro injection, encapsulation, gene deletion and doubling. Genetically engineered organisms does not include organisms resulting from techniques such as conjugation, transduction and hybridization.

**[Related Terms]** -->genetically modified organism; GMO; coexistence; gene manipulation; transgenic; breeding.

**[English]** techniques of genetic modification

**[Russian]** методы генной инженерии

**[Russian Remarks]** Данное понятие используется во множественном числе.

**[Russian Definition]** Методы генной инженерии/модификации включают: рекомбинантную ДНК, слияние клеток, микро- и макро-инъекции, инкапсуляцию, деление и дупликацию генов, но не ограничиваются вышеприведенным перечнем. Генетически сконструированные организмы не включают организмы, появившиеся в результате применения таких методов, как конъюгация, трансдукция и гибридизация.

**[Russian Related Terms]** -->генетически модифицированный организм; ГМО; сосуществование; управление генами; трансгенный; селекция.

**[Russian]** методы генетического модифицирования

\*\*\*\*

[ID]77

**[English]** TEK

**[English]** indigenous ecological knowledge

**[English]** traditional ecological knowledge

**[Definition]** There is no universally accepted definition of traditional ecological knowledge (TEK) in the literature. The term is, by necessity, ambiguous since the words traditional and ecological knowledge are themselves ambiguous. In the dictionary sense, traditional usually refers to

cultural continuity transmitted in the form of social attitudes, beliefs, principles and conventions of behaviour and practice derived from historical experience. However, societies change through time, constantly adopting new practices and technologies, and making it difficult to define just how much and what kind of change would affect the labelling of a practice as traditional.

**[Related Terms]** -->indigenous knowledge; traditional agriculture; endogenous; local knowledge.

**[Remarks]** Because of the change of societies over time, many scholars prefer to avoid using the term traditional. Furthermore, some purists find the term unacceptable or inappropriate when referring to societies such as native northern groups whose lifestyles have changed considerably over the years. For this reason, some prefer the term, indigenous ecological knowledge, which helps avoid the debate about tradition, and explicitly puts the emphasis on indigenous people.

**[Russian]** ТЭЗ

**[Russian]** туземные экологические знания

**[Russian]** традиционные экологические знания

**[Russian Definition]** В литературе нет общепринятого определения понятия «традиционные экологические знания (ТЭЗ)». Данное понятие в любом случае является двусмысленным, поскольку понятия «традиционный» и «экологические знания» являются двусмысленными сами по себе. По словарю, традиционность обычно относится к культурной целостности, передаваемой в форме социальных отношений, верований, принципов и правил поведения и деятельности, накопленных на базе исторического опыта. Однако, со временем общества меняются, постоянно разрабатываются новые практики и технологии, и становится трудно определить, какого масштаба и какого типа должны быть изменения, чтобы сложившуюся практику можно было бы назвать традиционной.

**[Russian Related Terms]** -->туземные знания; традиционное сельское хозяйство; эндогенный; местные знания.

**[Russian Remarks]** Вследствие того, что с течением времени общества меняются, многие ученые предпочитают избегать использовать слово «традиционный». Более того, некоторые пуристы считают его неприемлемым или несоответствующим, когда речь идет о таких обществах, как коренные народы Севера, чей жизненный уклад значительно изменился за последние годы. По этой причине некоторые предпочитают использовать понятие «экологические знания коренного населения», что помогает избегать споров о традициях и

недвусмысленно ставит на первый план коренное население.

\*\*\*\*

[ID]330

[English] TFS

[Definition] Traditional agriculture, is an indigenous form of farming, result of the coevolution of local social and environmental systems and that exhibit a high level of ecological rationale expressed through the intensive use of local knowledge and natural resources, including the management of agrobiodiversity in the form of diversified agricultural systems

[Related Terms] -->traditional ecological knowledge; traditional variety; indigenous knowledge.

[Remarks] Traditional farming is usually based on practices that have been passed down for many generations. A salient feature of traditional farming systems is their degree of plant diversity in the form of polycultures and/or agroforestry patterns. This strategy of minimizing risk by planting several species and varieties of crops stabilizes yields over the long term, promotes diet diversity, and maximizes returns even with low levels of technology and limited resources. Such biodiverse farms are endowed with nutrient enriching plants, insect predators, pollinators, nitrogen fixing and decomposing bacteria, and a variety of other organisms performing various beneficial ecological functions.

[English] traditional agriculture

[English] traditional farming system

[Russian] ТФС

[Russian Definition] Традиционное фермерство является местной формой ведения хозяйства, результатом коэволюции местных социальных и экологических систем и показателем высокого уровня экологически наиболее целесообразного решения, что выражается посредством интенсивного использования местных знаний и природных ресурсов, включая управление агробиоразнообразием путем использования диверсифицированных сельскохозяйственных систем.

[Russian Related Terms] --

>традиционные экологические знания; традиционные сорта; туземные знания.

[Russian Remarks] Традиционное ведение хозяйства обычно основано на методах, передаваемых по цепочке многими поколениями. Отличительной чертой традиционных систем ведения хозяйства является присущая им степень растительного разнообразия в форме возделывания нескольких культур и/или распространения агролесоводства. Такая стратегия минимизации рисков путем возделывания нескольких видов и сортов культур

стабилизирует урожайность за продолжительный период времени, способствует разнообразию питания и дает максимальную доходность даже при низком технологическом уровне и ограниченных ресурсах. На таких биологически разнообразных фермах присутствуют растения с богатым питательным потенциалом, борцы с насекомыми, опылители, бактерии, которые фиксируют азот и участвуют в разложении материалов, а также ряд других организмов, выполняющих различные полезные экологические функции.

[Russian] традиционное сельское хозяйство

[Russian] традиционная фермерская система

\*\*\*\*

[ID]53

[English] traceability

[Definition] Ability to trace the history, application or location of an entity by means of recorded identifications.

[Related Terms] -->organic supply system; ecolabelling; organic label; organic certification; distribution channel; product tracing; food traceability.

[Remarks] In organic agriculture, products must be traceable at all stages of their supply chain, throughout the production and distribution. The certification system provides the means for such verification.

[Russian] возможность отслеживания

[Russian Definition] Возможность проконтролировать историю, применение или место расположения чего-либо с помощью зарегистрированных идентифицирующих признаков.

[Russian Related Terms] -->система поставок органической продукции; экомаркировка; маркировка органической продукции; органическая сертификация хозяйства ; канал распределения; отслеживание продукции; возможность отслеживания продовольствия .

[Russian Remarks] В органическом сельском хозяйстве продукция должна быть под контролем на всех этапах цепочки её поставок, от производства до распределения. Система сертификации дает средства для такой проверки.

\*\*\*\*

[ID]329

[English] traceability procedure

[Definition] Traceability or product tracing is the ability to follow the movement of a food through specified stage(s) of production, processing and distribution.



**[Related Terms]** -->traceability; labelling; organic supply chain; organic food processing; distribution channel; short supply chain.

**[Russian]** процедура отслеживания

**[Russian Definition]** Возможностью отслеживания продукции является возможность проследить за продвижением пищевого продукта через конкретный(е) этап(ы) производства, переработки и распределения.

**[Russian Related Terms]** --> возможность отслеживания ; маркировка; цепочка поставок органической продукции; переработка органических пищевых продуктов; канал распределения; короткая цепочка поставок.

\*\*\*\*

[ID]343

**[English]** trade barrier

**[Definition]** A governmental policy, action, or practice that intentionally interrupts the free flow of goods or services between countries.

**[Related Terms]** -->EquiTool; IROCB; international organic trade; international organic market.

**[Remarks]** Importing countries must avoid using organic certification standards as technical barriers to trade. The establishment of international guidelines for production and certification standards is essential. Development of national standards and legislation, and establishing equivalence between different country standards is fundamental. The avoidance of new trade barriers to organic food, through mutual recognition of standards, is the preferred road to success.

**[Russian]** торговый барьер

**[Russian Definition]** Государственные политика, действия или практика, которые намеренно прерывают свободный поток товаров или услуг между странами.

**[Russian Related Terms]** -->Эквитул ; МТСОСХ; международная торговля органической продукцией; международный рынок органической продукции.

**[Russian Remarks]** Страны-импортеры должны избегать использования стандартов сертификации в области органического сельского хозяйства в качестве технических барьеров в торговле. Важным является установление международных руководящих принципов для стандартов производства и сертификации. Исключительно важным является развитие национальных стандартов и законодательства и обеспечение единообразия между стандартами различных стран. Для того, чтобы достичь успеха, необходимо избегать новых торговых барьеров на пути органических пищевых продуктов посредством взаимного признания стандартов.

\*\*\*\*

[ID]401

**[English]** transgenic organism

**[Definition]** An organism in which a foreign gene (a transgene) is incorporated into its genome. The transgene is present in both somatic and germ cells, is expressed in one or more tissues, and is inherited by offspring in a Mendelian fashion.

**[Related Terms]** -->genetically modified organism; coexistence; biodiversity.

**[Remarks]** Not technically identical to GMO but often used as synonyms.

**[Russian]** трансгенный организм

**[Russian Definition]** Организм, в геном которого инкорпорирован чуждый ген (трансген). Согласно учению Менделя, трансген присутствует как в соматических, так и в зародышевых клетках, экспрессирован в одной или более тканях и наследуется потомством.

**[Russian Related Terms]** -->генетически модифицированный организм; сосуществование; биоразнообразие.

**[Russian Remarks]** Технически не является идентичным ГМО, но зачастую эти понятия используются как синонимы.

\*\*\*\*

[ID]331

**[English]** transition from conventional to organic

**[Definition]** It refers to a production system which follows organic management practices, but has not yet fulfilled time requirements to be certified organic, as land and water need to be purified from residues of synthetic inputs.

**[Related Terms]** -->conversion period; transitioning farmer; in-transition.

**[Remarks]** Products of farms in transition to organic production methods may only be labelled as transition to organic after 12 months of production using organic methods providing that: the requirements referred to in paragraphs 3.2 and 3.3 of Codex are fully satisfied; the indications referring to transition/conversion do not mislead the purchaser of the product regarding its difference from products obtained from farms and/or farm units which have fully completed the conversion period; such indications take the form of words, such as product under conversion to organic farming, or similar words or phrase accepted by the competent authority of the country where the product is marketed, and must appear in a colour, size and style of lettering which is not more prominent than the sales description of the product; foods composed of a single ingredient may be labelled as transition to organic on the principal display panel; the labelling refers to the name and/or the code number of the official or officially approved certification body or authority to which the

operator who has carried out the most recent preparation is subject.

**[Remarks]** Conversion may be accomplished over a period of time. A farm may be converted by gradual introduction of organic practices over the whole farm, or by application of organic principles to only a portion of the operation at first. There should be a clear plan of how to proceed with the conversion. This plan should be updated as necessary and cover all aspects relevant to these standards. The plan should indicate that the totality of crop production and animal production in the operation will be converted to organic management. Standards should determine how organic and non-organic production and product can be clearly separated and distinguishable in production and documentation, to prevent unintentional mixing of inputs and products.

**[Russian]** переход от сельского хозяйства обычного типа к органическому сельскому хозяйству

**[Russian Definition]** Данное понятие относится к производственной системе, в которой применяются методы органического ведения хозяйства, но ещё не выполнены временные требования для сертификации в качестве органической, т.к. земля и вода должны быть очищены от остатков применявшихся синтетических компонентов.

**[Russian Related Terms]** -->период перепрофилирования; фермер, находящийся в стадии перехода от одного типа сельского хозяйства к другому; переходный этап.

**[Russian Remarks]** Продукция ферм, находящихся в стадии перехода к органическим методам производства, может быть маркирована как находящаяся в стадии перехода к органической лишь через 12 месяцев после начала применения органических методов при условии, что: требования пунктов 3.2 и 3.3 Кодекса полностью выполнены; указания о переходе/перепрофилировании не вводят в заблуждение покупателя продукции относительно ее отличия от продукции ферм и/или подразделений ферм, уже полностью завершивших этап перехода; такие указания несут информацию о том, что продукция находится в стадии перепрофилирования на органические методы, или содержат аналогичную информацию, принятую компетентным органом страны, в которой данная продукция продается, и их цвет, размер и стиль написания не отличаются от описания выходных данных продукции; пищевые продукты, состоящие из одного компонента, могут маркироваться как находящиеся в стадии перехода к органическим на основной информационной части их упаковки; маркировка содержит

информацию об имени и/или кодовом номере официального или официально утвержденного сертификационного органа или структуры, в компетенцию которых подпадает оператор, который провел самые последние подготовительные работы.

**[Russian Remarks]** Перепрофилирование может быть осуществлено в течение определенного периода времени. Ферма может быть перепрофилирована путем постепенного внедрения органических методов на всей ферме или сначала путем применения органических принципов лишь по отношению к части выполняемых операций. Должен существовать четкий план перепрофилирования. Этот план должен при необходимости обновляться и охватывать все аспекты, относящиеся к выполнению стандартов. План должен указывать, что все имеющиеся виды производства культур и животноводства будут перепрофилированы в органические. Стандарты должны определять, каким образом органические и неорганические производство и продукция могут быть четко отделены друг от друга и отличимы как с точки зрения производства, так и с точки зрения документации с тем, чтобы предотвратить неумышленную путаницу между используемыми компонентами и продукцией.

\*\*\*\*

[ID]332

**[English]** transitioning farmer

**[Definition]** Conventional production moving to certified organic production is known as transitioning. It is an extended, often challenging process that includes regulatory, production, and marketing components. Farmers who face this phase are defined transitioning farmers.

**[Related Terms]** -->in-transition; conversion period; organic farm; in-conversion.

**[Russian]** фермер, находящийся в стадии перехода от одного типа сельского хозяйства к другому

**[Russian Definition]** Переход от производства обычного типа к сертифицированному органическому производству известен под названием перепрофилирование. Этот процесс является длительным, зачастую сложным, состоящим из компонентов в области регулирования, производства и сбыта. Фермеры, которые сталкиваются с этим этапом, называются фермерами, находящимися в стадии перехода от одного типа сельского хозяйства к другому.

**[Russian Related Terms]** -->переходный этап; период перепрофилирования; агропредприятие, занимающееся органическим сельским хозяйством; в стадии перепрофилирования.

\*\*\*\*

[ID]41

**[English]** transparency

**[Definition]** In the context of organic agriculture, transparency means access to information on the mechanisms for implementation of standards, regulations and agreements as well as for the individual processes and decisions undertaken within these frameworks. Equivalence is internationally feasible only with transparency. This premise is acknowledged and supported by the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade. The TBT Agreement in the Uruguay Round established a requirement for governments to notify other governments when establishing any technical regulations that depart from relevant international standards and also when forging equivalence agreements with other governments.

**[Related Terms]** -->harmonization; standard; certification process; accreditation system; organic guarantee system.

**[Russian]** транспарентность

**[Russian Definition]** В контексте органического сельского хозяйства транспарентность означает доступность информации о механизмах выполнения стандартов, правил и соглашений, а также отдельных процессов и решений, принятых в этих рамках. Обеспечение единообразия на международном уровне возможно лишь при прозрачности. Данное условие признано и поддержано в Соглашении ВТО о технических барьерах в торговле. Соглашение о ТБТ, принятое на встрече в Уругвае, содержит требование к правительствам уведомлять другие правительства о принятии любых технических правил, которые расходятся с соответствующими международными стандартами, а также о подготовке соглашений об обеспечении единообразия с правительствами других стран.

**[Russian Related Terms]** -->согласование; стандарт; сертификационный процесс; система аттестации; система гарантий в органическом сельском хозяйстве.

\*\*\*\*

[ID]100

**[English]** utilized agricultural area

**[Remarks]** Preferred denomination.

**[Definition]** All the area of arable land, permanent meadow and pasture, and land devoted to permanent crops and kitchen gardens.

**[Related Terms]** -->agricultural area; arable land.

**[English]** UAA

**[English]** agricultural area in use

**[English]** effective agricultural land

**[Russian]** используемая

сельскохозяйственная территория

**[Russian Remarks]** Предпочтительное наименование понятия.

**[Russian Definition]** Вся территория пахотной земли, постоянных лугов и бессменных пастбищ, а также земля, отданная под многолетние культуры и приусадебные огороды.

**[Russian Related Terms]** --

>сельскохозяйственная территория; пахотная земля.

**[Russian]** ИСТ

**[Russian]** сельскохозяйственная территория в эксплуатации

**[Russian]** полезная сельскохозяйственная земля

\*\*\*\*

[ID]333

**[English]** urban and peri-urban organic agriculture

**[Definition]** Urban (and peri-urban) agriculture is the practice of agriculture (including crops, livestock, fisheries, and forestry activities) within or surrounding the boundaries of cities. The land used may be private residential land (use of private pieces of land, balconies, walls or building roofs), public roadside land or river banks and peri-urban open fields. Urban farming is practiced for income-earning or food-producing activities. It contributes to food security and food safety in two ways: first it increases the amount of food available to people living in cities, and second it allows fresh vegetables and fruits to be made available to urban consumers. Organic agriculture is practiced in urban centres, including backyards and public space, and their periphery. In the Pro-huerta initiative in Argentina, for instance, urban agriculture provides food production and self-employment but also helps to 'create an improved microclimate and conserve soils, to minimize waste in cities and to improve nutrient recycle, and to improve water management, biodiversity, the O<sub>2</sub>-CO<sub>2</sub> balance, and the environmental awareness of city inhabitants.

**[Related Terms]** -->household food security; organic urban garden; food self-sufficiency.

**[Remarks]** According to Wilkins, et al. (2005), in industrialized countries, there would be a closed urban-organic loop, in which peri-urban organic agriculture produces the food for the city and, in return, recycles organic waste and used water from the city, thus reducing food miles, waste dumps and CO<sub>2</sub> emissions. In developing countries, Drescher says (1998) instead, that the importance of peri-urban agriculture in the tropics lies in the year-round supply of fruits and vegetables and, thus, of vitamins and micro-nutrients to urban residents.

**[Russian]** городское и пригородное органическое сельское хозяйство

**[Russian Definition]** Городским (и пригородным) сельским хозяйством является ведение сельского хозяйства (включая выращивание различных культур, разведение скота, рыбоводство и лесоводство) внутри границ города или вокруг их. Для этого могут использоваться частная земля под жилыми строениями (использование частных кусков земли, балконов, стен или крыш зданий), общественные земли вдоль дорог или на берегах рек и загородные открытые поля. Городское сельское хозяйство ведется с целью получения дохода или для производства пищевых продуктов. Оно способствует продовольственной безопасности и безопасности пищевых продуктов двумя путями: во-первых, оно увеличивает объем продовольствия для живущих в городах людей, и, во-вторых, благодаря ему городские потребители получают свежие овощи и фрукты. Органическое сельское хозяйство практикуется в центре городов, включая задние дворики и общественное пространство, и на окраинах. В рамках инициативы «Про-уэрта» в Аргентине, например, городское сельское хозяйство обеспечивает производство пищевых продуктов и микропредпринимательство, а также помогает улучшить микроклимат и сохранить почвы, минимизировать отходы в городах и улучшить оборот питательных веществ, улучшить управление водными ресурсами, биоразнообразие, баланс O<sub>2</sub> – CO<sub>2</sub> и повысить осознание городскими жителями проблем окружающей среды.

**[Russian Related Terms]** --

>продовольственная безопасность отдельно взятого домохозяйства; сад в черте города, обрабатываемый органическими методами; продовольственная самодостаточность.

**[Russian Remarks]** Согласно работе Wilkins, et al. (2005), в промышленно развитых странах образуется замкнутая городская органическая петля, внутри которой загородное органическое сельское хозяйство производит для города пищевые продукты и в ответ утилизирует органические отходы и отработанную воду городов, что ведет к уменьшению перевозок продовольствия, снижению числа свалок и уменьшению выбросов CO<sub>2</sub>. А Дрешер утверждает (1998 год), что в развивающихся странах важность пригородного сельского хозяйства в тропиках заключается в круглогодичном снабжении городов фруктами и овощами и, таким образом, в снабжении городских жителей витаминами и питательными микроэлементами.

\*\*\*\*

[ID]390

**[English]** value chain approach

**[Definition]** Value chain approaches means development interventions which look at whole value chains - from access to means of production over production, possibly processing, and marketing to the end user or consumer. The actual intervention will target bottlenecks or critical links in the chain, which offer opportunities or remove constraints for a desired outcome. For example, more of the value added along the chain accruing to poor women.

**[Related Terms]** --> supply chain approach.

**[Russian]** подход в масштабах всей производственно-сбытовой цепочки

**[Russian Definition]** Подход в масштабах всей производственно-сбытовой цепочки предполагает разработку мер во всей цепочке: начиная от доступа к средствам производства и этапа производства и, возможно, переработки и сбыта, и кончая отношениями с конечным пользователем или потребителем. Объектом таких мер являются проблемные места или критические звенья этой цепочки, что дает возможность получить желаемый результат или снять препятствия на пути к желаемому результату. Например, задачей может быть увеличение доли добавленной стоимости, получаемой во всей этой цепочке, которая причитается бедному женскому населению.

**[Russian Related Terms]** --> подход в масштабах цепочки поставок.

\*\*\*\*

[ID]334

**[English]** vermicomposting

**[English]** worm composting

**[Definition]** Vermicompost (or worm compost) the process of using earthworms to breakdown kitchen and garden waste, to create a faster than normal composting. Compared to ordinary soil, the earthworm castings (the material produced from the digestive tracts of worms) contain five times more nitrogen, seven times more phosphorus and 11 times more potassium. They are rich in humic acids and improve the structure of the soil. The earthworm most often to be found in the compost heap is Brandling Worms (*Eisenia foetida*), or Redworms (*Lumbricus rubellus*). This species is only rarely found in soil and is adapted to the special conditions in rotting vegetation, compost and manure piles. Earthworms are available from mail-order suppliers, or from angling shops where they are sold as bait. Small scale vermicomposting is well suited to turn kitchen wastes into high quality soil where space is limited. In addition to worms, a healthy vermicomposting system hosts many other organisms such as insects, moulds, and bacteria.

Though these all play a role in the composting process, the earthworm is the major catalyst for the composting process.

**[Related Terms]** -->vermiculture; humus; soil fertility.

**[Russian]** использование червей для активизации компостирования

**[Russian]** вермикомпостирование

**[Russian Definition]** Использование червей для активизации компостирования (или вермикомпостирование) представляет собой процесс использования дождевых червей для разложения кухонных и садовых отходов, для ускорения компостирования. По сравнению с обычной почвой копролиты червей (материал, полученный из органов пищеварения червей) содержат в пять раз больше азота, в семь раз больше фосфора и в одиннадцать раз больше калия. Они богаты гуминовыми кислотами и улучшают структуру почвы. В компостных кучах из всех червей чаще всего встречается дождевой червь (*Eisenia foetida*) или земляной червь (*Lumbricus rubellus*). В почве этот вид можно встретить очень редко, и он адаптирован к особым условиям гниющей растительности, куч компоста и удобрений. Приобрести червей можно у поставщиков, торгующих по почте, или в магазинах рыболовных принадлежностей, где они продаются как приманка для рыб. Мелкомасштабное использование червей для активизации компостирования хорошо подходит для того, чтобы превращать пищевые отходы в высококачественную почву в тех случаях, когда имеющееся пространство ограничено. Помимо червей система вермикомпостирования служит средой обитания для многих других организмов, например, насекомых, плесневых грибов и бактерий. Они все участвуют в процессе компостирования, но черви являются его главным катализатором.

**[Russian Related Terms]** --

>вермикультура; перегной; плодородие почвы.  
\*\*\*\*

[ID]335

**[English]** vermiculture

**[Definition]** The activity of growing and multiplication of earthworms. Usually done to either increase earthworm population in soil, for preparing vermicompost or for sale of worms to vermicomposting enterprises.

**[Related Terms]** -->vermicomposting.

**[Russian]** вермикультура

**[Russian Definition]** Деятельность по выращиванию и размножению дождевых червей. Обычно осуществляется либо для увеличения популяции дождевых червей в почве, либо для приготовления вермикомпоста,

либо для продажи червей предприятиям по производству вермикомпоста.

**[Russian Related Terms]** --

>использование червей для активизации компостирования.

\*\*\*\*

[ID]126

**[English]** veterinary drug

**[English]** veterinary medicine

**[Remarks]** Variant.

**[Definition]** Any substance applied or administered to any food-producing animal, such as meat or milk-producing animals, poultry, fish or bees, whether used for therapeutic, prophylactic or diagnostic purposes or for modification of physiological functions or behaviour.

**[Related Terms]** -->growth promoter; growth regulator; antibiotic-free; allopathic.

**[Remarks]** Veterinary drugs are not allowed in organic livestock production.

**[Russian]** лекарственное средство для животных

**[Russian]** ветеринарное средство

**[Russian Remarks]** Альтернативное наименование понятия.

**[Russian Definition]** Любое вещество, которое применяется к любому животному, производящему пищевые продукты, будь то животные мясной или молочной породы, птица, рыба или пчелы, или которое вводится в них в терапевтических, профилактических или диагностических целях или с целью изменения их физиологических функций или поведения.

**[Russian Related Terms]** -->стимулятор роста, регулятор роста, не содержащий антибиотики, аллопатический.

**[Russian Remarks]** Лекарственные средства для животных запрещены в органическом производстве животноводческой продукции.

\*\*\*\*

[ID]336

**[English]** vitality

**[Definition]** In the conventional vision, product quality is mainly based on external, nutritive and sensory properties. Besides tastiness and ripeness, organic consumers expect products to have properties such as vitality and coherence, which are not easy to define and thus to explain and transfer. In the past, experimental parameters have been proposed to estimate vitality and coherence but they were neither scientifically validated nor related to a validated quality concept with a relation to human health.

**[Related Terms]** -->biodynamic agriculture; formative forces.

**[Remarks]** A unique aspect of biodynamic research is its attention to formative forces that determine seed germination, plant formation, storage duration, food inner quality and ultimately,

health. The relatively novel concept of vitality is measured (and eventually mainstreamed) through copper-chloride crystallization methods. Besides developing new methods such as picture formation methods (or biocrystallization), biodynamic research investigates new concepts, such as vital quality and warmth, derived from growth and differentiation of life processes.

**[Russian]** жизненная сила

**[Russian Definition]** Традиционно считается, что качество продукции главным образом основывается на внешних, питательных и сенсорных свойствах. Помимо вкусовых качеств и спелости, потребители органической продукции ожидают, что она будет обладать такими качествами, как жизненная сила и внутренняя целостность, которые трудно определить и, следовательно, объяснить и передать. В прошлом для проведения оценки жизненной силы и внутренней целостности предлагались экспериментальные параметры, но они не были научно обоснованы и не имели отношения к концепции проверки качества с точки зрения здоровья человека.

**[Russian Related Terms]** --

>биодинамическое сельское хозяйство; формообразующие факторы.

**[Russian Remarks]** Уникальным аспектом биодинамических исследований является то внимание, которое в них уделяется формообразующим факторам, определяющим прорастание семян, фитоценоз, продолжительность хранения, внутреннее качество продукции и, в конечном итоге, здоровье. Согласно сравнительно новой концепции, показатель жизненной силы измеряется (и в результате используется) с помощью методов, основанных на кристаллизации хлорида меди. Помимо разработки новых методов, например, методов формирования изображения (или биокристаллизации), в биодинамических исследованиях изучаются новые концепции, связанные с ростом и разграничением жизненных процессов, например, жизненно важные свойства и «теплота».

\*\*\*\*

[ID]384

**[English]** voluntary standard

**[Definition]** Organic standards endorsed in national regulations are mandatory for labelling a product as organic. In some countries, individual certification bodies may produce their own standards, which can be more stringent than the regulation in force, usually in response to specific consumer demands. Although these are not legally enforceable, these voluntary standards may be more restrictive than is required by law.

**[Related Terms]** -->mandatory standard.

**[Remarks]** For the purpose of market access, biodynamic products must meet the mandatory organic standards of the country where they are commercialized. The additional voluntary standards are complied with in order to qualify for the Demeter biodynamic seal, reflecting farmers' management choices and consumer preference for those products.

**[Russian]** добровольный стандарт

**[Russian Definition]** Соблюдение подтвержденных национальными регламентами стандартов органического сельского хозяйства является обязательным условием для маркировки продукции как органической. В некоторых странах отдельные сертификационные органы в ответ на конкретные требования потребителей могут разрабатывать свои собственные стандарты, которые могут быть более строгими, чем действующие правила. Хотя с юридической точки зрения соблюдение этих добровольных стандартов не может быть обеспечено правовыми средствами, они могут быть более ограничительными, чем того требует закон.

**[Russian Related Terms]** --

>обязательный стандарт.

**[Russian Remarks]** Для выхода на рынок биодинамическая продукция должна отвечать требованиям обязательных стандартов органического сельского хозяйства той страны, где она продается. Дополнительные добровольные стандарты вводятся для того, чтобы иметь право на маркировку продукции биодинамическим знаком в честь богини Деметры, отражающим выбор фермеров в пользу именно этого типа ведения хозяйства и предпочтение потребителей в пользу именно этой продукции.

\*\*\*\*

[ID]337

**[English]** water percolation

**[Definition]** The movement of water downward and radially through subsurface soil layers, continuing downward to groundwater. Can also involve upward movement of water. A portion of water that enters the soil can move either vertically or laterally through the soil. Significant lateral movement of water through soil is called throughflow or interflow. Downward movement of water through the soil is called percolation. Percolating water eventually makes its way to a saturated zone, where all spaces between rock and soil are filled with water.

**[Related Terms]** -->soil compaction; soil water retention; soil fertility; percolation stability; soil aggregates; drainage; throughflow; interflow.

**[Remarks]** Studies have demonstrated that water percolation and holding is higher on soils under organic farming, and soils under organic management are less prone to drought, therefore

organic agriculture is likely to have a positive impact on reducing flood risk and the effects of drought.

**[Russian]** фильтрация воды

**[Russian Definition]** Движение воды вниз и в стороны через подповерхностные слои почвы по направлению к грунтовым водам. Движение воды может быть также направленно и вверх. Порция попадающей в почву воды может двигаться через почву по вертикали или по горизонтали. Движение значительного количества воды по горизонтали через почву называется внутрипочвенным или подземным стоком. Движение воды вниз через почву называется фильтрацией. Просачивающаяся вода в конечном итоге попадает в зону насыщения влагой, где всё пространство между породой и почвой заполнено водой.

**[Russian Related Terms]** -->уплотнение почвы; влагоудерживающая способность почвы; плодородие почвы; устойчивая фильтрация ; почвенные агрегаты; дренаж; внутрипочвенный сток; подземный сток.

**[Russian Remarks]** Исследования показывают, что фильтрация и удержание воды выше на тех почвах, которые заняты под органическим сельским хозяйством, и эти же земли менее подвержены засухе, т.е. органическое сельское хозяйство, по-видимому, способствует снижению рисков наводнений и снижению последствий засухи.

\*\*\*\*

[ID]338

**[English]** water scarcity

**[English]** water shortage

**[Definition]** Water scarcity occurs where there are insufficient water resources to satisfy long-term average requirements. It refers to long-term water imbalances, combining low water availability with a level of water demand exceeding the supply capacity of the natural system.

**[Related Terms]** -->food security; food utilization; water security; water stress.

**[Russian]** недостаток воды

**[Russian]** нехватка воды

**[Russian Definition]** Недостаток воды случается тогда, когда водных ресурсов недостаточно для удовлетворения средних потребностей в ней в долгосрочном плане. Здесь речь идет о долгосрочном несбалансированном снабжении водой, т.е. о случаях, когда водообеспеченность низка, а уровень спроса на воду превышает возможности природной системы.

**[Russian Related Terms]** --

>продовольственная безопасность; потребление пищевых продуктов; безопасность в плане водоснабжения; дефицит воды.

\*\*\*\*

[ID]396

**[English]** water security

**[Definition]** Water security means the reliable availability of an acceptable quantity and quality of water for production, livelihoods and health, coupled with an acceptable level of risk to society of unpredictable water-related impacts (e.g. climate variability). Water security has been defined as an overarching goal where every person has access to enough safe water at affordable cost to lead a clean, healthy and productive life, while ensuring that the environment is protected and enhanced.

**[Related Terms]** -->food utilization; food security; drinking water; household food security; water scarcity; safe water; water stress; household water security.

**[Remarks]** Food security is highly dependent on water security, as agriculture uses over 70% of freshwater withdrawals. The term water security is very broad ranging and usually applied in terms of macro-assessments of country water resource availability in relation to use. Equally, 'household water security' is usually taken to refer to minimum requirements for domestic drinking water/sanitation.

**[Russian]** безопасность в плане водоснабжения

**[Russian Definition]** Безопасностью в плане водоснабжения называется гарантированное наличие воды в соответствующем количестве и приемлемого качества для производственных нужд, обеспечения средств к существованию и здравоохранения с учетом приемлемого для общества уровня рисков при непредсказуемых явлениях, связанных с водоснабжением (т.е. с учетом климатической изменчивости). Безопасность в плане водоснабжения была определена как главенствующая цель, заключающаяся в том, чтобы каждый человек имел доступ к достаточно безопасной по санитарным нормам воде по приемлемой цене для того, чтобы вести чистую, здоровую и продуктивную жизнь при обеспечении защиты и улучшения окружающей среды.

**[Russian Related Terms]** -->потребление пищевых продуктов; продовольственная безопасность; питьевая вода; продовольственная безопасность отдельно взятого домохозяйства; недостаток воды; чистая вода; дефицит воды; безопасное водоснабжение домашних хозяйств.

**[Russian Remarks]** Продовольственная безопасность в большой степени зависит от безопасного водоснабжения, поскольку в сельском хозяйстве используется более 70% пресной воды. Аналогичным образом, понятие «безопасное водоснабжение домашних

хозяйств» обычно предполагает удовлетворение минимальных потребностей хозяйств в воде для питья/санитарно-гигиенических нужд.

\*\*\*\*

[ID]339

**[English]** wild collection

**[Definition]** The collected plants grow naturally in an area, which has not been treated with prohibited inputs (according to the respective organic regulation) for at least 3 years. The collection areas are not owned by the company itself (public land) and/or are of vast size. The collected plants must grow and regenerate naturally without any agricultural measures. Certified are plants grown in an approved (by an accredited certifier) area. The area (land) itself is not certified. Generally, neglected old plantations of perennial plants such as orchards etc cannot be considered as wild as usually the ownership is clearly defined and the plants did not grow spontaneously. The owner has a clear interest to increase the production of such a plantation consequently the risk that he uses prohibited inputs is higher than with land that belongs to someone else. Additionally for an area which is vast and badly accessible it is far less likely that someone actually uses prohibited inputs such as fertilizers or pesticides to increase the yield of the wild growing plants. In that case the normal (cultivation) farm inspection system applies, which takes the low-key production system into account. In cases where the situation is not clear, it is up to the certification body to decide if a project can be considered as wild collection. Plants that are not indigenous but are collected in the wild (naturally regenerated) are considered as wild.

**[Related Terms]** -->NWFP; certification; wild certification.

**[Russian]** сбор дикорастущей растительности

**[Russian Definition]** Сбор растений, произрастающих в природных условиях на земле, которая не обрабатывалась запрещенными средствами (согласно соответствующим органическим правилам) в течение по крайней мере 3 лет. Зона сбора не принадлежит самой компании (общественная земля) и/или имеет большие размеры. Собираемые растения должны расти и регенерироваться естественно без применения каких-либо сельскохозяйственных мер. Сертифицируются растения, растущие на согласованных (с аттестованным сертификационным органом) участках земли. Сам участок (земля) не сертифицируется. Обычно, заброшенные старые плантации многолетних растений, например, фруктовых деревьев и т.п., не могут считаться дикими, поскольку, как правило, собственность четко

определена и растения не растут стихийно. У владельца есть прямой интерес повысить производительность такой плантации, следовательно, опасность того, что он будет использовать запрещенные вещества, выше, чем в случае земли, принадлежащей кому-либо другому. Помимо этого, маловероятно, что кто-либо действительно будет использовать такие запрещенные вещества, как удобрения или пестициды, для повышения урожайности дикорастущих растений на территориях, которые являются огромными по площади и труднодоступными. В этих случаях привлекается обычная инспекционная система, которая и занимается такими незаметными хозяйствами. В тех случаях, когда ситуация неясна, именно сертификационный орган решает, рассматривать ли какой-либо проект как относящийся к сбору дикорастущей растительности. Растения, которые не являются местными, но сбор которых осуществляется в диких условиях (а появились они в результате природной регенерации), рассматриваются как дикие.

**[Russian Related Terms]** -->НДЛЛ;

сертификация; сертификация дикорастущей продукции.

\*\*\*\*

[ID]340

**[English]** wild flower strip

**[Definition]** Wildflower refers to a herbaceous species of plant that is capable of growing, reproducing and becoming established without actual cultivation. Wildflower strips adjacent to cultivated fields enhance pest control.

**[Related Terms]** -->biodiversity; biological pest control.

**[Remarks]** Ecological compensation areas such as wildflower strips increase the diversity of flowers, of insects and the population densities of beneficial arthropods that are important in biological pest control and the number of small mammals and birds. In order to diversify the farming system and attract beneficial arthropods and pollinators, wild flower strips are sown in organic agriculture orchards. In a Swiss organic orchard, it was found that the strip management favoured beneficial insects and spiders, which reduced the density of aphids. The density of aphids was reduced due to higher mortality caused by increased numbers of predators feeding on aphids. Measures aimed at managing appropriate habitats and thus increasing floral and structural diversity is a key strategy for improved natural pest control.

**[Russian]** полоса полевых цветов

**[Russian Definition]** Полевые цветы относятся к травянистым видам растений, которые способны расти, репродуцироваться и



укореняться фактически без ухода. Полосы полевых цветов, расположенные по соседству с культивируемыми полями, способствуют борьбе с сельскохозяйственными вредителями.

**[Russian Related Terms]** --

>биоразнообразие, биологическая борьба с сельскохозяйственными вредителями.

**[Russian Remarks]** Экологические зоны компенсации воздействия нежелательных факторов, подобные полосам полевых цветов, способствуют росту многообразия цветов и насекомых, плотности популяции полезных членистоногих (что важно в биологической борьбе с сельскохозяйственными вредителями) и численности мелких млекопитающих и птиц. С целью диверсификации системы ведения фермерского хозяйства и приманивания полезных членистоногих и опылителей полосы полевых цветов размещаются в органических сельскохозяйственных питомниках. В одном из швейцарских органических питомников было обнаружено, что устройство полос благоприятно повлияло на полезных насекомых и пауков, что привело к снижению плотности тли. Плотность тли была снижена благодаря росту смертности, вызванному увеличением числа хищников, питающихся ею. Меры, направленные на устройство соответствующих сред обитания и, таким образом, на рост растительного и структурного многообразия, представляют собой ключевую стратегию усиления борьбы с сельскохозяйственными вредителями природными методами.

\*\*\*\*

END OF GLOSSARY